

Notes d'enquêtes traduites : Gerbaix (4/5)

	cassette 200B, 30 septembre 1997, p 451
	QT p 42
8. na salada.	8. une salade.
9. la salad d chikôdré = la chikôdré ← i fô lè mzhivè kant èl son neuvèlè, pò trô durè. avoué dou jwà deur, d ouly, dè vnégr, dè motôrda = dè mwetôrda.	9. la salade de chicorée = la chicorée ← il faut les manger quand elles sont nouvelles, pas trop dures. avec deux œufs durs, de l'huile, du vinaigre, de la moutarde.
9. na salada freja, dè saladè frejé. dè skarol : i daè sè diirè paraè.	9. une salade frisée, des salades frisées. des scaroles : ça doit se dire pareil.
10. èl son trô épèssè, i fô lèz aklarsj. aklarsaè lè saladè ! aklarsaèché-lè !	10. elles (les salades) sont trop épaisses, il faut les éclaircir. éclaircis les salades ! éclaircissez-les !
	éclaircir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
10. zh é du mè tronpò. i fô le reunplantò. plan-antò. on plan dè salada.	10. j'ai dû me tromper. il faut le replanter (le plant de salade). planter. un plant de salade.
	non enregistré, 30 septembre 1997, p 451
	divers
oua, ch i tè plé ! i vò myu kan mém. louva. i taè d abô dyuèz èurè kant u son vnu, passò. maè zhe sééjin pò k ul alòvan shé Réémj. ul y alòvan teu leu dou. èl è pò byin fikso : y a dè zheur k èl vin na briz por tou kè d ootr.	oui, s'il te plaît ! ça va mieux quand même. là en bas. c'était bientôt 2 h quand ils sont venus, passés. moi je ne savais pas qu'ils allaient chez Rémi. ils y allaient tous les deux. elle n'est pas bien fixée : il y a des jours où elle vient un peu plus tôt que d'autres.
i fô kolò le... è te l'òò byeun ton reuzh kè t'ò gònyà a la fééta ? i m sinblòvè bin !	ça (boire un peu) fait glisser le (gâteau). et tu l'as bu ton rouge (vin rouge) que tu as gagné à la fête ? ça = il me semblait bien.
y èt on trava pè fòrè sin : la gwééta, la goyòôrda, on gwaè, n ashon, na saéta. Jeuzèf n évè yeu-nna pè la vèny, kant y évè dè gran branshè a kopò. maè zhe sè pò... portan. y a lontin k on s in-n è pò sarvu. pans tu !	c'est un travail pour faire ça : la serpette, la « goyarde », un « goua » (une serpe), une hache, une scie. Joseph en avait une pour la vigne, quand il y avait des grandes branches à couper. moi je ne sais pas... pourtant. il y a longtemps qu'on ne s'en est pas servi. penses-tu (expression française) !
te pin-insè, y a lontin k ul è môr. ul è môr in... i far d abô trant an. ul è môr in swassant chiyè, u maè dè fèvriyè. trant è yen an. bin di don !	tu penses, il y a longtemps qu'il (mon mari) est mort. il est mort en... ça ferait bientôt 30 ans. il est mort en 66 (1966), au mois de février. 31 ans. ben dis donc !
	non enregistré, 30 septembre 1997, p 452
	divers
la Pyarôta i fô konbyin dèz an k èl è dremj ? yeûrè èl a na fèna dè mènnyazh avoué.	la femme de Pierrot ça fait combien d'années (litt. combien des ans) qu'elle est couchée (alitée) ? maintenant elle a une femme de ménage aussi.
	cassette 201A, 30 septembre 1997, p 452
	QT p 42
11. na pasnada, dè pasnadè. on pwor, dè pwor. i vin dyin l kortj : dè ròvè. dè karôtè reuzhè, na karôta reuzh.	11. une carotte, des carottes. un poireau, des poireaux. ça vient (ça pousse) dans le jardin : des raves. des betteraves rouges, une betterave rouge (carotte rouge en français local).
12. dèz eunyon, n eunyon. dèz eunyon blan : u son pò teut a fé se grou kè lez ootr. maè n'òm pò, ni le blan, ni le zhôn. lè chayèuttè = lè chayôttè, na chayôta.	12. des oignons, un oignon. des oignons blancs : ils ne sont pas tout à fait si (= aussi) gros que les autres. moi je n'aime pas, ni les blancs, ni les jaunes. les échalotes, une échalote.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

13. lèz <u>alyè</u> , l ay. na <u>tééta d aly</u> .	13. les aulx, l'ail. une tête d'ail.
14. <u>kemin</u> zha k on-n <u>apèle sin</u> ? <u>yeûrè zh é pardu</u> le mô. dè <u>gossè d aly</u> , na <u>gossa d aly</u> .	14. comment déjà qu'on appelle ça (la gousse d'ail) ? maintenant j'ai perdu le mot. des gousses d'ail, une gousse d'ail.
14. on-n in = on nin <u>féjè na trènna</u> , na <u>shin-na</u> . on lèz <u>atashovè a l avan taè</u> , non pò si yô... a la <u>pourta d la bovò</u> , d la <u>granzh</u> . l <u>avan taè i fò yô kan mém</u> . <u>atashiyè</u> , <u>akreshiyè</u> .	14. on en faisait une tresse, une chaîne (un chapelet). on les attachait à l'avant-toit, non pas si haut... à la porte de l'étable, de la grange. l'avant-toit ça fait haut quand même. attacher, accrocher.
14. <u>trèchiyè la shin-na dè lèz alyè</u> . on <u>trèchchè = on trènnè</u> . on-n t <u>apré trènò u bin trèchiyè</u> . lè <u>fissèlè</u> .	14. tresser la chaîne (le chapelet) des aulx. on tresse (2 syn). on est en train de tresser ou ben tresser (2 syn). les ficelles.
15. <u>zhe konyàèch pò byin sin</u> .	15. je ne connais pas bien ça (la ciboulette).
15. na <u>kwarda</u> , dè <u>kwardè</u> . <u>dyin on kortj</u> , mé i <u>tin byin dè plas</u> , y èt <u>inbéétan</u> . u <u>fan sin dè faè k-iy-a yeu k u fan lu treuffè</u> , u <u>gòrdon on kwìn pè fòrè du traè kwardè</u> .	15. une courge, des courges. dans un jardin, mais ça tient beaucoup de place, c'est embêtant. ils font ça quelquefois où ils (litt. où qu'ils) font leurs pommes de terre, ils gardent un coin pour faire deux (ou) trois courges.
15. dè <u>dyuè sòrtè</u> : dè <u>zhôônè</u> , dè <u>blanshè</u> , lè <u>vardè son pò s bwenè</u> .	15. (il y a des courges) de deux sortes : des jaunes, des blanches, les vertes ne sont pas si bonnes.
y è le teu dè lè <u>prépaarò</u> : <u>kopò lè kwardè in transhè</u> , <u>inlèvò la pyò du teur = d uteur</u> . <u>pè kwèrè y è bin vit fé</u> . <u>dyin la marmita d éga bolyanta</u> , <u>bwelyanta</u> .	c'est le tout (l'essentiel est) de les préparer : couper les courges en tranches, enlever la peau du tour = d'autour. pour cuire c'est ben vite fait. dans la marmite d'eau bouillante (2 var).
	gratin de courge
	cassette 201A, 30 septembre 1997, p 453
	gratin de courge
<u>avoué na briz dè sò</u> , dè <u>groussa sò</u> . <u>fò pò... i fò fòrè... fò l ékrozò dyin on pla avoué na briz d lassé</u> , d <u>fareнна</u> .	avec un peu de sel, de gros sel. il ne faut pas... il faut faire... il faut l'écraser (la courge cuite) dans un plat avec un peu de lait, de farine.
<u>teu sin dyin on pla</u> , on-n ô <u>dèlèyè byin è pwé on mètè le pla dyin le forné</u> , <u>pè fòrè gratnò la kwarda</u> . èl <u>gratennè... bin seulé</u> .	tout ça dans un plat, on « y » délaye bien et puis on met le plat dans le four (du poêle ou de la cuisinière), pour faire gratiner la courge. elle gratine, (ça se fait) ben seulet (tout seul).
<u>i koulé u fon du pla</u> . <u>kan (?) on-n a vwaèdò le pla</u> , <u>i fò le fòrè trin-inpò avan dè l lavò</u> , <u>otramin i môdè pò</u> . <u>la sòssa k aglèt u fon du pla</u> . y a <u>aglètò</u> .	ça colle au fond du plat. quand (t de liaison oublié ?) on a vidé le plat, il faut le faire tremper avant de le laver, autrement (sinon) ça ne part pas. la sauce qui adhère au fond du plat. ça a adhéré.
	QT p 43
1. lèz <u>èpnòshè</u> , n <u>èpnòsh</u> . l <u>òzèy</u> . dè faè k-iy-a on-n in vaè (= on nin vaè) d <u>òzèy sóvazh</u> : d <u>òzèy bweshas</u> .	1. les épinards, un épinard. l'oseille. quelquefois on en voit de l'oseille sauvage : de l'oseille « bochasse » (sauvage, non cultivée).
2. y in-n a bin k in fan → le <u>parsi</u> . le <u>sarfwaè</u> ← on n <u>évè = on-n évè pò sin</u> !	2. il y en a ben qui en font → le persil. le cerfeuil ← on n'avait = on avait pas ça !
1. dèz <u>èpnòshè avoué d ô d viyè (= la gotta)</u> : i taè pò dyin le <u>bwedin</u> ? le mar y èt in <u>fransé</u> , sin.	1. des épinards avec de l'eau de vie (= la goutte) : ce n'était pas dans les boudins ? le marc c'est en français, ça.
	§ 3 : plusieurs erreurs de la patoisante
3. le paè : <u>chleu k on mezhè kè le gran</u> , <u>zhe krèy bin k on-n apèle dè paè gorman</u> . var. si on veù le <u>léchiyè meürò</u> , le gran son... <u>dèvenyon zhôn</u> .	3. les pois ou haricots : ceux dont on ne mange que les grains, je crois ben qu'on appelle des pois gourmands (erreur : les pois gourmands sont les pois ou haricots mange-tout, qu'on consomme en totalité). verts. si on veut les laisser mûrir, les grains sont... deviennent jaunes.
3. si te veù le <u>mezhiyè var</u> , i fò le <u>dègron-nò</u> . on-n a bin <u>parlò d le dou</u> .	3. si tu veux les manger verts, il faut les égrener (les écosser) ← erreur de la patoisante. on a ben parlé des deux (haricots et petits pois).
3. y in-n a kè fan dè <u>filè</u> , i fò le <u>dèflò</u> , è <u>pwé d ootr</u>	3. il y en a qui font des fils, il faut enlever leurs fils

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

k in fan pwîn. cheleu k on-n a parlô y a on mwemîn, y è dè paè gorman var è pwé lez ootr dè paè gorman zhôn kè son meur.	(litt. les défiler), et puis d'autres qui n'en font point. ceux dont on a parlé il y a un moment, c'est des pois gourmands verts et puis les autres des pois gourmands jaunes qui sont mûrs (dans cette phrase continuation de l'erreur).
3. dè paè blan k ul apélon le swasson, i mè fô rpinsò. in gran. i falyaè le dègron-on-nò, pwé le mètrè kwèrè dyin na marmîta d éga shôda na briz salò... kè rsinblon a le swasson, mé u son zhôn.	3. des haricots blancs qu'ils appellent les soissons, ça me fait repenser. en grains. il fallait les égrener (les écosser), puis les mettre cuire dans une marmite d'eau chaude un peu salée. (il y en a) qui ressemblent aux soissons, mais ils sont jaunes.
4. le paè gorman y è dè pti paè. i fô le dègron-nò, on nè mezhè kè le gran.	4. les pois gourmands c'est des petits pois. il faut les écosser, on ne mange que les grains (dans cette phrase continuation de l'erreur).
	cassette 201A, 30 septembre 1997, p 454
	QT p 43
3. y in-n a k on-n apélé dè fajeuilé : dè pti blan, pò trô trô grou. fô le fôrè meürò. on le mezhè sé.	3. il y en a qu'on appelle des flageolets : des petits (haricots) blancs, pas trop trop gros. il faut les faire mûrir. on les mange secs.
	dans tout le § 5 ici et plus loin : rame de 50 cm à 2 m ; mais patoisante influencée par l'enquêteur
5. dè peké. dè ptîtè ròmmè. na ròma : y è pò pwé byin byin lon ! pè le fajeuilé. i fô bin nè (?) mètrè dè ptîtè ròmmè.	5. des piquets. des petites rames. une rame : parfois ce n'est pas très long (litt. c'est pas puis bien long) ! pour les flageolets. il faut ben en (patois nè douteux) mettre des petites rames.
	divers
kyaè k on-n intin ? t ò pt étrè bin raèzon. y è bin a pou pré sen cùra ! u daè dèchin-indrè zhe krèy.	qu'est-ce qu'on entend (litt. quoi qu'on entend) ? tu as peut-être ben raison (on entendait « corner » le boulanger). c'est ben à peu près son heure ! il doit descendre je crois.
5. y a pò bèjuin k èl sòchan byin lonzh. kemèssin, na briz mé.	5. il n'y a pas (litt. ça a pas) besoin qu'elles (les rames) soient bien longues. comme ça (50 cm), un peu plus.
5. y è pò dè pti paè → dè paè ròma : le paè ròma y è pò paraè. i fô dè gran ròmmè. uteur dè la ròma. on le séénè uteur dè la ròma = la ranma ← on pou dir le dou.	5. ce n'est pas des petits pois (c'est des haricots) → des haricots rame : les haricots rame ce n'est pas pareil. il faut des grandes rames. autour de la rame. on les sème (les haricots rame) autour de la rame (2 var) ← on peut dire les deux.
5. ramò le paè. on le ròmmè. y è dè arikò, na briz pe grou kè le fajeuilé.	5. ramer les haricots. on les rame. c'est des haricots (ici mot français pour expliquer), un peu plus gros que les flageolets.
6. lè gueùchè. na gueuche = na gueùche ← i sè di pè dè paè ròma.	6. les gousses. une gousse (2 var) ← ça se dit pour des haricots rame.
6. y è pt étr bin la gueùch avoué pè le petî paè. on petî paè. le gran, on gran. dègron-nò.	6. c'est peut-être ben la gousse aussi pour les petits pois. un petit pois. les grains, un grain. égrener (écosser).
7. dè fi. i fô lè dèflò = dèfelò.	7. des fils. il faut leur enlever les fils (aux gousses) (2 var).
7. dè var, dè varon. u son vareù = vareu, varnò. na poma vareùza. vareùzè. na poma varnò, dè pwomè varné. y a dè vèr, dè varon dedyin.	7. des vers (2 syn). ils sont véreux (2 syn). une pomme véreuse. véreuses. une pomme véreuse, des pommes véreuses, il y a des vers, des vers dedans.
	non enregistré, 30 septembre 1997, p 454
	divers
i vò bin falyaè artò. si èl s améénè a chéz èurè kem ìya. y a bin a pou pré marsha. di mènyuètè dè pleu. zh òm ôtan.	il va ben falloir arrêter. si elle s'amène à 6 h comme hier. ça (le magnétophone) a ben a peu près marché. 10 minutes de plus. j'aime autant.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

sta né. kant èl vò veni, èl mè fò sheùdò ma seupa. me mèdikamin, ma farmassi. è y è tou. on-n a byin travaalya steu zheur, kan mém. sti zheu.	ce soir (d'aujourd'hui). quand elle va venir, elle me fait chauffer ma soupe. mes médicaments, ma pharmacie. et c'est tout. on a bien travaillé ces jours-ci, quand même. ce jour (d'aujourd'hui).
	non enregistré, 30 septembre 1997, p 455
	divers
lekòl k iy è. y èt inmèrdan dè lez intanò teu dou. on-n intònè. dyin ma şakka teu d chuiſta. y è bon ! faz ô ! fètèz ô ! rediz ô ! vaz i ! t ò k a y alò !	lequel c'est (litt. que c'est). c'est emmerdant de les entamer tous deux (les gâteaux). on entame. dans ma poche (d'habit) tout de suite. c'est bon ! fais-« y » (fais ça) ! faites-« y » (faites ça) ! redis-« y » (redis ça) ! vaz-y ! tu n'as qu'à y aller !
	non enregistré, 5 et 7 octobre 1997, p 455
	divers
	« on tâchera ben moyen » : on essaiera bien.
	« ah mais, toi t'en as point » : tu n'en as pas. « non j'avais pas personne » : non je n'avais personne.
	cassette 201B, 7 octobre 1997, p 455
	divers
neu son le sèt ôktôbr : demòr = dmòr. zh é pò ma mon-ontra. zhe nè l é pò onko remaè. y è l brassèlé k è prèst a kassò, byin uzò.	nous sommes le 7 octobre : mardi (2 var). je n'ai pas ma montre. je ne l'ai pas encore remise. c'est le bracelet qui est prêt à casser, bien usé.
	verbe « couèrner »
kouèrnò. parkyaè kè te di sin ? y è le korba kè kwèèrnnon, lez ijò. on n in (= on-n in, on nin) vaè pò byin steu zheur. zhe nè sourtye (= sôrty) kè kan zhe vèny shè taè, ich. zhe nè sè pò s k y è cheleuz iijò... kemìn on lez apèlè.	« couèrner ». pourquoi (litt. pourquoi que) tu dis ça ? c'est les corbeaux qui « couèrment » (croassent), les oiseaux. on n'en (= on en) voit pas beaucoup ces jours-ci. je ne sors (2 var, mais plutôt la 2 ^e) que quand je viens chez toi, ici. je ne sais pas ce que c'est ces oiseaux... comment on les appelle.
on-n intin kwèèrnò dè faè k-iy-a le shin, le meûeûron.	on entend « couèrner » quelquefois les chiens, les chats.
èl kwèèrnè : dè na pourta. pet éétrè k i fò la gréchiyè. sè pò, zhe pins... on la grééchè.	elle « couèrne » (grince) : d'une porte, peut-être qu'il faut la graisser. je ne sais pas, je pense... on la graisse.
	damer
massò le smi, lè tòblè. on mòssè. na plansh avwé kyaè ? : on manzh. on tamj ≠ na damma. oua t ò raèzon. damò. on dammè. dyin le kortj d abituda.	damer (mot spontané, litt. masser) les semis, les tables (planches cultivées du jardin). on dame. une planche avec quoi ? : un manche. un tamis ≠ une dame. oui tu as raison. damer. on dame. dans le jardin d'habitude.
	tamiser
on tamj. neu on-n in-n évè (= on nin-in évè) yon. i taè, t sò neu, on tamichòvè la farena kant on féjè kwèrè nououtron pan. tamichiyè la farena, la pussa (= la pus) è si y a (= s iy a, s i y a) dè soltò dyin la farena.	un tamis. nous on en avait un. c'était, tu sais nous, on tamisait la farine quand on faisait cuire notre pain. tamiser la farine, la pussa (sens probable : toute substance en poudre, 2 var) et si ça a (s'il y a) de la saleté dans la farine.
on n ô féjè = on-n ô féjè pò tou le kyeu... kant on treuvèvè dè bétyé chu la farena. i taè portou ròr : dè kafòr, dè pusron.	on n'« y » faisait = on « y » faisait pas toutes les fois... quand on trouvait des bêtes sur la farine. c'était plutôt rare : des cafards, des pucerons (mot français).
	gros moustique
dè tir ju : y è dè bétyé. on tir ju, i rsinblè... y è pò n éranya, mé i rsinblè. pò se grou. y a dèz òòlè. y è sin kè vo tirè le ju. zhe nè veudrin pò éétrè pekò pè	des cousins (gros moustiques, litt. tire yeux) : c'est des bêtes. un cousin, ça ressemble... ce n'est pas une araignée, mais ça ressemble (remarque erronée). pas

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

sin. i vouè oua. pò byin grou...	si gros. ça a des ailes. c'est ça qui vous tire (arrache) les yeux. je en voudrais pas être piquée par ça. ça vole, oui. pas bien gros...
	cassette 201B, 7 octobre 1997, p 456
	gros moustique
... y è portou lon, y a dèz òlè... a pou pré kemè lèz érania.	... c'est plutôt long, ça a (il y a) des ailes... à peu près comme les araignées (erreur de la patoisante).
	araignée
kin zheu ? la sman-na passò y in-n évè yenna shè maè, n érania. pwé t sò, i sè tin kolò a lè meûralyè. i rèstè kolò, i shò pò.	quel jour ? la semaine passée il y en avait une chez moi, une araignée. puis tu sais, ça se tient collé aux murailles. ça reste collé, ça ne tombe pas.
chò zheu, i taè na dyeminzh, ... étaè shè maè, k èl è venyuà fòre sheùdò ma seupa, è y è lyaè kè l a vyeu chl érania.	ce jour, c'était un dimanche, (elle) était chez moi, où elle (litt. qu'elle) est venue faire chauffer ma soupe, et c'est elle qui l'a vue cette araignée.
	remarque : y è lyaè kè l a vyeu peut s'interpréter y è lyaè k èl a vyeu : c'est elle qui a vu (litt. elle qu'elle a vu) ; de la même façon, p 680 du manuscrit on trouve y è maè kè zh é shò : c'est moi qui ai chaud (litt. moi que j'ai chaud).
alòr... paskè lyaè èl a peur dè chlè béétyè, alò èl a apèlò...	alors... parce qu'elle, elle a peur de ces bêtes, alors elle a appelé...
u vnyòvan just d arvò, y a byin russi, èl a apèlò ... pè k u venyè la tyuò piskè nyon n ouzòvè (= nyon-n ouzòvè) a la tyuò. ul a byin yeù vit fé. zh évin pò vyeu. lez érania, dè fi, dè télé.	ils venaient juste d'arriver, ça a bien réussi, elle a appelé ... pour qu'il vienne la tuer puisque personne n'osait (= personne osait) la tuer (litt. à la tuer). il a bien eu vite fait. je n'avais pas vu. les araignées, des fils, des toiles.
	productions du jardin
lè ptitè saladè dyin le semi, y è pè lè plan-antò. on fò sin avoué on... i mè rvindra mé pè l mwomin, non !	les petites salades dans le semis, c'est pour les planter. on fait ça avec un... ça me reviendra mais pour le moment, non !
dè tin, dè parsi, dè pworèta. la pworèta = porèta = porètta. y in-n a kè mètòvan... dèz ômèlètè, dè (?) èèrbè. i rsin-inblè a le pwor mé byin pe fin. la porèta.	du thym, du persil, des fines herbes. les fines herbes (3 var). il y en a qui mettaient... des omelettes, des (z final oublié ?) herbes. ça ressemble aux poireaux mais bien plus fin. les fines herbes.
	nombres : 40 et 41
karanta vashè, karant è yeu-nna vash. karan-anta bou, karant è yon bou. karantaz òne. karant è yon. karant è yon òn. karant òn.	40 vaches, 41 vaches. 40 bœufs, 41 bœufs. 40 ânes. 41. 41 ânes. 40 ânes.
	fenil « ramé »
y è pò ôbezha. shè neu i taè na rameûra : dè morchò dè bwé, dè bwé prin a myaè. na bora u dyuè pè duchu dè lyuin in lyuin. assé groussè. na rameûra.	ce n'est pas obligé. chez nous c'était une « ramure » : des morceaux de bois, de bois menu (mince) au milieu (litt. à milieu). une barre ou deux par dessus de loin en loin. assez grosses. une « ramure ».
après ramò la shappa pè mètrè dè fin pè duchu. chu la bovò. pè duchu l ròtèlyè. la fin-nir = chu l seuliyè. y è la méma chouza. mé slamìn i taè chu le seuliyè. ramò, on ròmè.	en train de « ramer » la « chappe » pour mettre du foin par dessus. sur l'étable. par dessus le râtelier. la « foinière » (mot français, selon la patoisante) = sur le fenil. c'est la même chose. mais seulement c'était sur le fenil. « ramer », on « rame ».
	cassette 201B, 7 octobre 1997, p 457
	QT p 43
7. on paè. dè filè, na fiila. dèflò le paè. on dèfiilè le paè.	7. un haricot. des fils, un fil. enlever les fils des haricots. on enlève les fils des haricots.
8. dè mushééròn (?). zhe nè vèj pò se k on pou diirè. on mushlyon. on-n ô treuvarà bin n ootra faè.	8. des moucheron (mot erroné). je ne vois pas ce qu'on peut dire. un moucheron (mot correct, mais ne correspondant pas à la question : puceron). on « y »

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	trouvera ben une autre fois.
9. na fôva. zhe nè sè pò. lè fôvè maè n ôy òm pò : la pyô è trô dura, è trô épèssa, pwé maè n òm pò chò gueu.	9. une fève. je ne sais pas. les fèves moi je n'« y » aime pas : la peau est trop dure, est trop épaisse, puis moi je n'aime pas ce goût.
10. chla pyô : épèssa, dura. pè lè fôvè → la krôôfa, y è pò sin k è t évo deu ? y a pò byin dè léguemmè k an la pyô si épèssa. mòron, shòtin. na ptîta rëyura chu la fôva... zhe mè rapél plu kem on-n apéélè sin.	10. cette peau : épaisse, dure. pour les fèves → la krôôfa (j'avais proposé tyôfa), ce n'est pas ça que tu avais dit ? il n'y a (litt. ça a) pas beaucoup de légumes qui ont la peau si épaisse. marron, châtain. une petite rayure sur la fève... je ne me rappelle plus comme on appelle ça.
11. sin y è dè skourchè naèrè. n èkourch naèr, dèz èkourchè naèrè. na skourche naèr.	11. ça c'est des scorsonères (salsifis noirs, mot spontané). une scorsonère, des scorsonères. une scorsonère.
11. fô gratò, kemè te dyòvo. yeuna pè yeu-nna. teu blan. sin i fô... chelè skourchè naèrè kant èl son byin graté, byin lavé, i fô lè kopò in morchô, pwé lè mètrè kwèrè dyin na kasrououla dyin l éga bwelyan-anta salò.	11. il faut gratter, comme tu disais. une par une (sic n et nn). tout blanc. ça il faut... ces scorsonères quand elles sont bien grattées, bien lavées, il faut les couper en morceaux, puis les mettre cuire dans une casserole dans l'eau bouillante salée.
11. na teumata. la Fransya nin fô tou lez an dyin son korti.	11. une tomate. la Francia en fait tous les ans dans son jardin.
11. na sèlééri paskè y in-n a dè plujeur sôrtè : la sèlééri blansh è pwé la sèlééri varda. zhe trouv kè lè sèlééri blanshè son mèlyu kè lèz ootrè.	11. un céleri parce qu'il y en a de plusieurs sortes : le céleri blanc et puis le céleri vert. je trouve que les céleris blancs sont meilleurs que les autres.
12. n artichô. le kardon, on kardon. neu on n in (= on-n in, on nin) fèjè pò. y in-n a kè lez invleupòvan dè paly, u bin on sa l teur (= teu l teur), on sa in papiyè. on bon gratin d kardon, l ivèr.	12. un artichaut. les cardons, un cardon. nous on n'en (= on en) faisait pas. il y en a qui les enveloppaient de paille, ou ben un sac le tour (= tout le tour), un sac en papier. un bon gratin de cardons, l'hiver.
	cassette 201B, 7 octobre 1997, p 458
	QT p 43
14. na ròva. dè gratin dè ròvè.	14. une rave. des gratins de raves.
	divers
si ! zhe vé la mètrè... y è pò kè zh òch fraè, mé...	si ! je vais la mettre (ma veste). ce n'est pas que j'aie froid, mais...
	cassette 202A, 7 octobre 1997, p 458
	betterave rouge
reuzh. dè karôtè reuzhè.	rouge. des betteraves rouges (carottes rouges en français local, pour entrée de repas).
	QT p 43
13. dè radi, on radi. dè bour, dè sò. shé ... u nin mzhon bin... dè navé, on navé. on-n in fô = on nin fô dyin le korti.	13. des radis, un radis. du beurre, du sel. chez ... ils en mangent ben... des navets, un navet. on en fait dans le jardin.
14. na ròva y è byin pe grou, pwé y a pò teut a fé le mém gueu. la ròva è ron-onda, tandj kè le navé y è portou lon. tandj kè lè ròvè y in-n a k in fan dè morchô dyin le shan.	14. une rave c'est bien plus gros, puis ça n'a (il n'y a) pas tout à fait le même goût. la rave est ronde, tandis que le navet c'est plutôt long. tandis que les raves il y en a (il y y a des gens) qui en font des morceaux dans les champs.
14. l ròviyè (?), zhe krèy... byin pe bèllè kè dyin on korti. lez éshavé : kant on rintrè lè ròvè, on kououpè lez éshavé, pwé on n in (= on-n in, on nin) rin-intrè jamé k on paniyè a la faè. on paniyè, y in-n a bin pè lontin...	14. le champ de raves (patois douteux), je crois. (elles sont) bien plus belles que dans un jardin. les fanes (de rave) : quand on rentre les raves, on coupe les fanes, puis on n'en (= on en) rentre jamais qu'un panier à la fois. un panier, il y en a ben pour longtemps...
	divers
kyaè kè te vwolyò dirè ? mé zh é dèvnò : si zh évin fraè.	qu'est-ce que (litt. quoi que) tu voulais dire ? mais j'ai deviné : si j'avais froid.
14. dèshvèlò lè ròvè. zhe sé kè lè karôtè lè bétyé	14. couper les fanes des raves. je sais que (pour) les

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

mezhon lez éshavé, mé lè ròvè zhe sè pò. lè fôlyè i piikè. dèshvèlè lè ròvè, lè karôtè. on dèshvèlè, dèshevèlè lè ròvè.	betteraves, les bêtes mangent les fanes, mais les raves je ne sais pas. les feuilles ça pique. couper les fanes des raves, des betteraves. on coupe les fanes (2 var) des raves.
15. y in-n a dè faè k-y-a si èl son trô groussè, èl son bwelèyé. na ròva bwelèya : pò byna, èl è kavô = èl è kreûeûza, y a rin dedyî kè dè pyô.	15. il y en a quelquefois si elles sont trop grosses, elles sont creuses. une rave creuse : pas bonne, elle est creusée = elle est creuse, il n'y a rien dedans que de la peau.
15. zhe konyàech pò byin. shè neu on n in (= on-n in, on nin) féjè pò.	15. je ne connais pas bien (le chou-rave). chez nous on n'en (= on en) faisait pas.
	QT p 42
15. i daè rsin-inblô a le kornichon. i daè étrè pe petj, pe grou. neu on n in (= on-n in, on nin) féjè pò.	15. ça (le concombre) doit ressembler aux cornichons. ça doit être plus petit, plus gros. nous on n'en (= on en) faisait pas.
	soupe de raves
lè ròvè on-n in (= on nin) féjè dè seuppa, dè gratin, pwé bin tou. zh òm byin la seuppa dè ròvè. si t fò kwèrè par ègzin-inpl on bwlyi.	les raves on en faisait de la soupe, du gratin, puis (c'est) ben tout. j'aime bien la soupe de raves. si tu fais cuire par exemple un bouilli (pot au feu).
	cassette 202A, 7 octobre 1997, p 459
	QT p 44
4-5. i fò dè bollè, dè ptîtè bollè : le shou Bruksèl ≠ l chou fleur.	4-5. ça fait des boules, des petites boules : le chou (de) Bruxelles ≠ le chou-fleur.
1. lè koutè = lè blètè. na blèta = na kouta. y èt on trava pè prépaarò sin : i fò inlèvò teutè lè filè, kopò in morchô... na faè k èl son byin foflè (?). mètrè dyin na marmita d ééga pwé byin lè lavò.	1. le côtes = les blettes. une blette = une côte. c'est un travail pour préparer ça : il faut enlever tous les fils, couper en morceaux... un fois que leurs fils sont bien enlevés (litt. qu'elles sont bien faufilees, mais patois erroné). mettre dans une marmite d'eau puis bien les laver.
2. na karôta, lè karôtè : dè blanshè, dè zhônè, dè reuzhè.	2. une betterave, les betteraves : des blanches, des jaunes, des rouges.
2. i daè bin y avé on non, mé zhe m in rapél plu. on shan dè karôtè. sin y è pè lè vashè, è pwé pè cheleu k an dè lapin.	2. il doit ben y avoir un nom (pour le champ de betteraves), mais je ne m'en (sic in, mais influencé) rappelle plus. un champ de betteraves. ça c'est pour les vaches, et puis pour ceux (sic accent tonique) qui ont des lapins.
3. dèz éshavé. lè dèshevèlè ← kopò lez éshavé dè lè karôtè. on dèshvèlè. n éshavé. chl éshavé è gran, yô.	3. des fanes (de betteraves). leur couper les fanes ← couper les fanes des betteraves. on coupe les fanes. une fane (de betterave). cette fane est grande, haute.
3. lèz arashiyè. on lèz arashè. ô mém pò, avoué, tan kè l éshavé è pò kopò, on pou lèz arashiyè kemèssin.	3. les arracher. on les arrache. oh même pas, avec (?) aussi (?), tant que la fane n'est pas coupée, on peut les arracher comme ça.
4. on sheu. on pou bin lez arashiyè kemèssin. te n arashshè jamé yon k a la faè. s u prènyon on kwtyô = ketyô y è pè le kopò.	4. un chou. on peut ben les arracher comme ça. tu n'en arraches jamais qu'un à la fois (litt. tu n'arraches (ou) tu en arraches jamais un qu'à la fois). s'ils prennent (sic accent tonique) un couteau (2 var) c'est pour les couper.
4. le piyè ← on-n ariyè bin a l arashiyè avoué.	4. le pied (la base du chou) ← on arrive ben à l'arracher aussi.
4. na bwela dè shou : si te léévè lè fôlyè du teur (= d uteur) du sheu i rèstè pleu kè la bwela.	4. un trognon (litt. une boule) de chou : si tu enlèves les feuilles du tour (= d'autour) du chou ça ne (il ne) reste plus que le trognon.
	divers
u féjan d ouly avoué. d ouly d oliya. lè nuï. d ouly dè nuï. oua : zh in-n é intindu parlò, mé zhe nè sé mém pò s k iy è.	ils faisaient de l'huile aussi. de l'huile d'olive. les noix. de l'huile de noix. oui : j'en ai entendu parler (du colza), mais je ne sais même pas ce que c'est.
5. on chou fleur ← i daè sè dijèrè tèt kè sin. apré bwelèyé. ul a fé la bwella : ul a bwelèya. u	5. un chou-fleur ← ça doit se dire tel que ça. en train de « boléyer » (former sa boule). il a fait la boule : il

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

bwelèyyè = bwelèyè. i veù dîrè k u fourmè sa bwela. y è pò paraè kè lè røyè.	a « bolèyé ». il « bolèye » (2 var). ça veut dire qu'il forme sa boule. ce n'est pas pareil que les raves (où le mot se rapporte aux raves creuses).
	« bolèyer » : boule pleine pour le chou-fleur, boule vide intérieure pour la rave.
	cassette 202A, 7 octobre 1997, p 460
	QT p 44
5. â ! te sééjo pò sin...	5. ah ! tu ne savais pas ça...
6. iy a = i y a dè fleur. na fleur. lè fôlyè kè s êkôrton pwé la bwola u myaè. fleûêûrî. on bweton dè fleur ← si, on pou ô dîrè. si, on-n y a deu.	6. ça a = il y a des fleurs. une fleur. les feuilles qui s'écartent puis la boule au milieu. fleurir. un bouton de fleur ← si, on peut « y » dire. si, on « y » a dit (fin de phrase influencée).
6. èl vò fleûêûrî. èl fleûraè, èl fleûraèchon. i feudr bin k èl fleûrîssan (?).	6. elle va fleurir. elle fleurit, elles fleurissent. il faudrait ben qu'elles fleurissent (patois erroné).
7. èl vò fleûrî. èl s épanoaè = èl s épanyuaè mé pò teu d chuîta. èl vò s épanouî. èl s épanyua. èl èt épanyua ≠ èl è fanò. èl son épanyué. on boké y è plujeur fleurè.	7. elle va fleurir. elle s'épanouit (2 var). mais pas tout de suite. elle va s'épanouir. elle s'épanouit. elle est épanouie ≠ elle est fanée. elles sont épanouies. un bouquet c'est plusieurs fleurs (sic è final).
8. (lèz épennè). dè pétôlè, na pétôla. na tizh, dè tîzhè. chela fleur èl a na bèlla koleur, bèla koleur. èl s épanyuaè. èl sè fanè.	8. (les épines). des pétales, un pétale. une tige, des tiges. cette fleur elle a une belle (2 var) couleur. elle s'épanouit, elle se fane.
8. èl è flapyà ← kan lè pétôlè kemin-inchon a shèshiyè. èl kemin-inchè a sè flapî. èl sè flapaè = èl sè fanè.	8. elle est « flapie » (fanée) ← quand les pétales commencent à sécher. elle commence à se « flapir » (se faner). elle se « flapit » = elle se fane.
9. na rôz, na rôza. on reuziyè. dèz épennè, dè fôlyè kè piikon.	9. une rose (2 var, var 2 influencée). un rosier. des épines, des feuilles qui piquent.
10. na pivwana, dè pivwanè. dèz iris, n iris : y è pò blu mé krèy portou vyeulè, a pòr kè zhe mè tronpou.	10. une pivoine, des pivoines. des iris, un iris : ce n'est pas bleu mais je crois plutôt violet, sauf si (litt. à part que) je me trompe.
11. dyin le kortî : dè soussi, on soussi : y è pò dè ptîtè fleueurè blanshè, zhônè, reuzhè, blu ? sè pò, i mè sinblè.	11. dans le jardin : des soucis, un souci : ce n'est pas des petites fleurs blanches, jaunes, rouges, bleues ? je ne sais pas, il me semble. (en fait la patoisante ne connaît pas).
12-15. na pinsò, dè pinsé. dè glayeul, on glayeul. pwé sè pò...	12-15. une pensée, des pensées (mot influencé). des glaïeuls, un glaïeul. puis je ne sais pas...
	non enregistré, 7 octobre 1997, p 461
â bin nin béraè bin na gota, na briz !	ah ben j'en boirai ben une goutte, un peu !
	cassette 202B, 7 octobre 1997, p 461
	QT p 44
12-15. shè neu on n in (= on-n in, on nin) éévé pò dè fleur... kè dè léguemè, pò dè tou.	12-15. chez nous on n'en (= on en) avait pas, des fleurs. (on n'avait) que des légumes, pas de tout.
	QT p 45
	§ 1-2 : mot fruit douteux en patois
1. stiy an lez òòbr son sharzhà dè peûr, dè pwomè, dè kyaè ? dè frui. zhe sè pò kem i sè di in patyué = kemè (?) k i sè di in patyué.	1. cette année (actuelle) les arbres sont chargés de poires, de pommes, de quoi ? de fruits. je ne sais pas comme ça se dit en patois = comment (accent grave sur è douteux) que ça se dit en patois.
2. on peûr, na pwoma = poma. teu le frui.	2. une poire, une pomme (2 var). tous les fruits.
3. chô peûr è meur, chleu = cheleu peûr son meur. chela pwoma è meûra, chlè pwomè son meûrè.	3. cette poire (m en patois) est mûre, ces (2 var) poires sont mûres. cette pomme est mûre, ces pommes sont mûres.
3. chela pwoma èl è pò onkwo meûra. èl è assîda. èl fwe la din-inchu : i fò mò a lè din.	3. cette pomme elle n'est pas encore mûre. elle est acide. elle fout l'acidité dans la bouche (elle agace les

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	dents) : ça fait mal aux dents.
3. èl è <u>varda</u> , èl son <u>vardè</u> . <u>chô peûr</u> ul è <u>var</u> , <u>cheleu</u> <u>peûr</u> son <u>var</u> .	3. elle (la pomme) est verte, elles sont vertes. cette poire (<i>m</i> en patois) elle est verte, ces poires sont vertes.
4. na <u>fròza</u> , on <u>fréjyè</u> . <u>dè ptîtè fròzè</u> d leu <u>bwé</u> = <u>dè leu bwé</u> .	4. une fraise, un fraisier (plant de fraise). des petites fraises des bois.
5. na <u>franbwéz</u> . on <u>franbwaèziyè</u> = on <u>franbwaziyè</u> . <u>dè franbwézè</u> .	5. une framboise. un framboisier (2 var). des framboises.
	§ 6 : très confus + essai avec « laisser <u>tò</u> »
6. zhe <u>vèj</u> bin <u>lè béétyè</u> kè te <u>veù dirè</u> . i <u>rsin-inblè</u> a <u>dè kafòr</u> . <u>tandj</u> kè s kè te <u>veù dirè</u> y è <u>peti</u>	6. je vois ben les bêtes que tu veux dire. ça ressemble à des cafards. tandis que ce que tu veux dire c'est petit.
6. ≠ <u>dè kankwérnè</u> ← y è <u>zhôn</u> , <u>assé grou</u> . <u>dè bwordyvwèrè</u> .	6. ≠ des hannetons ← c'est jaune, assez gros. des hannetons.
6. <u>iy a</u> = <u>i y a</u> on <u>môvé gueun</u> : i <u>lèchè</u> <u>pò tò na tras</u> <u>naèr chu chlè bétyè</u> ? on <u>daè sè tronpò</u> . i <u>lèchèvè tò na tras nèr</u> (= <u>naèr</u>) <u>chu</u> <u>lè rin</u> . i <u>lèchè tò</u> = i <u>lèchè kokèrin</u> , <u>chla tras k on di</u> .	6. ça a = il y a un mauvais goût : ça ne laisse pas comme ça une trace noire sur ces bêtes (phrase très confuse) ? on doit se tromper. ça laissait comme ça une trace noire (2 var) sur les reins. ça laisse comme ça = ça laisse quelque chose, cette trace qu'on dit.
6. èl è <u>inpwaèzenò</u> .	6. elle est empoisonnée (la framboise a un goût infect).
7. <u>lè graèzououlè</u> , na <u>graèzoula</u> . on <u>graèzeuliyè</u> . <u>dyin le kortj in jénéral</u> . <u>reuzh</u> . <u>avoué on pti shapèlé</u> , <u>dè pti shapèlé</u> . i <u>sinblè</u> a <u>dè grappè</u> . na <u>grappa</u> .	7. les groseilles, une groseille. un groseillier. dans le jardin en général. rouge. avec un petit chapelet (de grains), des petits chapelets. ça ressemble à des grappes. une grappe.
	cassette 202B, 7 octobre 1997, p 462
	QT p 45
10. on-n <u>apèlé</u> <u>sin</u> <u>dè graèzououlè bweshassè</u> : <u>dè blanshè</u> , <u>oua</u> . on <u>graèzeuliyè bweshà</u> .	10. on appelle ça des groseilles « bochasses » (sauvages) : des blanches, oui. un groseillier « bocha » (sauvage).
9. <u>vwè n évo shè vwè</u> ? non ! <u>neu on n évè</u> (= on-n évè) <u>pò sin shè neu</u> .	9. vous en aviez chez vous ? non ! nous on n'avait (= on avait) pas ça chez nous.
9. <u>dè balon</u> y è <u>pò paraè</u> , <u>pwé y a</u> <u>pò le mém gueun</u> <u>kè lè graèzouulè</u> . <u>mé l òbr nè sè pò kem on l apèlé</u> .	9. des groseilles à maquereau (litt. des ballons) ce n'est pas pareil, puis ça n'a pas (il n'y a pas) le même goût que les groseilles. mais l'arbre (en fait le petit arbuste) je ne sais pas comme on l'appelle.
9. on <u>balon</u> : y è <u>la bwèla</u> , <u>lè bwèlè</u> . <u>mé y è pò reuzh kan y è meur</u> ?	9. un « ballon » (groseille à maquereau) : c'est la boule, les boules. mais ce n'est pas rouge quand c'est mûr ?
11. on <u>kòssis</u> , <u>dè kòssis</u> . on <u>kòssiye</u> (?). y è <u>pò paraè</u> <u>kè lè graèzououlè</u> , <u>le balon</u> , è <u>le kòssis</u> .	11. un cassis, des cassis. un cassissier (patois erroné). ce n'est pas pareil que les groseilles, les « ballons », et les cassis.
	QT p 46
2. <u>dè meürin</u> : y in-n a <u>dè dyuè sourtè</u> <u>kè zhe konyaèch</u> : <u>dè nèr è dè blu</u> .	2. des « mûrins » (mûres de ronce) : il y en a de deux sortes que je connais : des noirs et des bleus.
1. on <u>vér</u> a <u>cheué</u> . n òbr. <u>la cheué</u> . <u>tichiyè la cheué</u> . on-n a <u>tichà la cheué</u> . on <u>tichè la cheué</u> .	1. un ver à soie. un arbre. la soie. tisser la soie. on a tissé la soie. on tisse la soie. (la patoisante ne connaît pas le mûrier).
2. <u>dè meürin</u> , on <u>meürin</u> ... <u>dè dyuè sôrtè</u> : <u>dè nèr è dè blu</u> .	2. des « mûrins », un « mûrin ». (il y en a) de deux sortes : des noirs et des bleus.
2. <u>chu</u> <u>lè sizè</u> , <u>chu</u> <u>lè ron-onzhè</u> , <u>lèz èpennè</u> . na <u>ronzh</u> . on <u>ronzhiyè</u> .	2. sur les haies, sur les ronces, les épines. une ronce. un roncier.
2. <u>lè fôlyè</u> <u>dè leu meürin</u> <u>blu son lissè</u> , <u>pwé piikon</u> . <u>zh òm myu le blu</u> <u>kè le nèr</u> . <u>chlè dè le nèr</u> , <u>lè fôlyè son pò teut</u> a <u>fé se lissè</u> , <u>pwé nè piikon</u> <u>pò se byin</u> . <u>zhe nè sè pò a kin mwemj</u> <u>k èl peÿsson</u> .	2. les feuilles des « mûrins » bleus sont lisses, puis piquent. j'aime mieux les bleus que les noirs. celles (les ronces) des noirs, les feuilles ne sont pas tout à fait si lisses, puis ne piquent pas si bien (pas autant). je ne sais pas à quel moment (qu') elles poussent.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

3. on varzhivè. n òbr fruitivè. i fô le taliyè. on lez a talya. i fô dèbranshivè : kopò lè ptitè bran-anshè : dè rpeüsson, dè branshè k an rpeüssò.	3. un verger. un arbre fruitier. il faut les tailler. on les a taillés. il faut ébrancher : couper les petites branches : des rejetons, des branches qui ont repoussé.
4. na pron-onma. on pronmiyè.	4. une prune. un prunier.
5. dè pronmè blanshè, dè pronmè reuzhè, naèrè. dè groussè. la rên klôd.	5. des prunes blanches, des prunes rouges, noires. des grosses. la reine-claude.
6. y in-n a kè fan dè konfteûra (la konfteûëra), k in fan dè sirô.	6. il y en a qui font de la confiture (la confiture), qui en font du sirop.
	cassette 202B, 7 octobre 1997, p 463
	QT p 46
6. dè seukr. pè mzhivè kemèssè : in tartenè, in transh. dè marmelàda : la marmelàda. y è s kè te vin dè dijirè.	6. du sucre. pour manger comme ça : en tartines, en tranches. de la marmalade : la marmelade. c'est ce que tu viens de dire.
7. i fô le sèkorè. on l a sèku. na bwna sèkoya. in plujeur faè → dè bwnè sèkweyé. bran-anlò. l ègreulò = le sèkorè. on l a ègreulò. yeûrè on l ègroulè. on vò l ègreulò. sègreulò = sèkorè. on le sèku, on le sègròlè.	7. il faut le secouer (l'arbre fruitier). on l'a secoué. une bonne secouée. en plusieurs fois → des bonnes secouées. branler. le secouer (2 syn). on l'a secoué. maintenant on le secoue. on va le secouer. secouer (2 syn). on le secoue (2 syn).
8. u sè kashon. u van maròdò le peûr, lè pwomè dè le vezin. u maròdòdon. y è dè maròdeur. na maròduuza. alò a la maròda : on pou ô dijirè si on veù.	8. ils se cachent. ils vont marauder les poires, les pommes des voisins. ils maraudent. c'est des maraudeurs. une maraudeuse. aller à la maraude : on peut « y » dire si on veut.
9. na sriiza = seriiza. on seriziyè = srèziyè (?). on bigarò. on gréfon : y è na briz pe grou kè lè serijzè. dè gréfon.	9. une cerise (2 var). un cerisier (2 var, la 2 ^e douteuse). un bigarreau. un « greffon » (ce n'est pas un bigarreau) : c'est un peu plus gros que les cerises. des « greffons ».
9. dè griyòtè, na griyòta : trô assid. on griyèutiye. dè teuté ptitè... on seriziyè sarvazh.	9. des griottes, une griotte : trop acide. un griottier. des toutes petites... un cerisier sauvage.
	non enregistré, 7 octobre 1997, p 463
	formes interrogatives et exclamatives
on vò s artò. on s aréète. te môdè kan ? kan môdè-t ? kan mwedéré-t (?) ? kan mwedò-vwe ? kan mwedarécé-vwe ?	on va s'arrêter. on s'arrête. tu pars quand ? quand pars-tu ? quand partiras-tu (é douteux) ? quand partez-vous ? quand partirez-vous ?
kan alò-vwe mwedò ? kan étè-vwe mwedò ? kant (?) étè-vvwe mwedò ?	quand allez-vous partir ? quand êtes-vous partis ? quand (t final douteux) êtes-vous partis ?
é-te kye = é-t kyeun ? mèfyà-tè ! mèfyòù-vwe ! mèfyàn-an-neu !	es-tu ici (2 var) ? méfie-toi ! méfiez-vous ! méfions-nous !
	divers
k on-n è raède ! mè rin. rintra byin ! zhe la pwezaraè bin kant èl vindra. zhe la pouz. vwaè. i fô pò rin. russi.	qu'on est raide ! mes reins. rentre bien ! je la poserai ben quand elle viendra. je la pose. aujourd'hui. ça ne fait rien (litt. ça fait pas rien). réussir.
	cassette 203A, 1 novembre 1997, p 464
	divers
teu prèste. dè blan zhalò. i zhòlè. y è shò ! i riyinsheùdè. zhe saè frileùza.	tout prêt. du blanc gel (de la gelée blanche). ça gèle. c'est chaud ! ça réchauffe. je suis frileuse.
	la Toussaint
neu son le premiye novanbr, l zheur dè la Toussan. kemè n é nyon vyeu, alòr, zhe mè saè pò aparchu k i taè la Toussan.	nous sommes le premier novembre, le jour de la Toussaint. comme je n'ai vu personne (litt. personne vu), alors, je ne me suis pas aperçue que c'était la Toussaint.
dyin l tin, piy inportan kè yeûëûrè... l zheur d la Toussan. pwé, y èvè na gran mèssa. y in-n a pwïn	dans le temps (autrefois), (c'était) plus important que maintenant... le jour de la Toussaint. puis, il y avait

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

yeù dè m ^è ssè vou ^à e.	une grand messe. il n'y en a (litt. ça en a) point eu de messes aujourd'hui.
ul al ^ò van u simty ^{ér} pè nètèyè lè tonbè si y èvè (= s iy èvè, s i y èvè) d èrba u bin dè machin, dè v ^u boké d l an passò. na pshètta, on begòr, on pti ròtè dè fèr. ul a du l inportò.	ils allaient au cimetière pour nettoyer les tombes si ça avait (s'il y avait) de l'herbe ou ben des machins, des vieux bouquets de l'an passé. une pioche de jardin, un « bigard », un petit râteau de fer. il a dû l'emporter.
i sè fò bin onko vou ^à e : dè pô dè fleur, dè krizantèm. dou boké : on boké chu shòka tonba.	ça se fait ben encore aujourd'hui : des pots de fleurs, des chrysanthèmes. deux bouquets : un bouquet sur chaque tombe (sic a atones des 2 derniers mots).
	famille Bovagnet
pask y a ma m ^ò rè u fon yeù k iy èvè (= yeù k i y èvè) chô sapin. vé chô sapin y a ma m ^ò rè. è dè l otr koté y èvè la tonba... t ò konyu la Filipi-n. na Marmé. Mòbilon. pwé chu la Filipi-n y èvè Jeuzé.	parce qu'il y a ma mère au fond (au bas du cimetière) où il y avait (litt. où qu'il y avait) ce sapin (peut-être un if en réalité). vers ce sapin il y a ma mère. et de l'autre côté il y avait la tombe... tu as connu la Philippine. une Mermet. Mabillon. puis sur la Philippine il y avait Joseph.
rin nè pré ^é ssè. ékuta ! dè mn avi, sin y arivè touzheu trôd tou, y è pè sin kè tan kè zhe pw ^à e teni keù kem ^è ssè : pò dè môvè san a l avanch !	rien ne presse. écoute ! de mon avis, ça (la mort), ça arrive toujours trop tôt, c'est pour ça que tant que je peux tenir coup comme ça : pas de mauvais sang à l'avance !
te vaè... y a dè mond kè dyon, kè dyòvan... è pwé u dévon touzheu ô dirè, zhe pins, kè la famely dè le Bovanyé sè féjan pò v ^u ...	tu vois... il y a des gens qui disent, qui disaient... et puis ils doivent toujours « y » dire, je pense, que dans la famille des Bovagnet on ne se faisait pas vieux (litt. que la famille des Bovagnet se faisaient pas vieux)...
regòrda don kemè Koshà ul a ô mw ⁱⁿ katr vin sink an si y è (= s iy è) pò mé. on sè frékan ^{tè} pò. zhe supòz k u da avé... è pwé rgòrda don ! mèton k ul òhèchè katr vin sink an. maè zh in-n é zha konbyin ? : katr vin yon. pò byin d èkòr avoué ta m ^ò rè.	(mais) regarde donc comme Cochat il a au moins 85 ans si ce n'est pas plus. on ne se fréquente pas. je suppose qu'il doit avoir... et puis regarde donc ! mettons qu'il ait 85 ans. moi j'en ai déjà combien ? : 81. pas beaucoup d'écart avec ta mère.
	la Toussaint
d abit ^u da. rmòrka don kemè vou ^à e y ar du avé na m ^è ssa d la Toussan.	d'habitude. remarque donc comment aujourd'hui il aurait dû y avoir (litt. ça aurait dû avoir) une messe de la Toussaint.
	fossoyeur
le simty ^{ér} . le fossèyeur : yeùrè nè sè pò ki k ô fò = ki kè fò sin. steuz an i taè Kristyan, Pyèrè Brekon.	le cimetière. le fossoyeur : maintenant je ne sais pas qui fait ça (litt. qui qui « y » fait = qui qui fait ça). ces dernières années c'était Christian, Pierre Bricon.
	cassette 203A, 1 novembre 1997, p 465
	groseilles
na graèzoula. on greuzèlyè. maè nè kony ^à èch kè lè graèzououlè kè son reuzzhè. le mond in fan dè konfteûra. i sè tin in grappè.	une groseille. un groseillier. moi je ne connais que les groseilles qui sont rouges. les gens en font de la confiture. ça se tient (c'est) en grappes.
s kè te veù dirè zhe krèy byin k y è dè balon : pò teut a fé reuzh, mè reuzé portou. on-n apèlè sin dè balon. y è ron.	ce que tu veux dire je crois bien que c'est des « ballons » (groseilles à maquereau) : (ce n'est) pas tout à fait rouge, mais rosé plutôt. on appelle ça des « ballons ». c'est rond.
	divers
on vò sharshiyè dè paè. dè mushlyon, dè pusron.	on va chercher des haricots. des moucheron, des pucerons.
ul è sarò. si y è = s iy è na pourta, y a k a l uvri le pèklé = le leuké. shè neu, portou na ptita portéla in bwé ← na briz pe peti kè na pouourta.	il (le jardin) est fermé. si c'est une porte, il n'y a qu'à lui ouvrir le loquet (2 syn). chez nous, plutôt une petite « portelle » en bois ← un peu plus petit qu'une porte.
le mond kant u mèton lu bétyè dyin lu klô, la	les gens quand ils mettent (sic accent tonique) leurs

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

pourta... fô bin k i sòch assé gran pè kè lè bétyé pochàn passò.	bêtes dans leur clos, la porte... il faut ben que ce soit assez grand pour que les bêtes puissent passer.
on sheù. on bweton k è prèst a fleûri. u s uuvrè. s uvrì. fleûeûri. na fleur, dè fleurè. na chaleur, na shô. dè groussè chaleur. yeûrè y è bin fenì.	un chou. un bouton qui est prêt à fleurir. il s'ouvre. s'ouvrir. fleurir. une fleur, des fleurs. une chaleur (2 syn). des grosses chaleurs. maintenant c'est ben fini.
na deuleur, dè deuleur. maè avoué nin-n é. dè rumatisme è pwé seuvin kè zh é se mò a lè rin. y è pè sin k u m a balyi chela bwaèta dè kassyèum.	une douleur, des douleurs. moi aussi j'en ai. des rhumatismes et puis souvent (que) j'ai si mal aux reins. c'est pour ça qu'il (le médecin) m'a donné cette boîte de calcium.
formò. i fourmè on sèkle, on kòdré, on ron, na pwiñta. chô kyeun ul è kapòbl. y è preubòble. i sè di. u vò probòblamin arvò. preubòblamin.	former. ça forme un cercle, un carré, un rond, une pointe. celui-ci il est capable. c'est probable. ça se dit. il va probablement arriver. probablement.
na fòòva. pò bon sin. mòron. blansh. la pyô, l ékourche.	une fève. (ce n'est) pas bon ça. marron. blanche. la peau, l'écorce (peau épaisse).
i fô inveleupò, inpakètò chô kadò. on l invlòpè, l invlòpè.	il faut envelopper, emballer ce cadeau. on l'enveloppe (2 var).
gratò, grefò. on grattè, on greffè.	gratter, griffer. on gratte, on griffe.
grabwetò, on grabôtè. dyin l korti, grabwetò avoué na pshètta, on begòr, avoué lè man s y a na briz d èèrba a arashiyè.	« graboter » (gratter en surface), on « grabote ». dans le jardin, « graboter » avec une pioche de jardin, un « bigard », avec les mains si ça a (s'il y a) un peu d'herbe à arracher.
	cassette 203A, 1 novembre 1997, p 466
	rave
na ròva. l éshavé. on-n ô balyòvè a lè vashè, a leu lapin.	une rave. la fane (de rave). on « y » donnait aux vaches, aux lapins.
	betteraves : utilisation
na karôta, dè karôtè k on fò p leu lapin. lez éshavé. kant on féjè sin shè neu, on mètòvè chleuz éshavé dyin la raè, on leuz inkreutòvè. leuz inkreutò.	une betterave, des betteraves qu'on fait pour les lapins. les fanes (de betterave). quand on faisait ça chez nous, on mettait ces fanes dans le sillon (la raie de labour), on les enterrait. les enterrer.
y in-n a kè s in sarvòvan, mé i falyaè pò trô lèz in balyi paskè i lèzi fotyòvè lè kolikè, la shiyas, la fwaèr.	il y en a qui s'en servaient (des fanes), mais il ne fallait pas trop leur en donner (aux vaches) parce que ça leur foutait les coliques, la chiasse, la foire (la colique).
	avoir la colique
èl an rafwaèra. rafwaèriyè. na beùza. èl an beùzò, èl beùzon.	elles (les vaches) ont foiré. foirer (avoir la colique). une bouse. elles ont fait des bouses, elles font des bouses.
	betteraves : utilisation
fô lè kopò avoué on ketyò. zhe vèj mé zhe nè sè pò s k iy è kè chl èutì. na manètta k on féjè vériyè, na rou. y è byin étenan : shé ... u n an pò chl èutì non-pl, i m étenè byin.	il faut les couper (les betteraves) avec un couteau. je vois mais je ne sais pas ce que c'est que cet outil. une manivelle qu'on faisait tourner, une roue. c'est bien étonnant : chez ... ils n'ont pas cet outil non plus, ça m'étonne bien.
lu, lè karôtè u lè bòlyon k a leu lapin, yeûrè u n an plu dè béétyè, pleu rin.	eux, les betteraves ils ne les donnent qu'aux lapins, maintenant ils n'ont plus de bêtes, plus rien.
	sans (<i>prép</i>)
zhe nè krèy pò k iy òòchè (= k i y òòchè) dè rôzè sinz épennè. è taè t ô kraè ? on pwelaliyè sin polalyè... i daè fòrè dròl kan mém !	je ne crois pas que ça ait (= qu'il y ait) des roses sans épines. et toi tu « y » crois ? on poulailler sans poules... ça doit faire drôle quand même !
	divers dont <i>impératif</i>
voz ò dè lapin ? pleu d lapin non-pl ! pleu rin, vè ! na pwelaly.	vous avez des lapins ? plus de lapins non plus ! plus rien, vè ! une poule.
aréta ! i sufi kemèssè : artò ! aréta-ttè = aréta-tè !	arrête ! ça suffit comme ça : arrêtez ! arrête-toi !
	non enregistré, 1 novembre 1997, p 466

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	divers
y è pò la <u>pin</u> -na dè la bwetenò. l rpozò, zhe varàè bin ! y è py éjà in sè mètan draè, draèta.	ce n'est pas la peine de la boutonner (ma veste). le reposer, je verrai ben ! c'est plus facile en se mettant debout (2 var, m et f).
i feudreu kè te mè repeussiisso na briz = repeussiisso.	il faudrait que tu me repoussasses un peu = repoussasses (en parlant d'elle-même assise sur sa chaise).
	cassette 203B, 1 novembre 1997, p 466
	divers
èl n évè treuvò yon, n in-n é (= nin-n é) kè yon k èl m a balyi, dè mè l gardò. l inbara du chwâ. ul èt inbaracha, u nin-n a plin le bra. dè vvu papiyè, te m in bôlyè pwîn, t ò peur dè m inbarachiyè.	elle en avait trouvé un, je n'en ai (= j'en ai) qu'un qu'elle m'a donné. de me le garder. l'embarras du choix. il est embarrassé, il en a plein les bras. des vieux papiers, tu ne m'en donnes point, tu as peur de m'embarrasser.
artò-vwe = aretò-vwe ! u neuz apélon. arton-neu !	arrêtez-vous (2 var) ! ils nous appellent. arrêtons-nous !
kè di-t = kè di-te ? kè dyò-vwe ?	que dis-tu (2 var, e évanescant pour la 2 ^e) ? que dites-vous ?
	cassette 203B, 1 novembre 1997, p 467
	« bachal » (2 bêtes) < « bachasse » (3 bêtes)
on basha, na bashas ← yeu-nna dèvan shè neu. in pyéera. kolò d éga pè lè bétyè... k on mètòvè in shan. traè a la faè, i fò zha pòò mò.	un « bachal », une « bachasse » ← (il y en a) une devant chez nous. en pierre. couler de l'eau pour les bêtes... qu'on mettait en champ (au pâturage). trois (vaches) à la fois, ça fait déjà pas mal.
chò pti basha k y a dèvan shè vwe, ul y è teuzheu. pe peti kè la bashas. dyuè, pò byin mé. zhe m in rapél plu dè chò pti basha... s k èl in fééjè...	ce petit « bachal » qu'il y a devant chez vous, il y est toujours. plus petit que la « bachasse ». deux (vaches), pas bien plus. je ne m'en rappelle plus de ce petit « bachal »... ce qu'elle en faisait...
	placer et déplacer
i fò pò le plassi ich ! zhe le plache, te le plachè, u le plassè. zhe le plachòve. i fò pò le dèlassi. on le dèplachòvè pò seuvîn.	il ne faut pas le placer ici ! je le place, tu le places, il le place. je le plaçais (e final évanescant). il ne faut pas le déplacer. on ne le déplaçait pas souvent. (dans ce § quelques conjugaisons douteuses)
i fò pò le rè mò. on le rè mòvè, on le réémè, on le rèmara.	il ne faut pas le déplacer. on le déplaçait, on le déplace, on le déplacera.
	divers
ul a pò vwelyu neu rinsènyè = ransènyè. u neuz a ransènyà. on ransènyamin.	il n'a pas voulu nous renseigner (2 var). il nous a renseignés. un renseignement.
ul è tèlamîn môôvè k on-n in-n a peù = k on nin-n a peù. ul è pwaèru. pwaèreuzà.	il est tellement mauvais (méchant) qu'on en a peur. il est peureux. (elle est) peureuse.
y è normal. normalamin u vindrà dèmmàn.	c'est normal. normalement il viendra demain.
	pommes de terre : germer et « flapir »
na tarteufla = na treuffa. èl an zharnò. on-n è oublezha dè lè dèzharnò. on lè dèzhòrnè. èl refan dè pti zharnon, dè pti ju.	une pomme de terre (2 syn). elles ont germé. on est obligé de les dégermer. on les dégerme. elles refont des petits germes, des petit « yeux » (germes naissants).
èl flapaèchon na briz, mé u beu dè kòkè tin èl redèvennyon kem avan. èl son flapyé. èl è flapya, y è teu flapi. èl son apré flapi = shèshiyè.	elles (les pommes de terre) « flapissent » (flétrissent) un peu, mais au bout de quelque temps elles redeviennent comme avant. elles sont « flapies ». elle est « flapie », c'est tout « flapi ». elles sont en train de « flapir » (flétrir) = sécher (en fait se racornir).
i pou sè dirè pè... si on lè gòrdè trô lontin : lè pommè (= pwomè) u leu peûr, u flapaèchon. u flapaè. na pwoma.	ça peut se dire pour... si on les garde trop longtemps : les pommes (2 var) ou les poires, elles flétrissent. elle (la poire, m en patois) flétrit. une pomme.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	appointer un piquet
on peké. rabotò. on rabôôtè. apwintò avoué n ashon, on gwaè. avwijiyè. on l avwijè, on l a avwija. pò byin kemôd, pò byin éja, mé on-n y arivè kan même.	un piquet. raboter. on rabote. appointer avec une hache, un « goua » (une serpe). appointer. on l'appointe (le piquet), on l'a appointé. pas bien commode, pas bien facile, mais on y arrive quand même (e final évanescent).
	cassette 203B, 1 novembre 1997, p 468
zhe mè rapél plu dè kyaè on parlòvè.	je ne me rappelle plus de quoi on parlait.
	QT p 46
11. on seriziyè. dè srizè, dè serizè. on seriziyè bwesha, sôvazh. mé i falyaè bin le gréfò. on l a gréfò. on le grééfè. on gréfe ← pè gréfò cheleuz ôòbr.	11. un cerisier. des cerises (2 var). un cerisier sauvage (2 syn). mais il fallait ben le greffer. on l'a greffé. on le greffe. un greffon ← pour greffer ces arbres.
12. dè fleur. u printin u daè rfleûeurî si l ivèr è pò trô môvè. l ôbr è fleûrî, èt in fleur. dè fleurè blanshè, i mè sin-inblè.	12. des fleurs. au printemps il doit reflleurir si l'hiver n'est pas trop mauvais. l'arbre est fleuri, est en fleurs. des fleurs blanches (pour un cerisier), ça me semble.
12. èl shòyon, èl s épanouaèchon. s épanoui. èl an shaè. lè fleur kè shòyon. èl s épanouaèchon. èl shòyon toutè.	12. elles tombent, elles s'épanouissent. s'épanouir. elles sont tombées (litt. elles ont chu). les fleurs qui tombent. elles s'épanouissent. elles tombent toutes.
13. i rèsè. pask apré y è le frui kè peüssè. pò byin grou. u greussaèchon. greussi. apré u zhônèyon.	13. ça reste. parce qu'après c'est le fruit qui pousse. pas bien gros. ils grossissent. grossir. après ils jaunissent.
13. y è l mwemîn yeù u van meürò. u son apré meürò. u meûraèchon, u meuraè, u meuraèchon. ul an meürò. u meuraèchòvan. u son meur. lè pronmè son meurè.	13. c'est le moment où ils (les fruits) vont mûrir. ils sont en train de mûrir. ils mûrissent, il mûrit, ils mûrissent. ils ont mûri. ils mûrissaient. ils sont mûrs. les prunes sont mûres.
14. i fô lè ramassò. kemè stiy an, u lèz a ramassò chu le pronmijè. pwé i n évè tèlamîn. i fô lè kelyi. on lèz a kelyi. yeürè on lè kelyaè. u lè kelyon.	14. il faut les ramasser. comme cette année (actuelle), il les a ramassées sur le prunier. puis il y en avait (litt. ça en avait) tellement. il faut les cueillir (les prunes). on les a cueillies. maintenant on les cueille. ils les cueillent.
14. n éshèla pè montò, pwé s akreshiyè a lè branshè. lez éshalon. lez a koté d l éshèla. n èskabò, i rsinblè bin na briz a l éshèlla = l éshèla.	14. une échelle pour monter, puis s'accrocher aux branches. les échelons. les montants (litt. les « à-côtés ») de l'échelle. un escabeau, ça ressemble ben un peu à l'échelle (2 var).
15. na bransh. kant on (?) taè pti, on n évè (= on-n évè) pò dè sriziyè. chu lèz eûrelyè, dè pindan d eûrely. vwè féjo sin, vwè avoué ! y a bin churamin n ôtre non, mé m in rapél pò.	15. une branche. quand on (liaison patoise oubliée ?) était petit, on n'avait (= on avait) pas de cerisier. (les enfants se mettaient) sur les oreilles, des pendants d'oreille. vous faisiez ça, vous aussi ! ça a ben sûrement un autre nom, mais je ne m'en rappelle pas.
	cassette 203B, 1 novembre 1997, p 469
	QT p 47
1. le nèyô. y è pò na briz zhôn ? n amanda.	1. le noyau (de cerise). ce n'est pas un peu jaune ? une amande (à l'intérieur du noyau).
2. y a dè ptitè gran-nè. dè grappè, na grappa : s k y a u myaè dè la pwema : y a dè gran-nè.	2. il y a des pépins (litt. des petites graines). des trognons, un trognon (même mot patois que pour le raisin, mais le mot une rafle ne se rapporte en français qu'aux raisins ou groseilles) : ce qu'il y a au milieu de la pomme : il y a des pépins (litt. des graines).
2. la tizhe. na fôlye.	2. la tige (queue de cerise, e évanescent). une feuille.
	non enregistré, 1 novembre 1997, p 469
	divers (dont changement d'heure)

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

zh in-n é pleu invya, zh in-n é assé. zhe m in saè pò okepò = okpò. y è lyaè kè s ôkupè dè sin ! on s y abitu kan mém. on s y è abituò. n eura dè rtòr. pwé non pò être sink euré, i taè chéz euré. zhe mè tronp, zhe krèy byin k iy é le kontrér.	je n'en ai plus envie, j'en ai assez. je ne m'en suis pas occupée (2 var). c'est elle qui s'occupe de ça ! on s'y habitue quand même. on s'y est habitué. une heure de retard. puis au lieu d'être (litt. non pas être) 5 h, c'était 6 h. je me trompe, je crois bien que c'est le contraire.
	cassette 204A, 1 novembre 1997, p 469
	QT p 47
2. le pèkeu. te kraè pò k y è sin ? i mè sinblè kè si ! le pèkyeu : la ptita tizh kè tin la fôly. pò chura. zh ô sééjin mé zhe m in rapél plu !	2. le pétiole (d'une feuille). tu ne crois pas que c'est ça ? il me semble que si ! le pétiole : la petite tige qui tient la feuille. (je ne suis) pas sûre (que le mot pèkeu , pèkyeu désigne aussi le pédoncule d'un fruit). j'« y » savais mais je ne m'en rappelle plus !
3. la ròklò u la pèlò. on la ròklè, on la pèlè ← portou. si on veù la mezhivè i fô bin la pèlò avoué on ketyô. la pyô. inlèvò la pyô.	3. la racler ou la peler (la pomme). on la racle, on la pèle ← plutôt. si on veut la manger il faut ben la peler avec un couteau. la peau. enlever la peau.
4. la chèr, mé in patyué kemin ? t ò pò d idé ?	4. la chair (d'un fruit), mais en patois comment ? tu n'as pas d'idée ?
4. n alany. portan zh ô séjin. on floké d alany : traè u katr alanyè inchon (u bin inchenne). l ékourch, la pyô. y in-n a pò byin yeù stiy an.	4. une noisette. pourtant j'« y » savais. un floquet (trochet) de noisettes : trois ou quatre noisettes ensemble (ou ben ensemble <i>fpl</i>). l'écorce, la peau. il n'y en pas pas bien eues (pas beaucoup eues) cette année (actuelle).
5. dè peûr prékos mé zhe nè sarin pò tè diirè le non. on peûr tardj. na poma tardjiva, dè pomè tardivè.	5. des poires précoces mais je ne saurais pas te dire le nom. une poire tardive (<i>m</i> en patois). une pomme tardive, des pommes tardives.
5. zh é konpraè : dè pommè môrozhè i veù diirè dè pomè prékosse. na poma môrozh. on peûr môrozh, dè peûr môrozh. kè son prékosse, kè meûraèchon por tou kè lèz ootrè.	5. j'ai compris : des pommes précoces ça veut dire des pommes précoces. une pomme précoce. une poire précoce (<i>m</i> en patois), des poires précoces. (des pommes) qui sont précoces, qui mûrissent plus tôt que les autres.
	cassette 204A, 1 novembre 1997, p 470
	QT p 47
6. n abrikò ← i daè sè diirè tèl kè sin, mém in patyué. l ôbr : n abrikotiyè.	6. un abricot ← ça doit se dire tel que ça, même en patois. l'arbre : un abricotier.
7. na pèrch, dè pèrchè.	7. une pêche (fruit), des pêches.
8. na pwoma, dè pwomè. on pomiyè = on pwemiyè. zhe nè konyàèch pò byin dè souourtè : y a la poma my ou. èl son meurè pè l kinz ou. lè pwomè rin-nèttè : na briz zhôn è reuzh.	8. une pomme, des pommes. un pommier (2 var). je ne connais pas beaucoup de sortes : il y a la pomme mi-août. elles sont mûres pour le 15 août. les pommes reinettes : un peu jaune et rouge.
8. lè pwomè kalyuézè : grizè k on fò dè bwnyon. dè transhè dyin le bwnyon : pò môvè sin, avoué na briz dè seukr. na kalyuééza.	8. les pommes kalyuézè : grises dont on fait des « bugnons ». des tranches dans les « bugnons » : pas mauvais ça, avec un peu de sucre. une (pomme) kalyuééza .
	pomme talée (ensemble assez confus)
èl a rèchu on kyeu : t ò vuy (?), t ò teusha, rgòrda ! èl voulyon pò sè konsarvò lontin. pè lè ramoli. on lè ramolaè.	elle (la pomme) a reçu un coup : tu as vu (erreur possible de transcription), tu as touché, regarde ! elles ne veulent pas (ne vont pas) se conserver longtemps. pour les ramollir. on les ramollit.
èl è konfi, èl è konfyà ← si t la teushè èl è na briz tin-indra, atindri. èl è tindra, èl è molla.	elle est « confite » (talée, ramollie : 2 var) ← si tu la touches elle est un peu tendre, attendrie. elle est tendre, elle est molle.
èl sè ramolaè, vè ! a fourch dè fòrè, rgòrda ! èl vò bin arvò a sè ramoli.	elle se ramollit, vè ! à force de faire, regarde ! elle va ben arriver à se ramollir. (ceci dit en appuyant sur la pomme en plusieurs endroits avec les doigts).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

<p>≠ na pwoma blêta, kè vò arvò a porj in plin. èl è mòtyi, mòtyua, mòtya : èl vò bin fenj pè mòtyi. si èl rèston trô lontin, èl vò bin arvò a mòtyi, a flapi, a shèshiyè. a shò ptyô èl vò shèshiyè. i daè ètrè pè la ramoli.</p>	<p>≠ une pomme blette, qui va arriver à pourrir en plein. elle est à demi-attendrie (3 var) : elle va ben finir par s'attendrir un peu. si elles restent trop longtemps, elle va ben arriver à s'attendrir un peu, à « flapir », à sécher. petit à petit elle va sécher. ça doit être pour la ramollir.</p>
	QT p 47
<p>11. dè pwomè sôvazhè, sarvazhè. n òbr sôvazh.</p>	<p>11. des pommes sauvages (2 syn). un arbre sauvage. (simples traductions du français car la patoisante n'a jamais vu de pommier sauvage).</p>
<p>12. y a kokè tin : y in-n a tèlamin k i fò aboshiyè (= abweshiyè) l òbr è lè bransh.</p>	<p>12. il y a quelque temps : il y en a tellement que ça fait « aboucher » (s'affaisser, pencher vers le sol, 2 var) l'arbre et les branches.</p>
<p>12. dè kanpè pè le kan-anpò. na kanpa. dè peké = dè paèchò pè kanpò l òbr s y in-n a tèlamin duchu.</p>	<p>12. des étais pour l'étayer (l'arbre). un étai. des piquets = des pisseaux pour étayer l'arbre s'il y en a tellement dessus.</p>
<p>13. èl sè kòssè. èl s èkòlyè, èl s èkòlyon. s èkòlyè. sè kassò.</p>	<p>13. elle (la branche) se casse. elle « s'écaille », elles « s'écaillent ». « s'écailler » (pour une branche se casser tout en restant attachée par des fibres de bois au reste de l'arbre). se casser.</p>
<p>14. le nèyô, le pèpin. le myaè.</p>	<p>14. le « noyau » (contexte oublié), les pépins. le milieu.</p>
	cassette 204A, 1 novembre 1997, p 471
	QT p 47
<p>14. na pwoma byin meùra.</p>	<p>14. une pomme bien mûre.</p>
<p>14. èl è varda. si èl è pò meùra, i vwè fò chu lè din. y a on mô atramin.</p>	<p>14. elle (la pomme) est verte. si elle n'est pas mûre, ça a une action sur vos dents (litt. ça vous fait sur les dents). ça a = il y a un mot autrement (sic a initial).</p>
<p>14. n assiditò chu lè din. la dinchu. i vwè fwè la dinchu kant èl son pò byin meùrè.</p>	<p>14. une acidité sur les dents. l'agacement des dents. ça vous fout l'agacement des dents quand elles ne sont pas bien mûres.</p>
<p>15. on peûr. on peûriyè. sin dèpin le peûr.</p>	<p>15. une poire. un poirier. ça dépend des poires (litt. les poires).</p>
	§ 15 : poires « longines » et poires noires
<p>15. a Zharbé on-n évè dè peûr lon-onzhin. on peûriyè lon-onzhin. on peûriyè kè le peûr tan meur, tan meur pè l kinz out : prékos. le peûr lonzhin on le féjè kwèrè dyin l forné (du pwâle).</p>	<p>15. à Gerbaix on avait des poires « longines ». on poirier « longin ». un poirier dont les poires étaient mûres, étaient mûres pour le 15 août : précoces. les poires « longines » on les faisait cuire dans le four (du poêle).</p>
<p>15. neu on féjè sin pè Neuyé, kant on féjè kwèrè (a l avanch, y è deur a kwèrè) ← le peûr nèr, on-n in féjè (= on nin féjè) dè tørtè = dè ponyè. on preufitòvè dè fòrè sin pè Neuyé. na tørtà dè peûr nèr y è pò môvè. kwèrè sin a l éga on zheur a l avanch pask y è lon a kwèrè sin.</p>	<p>15. nous on faisait ça pour Noël, quand on faisait cuire (à l'avance, c'est dur à cuire) ← les poires noires, on en faisait des tartes = des « pognes ». on profitait de faire ça pour Noël. une tarte de poires noires ce n'est pas mauvais. cuire ça à l'eau un jour à l'avance parce que c'est long à cuire, ça.</p>
	non enregistré, 1 novembre 1997, p 471
	divers
<p>la klò è rèstò dyin l eutò (u bin la vwaèteùra). y è né por tou, yeùrè. te dremè bin kyé. t ò ta kush è te sòrè le vvelé la né. i vô myu sarò. tè lnètè = tè lenètè.</p>	<p>la clé est restée dans l'auto (ou ben la voiture). c'est nuit plus tôt, maintenant. tu dors ben ici (é nasalisé). tu as ton lit et tu fermes les volets la nuit (le soir). ça (= il) vaut mieux fermer. tes lunettes (2 var).</p>
<p>te môdè pò dèmmann. te faré atinchon k èl rintraè pò, la mïra, kan t sôôtré. i fò kè zhe regardou... le man-antyô. ch i tè plé ! faz ô !</p>	<p>tu ne pars pas demain. tu feras attention qu'elle ne rentre pas, la chatte, quand tu sortiras. il faut que je regarde... le manteau. s'il te plaît (sic forme patoise) ! fais-« y » !</p>

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	non enregistré, 2 novembre 1997, p 471
	divers
éruzam<u>in</u>, mòléruzam<u>in</u>. ul è éére<u>ù</u>, èl è éru<u>u</u>za = ére<u>u</u>za ← ô bin y è para<u>è</u>.	heureusement, malheureusement. il est heureux, elle est heureuse (2 var) ← oh ben c'est pareil.
on bròv tin, porvu (= pworvu) k i deûra<u>è</u> ! ô bin tan k y a pò dè naè. y in-n a zha fé dè naè a dèz indra<u>è</u>...	un joli temps, pourvu (2 var) que ça dure ! oh ben tant qu'il n'y a pas de neige. ça en a déjà fait, de la neige, à des endroits...
y èt apré seurèlyè : y è l ka d ô dir. i seurèlyè<u>vè</u>. na seurely<u>a</u>.	c'est en train d'enseoleiller (faire soleil) : c'est le cas d'« y » dire. ça enseoleillait. une « enseoleillée » : moment d'enseoleillement. (sic èl pour verbe, el pour nom)
t é re<u>te</u>urnò u simty<u>ér</u>. zh i véra<u>è</u> bin on zheur. t sò ané èl son ven<u>u</u>, arv<u>é</u>, i taè byin lon-ont<u>in</u> apré kè te m ò inmèn<u>ò</u>.	tu es retourné au cimetière. j'y irai ben un jour. tu sais hier au soir elles sont venues, arrivées, c'était bien longtemps après que tu m'as emmenée.
	non enregistré, 2 novembre 1997, p 472
	divers
nou èurè dem<u>i</u>. zh é pò atind<u>u</u> k èl arv<u>i</u>ssan. a nou èurè dem<u>i</u> y évè onkò nyon ! u tan shè lyaè. zhe mè saè dèzabely<u>a</u>, è pwé zh é tò mè drem<u>i</u>. zh é pò atind<u>u</u> k èl venyan.	9 h et demie. je n'ai pas attendu qu'elles arrivassent. à 9 h et demie il n'y avait encore personne ! ils étaient chez elle. je me suis déshabillée, et puis je suis allée (litt. j'ai été) me coucher. je n'ai pas attendu qu'elles viennent.
si na faè ul è chètò, u s in vò plu. u sòò pò s in-n alò. y a pò kè lyu<u>i</u> k è kemèssè. na faè k u son chètò, u sòyon plu s n alò.	une fois qu'il est assis (litt. si une fois il est assis), il ne s'en va plus. il ne sait pas s'en aller. il n'y a pas que lui qui est comme ça. une fois qu'ils sont assis, ils ne savent plus s'en aller.
zheuyè a lè bwellè. na briz piy avva. portò dè boké a San Pyèrè. chu le go-n dè... arvò se tòr.	jouer aux boules. un peu plus en bas. porter des bouquets (des fleurs) à Saint-Pierre. sur le gone de... arrivé si tard.
	cassette 204A, 2 novembre 1997, p 472
	divers
na pèrch. on pèrchèyaè, dè pèrchèyaè. zhe sè pò kmè k on-n apèlè sin. le peûr nèr, assé groussè. vwè n òò pw<u>in</u> shè vwè dè peûr nèr ? i vin pò byin dyin le kort<u>i</u>.	une pêche. un pêcher, des pêchers. je ne sais pas comment (qu') on appelle ça. les poires noires, assez grosses (<i>adj f</i> patois surprenant). vous n'en avez point (ou vous n'avez point) chez vous des poires noires ? ça ne vient (pousse) pas bien dans le jardin.
dè pwomè on pou nin fòrè kwèrè dyin le fwor du pwàl. èl son fornèyé : y è bon dè pwomè kwétè u fwor, dyin l forné du pwàle. èl è fornèya. lè fòrè fornèyé = fwornèyé.	des pommes on peut en faire cuire dans le four du poêle. elles sont cuites au four : c'est bon des pommes cuites au four, dans le four du poêle. elle est cuite au four. les faire cuire au four (2 var).
ch i tè plé ! ch é vwè plé ! te pou mè rèpètò, zhe n é pò byin konpraè. plè t i ? : zh ôy é intind<u>u</u> mé pò byin.	s'il te plaît ! s'il vous plaît ! (les 2 formes patoises : sic). tu peux me répéter, je n'ai pas bien compris. plaît-il ? : j'« y » ai entendu mais pas beaucoup.
la raèznò : zhe nè sé mém pò s k iy è kè dè raèznò.	le raisiné (patois très influencé par l'enquêteur) : je ne sais même pas ce que c'est que du raisiné.
	cassette 204B, 2 novembre 1997, p 472
	divers
y è sufizan. i vò pò sufirè. y a pò suf<u>i</u>.	c'est suffisant. ça ne va pas suffire. ça n'a pas suffi.
	leur <i>pronom</i>
i fò balyi dè fin a le bou. i fò leuzi balyi dè fin. i fò leuz in balyi.	il faut donner du foin aux bœufs. il faut leur donner du foin. il faut leur en donner.
i fò balyi dè fin a lè vashè. i fò lèzi balyi dè fin. i fò	il faut donner du foin aux vaches. il faut leur donner

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

lèz in balyi = lèzy in balyi.	du foin. il faut leur en donner (2 formes).
	phrases interrogatives
kè mezhè-te = kè mezhè-t ? kè mezhéé-vwe ? kè van-an neu mezhivè (?) ? ô la la, chô gotô ! kè mezh-an neu (?) ?	que manges-tu (2 var) ? que mangez-vous ? qu'allons-nous manger (erreur probable pour l'accent tonique) ? oh là là, ce dîner ! que mangeons-nous (an-an : patois erroné) ?
	cassette 204B, 2 novembre 1997, p 473
	QT p 48
1. na nuï, dè nuï. on neuya. y in-n a kè son pe prékos kè d ootr. lè groussè nuï y è chelè k an tò gréfé ≠ dè nuï bwoshassè = bweshassè ← y è pti, y è pò gran chouza kè chlè nuï.	1. une noix, des noix. un noyer. il y en a qui sont plus précoces que d'autres. les grosses noix c'est celles qui ont été greffées ≠ des noix « bochasses » (sauvages, 2 var) ← c'est petit, ce n'est pas grand chose que ces noix.
2. la kôka, l ékourch. n èkaryô. kant èl son pò assé meürè, on fou l piyè chu chl èkaryô, è pwé la nuï sôr dè dyin chl èkaryô. i fô kè zhe fach atinchon a s kè zhe dyeu.	2. la coque, l'écorce. une coque (verte) de noix. quand elles ne sont pas assez mûres, on fout le pied sur cette coque (verte), et puis la noix sort de dans cette coque (verte). il faut que je fasse attention à ce que je dis.
2. kemè lè shatanyè y è paaraè, on fou l piyè chu l ébweron. tandi kè la nuï y è l ékaryô. ékaryeutò lè nuï. on lè dèkaryôtè. on vò lè dèkaryeutò.	2. comme les châtaignes c'est pareil, on fout le pied sur la bogue. tandis que la noix c'est la coque (verte). faire sortir les noix de leur coque. on les fait sortir de leur coque. on va les faire sortir de leur coque.
2. y è var d abitudà, i dvin zhôn kan lè nuï meürächon, nèr. i fô na pèzh, pwé y é pò éja a fôrè mwedò, si y a (= s iy a, s i y a) pò na briz dè savon. chlez ékaryô var i tashè lè man sin, i môdè pò byin non-pl. na briz zhônè, mòron.	2. c'est vert (la coque est verte) d'habitude, ça devient jaune quand les noix mûrissent, noir. ça fait une (sorte de) poix, puis ce n'est pas facile à faire partir, s'il n'y a (litt. si ça a, s'il y a) pas un peu de savon. ces coques vertes ça tache les mains ça, ça ne part pas bien non plus. (les mains restent) un peu jaunes, marron.
3. la kokely, lè kokelyè. na kreuéz, dè kreuézè, na kreuéza. fô la kassò. on fô sin avoué on martyô. le go-n s u vououlyon s amzò avoué sin, u prènyon dè pyééré.	3. la coquille, les coquilles. une coquille, des coquilles, une coquille. il faut la casser. on fait ça avec un marteau. les gones s'ils veulent s'amuser avec ça, ils prennent des pierres.
3. le nèyô. y a pò n amanda ?	3. l'amande (de la noix). il n'y a pas une amande ? (fin confuse).
3. u fan shèshiyè sin, u mètton trin-inpò sin dyin on bokal d ô d viyè, dè gotta ← dè likeur dè nuï. u myaè d la nuï... pò tan dè komèrs.	3. ils font sécher ça (la clé intérieure de la noix), ils mettent tremper ça dans un bocal d'eau de vie, de goutte ← (on obtient) de la liqueur de noix. au milieu de la noix. (chez nous, on ne faisait) pas tant de commerce : pas de choses si compliquées.
	liqueurs faites à la maison
dè gotè dè nuï, dè pronmè, dè pèrchè, dè pyô d ôranj, dè mandarîne. ... nin fò, lyaè. èl m in pòyè dè tinz in tin. y è deù, y è pò fôr kemè la gota ordinér, pur. dè likeur dè kòssis.	des gouttes (en fait liqueurs) de noix, de prunes, de pêches, de peaux d'orange, de mandarines. (*elle) en fait, elle. elle m'en paye (m'en offre) de temps en temps. c'est doux, ce n'est pas fort comme la goutte ordinaire, pure. de la liqueur de cassis.
shè neu, on féjè pòò tan dè dòrè, dè chouzè : on vivòvè bin sin fòrè to (?) sin. portan y a dè chouzè kè son pò môvézè.	chez nous, on ne faisait pas tant de fantaisies, de choses : on vivait ben sans faire tout (mot douteux) ça. pourtant il y a des choses qui ne sont pas mauvaises.
	cassette 204B, 2 novembre 1997, p 474
	QT p 48
4. kan on veù lè ramassò : on sèku l òòbr avoué na pèrsh. on vò ègreulò lè nuï, le neuya. on-n ègròlè lè nuï.	4. quand on veut les ramasser : on secoue l'arbre avec une perche. on va secouer les noix, les noyers. on secoue les noix.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

4. fô lè ramassò : y è pò le teu de lèz ègreulò, i fô lè ramassò avoué lè man, dyin on paniyè. neu on mètàvè rin : dè gan te veù diirè. lè dèkaryeutò.	4. il faut les ramasser : ce n'est pas le tout (ce n'est pas suffisant) de les secouer, il faut les ramasser avec les mains, dans un panier. nous on ne mettait rien : des gants tu veux dire. les faire sortir (les noix) de leur coque.
5. dè nuì kè son varuzè, vareué, varwé. èl è varya ← non, pò sin ! vareùza ← portou.	5. des noix qui sont véreuses (3 var). elle est véreuse (mot patois erroné) ← non, pas ça ! véreuse ← plutôt.
5. y arivè, dè nuì kè son vwaèdè.	5. ça arrive, des noix qui sont vides.
	sonner le creux
le barbe. i chin l barb : k i daè pò rèstò gran chouza dyin la bôs. si on tòpè dūchu, k y a rin dedyin : i chin l barb. on-n ô chin sin ! on-n ô vaè !	le creux. ça sent le creux : que ça ne doit pas rester grand chose dans le tonneau. si on tape dessus, qu'il n'y a rien dedans : ça sent le creux. on « y » sent ça ! on « y » voit !
5. na nuì barba, dè nuì barbè.	5. une noix creuse, des noix creuses.
	séchage des noix
fô lè fòrè shèshiyè. le mond u mètàvan shèshiyè chu dè klèyè. na klèya. chu l planshiyè, dyin lè shanbrè.	il faut les faire sécher. les gens ils mettaient sécher sur des claies. une claie. (ou faire sécher) sur le plancher, dans les chambres.
y èt onkwo assé gran. seu le kevèr. i fô lèz akreshiyè. n èspés dè... n a koté, dèz a koté : dè planshè dè shòkè koté. na plansh u fon è yeu-anna u son-onzhon. on grelyazh.	(une claie) c'est encore (sic patois) assez grand. sous le toit. il faut les accrocher (les claies). une espèce de... un « à-côté », des « à-côtés » : des planches de chaque côté. une planche au fond et une au sommet (ici erreur de la patoisante). un grillage.
na faè k èl son sèttè, i fô lèz inlèvò dè chu lè klèyè, lè mètrè dyin dè sa.	une fois qu'elles (les noix) sont sèches, il faut les enlever de sur les claies, les mettre dans des sacs.
	QT p 48
6. fô lè kassò chlè nuì. le mond prènyòvan dè mond pindan na vèlyà u dyué pè nòliyè. on-n a nòlyà. on nòlyè. pè triyé chlè nuì. yeùrè. le mond mètàvan dè koté chlè maètyé, u triyòvan.	6. il faut les casser ces noix. les gens prenaient du monde pendant une veillée ou deux pour « nailler ». on a « naillé ». on « naille ». pour trier ces noix. maintenant. les gens mettaient de côté ces cerneaux (litt. ces moitiés), ils triaient.
6. = gremaliyè. on-n a gremalyà, on gremalyè.	6. = « gremailler ». on a « gremaillé » (e de gre nasalisé), on « gremaille ».
6. loum shé Pyèrè Brekon, k ul in-n an tan, lu, dè nuì. u lè kòòsson a l'avanch. kan y in-n a assé dè kassé, u prènyon dè mond pindan na vèlyà u dyué. y è kemèssin k i sè pòssè.	6. là en haut chez Pierre Bricon, qu'ils (= où ils) en ont tant, eux, des noix. ils les cassent à l'avance. quand (sic patois) il y en a assez de cassées, ils prennent du monde pendant une veillée ou deux. c'est comme ça que ça se passe.
6. on bolyè on kyeu dè martyô ik dūchu chu la pwinta. y è pwintu. fô pò ékròzò le nèyô.	6. (schéma). on donne un coup de marteau ici dessus sur la pointe (de la noix). c'est pointu. il ne faut pas écraser l'amande (de la noix).
	cassette 204B, 2 novembre 1997, p 475
	QT p 48
6. neu on-n évè on machin èspré, n inklenna in fèr. y a dè golé a chl inklena, pwé te mètè ta nuì kemèssè dyin le golé. y è bin étenan.	6. nous on avait un machin exprès, une enclume en fer. il y a des trous à cette enclume, puis tu mets ta noix comme ça dans le trou. c'est bien étonnant.
6. (i fô l okajon k on vò s n alò por tou). l inklena on pou la mètrè chu la zharla è kemèssin lè nuì shòyon dirèktamin dyin la zharla.	6. (ça fait l'occasion qu'on va s'en aller plus tôt). l'enclume on peut la mettre sur la « gerle » et comme ça les noix tombent directement dans la « gerle ».
	cassette 205A, 2 novembre 1997, p 475
	QT p 48
6. si èl tan dyin dè sa u bin dyin la zharla, i falyaè pwaèjyè chlè nuì dyin dè paniyè, dè bènon.	6. si elles étaient dans des sacs ou ben dans la « gerle », il fallait puiser ces noix dans des paniers, des « benons » (panetons).
6. nòliyè = triyé chlè nuì. i fô sòtrè le nèyô dè dyin	6. « nailler » = trier ces noix. il faut sortir les

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

lè kokelyè, lè kreuzèzè.	amandes de l'intérieur des coquilles (litt. de dans les coquilles, 2 syn).
6. chô kè vwelyaè nin fòrè de maètyé, i falyaè triyé lè maètyé, lè mèttrè de koté. è pwé lèz ootrè débri lè mèttrè de n otr koté (na débri), pè fòrè d ouly. lè maètyé u lè vin-indyon. fô avé byin de nui pè fòrè d ouly.	6. celui qui voulait en faire des cerneaux, il fallait trier les cerneaux, les mettre de côté. et puis les autres débris les mettre d'un autre côté (un débris), pour faire de l'huile. les cerneaux ils les vendent. il faut avoir beaucoup de noix pour faire de l'huile.
6. lè kokelyè on lè tэрòvè a bò, u bin k on lè fotyòvè dyin na sèly. y évitòvè de lè ramassò pè tèra. y in-n a kè lè féjan brelo, d otr nin féjan de kovassè. i brulé byin sin...	6. les coquilles on les tirait à bas (par terre), ou ben (qu') on les foutait dans une seille. ça évitait de les ramasser par terre. il y en a qui les faisaient brûler, d'autres en faisaient des « covasses ». ça brûle bien ça...
6. kant ul évan d abô fenj de nòliyé è kè la vèlyà étaè d abô passò, u bèvòvan on vér, u mzhòvan on pti kòssa kruta : de janbon, de sossisson, de pôtè krouf.	6. quand ils avaient bientôt fini de « nailler » et que la veillée était bientôt passée, ils buvaient un verre, ils mangeaient un petit casse-croûte : du jambon, du saucisson, du pâté (en) croûte.
6. on kanon byin cheur. u bèvòvan du vin. yeûr i sè fò... u parlòvan... sin dépîn, s u n évan byin a nòliyé u a gremaliyé.	6. un canon (de vin) bien sûr. ils buvaient du (sic patois) vin. maintenant ça se fait... ils parlaient... ça dépend, s'ils en avaient beaucoup à « nailler » ou à « gremailler ».
7. n alany. n alaniyé. le meûeûron. dezan alaniyé.	7. une noisette. un noisetier. les chatons (patois un peu douteux). des noisetiers.
	sourcier
y a lontin, kant ul an maè l'ééga. u taè pò loum chu l prò de Mark, in montan ?	il y a longtemps, quand ils ont mis l'eau. ce n'était pas là en haut sur le pré de Marc, en montant ?
8. na shatany. on shataniyé. y è bin l momin, yeûrè, de lè shatanyè.	8. une châtaigne. un châtaignier. c'est ben le moment, maintenant, des châtaignes.
9. lè groussè. zhe séjin l non. èl son pò se bwnè kè lèz ootrè.	9. les grosses (châtaignes). je savais le nom. elles ne sont pas si bonnes que les autres.
	cassette 205A, 2 novembre 1997, p 476
	QT p 48
9. èl an pò le mém gueu. èl son pò s bwnè kè lè ptiè. lè ptiè son mèlyeu = mèlyu.	9. elles (les grosses châtaignes) n'ont pas le même goût. elles ne sont pas si bonnes que les petites. les petites sont meilleures (2 var).
9. de gréfò. lè groussè... y è pò de lonbòrdè ? i mè sinblè. y in manké pò u Grenon, shé Fôdré, shé Labèyi.	9. des greffés (châtaigniers greffés). les grosses... ce n'est pas des « lombardes » ? ça (= il) me semble (remarque exacte). ça n'en manque pas au Grenon, chez Forest, chez Delabeye.
9. lè ptiè èl son pe parfemé, myu skré. na lonbòrda. lè vré ptiè, on lèz apèlè lè bweshassè. na bweshas.	9. les petites elles sont plus parfumées, mieux (= plus) sucrées. une « lombarde » (grosse châtaigne). les vraies petites, on les appelle les « bochasses ». une « bochasse » (sauvage).
8. u pou arvò a sè shérnò. de shéeron : pò télamin grou, y è portou on janr de pussa.	8. il (le châtaignier) peut arriver à se « chironner » (se vermouler). des « chiron » (petits vers du bois) : pas tellement gros, c'est plutôt un genre de poussière.
10. n éboron, l ébweron. i pikè sin, lè man. pekò. d ôy é deu teut èûrè...	10. une bogue (de châtaigne), la bogue. ça pique ça, les mains. piquer. j'« y » ai dit tout à l'heure...
11. mòron, dedyin y è blan : la pyô. avoué on ketyô, i fô lè pèlachiyè avan d lè fòrè kwèrè. on lè pèlachè.	11. marron, dedans c'est blanc : la peau. avec un couteau. il faut les éplucher avant de les faire cuire. on les épluche.
12. y a kè la pyô : la pôta, na pôta.	12. ça n'a (il n'y a) que la peau : la châtaigne plate ou ratatinée, une châtaigne plate...
13. dyin na kas : pè lè fòrè raèzeulò. na raèzeulò, de raèzeulé. on mzhòvè chlè shatanyè raèzeulé in bèvan on vér u dou de vin blan boru ← l vin blan teu neuvé kant u sôr de chu le trwaè. avoué na raèzeulò d shatany.	13. dans une « casse » (poêle à frire) : pour les faire rissoler. une rissolée, des rissolées. on mangeait ces châtaignes rissolées en buvant un verre ou deux de vin blanc bourru ← le vin blanc tout nouveau quand il sort de sur le pressoir. avec une rissolée de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	châtaignes.
13. dyin l tin, a la Latta, la Swâze de Glôdyus Bré, sa môrè, t l ô pò konyu. lu, ul an de shataniyè a San Pyèrè.	13. dans le temps (autrefois), à la Lattaz, la Soise (Françoise) de Claudius Bret, sa mère, tu ne l'as pas connue. eux, ils ont des châtaigniers à Saint-Pierre d'Alvey.
13. kant u féjan de raèzeulé kemèssin, èl vnyòvè neu sharshiyè pè miyè chla raèzeulô d shatany avoué on vér d vin blan boru. ul è onko sekrò è na briz treubl, ul a pò onko yeù le tin de s aklaresi.	13. quand ils faisaient des rissolées comme ça, elle venait nous chercher pour manger (sic patois) cette rissolée de châtaignes avec un verre de vin blanc bourru. il est encore sucré et un peu trouble, il n'a pas encore eu le temps de s'éclaircir.
13. fô na briz : na ptit intaly avoué on ktyô, a shôka shatany. otramin èl seùtaaran, èl èklataaran.	13. il faut un peu : une petite entaille avec un couteau, à chaque (sic a final) châtaigne. autrement (sinon) elles sauteraient, elles éclateraient.
14. on-n in féjè = on nin féjè... kwèrè a l éga. fô bin lè pèlachiyè. èl son pèlaché. i fô lèz égwetô. le kevèkl chu la marmîta.	14. on en faisait... cuire à l'eau. il faut ben les éplucher (les châtaignes). elles sont épluchées. il faut les égoutter. (pendant qu'on verse l'eau de cuisson on maintient entrouvert) le couvercle sur la marmite.
	cassette 205A, 2 novembre 1997, p 477
	QT p 48
14. pwé chu l fwa pè k èl égotan, shèshan na briz. kwétè kmèssin a l éga, avoué de salada. fô lèvô la pyô du teur = d uteur. èl son amôrè na briz. avoué d lassé, na chétô d lassé. de chétè de lassé.	14. puis sur le feu pour qu'elles égouttent, sèchent un peu. cuites comme ça à l'eau, avec de la salade. il faut enlever la peau du tour = d'autour. elles sont amères un peu. avec du lait, une assiettée de lait. des assiettées de lait.
15. on môron (?), on maaron (?).	15. un marron (2 var douteuses).
	châtaignes : ramasser, conserver
dyin on paniyè. on l vwaèdòvè dyin on sa. kan l sa taè plin, falyaè l inportô shè neu. y è pèzan on sa. shèshiyè dyin lè shanbrè.	dans un panier. on le vidait dans un sac. quand le sac était plein, il fallait l'emporter chez nous. c'est lourd un sac. (on faisait) sécher dans les « chambres » (les pièces).
tèl kè sin dyin lez éboron, in mwé, pindan kokè tin, pwé apré u beun d on sartin tin, falyaè lez uvri chlez éboron. y étaè pè lè... èl sè konsarvòvan churamin myu. on lè ramassòvè, on lè féjè shèshiyè.	(on « y » gardait) tel que ça dans les bogues, en tas, pendant quelque temps, puis après au bout d'un certain temps, il fallait les ouvrir ces bogues. c'était pour les... elles se conservaient sûrement mieux. on les ramassait, on les faisait sécher.
	la patoisante ne connaît pas le procédé de faire tremper plusieurs jours dans l'eau.
	QT p 49
1. n amin-inda ?	1. une amande ? (patois très douteux).
2. na mipla, de miplè. fô fôr zhalò avan de lè mezhiyè. on mipliyè : loum u prò kè zh é vindu a Milan, u Psé, just in-n arvan a l intrwa du shemin.	2. une nêfle, des nêfles. il faut faire geler avant de les manger. un nêflier : là en haut au pré que j'ai vendu à Milan, au Psé, juste en arrivant à l'entrée du chemin.
	§ 3 : sorbe : la patoisante confond avec la cenelle (fruit de l'aubépine).
3. i sar pò de pti peür reuzh k on-n apèlè de peür de la Sin Martin ? pò byin grou, mé y è reuzh.	3. ce ne serait pas des petites poires rouges qu'on appelle des poires de la Saint-Martin ? pas bien gros, mais c'est rouge.
	§ 5 : prunelle, prunellier : réponse trop vague.
5. y è de pronmè bleuyvè, bweshassè. na briz amòr, maè n ôy òm pò. de pronmiyè bweshà. y è pò bon non pl.	5. c'est des prunes bleues, sauvages. (c'est) un peu amer, moi je n'« y » aime pas. des pruniers sauvages. ce n'est pas bon non plus.
	non enregistré, 2 novembre 1997, p 477
	divers
zhe nè krèy pò k iy òchè (= k i y òchè) kokèrin kè m in-n inpashaè. zhe varaè bin si y a (= s iy a, s i y	je ne crois pas que ça ait (qu'il y ait) quelque chose qui m'en empêche. je verrai ben si ça a (s'il y a)

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

a) <u>kokèrin...</u> <u>kan t vindré.</u>	quelque chose... quand tu viendras.
	non enregistré, 3 novembre 1997, p 477
	divers
y a pò <u>blan-anshî.</u> <u>porvu</u> k i <u>deûraè</u> ! i vò pò <u>deûrò</u> <u>bin lontîn.</u> I tin vò <u>shanzhîy</u> y è <u>damazh</u> ! <u>teuzheu</u> <u>sin d atrapò</u> !	ça n'a pas blanchi (pas de blanc gel). pourvu que ça dure ! ça ne va pas durer ben longtemps. le temps va changer c'est dommage ! toujours ça d'attrapé !
dè <u>bremma</u> , dè <u>nyeulla</u> = y è <u>piy èpé.</u> la <u>nyeula</u> y <u>arîv</u> a <u>pchiyè</u> : la <u>nyeula</u> kè <u>pichè.</u>	de la brume, du brouillard = c'est plus épais. le brouillard ça arrive à pisser (bruiner) : le brouillard qui pisse.
	non enregistré, 3 novembre 1997, p 478
	divers
maè zh òmaarin byin kè chô tin <u>deûrîssè onkwò.</u> chô tin dè <u>nyeula</u> y è pò byin <u>intèrèchan.</u> y è <u>damazh</u> i li <u>fééjè</u> na <u>konpanyi</u> : èl <u>étaè</u> pò <u>seulèta...</u> è <u>pwé</u> u <u>dremòvè lououva</u> !	moi j'aimerais bien que ce temps durât encore. ce temps de brouillard ce n'est pas bien intéressant. c'est dommage ça lui faisait une compagnie (à ta mère) : elle n'était pas toute seule... et puis il (ton frère) dormait là en bas !
mè sè pò s ul an dè <u>vakansè</u> pè le onz <u>novanbr</u> ! on <u>demòr.</u> <u>Neuyé</u> è <u>onko lyuin.</u> lè <u>sman-nè pòsson</u> <u>tèlamîn</u> vit kè... i mè fò <u>reutò.</u> on <u>rôtè.</u> zhe mè <u>lèvaraè</u> bin. <u>kemèssin</u> n <u>araè</u> pò dè <u>seulaè</u> <u>dyin</u> le <u>ju.</u>	je ne sais pas s'ils ont des vacances pour le 11 novembre ! un mardi. Noël est encore loin. les semaines passent tellement vite que... ça me fait roter. on rote. je me lèverai ben. comme ça je n'aurai pas de soleil dans les yeux.
	cassette 205B, 3 novembre 1997, p 478
	divers
neu son <u>delyon</u> le traè <u>novanbr.</u> bin <u>vouaè</u> i fò <u>bon,</u> pò <u>trò môvé.</u> pt <u>étrè</u> kè I tin vò <u>shanzhîyè.</u> byin <u>damazh.</u> i fò <u>bon tan îya</u> kè <u>vouaè.</u>	nous sommes lundi le 3 novembre. ben aujourd'hui ça fait (il fait) bon, pas trop mauvais. peut-être que le temps va changer. bien dommage. ça fait bon tant hier qu'aujourd'hui.
on-n <u>apèle</u> sin... y a bin <u>lon-ontîn</u> kè saè pò <u>passò</u> <u>por lé</u> ! on-n a bin <u>garò</u> la <u>vouaèteûra</u> yeù k on-n a <u>pwî,</u> mé <u>churamin</u> pò yeù k on-n ar <u>vwolyu</u> = <u>volyu.</u> y a <u>falyu</u> <u>marshiyè</u> a <u>piyè.</u>	on appelle ça... il y a ben longtemps que je ne suis pas passée par là ! on a ben garé la voiture où on a pu (litt. où qu'on a pu), mais sûrement pas où (qu') on aurait voulu (2 var). il a fallu marcher à pied.
dè <u>krévassè</u> : dè <u>pyèrè</u> kè son <u>fin-indyué</u> pè I <u>myaè.</u> <u>dyin</u> le <u>reusha,</u> lè <u>rôshè.</u> i s <u>ékroulè.</u> la <u>tèra</u> kè s <u>in-in</u> vò. y a bin <u>churamin</u> on-on non. dè <u>reusha</u> kè sè son <u>ékroulò.</u>	des crevasses : des pierres qui sont fendues par le milieu. dans les rochers, les roches. ça s'écroule. la terre qui s'en va. ça a ben sûrement un nom. des rochers qui se sont écroulés.
	la patoisante ne connaît pas de vocabulaire spécifique pour trou d'effondrement, éboulement, crevasse entre rochers.
on <u>bwaèsson</u> d <u>alaniyè.</u> i fò a pou <u>pré kemè</u> na <u>sîza</u> si y in-n a (= s iy in-n a, s i y in-n a) <u>lamîn</u> traè <u>katr inchon.</u>	un buisson de noisetiers. ça fait à peu près comme une haie si ça en a (s'il y en a) seulement trois (ou) quatre ensemble.
na <u>nui.</u> le <u>nèyô,</u> lè <u>maètyé.</u> le <u>gremon,</u> on <u>gremon</u> : i fò <u>dyué</u> <u>maètyé.</u> zh in-n é bin yeù <u>intîn-indu</u> <u>parlò.</u>	une noix. l'amande (ensemble de tout ce qui se mange dans la noix), les cerneaux. les amandes, une amande (mot suggéré par l'enquêteur) : ça fait deux moitiés (deux cerneaux). j'en ai ben eu entendu parler.
ul in-n an byin, <u>lu,</u> dè <u>nui</u> = dè <u>nyué</u> ← on pou dir le <u>dou.</u> èl in-n an byin, <u>lu,</u> dè <u>nui.</u> a <u>San Meûri</u> i n a pò <u>tèlamîn</u> k an dè <u>neuya.</u>	ils en ont beaucoup, eux, des noix (2 var) ← on peut dire les deux. elles en ont beaucoup, elles, des noix. à Saint-Maurice il n'y a pas tellement de gens (litt. ça en a pas tellement) qui ont des noyers.
	égoutter les châtaignes
neu on <u>rmètòvè</u> le <u>kevèkle</u> chu la <u>marmîta,</u> on <u>varsòvè.</u> i fò <u>pin-inshiyè</u> na <u>briz</u> la <u>marmîta.</u> <u>kant</u>	nous on remettait le couvercle sur la marmite, on versait. il faut pencher un peu la marmite. quand elles

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

èl son byin égôtè, on rfotyòvè on momin chu l fwajusk a s kè l éga sòchè byin évapòrò.	sont bien égouttées, on refoutait un moment sur le feu jusqu'à ce que l'eau soit bien évaporée.
	cassette 205B, 3 novembre 1997, p 479
	égoutter les châtaignes
dyin na barguééra : la fourma y è avwija na briz a shòkè beu. byin kemôd sin... zhe nè sè pò s k u n an-an fé...	dans une « barguère » (petite corbeille pointue d'un côté) : la forme c'est appointé (pointu) un peu à chaque bout (erreur : pointu d'un seul côté). bien commode ça... je ne sais pas ce qu'ils en ont fait...
kant on varsòvè lè shatanyè dyin la barguééra y èvè pò bèjuin dè lè fòrè égòtò : èl s égòtòvan seulèttè.	quand on versait les châtaignes dans la « barguère » il n'y avait pas besoin de les faire égoutter : elles s'égouttaient seulettes (toutes seules).
	faire cuire les châtaignes
dyin lè shatanyè. kant on lè fò kwèrè, lè shatanyè... on n ar = on-n ar pò du reveni in-n ariyè. ô tan pi ! neu... y a byin dè mond kè n ô sòvon pò : ... non-pl èl n ô séjè pò sin. maè d ô sé.	dans les châtaignes. quand on les fait cuire, les châtaignes... on n'aurait = on aurait pas dû revenir en arrière (dans la conversation). oh tant pis ! nous... il y a beaucoup de gens qui n'« y » savent pas : (*elle) non plus elle n'« y » savait pas, ça. moi j'« y » sais.
i fò mètrè na briz dè sò dyin l éga, dè groussa sò, i lè rin mèlyeu. èl an mèlyu gueu. on n a = on-n a pò bèjuin dè byin nin (= byin-n in) mètrè.	il faut mettre un peu de sel dans l'eau, du gros sel, ça les rend meilleures, elles ont meilleur goût. on n'a = on a pas besoin de beaucoup en mettre.
	châtaignes et châtaigniers
l ékourch, la pèlura kant on lè pèlachè. l éboron, i pikè sin, on pou pò ô teushiyè → le pekon, on pekon.	l'écorce, la pelure quand on les épluche. la bogue, ça pique ça, on ne peut pas « y » toucher → les piquants, un piquant.
neu on-n in-n èvè (= on nin-n èvè) byin dè shatanyè : vé le Kraè. y a just la reuta kè sèpòrè, kè vò u Kaarè. na briz piy utrè. pò dè groussè. on n èvè = on-n èvè kè lèz otrè... lè lonbòrdè.	nous on en avait beaucoup des châtaigniers : vers le Crêt. il y a juste la route qui sépare, qui va au Carrel. un peu plus loin (litt. plus outre). pas des grosses. on n'avait = on avait que les autres... les « lombardes » (grosses châtaignes).
mém avan d arvò vé le Kraè, y a le Lataèran k in-n évan.	même avant d'arriver vers le Crêt, il y a les Lattarans qui en avaient (des châtaigniers).
zhe sè ki k ôy a, kem i mòrshè yeùrè : byin avan d arvò vé le Kraè. a Zharbé i n a pò byin k an dè shatanyè dè nou-outron koté. y a shé l Ortans.	je sais qui a ça (litt. qui qui « y » a), comme ça marche maintenant : bien avant d'arriver vers le Crêt. à Gerbaix il n'y en a pas beaucoup (litt. ça en a pas bien) qui ont des châtaigniers de notre côté. il y a chez l'Hortense.
	QT p 49
2. na mipla. on mipliyè. sin fò fòrè zhalò. on dir k on mezhè dè feguè : la mém inprèchon dyin la boshè. y è pò d assiditò. portou farnu. na poma = na pwoma farneùza. zh òm myu lè pwomè k y a dè ju.	2. une nèfle. un néflier. ça il faut faire geler. on dirait qu'on mange des figues : la même impression dans la bouche (e évanescent). ce n'est pas de l'acidité. (c'est) plutôt farineux. une pomme (2 var) farineuse. j'aime mieux les pommes où il y a du jus.
5. dè prenèllè, na prenèla. dè prenèlè bweshassè. chu dè ptiz òbr bweshà k an jamé tò gréfò.	5. des prunelles, une prunelle. des prunelles sauvages. sur des petits arbres sauvages qui n'ont jamais été greffés.
6. y è portou assid, amòr. i fò l assiditò, i fò la bosh amòra. chu lè din.	6. c'est plutôt acide, amer. ça fait l'acidité, ça fait la bouche amère. sur les dents.
	cassette 205B, 3 novembre 1997, p 480
	QT p 49
5. i daè pekò. dyin lè sizè. y è pò éjà d apreushiyè sin. on-n apròshè. dèz épennè. i grattè, i t ékouourshè lè man.	5. ça doit piquer. dans les haies. ce n'est pas facile d'approcher ça. on approche. des épines. ça gratte, ça t'écorche les mains.
6. i fò atin-indrè k èl zhalan, si èl son pò zhalé, èl son òòkrè. èl è òòkra. i wè fwè la din-inchu chu lè din.	6. il faut attendre qu'elles (les prunelles) gèlent. si elles ne sont pas gelées, elles sont âcres. elle est âcre. ça vous fout l'âpreté sur les dents.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

7. on peür porì = pwerì. na pwoma porya = pweriya. poryé. i fô pò léchiyè tò lontin dyin la kôva, i vò arvô a porì = pwerì. si on léchè tò dyin la kôva, i vò teu porì.	7. une poire pourrie (2 var). une pomme pourrie (2 var). pourries (<i>fpl</i>). il ne faut pas laisser comme ça longtemps dans la cave, ça va arriver à pourrir (2 var). si on laisse sans plus y toucher, sans plus s'en occuper (si on abandonne) dans la cave, ça va tout pourrir.
	pourrir <i>conjugaison</i>
i poraè. y a porì. i pweràèchèvè. i pweréra. i fô pò k i pweràèchaè = poraèchaè. i feudreun pò k i pweràèchijsè. si on-n ô léchè tò dyin la kôva i pweréra. si on-n ô léchèvè dyin la kôva i pweréreun = pweréreun.	ça pourrit. ça a pourri. ça pourrissait. ça pourrira. il ne faut pas que ça pourrisse (2 var). il ne faudrait pas que ça pourrît. si on « y » abandonne dans la cave ça pourrira. si on y laissait dans la cave ça pourrirait (2 var).
7. kokèrin k a bon gueu = gueun. lèz ôranjè, n ôranj.	7. quelque chose qui a bon goût (2 var). les oranges, une orange.
	divers
dè fleurè blanshè dyin lè sjiizè. lèz églantènè, n églantenna : otramin nè vèj pò : dè kokmèlè. y è kyaè a tn idé ?	des fleurs blanches dans les haies. les églantines, une églantine : autrement je ne vois pas : des primevères. c'est quoi à ton avis (litt. à ton idée) ?
	cassette 206A, 3 novembre 1997, p 480
	divers
chelè gran-nè reuzhè : y in-n a k in fan dè siirô. kyeun dyin la siza. pò fé atinchon. mé steuz an y in-n évè. y in-n a k ô ramòsson pè fôrè dè sirô.	ces graines rouges : il y en a (= il y a des gens) qui en font du sirop. ici dans la haie. pas fait attention. mais ces années-ci (années précédentes) il y en avait. il y en a (= il y a des gens) qui « y » ramassent pour faire du sirop. (la patoisante ne connaît pas de mot patois pour sureau).
	QT p 46
2. chu lèz épennè : dè meürin. le go-n in-n an yeù ramassò. zhe sé k y in-n a dè dyué sôrtè. y a chô kè le go-n an ramassò steu tin : dè meürin nèr.	2. sur les épines : des « mûrins » (mûres de ronce). les gones en ont eu ramassés. je sais qu'il y en a de deux sortes. il y a celui que les gones ont ramassé ces temps-ci : des « mûrins » noirs.
2. na sôrtà dè blu, zh òm myu le blu. dyin lè sizè, chu lè ron-onzhè. lè fôlyè son pò dè la méma fourma kè le nèr. la tizh è na briz pe lonzh, pò s groussa ← pè le blu → chu la Kouta, y in-n évè steuz an, loum.	2. une sorte de bleus (de « mûrins » bleus), j'aime mieux les bleus. dans les haies, sur les ronces. les feuilles ne sont pas de la même forme que les noirs. la tige est un peu plus longue, pas si grosse ← pour les bleus → sur la Côte (dessus la Côte), il y en avait ces années-ci, là en haut.
2. tandj k ike dyin la siza y è dè nèr. i daè étrè passò yeürè. le go-n n évan ramassò kantè ... a fêtò son premiè anivarsér dè maryazh.	2. tandis qu'ici dans la haie c'est des noirs. ça doit être passé maintenant. les gones en avaient ramassés quand (sic patois) (*elle) a fêté son premier anniversaire de mariage.
	cassette 206A, 3 novembre 1997, p 481
	QT p 46
2. le go-n m in-n évan aduj dè meürin nèr. pò mzha, u maè d ou...	2. les gones m'en avaient amenés, des « mûrins » noirs. (je n'« y » ai) pas mangé, au mois d'août... en regardant une branche d'églantier
na rôza. dèz églantînè : si ! on dir k y è sin. yeù kè t ò treuvò sin. n églantiyè. y a pò onko éklò. i pikè, dè bweton.	une rose. des églantines : si ! on dirait que c'est ça. où (est-ce) que tu as trouvé ça. un églantier. ça n'a pas encore éclos. ça pique, des boutons.
y è panò ← y è fanò, lè fleur son teutè mwodé. rin k a teushiyè y è passò, y è flètri. te vaè lè fleur son fané, èl an teutè shaè, i rèèstè pleu kè lè bwollè. èl an shaè.	c'est « pané » ← c'est fané, les fleurs sont toutes parties. rien qu'à toucher c'est passé, c'est flétri. tu vois les fleurs sont fanées, elles sont toutes tombées, ça (il) ne reste plus que les boules. elles (les fleurs) sont tombées (litt. ont chu).
si t ò na rôza... on pou dirè paraè : èl son pané.	si tu as une rose... on peut dire pareil : elles sont

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

fané i fò myu patué. le non sè preunonchè pò teut a fé paraè. y è lè mémè. èl son passé, y è teu passò. èl van sè panò, èl son pané, èl sè pònon.	« panées ». fanées ça fait mieux patois (remarque sic). le nom ne se prononce pas tout à fait pareil. c'est les mêmes. elles sont passées, c'est tout passé. elles vont se « paner », elles sont « panées », elles se « panent ».
	QT p 49
9. gououtò : dè peûr Sin Martî, reuzh. chu on ptit òbr, churamin n òbr bweshà. kem i peüssè dyin lè sizè. i pikè.	9. goûter (pour connaître le goût) : des « poires Saint Martin » (fruits de l'aubépine), rouges. sur un petit arbre, sûrement un arbre sauvage. comme ça pousse dans les haies. ça pique.
9. on peûriyè Sin Martî : on peûriyè bweshà. on plantòvè just lè din dedyîn, pè goutò, è pwé on léchèvè tò.	9. un « poirier Saint Martin » (une aubépine) : un poirier sauvage. on plantait juste les dents dedans, pour goûter, et puis on abandonnait (laidait en abandon).
	divers
y a pò gran diférîns. te léchèvo tò si zhe parlòv a taè. tandj kè si y è (= s iy è) maè, la diférîns i sar dè... kem on-n a deu, la frôza. tandj kè maè... s i taè taè...	(§ confus). il n'y a pas grande différence. tu laissais en abandon si je parlais à toi. tandis que si c'est moi, la différence ce serait de... comme on a dit, la phrase. tandis que moi... si c'était toi...
t sò a pòr le meûrî, le peûr Sin Martî, lè prenèlle... y è pò bon.	tu sais à part les « mûrins », les « poires Saint Martin », les prunelles... ce n'est pas bon.
	QT p 50
1. dè ju dè pwomè. u féjan dè sidr = dè sitr. fò mènò shé... pask ul évè on trwàè èspré pè sin : a Zharbè, y èvè shé Mwîn-n dyin l tin. le mond mènòvan lu pwomè, lu peûr shé chô Mwîn-n pè fòrè dè sitr.	1. du jus de pommes. ils faisaient du cidre (2 var). il faut mener chez... parce qu'il avait un pressoir exprès pour ça : à Gerbaix, il y avait chez Moine dans le temps (autrefois). les gens menaient leurs pommes, leurs poires chez ce Moine pour faire du cidre.
1. zhe porî, pò tè dîrè paskè maè zhe krèy kè... k u mètòvan chlè pwomè, chleu peûr chu l trwàè. i falyàè bin lè kassò chlè pwomè. le trwàè y a pò na kazh ? on kassòvè pò avan.	1. je ne pourrais pas te dire parce que moi je crois que... qu'ils mettaient ces pommes, ces poires sur le pressoir. il fallait ben les casser ces pommes. le pressoir ça n'a pas une cage ? on ne cassait pas avant (dernière remarque probablement fausse).
	cassette 206A, 3 novembre 1997, p 482
	QT p 50
1. y a na bòra u trwàè, k i falyàè peüssò in-n avan, in-n ariyè. y è kemèssè k on-n arvòvè a kassò lè pwomè. dè pomè kassé. a fourch d ékròzò chlè pwomè avoué chela bòra, on-n arvòvè bin a fòrè l sidr.	1. il y a une barre au pressoir, qu'il fallait pousser en avant, en arrière. c'est comme ça qu'on arrivait à casser les pommes. des pommes cassées. à force d'écraser ces pommes avec cette barre, on arrivait ben à faire le cidre.
1. u dèvan mèttrè kokèrî, dèsseu : na zharla. pwé na faè kè la zharla è plîna, i fò pwaèjyè chô ju avoué on sizèlî, u bin on dékalîtr.	1. ils devaient mettre quelque chose dessous : une « gerle ». puis une fois que la gerle est pleine, il faut puiser ce jus avec un seau ou ben un décalitre.
1. vvaèdò dyin na bôs. u la mètòvan a koté d la zharla, è du trwàè. dyin on barò, la bôs dyin l barò.	1. vider dans un tonneau. ils le mettaient (le tonneau, f en patois) à côté de la gerle, et du pressoir. dans un tombereau, le tonneau dans le tombereau.
	divers
y a kôôkon. y in-n a kokez-on, y in-n a kokèz-eu-nnè.	il y a quelqu'un. il y en a quelques-uns, il y en a quelques-unes.
4. le mar dè pwomè : kant èl son byin ékròzè, i fò n èspés dè mar chu l trwàè. y in-n a kè gòrdon chô mar p in fòrè dè gota, mé le mar dè pwomè i vô pò le mar dè raèzî. la gota a pò du teu le mém gueu.	4. le marc de pommes : quand elles sont bien écrasées, ça fait une espèce de marc sur le pressoir. il y en a qui gardent ce marc pour en faire de la goutte, mais le marc de pommes ça ne vaut pas le marc de raisin. la goutte n'a pas du tout le même goût.
4. pwé chô mar, u l intaròvan dyin l fon dè na tenna jusk a s kè... in-n atindyan k u fiissan la gotta. k u fàchan la gotta. dè tèra.	4. puis ce marc, ils l'enterraient dans le fond d'une cuve jusqu'à ce que... en attendant qu'ils fissent la goutte. qu'ils fassent la goutte. de la terre.
4. i falyàè bin l intarò chô mar, in-n atindyan kè l	4. il fallait ben l'enterrer ce marc, en attendant que

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

alanbî passissè. pè pò k u s abimaè. y arvaareu a s k ul arvissè a mwzi = s abimò. u mwezaè. ul è mwezi. u vò mwezi.	l'alambic passât. pour qu'il ne s'abîme pas (litt. pour pas qu'il s'abîme). ça arriverait à ce qu'il arrivât à moisir = s'abîmer. il moisit. il est moisi. il va moisir.
2. ul è deù, fò pò l boushiyè in-in plin, i far seùtò le bououshon. i pètelyè. pètlivyè. y a pètlya ≠ i pètachè. justamin, i fò pò boushiy in plin, i riskar dè débordò d la bôs, d in péédre na bona porchon.	2. il est doux, il ne faut pas le boucher en plein, ça ferait sauter le bouchon. ça pétille. pétiller. ça a pétillé ≠ ça pétarade. justement, il ne faut pas boucher en plein, ça risquerait de déborder du tonneau, d'en perdre une bonne portion (partie).
2. ul è pò... na briz treubl. treublò. u farmintè dyin la bôs. u beu dè du traè zheu, on pou rmètrè l boushon. fini dè farmintò.	2. il n'est pas... (il est) un peu trouble. troublé. il fermente dans le tonneau. au bout de deux (ou) trois jours, on peut remettre le bouchon. (il a) fini de fermenter.
4. chô zheu y a d trava. i fò dètarò le mar, avoué na... zhe nè sè pò lamîn avoué kyaè ul ô fan, pwé chô mar u l mètton dyin dè zharlè. u pouchon pò le dètarò a l avanch.	4. ce jour il y a du travail. il faut déterrer le marc, avec une... je ne sais même pas (litt. pas seulement) avec quoi ils « y » font, puis ce marc ils le mettent dans des « gerles ». ils ne peuvent pas le déterrer à l'avance.
4. chlè zharlè, on lè fou chu na rmôrka, dyin l tin chu on shòr in planshiyè. steuz an l alanbî vnyòvè a San Meûeûrî, loum shé...	4. ces « gerles », on les fout sur une remorque, dans le temps (autrefois) sur un char à plancher (litt. en plancher). ces dernières années l'alambic venait à Saint-Maurice, là en haut chez...
	cassette 206A, 3 novembre 1997, p 483
	QT p 50
4. dyin l alanbî... kem ul ôy apélon. zh é jamé tò vaèra kem u féjan. stiy an y in-n a pt être bin kè van ô fòrè. k ul an tan yeù dè pronmè k u dyòvan k ul alòvan nin fòrè dè gota, fòrè distilò.	4. dans l'alambic... comme ils « y » appellent. je ne suis jamais allée (litt. j'ai jamais été) voir comme ils faisaient. cette année (actuelle) il y en a peut-être ben qui vont « y » faire. (parce) qu'ils ont tant eu de prunes qu'ils disaient qu'ils allaient en faire de la goutte, faire distiller.
	non enregistré, 3 novembre 1997, p 483
	divers
le seulaè bééchè. ul y an bin anon-oncha kè l tin alòvè shanzhiyè dèmmann. y è bè d abô né yeurè. a Faareù. y a bin zha on mwemin. on mòrè (?).	le soleil baise. ils « y » ont ben annoncé que le temps allait changer demain. c'est ben bientôt nuit maintenant. à Faroud (Faraud selon le cadaste actuel, le Faroud en 1729). il y a ben déjà un moment. un marais (patois douteux).
u Viyè : le vlazh avan d arvò a la Krezeuly = Kreunzeuly. u t a pò parlò dè maè. la konvèrsachon. i fò bin kè m n alou dè bo-n eura = kè zhe mwedou.	au Vivier (aux Viviers) : le village avant d'arriver à la Crusille (2 var). il ne t'a pas parlé de moi. la conversation. il faut ben que je m'en aille de bonne heure = que je parte.
	cassette 206B, 3 novembre 1997, p 483
yeùrè y è sinky eura sin = sink eura sin.	maintenant c'est 5 h 5 (2 var).
	QT p 50
6. l ouly. chl ouly è byna u môvèz ? u trwàè. le treulyu. le mond alòvèvan a Sint Maarî, shé l Treulyu ← Guichèr. i daè se dîrè tèt kè sin, si ! zhe krèy.	6. l'huile. cette huile est bonne ou mauvaise ? au pressoir. le « treuliu » (tenancier de pressoir à huile). les gens allaient à Sainte-Marie d'Alvey, chez le Treuliu ← Guicherd. ça doit se dire tel que ça, si ! je crois.
6. le nèyô, dyin dè sa. t sò, chleu nèyô k y a dyin lè nuî. lè maètyé le mond lè vindyòvan. pwé lè débri kè rèstòvè (?), u nin féjan d ouly. zhe nè saè jamé alò vaèra.	6. les amandes (de noix), dans des sacs. tu sais, ces amandes qu'il y a dans les noix. les moitiés (les cerneaux) les gens les vendaient. puis les débris qui restait (sing, mais erreur évidente), ils en faisaient de l'huile. je ne suis jamais allée voir (la fabrication de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	l'huile).
	huile de noix : divers
na bonbwena = bonbwina d ouly. l ouly dè nuï y è bon. èl taè inpalya. chlè k on-n évè on lèz ashtòvè teut inpalyé.	une bonbonne (2 var) d'huile. l'huile de noix c'est bon. elle était empaillée. celles qu'on avait on les achetait toutes empaillées.
pè lè saladè... zh la dijér pò. y è trô grò par maè. chelè k on-n ashétè shé lez épissiyè y è myu par maè. l ouly k on-n ashtòvè pè fòrè dè frekaché, dè saladè.	pour les salades... je ne la digère pas. c'est trop gras pour moi. celles (les huiles) qu'on achète chez les épiciers c'est mieux pour moi. l'huile qu'on achetait pour faire des fricassées (fritures), des salades.
d ali. i fò n èspés dè... u fon dè la bonbwina i fò n èspés d ali. pò shè neu. on-n ô fotyòv in l èr, u femiyè.	de la lie. ça fait une espèce de.. au fond de la bonbonne ça fait une espèce de lie. pas chez nous (chez nous on ne faisait rien avec la lie). on « y » foutait en l'air, au fumier.
	QT p 50
15. i mè sinblè d in-n avé intindu parlò, mé non. pt étrè a lè vashè : trinpo dyin lu gaboly.	15. ça = il me semble d'en avoir entendu parler, mais non. (le tourteau, on le donnait) peut-être aux vaches : trempé dans leur « gabouille » (brevage pour vaches).
	huile de noix : divers
d oulye dè nuï, on-n in (= on nin) féjè na bonbwina pèr an. a pou pré di litr a deuzè litr. fò zha pò mò.	de l'huile de noix, on en faisait une bonbonne par an. à peu près 10 L à 12 L. (ça) fait déjà pas mal.
	cassette 206B, 3 novembre 1997, p 484
	divers
zh òm myu arvò na briz a l avanch kè dè la fòrè atindrè. kant èl vin a chéz eürè, chéz eür è kòr. ul étan u bwé, dyin le bwé.	j'aime mieux arriver un peu à l'avance que de la faire attendre. quand elle vient à 6 h, 6 h et quart. ils étaient au bois, dans le bois.
	QT p 51
1. dè bwé. on bushéeron (?) ← zhe n in saè (= zhe nin saè) pò chuura.	1. du bois. un bûcheron (patois douteux) ← je n'en suis (= j'en suis) pas sûre.
2. la fòrè. na talya dè bwé, dè talyé dè bwé ← on morchò dè bwé k è pò trô lon, pò kemè la koppa, la montany. pò ôbezha dè teushiyè on gran bwé.	2. la forêt. une parcelle, des parcelles de bois taillis ← un morceau de bois (un terrain boisé) qui n'est pas trop long, pas comme la coupe, la « montagne ». (ce n'est) pas obligé de toucher un grand bois.
2. mé kè na talya ← a lè Ponpaèssè... avoué taè u... pò on boké portan. zhe sè pò.	2. plus (+) qu'une parcelle de bois taillis ← aux Pompaisses (les Pompesses)... avec toi ou... pas un bouquet pourtant (mot cherché : bosquet). je ne sais pas.
3. n òbr. on grou òbr. on bèl òbr (?). on pou ô dirè : na planta (?) : on neuya, on pomiyè, on peûriyè. non !	3. un arbre. un gros arbre. un bel arbre (patois influencé). on peut « y » dire : une « plante » (un arbre, un tronc, un fût, mais influencé) : un noyer, un pommier, un poirier. non !
4. on sapin y a bin dè machin kè piikon.	4. un sapin ça a ben des machins qui piquent.
8. y a mém dè rappè. y in-n a kè fouourmon dè rapè. na rapa. zhe konyaèch pò otrè chouzè kè le sapin. dè branshè. si on pou dèbranshiyè, kopò lè branshè. i daè bin pochàè sè fòrè. y è d abò né.	8. il y a même des cônes (ressemblant aux épis de maïs). ça en a (il y en a) qui forment des cônes. un cône (de sapin). je ne connais pas autre chose que le sapin. des branches. si on peut ébrancher, couper les branches. ça doit ben pouvoir (sic aè) se faire. c'est « d'abord » (bientôt) nuit.
10-11. i fò n èspés dè... i vwè kououlè pè le daè. y a n otr non. on-n a lè man teu kolan, kolantè. dè koula : i vwè koulè pè le daè.	10-11. ça (la résine) fait une espèce de... ça vous colle par les doigts. ça a un autre nom. on a les mains tout collant (m, erreur évidente), collantes. de la colle : ça vous colle par les doigts.
10-11. on n arivè = on-n arivè pò a sè dèfòrè dè lè man. i fò n èspés dè pèzh pè lè man. lè man teuté pèzhé (?). avoué dè savon. i mîdè pò.	10-11. on n'arrive = on arrive pas à se défaire des mains. ça fait une espèce de poix (patois influencé) par les mains. les mains toutes empoissées (patois influencé). avec du savon. ça ne part pas.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	non enregistré, 3 novembre 1997, p 484
	divers
la ! n a preù ! pè vouaè. marsi. pò trôô tou. t in vô dèman ? a Grenôbl. t fò byin d m ô dir. si on pou keminchiyè por tou, on vara bin. te môdè teut chuija aprè.	là ! il y en a assez ! (je lui versais à boire). pour aujourd'hui. merci. pas trop tôt. (tu) t'en vas demain (sic phrase patois) ? à Grenoble. tu fais bien de m'« y » dire. si on peut commencer plus tôt, on verra ben. tu pars tout de suite (patois : sic 2 mots) après.
la klò èt elé (= èt lé) dyin l eutô. bona né ! èl revin-indreu pet étrè. zhe t ô déraè bin ! fô pò kè te rintraè ! la mira.	la clé est là (2 formes) dans l'auto. bonsoir ! elle reviendrait peut être. je t'« y » dirai ben ! il ne faut pas que tu rentres (la patoisante parle à la chatte) ! la chatte.
	<i>rmq</i> : faut-il écrire èt elé ou ète lé ?
	cassette 206B, 4 novembre 1997, p 485
	divers
	« une chienne qui folèye » : chienne en chaleur, poursuivie par les chiens. « i fait pas froid » (le â de pas est long).
	chez eux, on ne donnait pas de châtaignes au cochon.
t ô vyeu s matin, i shayovè kokè gottè = gotè. te kraè. na faè, y è blé. t é dèchin-indu s matin. t ô gotò lououva. poo trô trô fraè pè diirè.	tu as vu ce matin, ça tombait quelques gouttes (2 var). tu crois. une fois, c'est mouillé. tu es descendu ce matin. tu as dîné là en bas. pas trop trop froid pour dire.
	penser, pincer, pencher, coincer
zh é pin-insò a sin. zhe pins ≠ u m a pincha. atinchon u vô tè pinchiyè. le tééran mè pinchè le daè ≠ ul è pin-insha. i fô pinshiyè le sizèlin pè le varsò. on le = on l pin-inshè. y è... la pourta è kwincha. i vô tè kwinchiyè. la rou sè kwin-inchè.	j'ai pensé à ça. je pense ≠ il m'a pincé. attention il va te pincer. le tiroir me pince les doigts ≠ il est penché. il faut pencher le seau pour le verser. on le (2 var) penche. c'est... la porte est coincée. ça va te coincer. la roue se coince.
	divers
u mörshon pyè nu.	ils marchent pieds nus.
	« ordon »
n ordon. y è na rin-inzha dè fin. chô non mè rvnyovè pò. kan on fò dè fin, u maè dè... fin jeuin, juilyé. i sinblar a... t sò lez eum dyin l tin, kant u sèyovan u zhòlyon, on-n apèlòvè sin n andin, mé i sinblè bin a l ordon.	un « ordon ». c'est une rangée de foin. ce nom ne me revenait pas. quand on fait du foin, au mois de... fin juin, juillet. ça ressemblerait à... tu sais les hommes dans le temps (autrefois), quand ils fauchaient à la faux, on appelait ça un andain, mais ça ressemble ben à l'« ordon ».
kan y è l mwomin dè le rèkô. kemin n an-andin dè blò, d yuarzh : i rsinblè bin a dèz ordon. on dir bin dèz ordon.	quand c'est le moment des regains. comme un andain de blé, d'orge : ça ressemble ben à des « ordons ». on dirait (sic patois) ben des « ordons ».
	QT p 51
10. i koulé p le daè. zhe mè saè aglètò le daè dyin chla... on s aglétète. zhe m aglétète le daè.	10. ça colle par les doigts. je me suis collée les doigts dans cette (résine). on se colle. je me colle les doigts.
15. y è pò dè fòlyè, y è dè rappè. dè branshè kè piikon. pò a Zharbé, non. chu la Kououta, a sin min-n, y in-n a yon, sapin, dyin la siza, a myaè dyin la siza.	15. ce n'est pas des feuilles, c'est des cônes. des branches qui piquent. pas à Gerbaix, non. sur la Côte (dessus la Côte), à « ça mien » (sur un terrain qui m'appartient), il y en a un, sapin, dans la haie, au milieu dans la haie.
15. t ô pò fé atin-inchon. dè la reuta, i sè vaè pò chô sapin. y è lououva u fon dyin la siza. ul a du peüssò kemèssin. dè pkan ? non !	15. tu n'as pas fait attention. de la route, ça ne se voit pas ce sapin. c'est là en bas au fond dans la haie. il a dû pousser comme ça. des piquants ? non ! (la patoisante ne sait pas comment on dit aiguille de sapin).
	divers sur arbres
lè razzhè, le tron d lez òbre. y a dè faè k-y-a i rebyououlè, i rpeüssè dè pti rbyeulon, dè zhé. i	les racines, les troncs des arbres. il y a quelquefois ça « rebiole », ça repousse des petits « rebioillons »

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

peüssè pè dūchu le... chlè razhè. rbyeulò.	(rejetons), des jets (rejets). ça pousse par dessus les... ces racines. « rebioller ».
	QT p 52
1. la kōppa : kan lez eum i van, a la kōpa. pè dirè teu l mond a draè d y alò, kè cheleu d la kemenna, pò chleu dè Grezin...	1. la coupe (d'affouage) : quand les hommes y vont, à la coupe. pour dire tout le monde a droit d'y aller, (mais) que ceux de la commune, pas ceux de Gresin.
	cassette 207A, 4 novembre 1997, p 486
	QT p 52
pò teut chuiṭa !	pas tout de suite ! (sic prononciation)
	§ 1 : la coupe d'affouage
1. kemè maè, ta mòrè, teu sin, on-n a bin draè a nououtron lò. ul alòvan tui a la kōppa, ul évan bin shòkon lu pòr. Marsèl Kotaré y alòvè. i taè... u nin parlòvan l ot zheuu...	1. comme moi, ta mère, tout ça, on a ben droit à notre lot. ils allaient tous à la coupe, ils avaient ben chacun leur part. Marcel Cottarel y allait. c'était... ils en parlaient l'autre jour...
1. i daè pò tardò : ul an na zheurnò, tui na zheurnò a fòrè, chleu kè van a la kōppa. i daè étrè d abò l momin. pwé apré i (?) fijkson la data, le zheur, kè la kōppa vò keminchiyè. ul a kemincha.	1. ça ne doit pas tarder : ils ont une journée, tous une journée à faire, ceux qui vont à la coupe. ça doit être « d'abord » (bientôt) le moment. puis après ils (<i>pron</i> patois erroné) fixent la date, le jour, où la coupe va commencer. il a commencé.
1. i taè... u balyòvan la kōpa u maè dè novanbr, k u van fikso la data, apré le onzè. dyin l tin, y è Maryus kè kopòvè mon-on lô, ma pòr. p tòr kè sin. kemè yeûrè : u maè d novanbr. kant ul aaran fé chla zheurnò.	1. c'était... ils donnaient la coupe au mois de novembre, qu'ils vont fixer la date, après le 11. dans le temps (autrefois), c'est Marius qui coupait mon lot, ma part. plus tard que ça. comme maintenant : au mois de novembre. quand ils auraient fait cette journée.
1. dyin l tin i taè Kakèṭta k étaè bushron. Kakèṭa, si on zheuu, u pochān alò a la kōpa, bin, ul évè... u modòovan a sèt èurè, sèt èurè dmi. ul évè na kourna, u kornòvè p avartj le mond : le mond séjan s k ul éévan a fòrè. du tin d Kakèṭa, loum, u Shòté.	1. dans le temps c'était Caquette qui était bûcheron. Caquette, si un jour, ils pouvaient aller à la coupe, ben, il avait... ils partaient à 7 h, 7 h et demie. il avait une corne (d'appel), il cornait pour avertir les gens : les gens savaient ce qu'ils avaient à faire. du temps de Caquette, là en haut, au Château.
1. on-n intindyvè byin kant u kornòvè dè shè lyui p avartj le mond. kornò. on-n apèlè sin na kourna. le mond u modòovan kant ul évan intin-indu kornò.	1. on entendait bien quand il cornait de chez lui pour avertir les gens. corner. on appelle ça une corne. les gens ils partaient quand ils avaient entendu corner.
1. ul apèlòvan pò sin u Mon Torniyè ? falyaè pò atindrè le mwomin k u mwediissan pè prépaarò la muzèṭta, le gotò = gwetò : na bwaèta dè sardinè, du traè jeuè kwé deur. chleu k évan dè sossisson, dè sossissè, dè freumazh, dè teuma = teumma.	1. ils n'appelaient pas ça au Mont Tournier ? il ne fallait pas attendre le moment qu'ils partissent pour préparer la musette, le dîner (2 var) : une boîte de sardines, deux (ou) trois œufs cuits durs. ceux qui avaient du saucisson, des saucisses, du fromage, de la tomme (2 var).
1. è pwé a bér, on litr dè reuzh = na bweteuly dè reuzh. pè la zheurnò, dè pòtè... on zheuu na chouza, on zheuu l qotra, t sò bin.	1. et puis à boire, un litre de rouge = une bouteille de rouge. pour la journée, des pâtes... un jour une chose, un jour l'autre, tu sais ben.
1. falyaè ô fòrè kwèrè. cheleu kè portòvan dè pòtè, i falyaè bin k ul ô fissan, fachan sheudò. falyaè k ul almiissan l fwā, pè fòrè na fweya, pè fòrè sheudò lu pòtè. neu on féjè portou na kacha dè bwnyon. pò bèjuin d ô fòrè sheudò.	1. il fallait « y » faire cuire. ceux qui portaient des pâtes, il fallait ben qu'ils « y » fissent, fassent chauffer. il fallait qu'ils allumassent le feu, pour faire une flambée, pour faire chauffer leurs pâtes. nous on faisait plutôt une poêlée de « bugnons ». pas besoin d'« y » faire chauffer.
	cassette 207A, 4 novembre 1997, p 487
	bois mort
dè bwé môr : y in-n a bin k ô ramòsson, mé pò tui. cheleu k an assé dè bwé u s amuzon pò a ramassò sin.	du bois mort : il y en a ben qui « y » ramassent, mais pas tous. ceux qui ont assez de bois ils ne s'amuse pas à ramasser ça.
	QT p 52

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

4. ul è môr, ul è krèvò. le tron è sé, lè branshè son sèttè.	4. il (l'arbre) est mort, il est crevé. le tronc est sec, les branches sont sèches.
	§ 1 : la coupe d'affouage
1. sin dèpin l tin k i fèjè : u tan bin ôbezha dè fòrè l fwa. na kovas, l fwa durè lontin, avoué lè bròzè k i fò. la kovas i fò byin dè bròza.	1. ça dépend du temps (litt. le temps) que ça faisait : ils étaient ben obligés de faire le feu. une « covasse » (feu extérieur à combustion lente qui fume beaucoup), le feu dure longtemps, avec les braises que ça fait. la « covasse » ça fait beaucoup de braise.
1. mém dyin la koppa. ik dam kan ul évè kopè l bwé : débroussaliyé. débroussalya. on débroussallyé.	1. même dans la coupe. ici en haut quand il avait coupé le bois : débroussailler. débroussaillé. on débroussaillé.
1. fò kopè teu le bwé : lè zhiyklè, lèz èpennè, teu s k y a. dè zhiyklè. na zhiyklà : l bwé kè rpeüssè... pò trô trô yô. pè pochæ débroussaliyé.	1. il faut couper tout le bois : les « gicles » (rejets, rejets de végétation issus d'une souche ou du sol), les épines, tout ce qu'il y a. des « gicles ». une « gicle » : le bois qui repousse... pas trop trop haut. pour pouvoir débroussailler.
1. on zhé y è n èspés dè zhiyklà kè peüssè, dè zhiyklè kè peüsson.	1. un rejet c'est une espèce de « gicle » qui pousse, de « gicles » qui poussent.
1. l taleu, l tron : chleu zhé, u peüsson dè faè k-y-a, u peüsson chu chleu tron d òbr, chleu taleu. lez òbr kè t kououpè, i rête le tal... kè chlè zhiyklè rpeüsson pè duchu.	1. le « talus » (partie d'une souche dépassant du sol), le tron : ces rejets, ils poussent quelquefois, ils poussent sur ces troncs d'arbres, ces « talus ». les arbres que tu coupes, ça reste les « talus »... où ces « gicles » repoussent par dessus.
	1. la « goyarde » : grand croissant au bout d'un long manche utilisé pour couper les ronces et débroussailler.
1. la goyòrda, paskè avoué la gwéta y in fenér pò. la gwéta por pò alò. l gwaè.	1. la « goyarde », parce qu'avec la serpette ça n'en finirait pas. la serpette ne pourrait pas aller. le « goua » (la serpe).
1. dèz èpennè, dè ronzhè, dè sòltò, sin i fò la goyòrda, otramin on n y arvareun (= on-n y arvareun) pò = on n ôy arvar (= on-n ôy arvar) pò.	1. des épines, des ronces, de la saleté, ça il faut la « goyarde », sinon (litt. autrement) on n'« y » arriverait (= on « y » arriverait) pas (2 formes pour « y »).
1. ramassò, nin fòrè dè mwé, ô fòrè brelò. on janr dè kovas. i bruulè.	1. ramasser, en faire des tas, « y » faire brûler. un genre de « covasse ». ça brûle.
5-7. sin dèpin lez òbr kem u son grou : l ashon, u bin le treuchiyè. i fò ètrè dou.	5-7. ça dépend des arbres (litt. les arbres) comme ils sont gros : la hache, ou ben le passe-partout (scie). il faut être deux.
5-7. on treuchiyè : na lama, na gran lamma, è pwé d shòkè koté dè manètè. na manèta. neu on n évè (= on-n évè) pò sin, pò chl euti.	5-7. un passe-partout : une lame, une grande lame, et puis de chaque côté des manettes. une manette (poignée). nous on n'avait (= on avait) pas ça, cet outil.
5-7. on kououpè, on kopòvè, on kopaara. pè kopè lez òbr. fòrè dè (?) intalyè avoué l ashon. fò byin l intanò, l intaliyé. on l a intalya. dèz èklapon.	5-7. on coupe, on coupait, on coupera. pour couper les arbres. faire des (liaison oubliée) entailles avec la hache. il faut bien l'entamer, l'entailler. on l'a entaillé. des « éclapons » (éclats de bois arrachés par la hache).
5-7. n ordinéera (n ashon). Jeuzèf u nin-n évè na groussa è pwé na pe petita. pè lez òbr, u sè sarvòvè portou dè la groussa. na tronsnuza = tronsenuza.	5-7. une ordinaire (une hache). Joseph il en avait une grosse et puis une plus petite. pour les arbres, il se servait plutôt de la grosse. une tronçonneuse (2 var).
	cassette 207A, 4 novembre 1997, p 488
	QT p 52
5-7. y è pò teu l mond k in-n an.	5-7. ce n'est pas tous les gens qui en ont (des tronçonneuses).
8. l òbr u shò. l òbr a shaè. y arivè, sin. fò fòrè atinchon k u nè shayaè pò chu l otr. s u tonbon l on chu l otr, y è pò éja pè le rêmò.	8. l'arbre il tombe. l'arbre est tombé. ça arrive, ça. il faut faire attention qu'il ne tombe pas sur l'autre. s'ils tombent l'un sur l'autre, ce n'est pas facile pour les

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	déplacer.
8. fô keminchiyè a kopò lè branshè, pè le dègazhiyè l on dè l otr. u son rèstò akresha inchon.	8. il faut commencer à couper les branches, pour les dégager l'un de l'autre. ils sont restés accrochés ensemble.
9. lè razzhè, dyin la tèra. l tron ≠ l taleu ← y è s kè rèèstè u mém indraè... on grou òbr, mé on pou dir avoué pè on pti.	9. les racines, dans la terre. le tronc ≠ le « talus » ← c'est ce qui reste au même endroit. (« talus » se dit pour) un gros arbre, mais on peut dire aussi pour un petit.
	« mochon » : billot, tronçon (de tronc)
on mweshon = na mwesh ← y è paaraè. vwè n òò pwìn shè vwè dè mweshon pè findrè le bwé ? si t ò dè morchô dè bwé kè son trô grou.	un « mochon » (billot pour fendre le bois, 2 syn) ← c'est pareil. vous n'en avez point = vous en avez point ≈ vous n'avez point chez vous des billots pour fendre le bois ? si tu as des morceaux de bois qui sont trop gros.
le min-n ul è teu kassò, ul è teut abjm. è pwé n in-n é (= nin-n é) pò bèjuin. yeûrè kè nè fé pleu dè fwa.	le mien (mon billot) il est tout cassé, il est tout « abîmé » (abîmé). et puis je n'en ai (= j'en ai) pas besoin. maintenant que je ne fais plus de feu.
kant (?) t koup n òbr, t in koup on grou morchô, la grochu è la lon-onzhu dè l òbr. ton mweshon te l koupè bin kemè te veù. la grochu, l épèchu, la yôtu kè t veu.	quand (le t final existe-t-il ?) tu coupes un arbre, tu en coupes un gros morceau, la grosseur et la longueur de l'arbre. ton tronçon (de tronc) tu le coupes ben comme tu veux. la grosseur, l'épaisseur, la hauteur que tu veux (sic eu).
	QT p 52
9. chleu tron, chlè razhè kè son dyin la tèra, èl i son, èl i rèèston. lè razhè... zhe nè sè pò ki k ashetar sin... sè pò.	9. ces troncs, ces racines qui sont dans la terre, elles y sont, elles y restent. les racines... je ne sais pas qui (litt. qui qui) achèterait ça... je ne sais pas.
	divers
kem i pòssè. d abô katr eùrè. on n a pò = on-n a pò kmin-incha trô tòr.	comme ça (le temps) passe. bientôt 4 h. on n'a pas = on a pas commencé trop tard.
	cassette 207B, 4 novembre 1997, p 488
	QT p 52
9. shè neu on n a (= on-n a) jamé vindu sin ! na razh, dè razhè.	9. chez nous on n'a (= on a) jamais vendu ça ! une racine, des racines.
	§ 9 : arbre qui se déracine seul
9. u shòyon, u s abòshon : teut abweshà. n òbr kè pinshè a bò : rin kè lè branshè.	9. ils tombent, ils s'« abouchent » (se penchent, s'inclinent vers la terre) : tout « abouchés » (penchés). un arbre qui penche à terre (litt. à bas) : rien que les branches.
9. u s èt arasha, u s è dèrazha. u rìskè dè shaè a bò. sè dèrazhiyè.	9. il s'est arraché, il s'est déraciné (mot spontané). il risque de tomber à terre. se déraciner.
9. d abitudà y è kant i fò l ououvra, kant i fò n ouragan, kant y a dè naè. si y a (= s iy a, s i y a) trô dè naè, i fò bin abweshiyè lez òbr. avoué lè plév, pò s byin, y è pò paraè.	9. d'habitude c'est quand ça fait le vent, quand ça fait un ouragan, quand ça a (il y a) de la neige. si ça a (s'il y a) trop de neige, ça fait ben « aboucher » (pencher) les arbres. avec les pluies, pas si bien (pas autant), ce n'est pas pareil.
	cassette 207B, 4 novembre 1997, p 489
	« folèyer » (chienne, vache en chaleur)
na shin-na. u dyòvan sin s matin, te konyaè chela fèna k ul apélon... y è lyaè k ar (= areun) chla shin-na, y è sin k atirè teu chleu shin. steu zheu y in-n a dè shin...	une chienne. ils disaient ça ce matin, tu connais cette femme qu'ils appellent... c'est elle qui aurait (2 var) cette chienne, c'est ça qui attire tous ces chiens. ces jours-ci il y en a des chiens...
èl folèyéreun. èl folèyè è sin kè le shin ô chin-intyon. folèyé ← pè chla shin-in-na.	elle serait en chaleur. elle est en chaleur et (c'est) ça que les chiens « y » sentent. « folèyer » (être en chaleur) ← pour cette chienne.
èl por bin l atashiyè chla shin-na non-on pò la	elle pourrait ben l'attacher cette chienne au lieu de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

léchiyè kôôri... le shin ul ô sòvon, ul ô chin-intyon, t in fa pò !	(litt. non pas) la laisser courir... les chiens ils « y » savent, ils « y » sentent, ne t'en fais pas !
pè lè bétý avoué : lè vashè kan y è l mwomín de folèyé, on-n ô vaè, pwé i sè konyàè.	pour les « bêtes » aussi : les vaches quand c'est le moment d'être en chaleur, on « y » voit, puis ça se connaît.
	ci-dessus : « bêtes » = bêtes d'élevage.
	QT p 52
10. fô kopò lè branshè, i fô le dèbranshiyé ← pè toutè lè branshè. de groussè branshè, avoué n ashon. lèz ootrè, avoué na saèta u bin na tronsnuzà. k èl sòchan groussè u ptîtè fô bin lè kopò.	10. il faut couper les branches, il faut l'ébrancher (l'arbre abattu) ← pour toutes les branches. des grosses branches, avec une hache. les autres, avec une scie ou ben une tronçonneuse. qu'elle soient grosses ou petites il faut ben les couper.
10. on-n a dèbranshà lez ôbr : on-n in (= on nin) fèjè de mwé. pwé p tòr, si on vwelyàè nin fôrè de fagôtè. dèblondò lez ôbr = kopò lè branshè, dèbrondò.	10. on a ébranché les arbres : on en faisait des tas. puis plus tard, si on voulait en faire des fagots. « débronder » (ébrancher) les arbres = couper les branches, « débronder » (var en bl et br possibles).
10. la dèbronda ← i mè revîn, te vaè teut in parlan, y a de mô kè mè revennyon teut in parlan. teut in chon → la dèbronda : groussè branshè, lè ptîtè on lè mètè pò u mém mwé.	10. le branchage ← ça me revient, tu vois tout en parlant, il y a des mots qui me reviennent tout en parlant. tout ensemble (grosses et petites branches à la fois) → le branchage : grosses branches, les petites on ne les met pas au même tas.
10. de fagôtè : lè groussè branshè on-n in (= on nin) fèjè de fagôtè a dou lyin, dyuè lyuurè. lè ptîtè : na lyura i fô preù pè lè ptîtè fagôtè. dyin l tin pè kant on fèjè l pan u fwor, de ptîtè.	10. des fagots : les grosses branches on en faisait des fagots à deux liens, deux « liures ». les petites (petites branches) : une « liure » ça fait assez pour les petits fagots. dans le temps (autrefois) pour quand on faisait le pain au four, (on prenait) des petites.
11. la pwinta du sapin. on mwé de bran-anshè.	11. la pointe du sapin. on tas de branches.
12. l ékourch, lèz ékourchè.	12. l'écorce, les écorces.
13. inlèvò l ékourche. l ôbr... na faè k ul è dèbran-anshà i rèstè la plan-anta. le piyé, u bin lè plantè de lez ôbr ← y è l ôbr...	13. enlever l'écorce. l'arbre... une fois qu'il est ébranché ça reste la « plante » (le fût). les « pieds » (troncs), ou ben les « plantes » (fûts) des arbres ← c'est l'arbre (une fois ébranché).
	QT p 53
1. fô l kopò pè l myaè, le tronsenò avoué la tronsnuzà u bin le treuchiyè, l ètreuchiyè. on janr de bushè.	1. il faut le couper (le tronc) par le milieu, le tronçonner avec la tronçonneuse ou ben le passe-partout (2 var). un genre de bûches.
	cassette 207B, 4 novembre 1997, p 490
	mettre le bois en tas
fôrè de mwé, ô ramassò : pò le léchiyé teut ékartò dyin la talyà de bwé. yeù k i tè vò le myu. l inmènò shè taè.	faire des tas, « y » ramasser : ne pas le laisser tout « écarté » (éparpillé) dans la parcelle de bois. où (litt. où que) ça te va le mieux. l'emmener chez toi.
i fô pinsò a l avanch teu mwé yeu k i tè vò l myu, de fasson kè te pochàè mèttrè ta rmôrka u bin ton shòr a koté de leu mwé. l sharèyé. n indraè k i sòchè na briz a la plan = a l aplan.	il faut penser à l'avance tes tas où (litt. où que) ça te va le mieux, de façon que tu puisses mettre ta remorque ou ben ton char à côté des tas. le charrier. un endroit où ce soit un peu au plat.
	QT p 52
14. le fôr kolò. neu a Zharbé, non ! in pinta. i kououlè. zh ôy é vyeun fôrè, pò shè neu, a Sharfaareù k è teut in pinta.	14. le faire glisser (le bois). nous à Gerbaix, non ! en pente. ça glisse. j'« y » ai vu faire, pas chez nous, à Charfarou qui est tout en pente.
14. n èspés de kòbl k u mètòvan vé la reutta (= reuta), pwé ul akreshòvan chleu dou fi u sonzhon de Sharfaareu, i pin tèlamín. i pin km on kevèr. y è bin l ka.	14. une espèce de câble qu'ils mettaient vers la route (2 var), puis ils accrochaient ces deux fils au sommet de Charfarou, c'est tellement en pente (litt. ça pend tellement). ça « pend » comme un toit. c'est bien le cas.
14. ul akrshòvan dou fi. u mètòvan chlè fagôtè chu chleu fi pwé lè fagôtè kolòvan chu chleu dou fi.	14. ils accrochaient deux fils. ils mettaient ces fagots sur ces fils puis les fagots glissaient sur ces deux fils.
14. i falyaè kòkon kè rèstissè u fon de chô kòbl pè	14. il fallait quelqu'un qui restât au fond (au bas) de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

kan chlè fagôtè arvòvan pè lè dèkreshiyè. ul apèlòvan sin on kòbl. a kòkè pòr loum u son-onzhon.	ce cable pour quand ces fagots arrivaient pour les décrocher. ils appelaient ça un cable. à quelque part là en haut au sommet.
15. on tron. y in-n a k an dè bòrè, dè pké èspré pè le fòrè rououlò yeu k u vououlyon le sharzhiyè.	15. un tronc. il y en a qui ont des barres, des piquets exprès pour le faire rouler où (litt. où qu') ils veulent le charger.
15. i sè fèjè bin avoué sin, pò rèmò avoué dè bòrè. u tan bin ôbezha dè fòrè tériyè a le bou.	15. ça se faisait ben aussi ça, pas déplacer avec des barres. ils étaient ben obligés de faire tirer aux bœufs.
15. i fò l kopò, le taliyè a la lonzhu dè l otr. èkòlyà.	15. il faut le couper, le tailler à la longueur de l'autre. « écaillé » (se dit d'un tronc dont la base ou le départ d'une branche présente une zone d'arrachement irrégulier).
15. sin dèpin si la kòly è trô groussa, fò kopò u bin l findrè avoué dè kwìn, na mas. kemìn la kòly è groussa.	15. ça dépend si l'« écaillure » est trop grosse, il faut couper ou ben le fendre avec des coins, une masse. (ça dépend) comment l'« écaillure » est grosse.
15. lez èkòlyè, l èkòly. si chl òbr étaè èkòlyà d on koté, fò bin la fòrè mwedò chl èkòly ← chla partya k èt èkòlyà... pò konpraè...	15. les « écaillures », l'« écaillure » (partie déchirée d'un tronc d'arbre, à sa base si la coupe n'a pas été franche ou près d'une branche accidentellement arrachée). si cet arbre était « écaillé » d'un côté, il faut ben la faire partir cette « écaillure » ← cette partie qui est « écaillée »... pas compris.
15. afran-anshì ← si t ò n òbr k è pò kopò kem i fò, in plin, fò bin l afran-anshì. on l a afran-anshì. on l afran-anshaè.	15. « affranchir » ← si tu as un arbre qui n'est pas coupé comme il faut, en plein, il faut ben l'« affranchir » (le couper franchement, de façon nette). on l'a « affranchi », on l'« affranchit ».
12. l èkourch. ô bin i sèr pò a gran chouza. on sè sarvòvè pò dè sin.	12. l'écorce (mot général). oh ben ça ne sert pas à grand chose. on ne se servait pas de ça.
	cassette 207B-208A, 4 novemb 1997, p 491
	devoir : conjugaison non retranscrite ici
dèvaè. on-n a du mwedò. y è pò in dèvan dè sou k on pou s inreshì. on s inreshaè.	devoir. on a dû partir. ce n'est pas en devant des sous qu'on peut s'enrichir. on s'enrichit.
kè zhe m n alou, kè zhe mwedou. d abò m n alò. zhe tè rindraè. mwedò. i vò bin arvò a plouvrè. y in-n a pò bèjuin. pòò tan. on vara bin !	que je m'en aille, que je parte. (je vais) bientôt m'en aller. je te rendrai. partir. ça (il) va ben arriver à pleuvoir. il n'y en a pas besoin (litt. ça en a pas besoin). pas tant. on verra ben !
si zh ètìn prèssò, zhe dèvrin mwedò teut chuita. i fò pò kè zhe li dèvjè dè sou. rafrèshì. la lmir. trakachiyè... trakachòvè.	si j'étais pressé, je devrais partir tout de suite. il ne faut pas que je lui dusse des sous. rafraîchir. la lumière. tracasser... (tu) tracassais ou (il) tracassait.
	non enregistré, 4 novembre 1997, p 491
	divers
on dròl dè tin, i vò arvò a plououvrè. porvu k i nèvaè pò, i sar bin kan mém na briz tou. zhe sè pò si y è (= s iy è) blé, a pòr k iy òchè pleuvacha. zh sè pò. d abò né. nè véjin pò.	un drôle de temps, ça va arriver à pleuvoir. pourvu que ça ne neige pas, ce serait ben quand même un peu tôt. je ne sais pas si c'est mouillé, sauf si ça a pleuvassé (litt. à part que ça ait pleuvassé). je ne sais pas. bientôt (litt. d'abord) nuit. je ne voyais pas.
	cassette 208A, 21 juin 1998, p 492
	divers
neu son dyemìnzh le vint è yon jeuin. i fò bin byin bon pè l momin. porvu k i deúraè ! on-n a bin yeu assé dè mové tin jusk a yeûrè.	nous sommes dimanche le 21 juin. ça fait ben bien bon pour le moment. pourvu que ça dure ! on a ben eu assez de mauvais temps jusqu'à maintenant.
	devoir : <i>conjug</i> fragments
p ètrè trankil, nè daè jamé rin a nyon ! p ètrè trankil, nè dèvé jamé rin a nyon ! kan zhe l araè	pour être tranquille, ne dois jamais rien à personne ! pour être tranquilles, ne devez jamais rien à

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

payà = kan l aràè payà, zhe nè li dèvràè pleu rin.	personne ! quand je l'aurai payé (sujet facultatif), je ne lui devrai plus rien.
	coupe affouagère : qui a le droit
la montany. shòkè mènnyazh a l draè d y alò, ul an lu lô, shòkon lu pòr. ul an le draè d y alò. alò cheleu kè pouchon pò y alò, ul an draè dè balyi lu lô a kòkon d ootr.	la « montagne » (ensemble des bois communaux). chaque ménage a le droit d'y aller, ils ont leur lot, chacun leur part. ils ont le droit d'y aller. alors ceux qui ne peuvent pas y aller, ils ont droit de donner leur lot à quelqu'un d'autre.
par maè... ul a lécha tonbò. ul in-n a chu lui, dè bwé. y é vré k u nin vin pò mò. mé le min-ne, mon lô... kè fan le fwà.	pour moi... il a laissé tomber (il a renoncé). il en a sur lui, du bois. c'est vrai qu'il en vend pas mal. mais le mien, mon lot... qui font le feu.
	gomme de cerisier
on seréziyè mé y è passò lè srizè yeûrè, y èn (?) a plu. pò byin yeù. on dir dè sir... y in-n a chu lez òbr. i koulé p le daè, y agléétè pè le daè.	un cerisier mais c'est passé les cerises maintenant, il n'y en (èn : erreur de transcription) a plus. (il n'y en a) pas bien eues. (la gomme de cerisier) on dirait de la cire... il y en a sur les arbres. ça colle par les doigts, ça adhère par les doigts.
	avertir
i fò l avartj : sè vashè son mwodé. zhe l é avartj. zhe t avartaèch dè pò reunkeminchiyè.	il faut l'avertir : ses vaches sont parties. je l'ai averti. je t'avertis de ne pas recommencer.
	le « bûcheron »
l bushron = l busheron : i taè pè s okpò du trava k u féjan. u s okepòvè kè dè sin : Kakèta.	le bûcheron (2 var) : c'était pour s'occuper du travail qu'ils faisaient. il ne s'occupait que de ça : Caquette.
Tyènè d la Rozalì. zh é byin konyu Tyènè maryò avoué na Reuzalì (Richòr). y a lontin dè sin. on frèrè a la Reuzalì a Tyènè. on busheron, on bushéron.	Tienne (Étienne) de la Rosalie (o un peu douteux). j'ai bien connu Tienne marié avec une Rosalie (Richard). il y a longtemps de ça. un frère de la Rosalie de Tienne (litt. à la Rosalie à Tienne). un bûcheron (2 var).
	tronçonner (le bois)
pè kminchiyè u dévon le kopò teu dè son lon, pwé apré l kopò, te sò la lonzhu dè (?) bushè. avoué l étreuchiyè. l tronsnò, le réchiyè. pò byin l trava dè na fèna. pénibl.	pour commencer ils doivent le couper (le bois) tout de son long, puis après le couper, tu sais la longueur de (erreur possible de transcription) bûches. avec le passe-partout. le tronçonner, le scier. (ce n'est) pas bien le travail d'une femme. pénible.
	cassette 208A, 21 juin 1998, p 493
	tronçonner (le bois)
pwé y in-n a pò byin k ô féjan, sin ! tronsnò in bushè.	puis il n'y en a pas beaucoup (litt. ça en a pas bien) qui « y » faisaient, ça ! tronçonner en bûches.
in taèzè. on môl, na taèza : y in fò dè bwé. lekòl è pe grou : la taèza. le môl è maètya mwìn grou. dè ptitè fagôtè, p almò l fwà. on tronsennè avoué l étreuchiyè. na tronsenuza. zhe konyàèch pò se byin chò mô.	en toises. un « moule », une « toise » : il en faut du bois. lequel est plus gros : la « toise ». le « moule » est moitié moins gros. des petits fagots, pour allumer le feu. on tronçonne avec le passe-partout. une tronçonneuse. je ne connais pas si bien ce mot.
	fagoter
mètrè in fagôtè. s kè mon pòrè féjè byin : dè fagôtè marchandè ← byin pe lon, i fò dyuè lyurè : dyuè fissèlè. lèz amarennè. fagotò. on fagôtè.	mettre en fagots. ce que mon père faisait bien (beaucoup) : des fagots marchands ← bien plus long, il faut deux (sic dyuè) « liures » (liens) : deux (sic dyuè) ficelles. les « amarines » (brins d'osier). fagoter (faire des fagots). on fagote.
	sentir l'« écreni »
brelò la moustòch : i chin pò bon, i chin le... (l non chu la linga) l ékrenj. le cheveû.	brûler la moustache : ça ne sent pas bon, ça sent le... (le nom sur la langue) l'« écreni ». les cheveux.
	« bucler »
beuklò : kant on sònyè on pwolè u bin na pwolaÿe, kant on-n a fni dè la plemò, i fò la beuklò s i rèsè dè paè. i chin pò bon non-ple. beklò. on la beuklè.	« bucler » (passer à la flamme) : quand on saigne un poulet ou ben une poule, quand on a fini de la plumer, il faut la « bucler » si ça (s'il) reste des poils (filaments). ça ne sent pas bon non plus. « bucler ».

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	on la « bucle ».
d pinsòv... chle pwïn nêr : kant on la beuklê, teu sin i môdê, chleu pwïn disparaêchon. on dir dè pti pekôn, chleu pwïn nêr. kan t ô beuklò, teu sin i môdê.	je pensais... ces points noirs : quand on la « bucle » (la poule), tout ça ça part, ces points disparaissent. on dirait des petits piquants, ces points noirs. quand tu as « buclé », tout ça ça part.
	divers
Kout Invêr in dèchindyan a San Zhni. du koté dè la gôsh in dèchindyan.	Côte Envers en descendant à Saint-Genix. du côté de la gauche en descendant.
aprê sin, zhe li dèvrâê pleu rin.	après ça je ne lui devrai plus rien.
	char à bois et accessoires
on shòr. na ralonzh = n alonzh. pè pochê akreushiyè la ralonzh. maneûvrò. l brakò. na shin-na.	un char. une rallonge = une allonge. pour pouvoir accrocher la rallonge. manœuvrer. le braquer (le char). une chaîne.
neu on-n in-n évè (= on nin-n évè) yon : fni dè sharzhiyè, pè sarò le vyazh : sin peké. le peké sin y èt a pòr. mé si t ô ton vis kè te tournè... i sòrè bin ton vyazh kem i fô.	nous on en avait un (un tendeur à vis sans fin) : (quand on a) fini de charger, pour serrer le « voyage » (chargement porté par le char) : sans piquet. le piquet ça c'est à part. mais si tu as ta vis (ton tendeur à vis) que tu tournes... ça serre ben ton « voyage » comme il faut.
on kri. fô vérijyè avoué na kourda.	un cric. il faut tourner avec une corde (contexte oublié).
	cassette 208B, 21 juin 1998, p 494
	char à bois et accessoires
la manivèla = la manètta. on tournè. on kreushé.	la manivelle = la manette. on tourne (en parlant du cric). un crochet.
	feuille
na fôlye = fôly dè shòn. na brize kemïn diirè, pò dantêlò... na narvuura : k y a a myaè, u myaè dè la fôly. le pèkyeu. dè pèkyeu, on pèkyeu.	une feuille (2 var) de chêne. un peu comment dire, pas dentelée... une nervure : (ce) qu'il y a au milieu, au milieu de la feuille. le pétiole. des pétioles, un pétiole.
dè fôlyè mourtè, na fôly mourta. èl dèvnyon zhônè. dè vardè pò lamin.	des feuilles mortes, une feuille morte. elles deviennent (sic accent tonique) jaunes. des vertes pas seulement.
	QT p 53
1. l tron. yeû k y a lè razzhè.	1. le tronc. où (litt. où qu') il y a les racines.
1. i fô le réchiyè, le tronsnò avoué l étreuchiyè u bin la tronsenuza. portou lè tronsènzè. kopò in tronson. i sè di, mé...	1. il faut le scier, le tronçonner avec le passe-partout ou ben la tronçonneuse (sic en). plutôt les tronçonneuses (sic èn). couper en tronçons. ça se dit, mais...
2. zhe nè vèj pò s k iy è.	2. je ne vois pas ce que c'est (les « languelles »).
3. on gwaè. u l akreshòvan dariyè a la kelôta. pwé la gwéta dyin la sakka dè la kelôta. y a n èspés dè kreushé. ta sinteûra.	3. un « goua » (une serpe). ils l'accrochaient derrière au pantalon. puis la serpette dans la poche du pantalon. il y a une espèce de crochet (au « goua »). ta ceinture.
	divers
ma mon-ontra, mon brassèlé : y a pò gran chouza a i fôrè. pò assé gòniyè, i trouvon k i gònyè pò assé. zhe pins. daèpwé le tin.	ma montre, mon bracelet : il n'y a pas grand chose à y faire. (les horlogers ne vont) pas assez gagner, ils trouvent que ça ne gagne pas assez. je pense. depuis le temps.
4. fôrè dè fagôtè = fagotò. on fagôôtè. na fagôta. lè fagôtè marchandè : dyuè lyurè = dou lyin. lè ptîtè fagôtè pè l fwor : on lyin.	4. faire des fagots = fagoter. on fagote. un fagot. les fagots marchands : deux « liures » = deux liens. les petits fagots pour le four : un lien.
	vendre du bois
Jeuzèf ul évè seu kliyan, ul in vindyòvè onko byin, mém dè taèzè. portou dè mond kè... na vyaèly bwna fèna dè San Zhni. kè tnyòvè on bòr (n èspés dè kôfé), chla fméla.	Joseph il avait ses clients, il en vendait encore bien (pas mal), même des toises. plutôt des gens qui... une vieille bonne femme de Saint-Genix. qui tenait un bar (une espèce de café), cette femme.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

on-n y alòvè avoué le bou. pò d trakteur. pò on pti trava. assé lonzhè. a pou pré. on trava avoué...	on y allait avec les bœufs. pas de tracteur. (ce n'était) pas un petit travail. assez longues. à peu près. un travail aussi (?) avec (?)...
	QT p 53
5. na branshe. pò trô grououssè kan mém. on pou nin mètrè dyuè u traè.	5. une branche. pas trop grosses quand même. on peut en mettre deux ou trois.
	cassette 208B, 21 juin 1998, p 495
	QT p 53
6. na lyura : y è portou avoué le branshè d alaniyè. u bin alôr avoué dz amarennè, pè liyé lè fagôtè, p atashiyè... t sò le ryeudon, kyin dyin le bwaësson in fas. lè lyurè dè shataniyè, i sè kòssè byin : i vò pò s byin.	6. une « liure » (un lien) : c'est plutôt avec les branches de noisetier. ou ben alors avec des brins d'osier, pour lier les fagots, pour attacher... tu sais le « riodon », ici dans les buissons en face. les « liures » de châtaignier, ça se casse bien : ça ne va pas si bien.
7. mòliyè. on-n a mòlyà. on mòlyè. zhe t éyin fé vaèra, t in rapèlè pò k on-n évè tò sharshiyè dè ptitè fagôtè par maè. i sè di myu mòliyè. on pou ô dirè : tûdrè, on-n a tordu, on tôr.	7. « mailler » : tordre (le lien). on a tordu (le lien). on tord (le lien). je t'avais fait voir, (tu) ne t'en rappelles pas qu'on était allé (litt. avait été) chercher des petits fagots pour moi. ça se dit mieux « mailler ». on peut « y » dire : tordre, on a tordu, on tord.
8. i fô lèz égò a pou pré toutè la méma chouza pwé pò n inpourtè kemîn pè passò la lyura dèsseu (?) .	8. il faut les arranger (les branches du fagot) à peu près toutes la même chose puis pas n'importe comment pour passer la « liure » dessous (accent tonique : transcription erronée).
8. le mé : y è le... kan te li ta fagôta, ton mé t l infilè dyin la bokla kè t ô mòlyà ton lyin. y égò kem i fô.	8. le gros bout du lien : c'est le... quand tu lies (li sic) ton fagot, ton gros bout tu l'enfiles dans la boucle obtenue en tordant ton lien (litt. dans la boucle que tu as tordu ton lien). c'est arrangé comme il faut.
9. si lè branshè son pò a pou pré dè la méma lonzhü i vò pò. zh ôy é vyeu fôrè mé y in-n évè pò byin kè féjan sin. y évè bin on non. ô mwîn traè branshè.	9. si les branches ne sont pas à peu près de la même longueur ça ne va pas. j'« y » ai vu faire mais il n'y en avait (litt. ça en avait) pas beaucoup qui faisaient ça. ça avait ben un nom. au moins trois branches.
10. na bransh k èt ékòlyà. i fô pò trô tériyè duchu, èl vò krakò. èl krakkè. s ékòliyè. èl s ékòlyè.	10. une branche qui est « écaillée ». il ne faut pas trop tirer dessus, elle va craquer. elle craque. s'« écailler ». elle s'« écaille ».
10. na fôlye, dè fôlyè. chel ôbr è fwolyü = fwelyü. chela sharpèna (?) è fwolyà.	10. une feuille, des feuilles. cet arbre est feuillu (2 var). ce charme (mot influencé) est feuillé.
11. on shòn. n ôbr fworshü. na groussa bransh forshwa = fworshwa.	11. un chêne. un arbre fourchu. une grosse branche fourchue (2 var).
12. la sòva. la sòva kè montè. savò : lè branshè kè sòvon, kè la sòva montè. sòvò (?) .	12. la sève. la sève qui monte. avoir de la sève : les branches qui ont de la sève, où la sève monte. avoir de la sève (ici patois douteux).
	divers
dè seflé. u siiflè. siflò = seflò (?)	des sifflets. il siffle. siffler (§ douteux)
seuflò. te sououflè.	souffler. tu souffles.
	cassette 208B, 21 juin 1998, p 496
	divers
seblò. te seblè, u seublè. n èspés dè sir. dè borzhon (?) . i daè y avé n ootre non.	siffler. tu siffles, il siffle. une espèce de cire. des bourgeons (patois douteux). il doit y avoir un autre nom.
	QT p 53
13. l talu kè si te kououpè ten ôbr a rò tèra, i rèstè le taleü. dèrazhiyè l taleü. on l a dèrazha, on le dèrazhè.	13. le « talus » (sic <u>u</u>) (est tel) que si tu coupes ton arbre à ras terre, ça reste le « talus » (sic <u>eu</u>). déraciner le « talus ». on l'a déraciné, on le déracine.
13. dè zhé, on zhé = dè rpeüsson. on rpeüsson = n èspés dè tizh kè rpeüsson uteur du taleü. kè rpeüsson.	13. des rejets, un rejet = des rejetons (de végétation). un rejeton = une espèce de tiges qui repoussent autour du « talus ». qui repoussent.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

<p>14. dou u traè <u>inchon</u> : fô y arashiyè. on bwaèsson d alaniyè : du traè <u>inchon</u>. on bwoshé = tré katr kè <u>peùsson incho</u>.</p>	<p>14. deux ou trois (noisetiers) ensemble : il faut « y » arracher. un buisson de noisetiers : deux (ou) trois ensemble. un bosquet = trois (ou) quatre qui poussent ensemble.</p>
<p>14. y arivè mé y è portou ròr. i <u>peùssè vit in bwoshé</u>.</p>	<p>14. ça (prendre un surgeon pour le replanter) arrive mais c'est plutôt rare. ça pousse vite en bosquet.</p>
	<p>non enregistré, 21 juin 1998, p 496</p>
	<p>QT p 53</p>
<p>15. dz alaniyè oua. y in-n a byin k éssèyon = k éssèyyon. s k i pou byin balyi. zhe sè pò s i russaè byin sin.</p>	<p>15. des noisetiers oui. il y en a bien (il y a effectivement des gens) qui essayent (2 var). (je ne sais pas) ce que ça peut bien donner. je ne sais pas si ça réussit bien, ça. (ensemble du § douteux).</p>
<p>on n <u>intin</u> = on-n <u>intin</u> rin senò ! y a zha dè <u>mushè</u>. èl son movézè : dè <u>groussè naèrè</u>. y è bin se deur. si zhe mezh pò tou, i fò pò rin = i fò rin.</p>	<p>divers</p> <p>on n'entend = on entend rien sonner ! ça a (il y a) déjà des mouches. elles sont mauvaises (méchantes) : des grosses noires. c'est (le gâteau est) ben si dur. si je ne mange pas tout, ça ne fait rien (litt. ça fait pas rien) = ça fait rien.</p>
<p>porvu k i deûraè ! i pwor bin ! pè la Toussan. pò rapèlò. on s in rapèlè pò.</p>	<p>pourvu que ça dure ! ça pourrait ben ! pour la Toussaint. pas rappeler. on ne s'en rappelle pas.</p>
	<p>vaches et veaux d'un cultivateur</p>
<p>shanzha dè plas. u lèz an remaè <u>dèvan</u> la maèzon. ul è pò sin trava. na vouitîn-na dè peti possou = dè pti vyô. pè le mwomîn, y in-n a kè son in shan.</p>	<p>changé de place. ils les ont remises (les vaches) devant la maison. il n'est pas sans travail. une huitaine de petits veaux de lait = de petits veaux. pour le moment, il y en a (litt. ça en a) qui sont en champ (au pâturage).</p>
<p>teu soniyè sin dedyin. balyi a mzhivè, fòrè bérè. on lè sônyè ddyin = dedyin. bròv trava.</p>	<p>tout soigner ça (prendre soin de tout ça) dedans. donner à manger, faire boire. on les soigne dedans (2 var). bon travail (travail prenant).</p>
	<p>divers (à propos de 2 personnes)</p>
<p>u <u>dèvaè</u> reteurnò a l hôpital, pwé ul y è pò reunteurnò = reuntornò. u diskutè byin. u diskutòvè. u t apré diskutò. chelè ptiète kelôte <u>keurtè</u> = kortè.</p>	<p>il devait retourner à l'hôpital, puis il n'y est pas retourné (2 var). il discute bien (il parle volontiers ou de façon intéressante). il discutait. il est en train de discuter. ces petites culottes courtes (2 var).</p>
<p>k u sòchè môr. u sefròvè byin. pò <u>chuurra</u>. y è pò deu k u sefraè pò... te kraè ? on nè moraè pò kemèssè.</p>	<p>qu'il soit mort. il souffrait beaucoup. (je n'en suis) pas sûre. ce n'est pas dit qu'il ne souffre pas... tu crois ? on ne meurt pas comme ça.</p>
	<p>cassette 209A, 21 juin 1998, p 497</p>
	<p>femme paralysée</p>
<p>paraliya pindan dèz an avan dè meûeûri. taribl. na maladi. la môrè a la Bistôta. on Bistô k abitòvè a San Zhni. Barté. la Bistôta. na chuéra a ma môrè. èl abitòve u Kaaré. t ô pò konyu sin.</p>	<p>paralysée pendant des années avant de mourir. terrible. une maladie. la mère à (= de) la Bistote. un Bistot qui habitait à Saint-Genix. Berthet. la Bistote (forme patoise la plus spontanée). une sœur à (= de) ma mère. elle habitait au Carrel. tu n'as pas connu ça.</p>
<p>na briz piy ava. y évè dè Bzolon = Bezolon. lez ootr. pindan konbyin dèz an... ma marin-na. la Jéni. y a pleu nyon. i rèstè pleu gran mond dyin chô vlazh. on-n y alòvè seuvin. y évè avoué dè... Vitor Gabèlò. dè Bzolon.</p>	<p>un peu plus en bas. il y avait des Bizolon (2 var). les autres. pendant combien d'années (litt. combien des ans)... ma marraine. la Génie (Eugénie). il n'y a plus personne. il ne reste plus grand monde dans ce village. on y allait souvent. il y avait aussi des... Victor Gabellot. des Bizolon.</p>
<p>dè rbyeulon, on rbyeulon. y è dè machin kè <u>peùsson uteur</u> dè le taleu = dè zhé kè <u>repeùsson</u>. <u>uteur</u> du tron, du tal. chleu rbyeulon i <u>rpeùssè</u> byin chuteu kan te koupè on neuya = dè <u>rpeùsson</u></p>	<p>rejetons de végétation, « rebioller »</p> <p>des « rebiollons », un « rebiollon » (rejeton de végétation). c'est des machins qui poussent autour des « talus » = des rejets qui repoussent. autour du tronc, du « talus ». ces « rebiollons » ça repousse bien</p>

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

= dè zhé.	surtout quand tu coupes un noyer = des rejetons = des rejets.
... kè zhe porin tè dirè. y a byin dè chouzè kè te koupè, è i rebyoulè = i fò dè rbyeulon. y èt apré rebyeulò. u bin le shòn. le fròny pò se byin... pò se vit. y è pò paaraè.	(qu'est-ce) que je pourrais te dire. il y a beaucoup de choses que tu coupes, et ça « rebiolle » = ça fait des « rebiollons ». c'est en train de « rebioller ». ou ben les chênes. les frênes pas si bien... pas si vite. ce n'est pas pareil.
u t apré rebyeulò chô pomiye. pò byè bon. y inlève touta la saveu = la sòva si t òmè myu. on pou ô dirè.	il est en train de « rebioller » ce pommier. (ce n'est pas bien bon. ça enlève toute la sève = la sève si tu aimes mieux. on peut « y » dire : on peut dire les 2 syn.
	QT p 54
1. on bwaèsson. dè broussòlyè = dè breunsòlyè, dè bressòlyè. na bressòly. pò byin ééja a dirè.	1. un buisson. des broussailles (3 var). une broussaille. pas bien facile à dire.
1. on ronzhèyaè = on bwaèsson dè ronzhè.	1. un roncier = un buisson de ronces.
2. dè lyér. i fò n èspés dè... i sinblè a... t èsplekò. le lyér.	2. du lierre. ça fait une espèce de... ça ressemble à... t'expliquer. le lierre.
2. le gui : pò byin bon, pwé i s èkòrtè teuzheur myu. pwé y èlève (?) la saveu dè l òbr. i peüssè teu seulé.	2. le gui : pas bien bon, puis ça s'écarte toujours plus (litt. toujours mieux). puis ça enlève (è initial douteux) la sève de l'arbre. ça pousse tout seul.
3. n èkourche griza. dèz èspéssè dè rappè, chu la Kouta.	3. une écorce grise. des espèces de cônes (pour les sapins), sur la Côte.
4. pò tèlamin : pò s môvé kè l gui. l lyér on-n in vaè (= on nin vaè) chu byin dèz òbr.	4. pas tellement : pas si mauvais (nuisible) que le gui. le lierre on en voit sur beaucoup d'arbres (litt. bien des arbres).
5. la mwossa.	5. la mousse.
	cassette 209A, 21 juin 1998, p 498
	QT p 54
6. on shanpanyon. non ! zhe krèy pò.	6. un champignon. non ! je ne crois pas.
8. on frònye. dè ptité gran-nè naèrè. kemìn zha k on dyòvè ? : on seflé (?). pè fòr le paniyè.	8. on frêne. des petites graine noires. comment déjà qu'on disait ? : un sifflet (patois erroné). pour faire les paniers (erreur de la patoisante).
	§ 9 : fagots de verdure pour les ovins
9. dè fagôtè pè lè shèvrè, pè lè fèyè. dè fagôtè dè vardura (?). on balyvè sin l ivèr, a bretò l ivèr. èl bretòvan chlè fagôtè dè vardeûra. èl broton.	9. des fagots pour les chèvres, pour les brebis. des fagots de verdure (u erroné). on donnait ça l'hiver, à brouter l'hiver. elles broutaient ces fagots de verdure. elles broutent.
9. dyin l angòr, dyin l kwìn... pè mètrè sin dyin le bwaèdé d lè shèvrè, d lè fèyè, d lè kabré.	9. dans le hangar, dans le coin... pour mettre ça dans le « boidet » (l'étable, le logement) des chèvres, des brebis, des « cabres » (chèvres).
9. i taè bin dè bonom kè féjan chô trava : avoué n ashon. pè l èkoshiyè, èkoshiyè lè branshè... k u féjan chla vardeûra.	9. c'était ben des bonshommes qui faisaient (sic an) ce travail : avec une hache. pour l'élaguer (l'arbre), élaguer les branches... avec lesquelles ils faisaient cette verdure.
9. lè shèvrè, lè fèyè èl òmon byin sin. kopò lè branshè, lè groussè branshè pè fòrè chlè fagôtè dè vardeûra.	9. les chèvres, les brebis elles aiment bien ça. couper les branches, les grosses branches pour faire ces fagots de verdure.
9. kantè le fròny son byin fwolya = fwolyu. u maè d ou portou. ma faè, a Zharbè. zh é intindu parlò...	9. quand les frênes sont bien feuillés = feuillus. au mois d'août plutôt. ma foi, à Gerbaix. j'ai entendu parler.
10. taliyè n òbr. avoué l sékateur. le pomiye, l sréziyè, l peûriyè, l pronmiyè. y è tou. l péshiyè, i sè taliyè sin ? chleu kè talyon le roziyè. i daè bin falyaè léchiyè kokèrin... jamé fé sin.	10. tailler un arbre. avec le sécateur. le pommier, le cerisier, le poirier, le prunier. c'est tout. le pêcher, ça se taille ça ? ceux qui taillent les rosiers. il doit ben falloir laisser quelque chose. (je n'ai) jamais fait ça.
12. n òbr nu. on l a èkoshà. on l èkòshè. pò byin fé atinchon, mé... le telyò on pou l èkoshiy ? loum shé... u l évan ébransha = èkoshà. ul è d abò kem	12. un arbre nu. on l'a élagué. on l'élague. (je n'ai) pas bien fait attention, mais... le tilleul on peut l'élaguer ? là en haut chez... ils l'avaient ébranché =

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

u taè <u>avan</u> . lè <u>sizè</u> y è pò <u>parè</u> . dè <u>ronzhè</u> .	élagué. il est bientôt comme il était avant. les haies ce n'est pas pareil. des ronces.
13. y <u>évè</u> on non mé zhe m in rapél plu. y è vvu sin ! i mè <u>sinblè</u> . u fon dè n <u>angòr</u> . na <u>bovò</u> : non, <u>trò sarò</u> . y è myu a l èr.	13. ça avait un nom mais je ne m'en rappelle plus. c'est vieux ça ! ça = il me semble. (on conservait les fagots feuillus) au fond d'un hangar. une étable : non, trop enfermé, c'est mieux à l'air.
14. on <u>shòne</u> . y a l <u>shòn blan pwé</u> l <u>shòn nèr</u> . le <u>blan</u> u <u>brulè</u> myu kè l nèr.	14. un chêne. il y a le chêne blanc puis le chêne noir. le blanc brûle mieux que le noir.
	cassette 209A, 21 juin 1998, p 499
	QT p 54
14. dyè la <u>montany</u> . chleu k an dè <u>bwé chu lu</u> , u <u>dévon bin-n in-n avé</u> (= bin nin-n avé) = n avé = u <u>dévon bin in-n avé</u> . pò <u>byin</u> dè <u>bròza sin...</u> pò <u>byin d chaleur</u> . i <u>brulè bin kan mém</u> ≠ l <u>fròny brulè byin</u> , mém teu var.	14. dans la « montagne » (bois communaux). ceux qui ont du bois sur eux, ils doivent ben en avoir (avoir du chêne noir, plusieurs var). (ça ne donne) pas beaucoup de braise ça... pas beaucoup de chaleur. ça brûle ben quand même ≠ le frêne brûle bien, même tout vert.
15. dè <u>glan</u> , on <u>glan</u> . le <u>shapé</u> , le <u>boné</u> . y a n <u>ootr non...</u> i mè <u>rvin pò</u> .	15. des glands, un gland. le chapeau, le bonnet (cupule du gland). ça a un autre nom... ça ne me revient pas.
15. mé u <u>balyòvan</u> pò sin a le <u>kayon</u> ? zhe vèj pò <u>byin</u> a <u>kyaè</u> i pou <u>ètrè bon</u> .	15. mais ils ne donnaient pas ça aux cochons ? (ici la patoisante ne fait que reprendre une question que je lui avais posée auparavant). je ne vois pas bien à quoi ça peut être bon.
14-15. neu y è pò pè du traè <u>shòn k on-n évè...</u> <u>chlez òbr</u> . la <u>lenna</u> . y in-n a <u>portan</u> k i fon (?) <u>atinchon</u> a sin, pè <u>sartin-nè chouzè</u> .	14-15. nous ce n'est pas deux (ou) trois chênes qu'on avait... ces arbres. la lune. il y en a pourtant qui y font (mot patois douteux) attention, à ça, pour certaines choses.
	non enregistré, 21 juin 1998, p 499
	divers
la ! <u>assé</u> ! n a <u>preu pè vouaè</u> !	là ! assez ! (il y) en a assez pour aujourd'hui ! (en parlant du cidre).
<u>sta né nè sè pò ki kè vò vni</u> ! s i <u>sara</u> ... u ... <u>sarò ma pourta</u> .	ce soir je ne sais pas qui (litt. qui qui) va venir ! si ce sera (l'une) ou (l'autre). fermer ma porte.
<u>dèman</u> y è pò la <u>méma</u> si la <u>klò</u> è pò a sa <u>plas</u> . a <u>vouit èurè</u> . èl <u>rmôdè</u> a <u>vouit èurè vin</u> . sin <u>dèpin</u> l <u>trava</u> k èl <u>fò</u> , k èl a a <u>fòrè</u> . non <u>marsj</u> !	demain ce n'est pas la même (c'est une autre affaire) si la clé n'est pas à sa place. à 8 h. elle repart à 8 h 20. ça dépend du travail (litt. le travail) qu'elle fait, qu'elle a à faire. non merci !
<u>par taè...</u> bin <u>vè</u> , on <u>vara</u> bin ! le <u>vint</u> è <u>yon</u> . <u>dèman</u> èl <u>daè veni</u> (èl <u>dèvreu veni</u>) <u>fòrè</u> mon <u>mènyazh</u> , mé l <u>matin...</u>	pour toi... ben vè, on verra ben ! le 21. demain elle doit venir (elle devrait venir) faire mon ménage, mais le matin...
<u>on-n</u> è <u>raèd</u> . <u>trò lontin</u> <u>chètò</u> . i <u>vwez inraèdaè</u> . <u>inraèdi</u> . <u>jusk</u> a <u>pwé</u> ! <u>kan k i sòchè</u> , te <u>varaè bin</u> ! <u>bona rintrò</u> . mè <u>zhanbè</u> . <u>èssèyé</u> . i <u>shòrfè</u> lè <u>rin</u> .	on est raide. trop longtemps assis. ça vous enraidit. enraidir. « jusqu'à puis » (jusqu'à la prochaine fois) ! quand que ce soit, je te verrai ben ! bonne rentrée. mes jambes. essayer. ça chauffe les reins.
	non enregistré, 23 juin 1998, p 499
	divers
le <u>tin gonfèye</u> : dè <u>momìn</u> i <u>fò shò</u> , dè <u>momìn</u> on <u>vaè</u> le <u>solàè</u> ... <u>kant</u> i <u>fò chô tin</u> . to (?) d on <u>kyeû na chaleur</u> a pò i <u>teni</u> . le <u>solàè môdè</u> .	le temps « gonfèye » (est variable et étouffant par moments) : des moments ça fait chaud, des moments on voit le soleil... quand ça fait ce temps. tout (mot douteux) d'un coup une chaleur à ne pas y tenir. le soleil part.
<u>zhe saè fatgò</u> steu <u>zheur...</u> <u>zh ô chinty bin</u> .	je suis fatiguée ces jours-ci... j'« y » sens ben (je m'en rends bien compte).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

y è dyem <u>in</u> zh... zhe nè <u>sourty</u> pò, <u>alôr</u> in ! lè <u>zhanbè</u> fatgué, ô ! bin mon vyeû. byin bon ton <u>kôfê</u> . on n è pò = on-n è pò <u>abituò</u> a chlè <u>chaleur</u> jusk a <u>yeûrè</u> . fô pò s <u>étnò</u> . la plév, la <u>nyeulla</u> .	c'est dimanche... je ne sors pas, alors hein ! les jambes fatiguées, oh ! ben mon vieux. bien bon ton café. on n'est pas = on est pas habitué à ces chaleurs jusqu'à maintenant. il ne faut pas s'étonner. la pluie, le brouillard.
	non enregistré, 23 juin 1998, p 500
	divers
èl sè plènyòvè... lè rin. èl m a deu k u lyi <u>évè</u> fé na <u>pkura</u> . i l a fé dè byin. fô pò s <u>étnò</u> . i m <u>étennè</u> . le mond sè plènyon, le mond son <u>tui</u> ... fôr <u>atinchon</u> .	elle se plaignait... les reins (= le dos). elle m'a dit qu'il (le médecin) lui avait fait une piqûre. ça lui a fait du bien. il ne faut pas s'étonner. ça m'étonne. les gens se plaignent, le gens sont tous... faire attention.
	accident domestique
la <u>Jôna</u> <u>Glarmin</u> . èl <u>abîtè</u> a <u>koté</u> dè... sè pò <u>kemè</u> k i s è <u>passò</u> . èl a shaè sin rin <u>fôrè</u> <u>dyin</u> sa <u>kezenna</u> . èl m a deu kè... u l an <u>inmènò</u> a l <u>ôpital</u> : <u>kassò</u> le kol du <u>fémur</u> . <u>Shanbéri</u> .	la Jeanne Guillermin. elle habite à côté de... je ne sais pas comment (que) ça s'est passé. elle est tombée sans rien faire dans sa cuisine. elle m'a dit que... ils l'ont emmenée à l'hôpital : (elle s'est) cassée le col du fémur. Chambéry.
<u>bin</u> te vaè... <u>churamin</u> l <u>Ortans</u> k a du <u>tèlèfonò</u> pè <u>lyi</u> ô <u>dire</u> , è <u>pwé</u> k u l an <u>inmènò</u> a l <u>ôpital</u> . èl <u>in-n</u> a <u>zha</u> yeù <u>lyaè</u> dèz <u>akrò</u> ... pè l <u>avartj</u> , pè li <u>dirè</u> ... èl è pò <u>zheuïn</u> -na. èl è dè mn aj. <u>pressò</u> .	ben tu vois... (c'est) sûrement l'Hortense qui a dû téléphoner pour lui « y » dire (pour lui dire ça), et puis qu'ils l'ont emmenée à l'hôpital. elle en a déjà eus, elle, des accrocs... pour l'avertir, pour lui dire... elle n'est pas jeune. elle est de mon âge. pressé.
	cassette 209B, 23 juin 1998, p 500
	payer, devoir : <i>conjug</i> fragments
<u>dèman</u> zhe le <u>payéeraè</u> è zhe li <u>dèvraè</u> pleu rin. <u>dèman</u> neu le <u>payéron</u> è neu li <u>dèvron</u> pleu rin. <u>dèman</u> <u>vwè</u> le <u>payééré</u> è <u>vwè</u> li <u>dèvré</u> pleu rin. i fô kè zhe le <u>payou</u> .	demain je le payerai et je ne lui devrai plus rien. demain nous le payerons et nous ne lui devons plus rien. demain vous le payerez et vous ne lui devrez plus rien. il faut que je le paie.
	devoir : <i>subj présent</i> non transcrit
	QT p 54
14. dè shòn : le blan ul an l <u>ékouourche</u> épèssa, <u>pwé</u> blansh <u>tandj</u> kè le nèr l <u>ékourch</u> è bin épèssa <u>avoué</u> , èl è naèr. (i <u>rèstè</u> <u>akresha</u> <u>kyin</u> ≈ <u>kyè</u> u <u>gojjivè</u>).	14. des chênes : les blancs ils ont l'écorce épaisse, puis blanche tandis que les noirs l'écorce est ben épaisse aussi, elle est noire. (ça reste accroché ici (2 var) au gosier).
14. le shòn blan ul è blan, <u>pwé</u> l keur ul è bin blan <u>avoué</u> . te daè bin ô <u>savé</u> = le <u>savé</u> .	14. le chêne blanc il est blanc, puis le cœur il est ben blanc aussi. tu dois ben « y » savoir = le savoir.
15. le pti <u>shapé</u> ← i m è pò <u>onkò</u> <u>revenu</u> <u>chô</u> non.	15. le petit chapeau (cupule du gland) ← ça ne m'est pas encore revenu ce nom.
	sentir l'« écreni »
i chin l <u>ékrenj</u> <u>kantè</u> y a <u>kokerin</u> kè <u>bruulè</u> : dè <u>bwé</u> , na <u>patta</u> ← i chin pò bon. dè <u>vyuz</u> <u>afôrè</u> k on sè sèr plu.	ça sent l'« écreni » quand il y a quelque chose qui brûle : du bois, une « patte » (un chiffon) ← ça ne sent pas bon. des vieilles affaires dont on ne se sert plus.
	cassette 209B, 23 juin 1998, p 501
	sentir l'« écreni »
<u>dyin</u> l tin, on-n ô <u>balyòvè</u> a le <u>patiyè</u> = <u>patij</u> . le <u>cheveû</u> i chin pò bon, i chin bin l <u>ékrenj</u> sin.	dans le temps (autrefois), on « y » donnait aux « pattiers » (chiffonniers, 2 var). les cheveux ça ne sent pas bon, ça sent ben l'« écreni » ça.
i chin l <u>ékrenj</u> : <u>paskè</u> <u>chleu</u> <u>pekan</u> kan te fô <u>beklò</u> na <u>polajy</u> , k on la fô <u>brelò</u> ... <u>brelò</u> le paè i chin l <u>ékrenj</u> . è <u>portan</u> i fô i <u>fôrè</u> sin.	ça sent l'« écreni » : parce que ces piquants quand tu fais « bucler » une poule, qu'on la fait brûler... brûler les poils (les filaments) ça sent l'« écreni ». et pourtant il faut « y » (sic i patois) faire ça.
	prononciation

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

on bwor ≠ on bôr. y in-n a pò zha tan k i n évè avan, dyin l tin.	un bouc ≠ un bar. il n'y en a pas déjà tant (autant) qu'il y en avait (litt. que ça en avait) avant, dans le temps (en parlant des bars).
	verbe mourir
meûri. ul è môr dè fan. u môr deûsmîn. y a n an u moròvè dè seufrans, dè maladi. y a dè mô kè son pò byin éja a dîrè, a preunonchiyè.	mourir. il est mort de faim. il meurt doucement. il y a un an il mourait de souffrance, de maladie. il y a des mots qui ne sont pas bien faciles à dire, à prononcer.
	chiens en chaleur
zh ôy é bin yeu vyeun sin, mé ul arivon bè a sè dèkolò seulé... a fourch. u sè son kolò l on l otr.	j'« y » ai ben eu vu ça (des chiens restant accolés après accouplement), mais ils arrivent ben à se décoller tout seuls... à force. ils se sont collés l'un l'autre.
la shin-na dè ... , teu l tin louva dyin ma kor. sè pò s u l an dètasha ou riyatasha... y évè Flokon le shin dè ... è pwé l otr le pti blan è nèr, oua !	la chienne de ... , tout le temps là en bas dans ma cour. je ne sais pas s'ils l'ont détaché ou rattaché (leur chien). il y avait Flocon le chien de ... et puis l'autre le petit blanc et noir, oui !
	essayer
on vò éssèyé dè dèchindrè l èskaliyè. pò byin éja. in-n atin-indyan kè... t l ò pò rvyeu, Milan. on vò réssèyé (?).	on va essayer de descendre l'escalier. pas bien facile. en attendant que... tu ne l'as pas revu, Milan. on va ressayer = réessayer (mot patois influencé).
	bois vermoulu
tarò : y a dè golé le lon dè l òbr pwé y a dè bétyè kè sè foutyon dyin chleu golé si l òbr è tarò. dè pti golé, assé gran pè kè lè bétyè sè foutyon dyin le golé.	percé de trous : il y a des trous le long de l'arbre puis il y a des bêtes qui se foutent dans ces trous si l'arbre est percé de trous. des petits trous, assez grands pour que les bêtes se foutent dans les trous.
chô bwé ul è tarò, k è zha vvy sin... mém chu piy, mém kopò avoué. â t séjo pò chô mô !	ce bois il est percé de trous, qui est déjà vieux ça... même sur pied, même coupé aussi. ah tu ne savais pas ce mot !
tarò = varnò = shérnò ← dè golé la méma chouza. dè kafòr dedyin. teut in parlan i mè rèvin. dè kafòr, dè pti vèr. lez òbre kè son shérnò. kan l bwé è pkò, a fourch i fò dè golé.	percé de trous = vermoulu = « chironné » ← des trous la même chose (mais le sens de tarò est un peu différent). des cafards dedans. tout en parlant ça me revient. des cafards, des petits vers. les arbres qui sont « chironnés ». quand le bois est piqué, à force ça fait des trous.
dè shééron. y arivè k i shérenè l bwé. chleu shéron i fò n èspés dè pussa kè sè fou dyin le golé kan lez òbr son pkò. le bwé môdè in pussa dyin le golé.	des « chiron » (petits vers du bois). ça arrive que ça « chironne » le bois. ces « chiron » ça fait une espèce de poudre (poussière) qui se fout dans les trous quand les arbres sont piqués (des vers). le bois part en poussière dans les trous.
	cassette 209B, 23 juin 1998, p 502
	bois vermoulu
t ô sò pò ? on shééron.	tu n'« y » sais pas ? un « chiron » (petit ver du bois).
	bois noueux
le nèu. teu nèutò = teut in nèu. ton pòrè dyòvè sin. i fò chwò = transpirò. la cheueû kè koulè pè la fegueûra, pè l poté = le pwoté. y in-n a bin kè nè saran pò s k i veù dîrè la chueu.	les nœuds. tout noueux = tout en nœuds. ton père disait ça. ça fait suer = transpirer (pour refendre le bois noueux). la sueur qui coule par la figure (2 syn et var). il y a effectivement des gens (litt. ça en a ben) qui ne sauraient pas ce que ça veut dire la sueur (ici prononciation la plus probable pour sueur).
	QT p 55
1. dè bwé dè sharfazh. dè bwé dè sharpinta, dè bwé dè sarvich ← pè le menuijiyè, pè la menuijéeri = meun-nuijéri. on meûbl : na tòbla. réchiyè a San Zhni... si y ègzistè = s iy ègzistè onko.	1. du bois de chauffage. du bois de charpente, du bois d'œuvre (litt. de service) ← pour le menuisier, pour la menuiserie (2 var). un meuble : une table. scier à Saint-Genix... si ça existe encore.
	divers
ul òmè rin-indrè sarvich. ul è byin sarvyòbl. oua, y	il aime rendre service. il est bien serviable. oui, c'est

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

è sin.	ça.
	QT p 55
2. on fayòr. non, zhe nè vèj pò.	2. un fayard (hêtre). non, je ne vois pas (le nom de son fruit).
3. na sharmely (?). la sharpenna : zh krèy, oua, dèz òbr.	3. une charmille (mot patois erroné). le charme, la charmille : je crois, oui. des arbres.
4. n yuarme. zh in-n é intindu parlò mé... on grou yuarm. la byeula. yon dèvan shé Marsyal. blan. na groussa byeula. le bwé kè vwoz ò por loum.	4. un orme. j'en ai entendu parler mais... un gros orme. le bouleau. un (m surprenant) devant chez Martial. blanc. un gros bouleau. le bois que vous avez par là en haut.
	cassette 210A, 23 juin 1998, p 502
	marronnier
dè marniyè, on marniyè. dè maaron, on maron.	des marronniers (mot spontané), un marronnier. des marrons, un marron.
	QT p 55
5. y è pò dè telyô u dè... ? on telyô. i chin bon. kemè sti mwomin. u dèvon éétrè fleûeûrj.	5. ce n'est pas des tilleuls ou des (marronniers) ? un tilleul. ça sent bon. comme (en) ce moment-ci. ils doivent être fleuris.
5. le mond ramassòvan lè fleur dè telyô. u lè féjan shèshiyè : dè tizana avoué, pò môvè la tizana dè telyô.	5. les gens ramassaient les fleurs de tilleul. ils les faisaient sécher : (ils faisaient) de la tisane avec, pas mauvais la tisane de tilleul.
5. i brûlè myu kè l shòn nèr. y in-n a bin on bô loum shé la Fransya : on telyô.	5. ça brûle mieux que le chêne noir. il y en a ben un beau là en haut chez la Francia : un tilleul.
6. n agassya. on grou agassya. on platôn : pò fé atinchon. groussè è épèssè.	6. un acacia. un gros acacia. un platane : (je n'ai) pas fait attention. (des feuilles) grosses et épaisses.
7. n èròbl : zhe konyaèch pò l òbr.	7. un érable : je ne connais pas l'arbre.
	les Bojus
dyin l tin tantou lez eum, tantou lè fènnè. on Bwozhu = Bwezhu, na Bozheua = Bwezhwa.	dans le temps (autrefois) tantôt les hommes, tantôt les femmes. un Boju (2 var), une Bojue (2 var).
	cassette 210A, 23 juin 1998, p 503
	divers
zhe sè pò dyin kin bwé k i taè fé sin !	(les ustensiles des Bojus) je ne sais pas dans quel bois (que) c'était fait ça !
	QT p 55
9. on peuble → zhe sè pò kintez ijô k iy è. lé dèvan. i peüssè vit, sin.	9. un peuplier → je ne sais pas quels oiseaux (que) c'est = quels oiseaux font leurs nids sur les peupliers. là devant. ça pousse vite, ça.
9. lez ijô : pwé dè korba. u fan lu ni. kan... taè zheuin-ne, u montòvè pè lez òbr. sin i li pléjòvè. i vò li plèrè. s u pochàè atrapò lez ijô. y è pò teuzheur k i réussàè.	9. les oiseaux : puis des corbeaux. ils font leurs nids. quand (*il) était jeune (e final évanescent), il montait par les arbres. ça, ça lui plaisait. ça va lui plaire. s'il pouvait attraper les oiseaux. ce n'est pas toujours que ça réussit.
9. on trinbl. i vin byin sin, i peüssè vit. l ouvra, mém le peubl k iy a (= k i y a) dèvan shè maè, kant i fò l ouvra, i sèku lè branshè dè na fasson. pè le trinbl y è paraè.	9. un tremble. ça vient bien ça, ça pousse vite. le vent, même le peuplier que ça a (= qu'il y a) devant chez moi, quand ça fait le vent, ça secoue les branches d'une façon (ça secoue fortement les branches). pour le tremble c'est pareil.
10. na plantachon dè peubl. â y in-n a ! dyin l éga. dariyè l Riv, y a... kè l éga sè rpouzè tou l tin. on maré. i daè byin òmò l éga.	10. une plantation de peupliers. ah il y en a ! dans l'eau. derrière le Rive, il y a... où l'eau se repose tout le temps. un marais. ça (le peuplier) doit bien aimer l'eau.
11. on sôzhe. loum a la Latta, yeù kè la Polj-n alòvè in shan a sè fèyyè. y évè plujeurz indraè k èl alòv : par ègzinpl loum in montan a la Konba a San Pyèrè : le Pwaèza.	11. un saule. là en haut à la Lattaz, où (litt. où que) la Pauline allait en champ à ses brebis (allait garder ses brebis). il y avait plusieurs endroits où elle allait : par exemple là en haut en montant à la Combe à Saint-

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	Pierre : le Puisat.
11. yeù k y in-n a le mé y è vé lè Massôzhè : t sò la granzh dè Glôdyus Bré yeu k èl è. lè Massôzhè : in dam dè la reuta. on massôzh. lè Massôzhè èt on prò.	11. où il y a le plus de saules (litt. où que ça en a le plus) c'est vers les Massauges (Masaugé selon le cadastre) : tu sais la grange de Claudius Bret où (qu') elle est. les Massauges : en haut de la route. un « massaugé » (probablement saule marsault). les Massauges est un pré.
11. zhe nè krèy pò k iy òchè (= k i y òchè) na diférins. mé lè Massôzhè sin y è l non du prò.	11. je ne crois pas que ça ait (= qu'il y ait) une différence (entre saule et « massaugé »). mais les Massauges ça c'est le nom du pré.
	feuilles et branches de saule
11. lè fôlyè son pò lè mémè. lè branshè son portou lissè mé pò neuté. y in-n a dè groussè, sin depin kemè l òbr è grou.	11. les feuilles (du saule) ne sont pas les mêmes (que celles des autres arbres). les branches sont plutôt lisses (ici ss = s long) mais pas noueuses. il y en a des grosses, ça dépend comme l'arbre est gros.
11. dè fagôtè. lè fôlyè son pò bynè a gran chouza. y è pò kemè lè branshè dè fròny k on balyé teuté vardè a lè fèyè. i sarvòvè pò dè gran chouza chlè branshè : on pochàè pò fôre dè lyn, dè lyurè.	11. des fagots. les feuilles ne sont pas bonnes à grand chose. ce n'est pas comme les branches de frêne qu'on donne toutes vertes aux brebis. ça ne servirait pas à grand chose (litt. de grand chose) ces branches : on ne pouvait pas faire de liens, de « liures ».
	cassette 210A, 23 juin 1998, p 504
	QT p 55
12. na fin-na baguèta. n èspés dè fwé t veù dirè.	12. une fine baguette. une espèce de fouet tu veux dire.
12. garni dè mossa. la mwossa. dè shanpanyon.	12. (un tronc) garni de mousse. la mousse. des champignons.
12. varò ← ul è kavò : le golé son plin dè puusa, zhe sè pò dè kinta puusa.	12. vermoulu ← il (l'arbre) est creusé : les trous sont pleins de poussière (poudre ?), je ne sais pas de quelle poussière (poudre ?).
	trous de pics-verts
kemin u s apélon chleuz ijô : dè korba portou. y è kyaè chl ijô ? oua zhe konprènye se kè te veù dirè.	comment ils s'appellent ces oiseaux : des corbeaux plutôt. c'est quoi cet oiseau ? oui je comprends ce (sic se) que tu veux dire.
13-15. l oziyè. d alaniyè. dè zhé dè... on-n évè parlò dè ryeudon. lèz amarènè : s k ul atashshon lè venyè avoué.	13-15. l'osier. du noisetier. des rejets (rejetons) de... on avait parlé du « riodon ». les brins d'osier : ce avec quoi ils attachent le vignes (litt. ce qu'ils attachent les vignes avec).
13-15. n amarèna = y è la baguèta k on koupè. i pou sarvi pè byin dè chouzè : atashiyè la veny. trô tór yeûrè : dè vilyon kant ul alòvan viliyè la veny.	13-15. une « amarine » (un brin d'osier) = c'est la baguette qu'on coupe. ça peut servir pour beaucoup de choses : attacher la vigne. trop tard maintenant : des « villons » quand ils allaient « viller » (attacher) la vigne.
13-15. on vilyon. on prin pò le pe grou, u kontrér ! liyè dè fagôtè, atashiyè on fagô dè paly u bin dè fin. portou pè la viny pwé pè lè fagôtè.	13-15. un « villon » (fin brin d'osier servant à attacher la vigne). on ne prend pas les plus gros, au contraire ! lier des fagots, attacher un fagot de paille ou ben de foin. plutôt pour la vigne puis pour les fagots.
	tiges de noisetier
avoué lè branshè d alaniyè : on koutiyè ← y è n èspés dè bransh d alaniy k a pwîn dè nèu, k è lis. le mond féjan dè paniyè avoué chleu koutiyè.	avec les branches de noisetier : un « cotier » ← c'est une espèce de branche de noisetier qui n'a point de nœud, qui est lisse. les gens faisaient des paniers avec ces « cotiers ».
	QT p 55
13-15. pò toutè lè mémè branshè ni lè mémè koleur. dè vardè. chelè kè le mond sè sèrvon le myu y è lè zhônè. chuteu lè zhônè èl fan byin mé dè branshè kè lè vardè.	13-15. pas toutes les mêmes branches ni les mêmes couleurs. des vertes. celles dont les gens se servent le plus (litt. le mieux) c'est les jaunes. surtout les jaunes elles font bien plus de branches que les vertes.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

13-15. I amareniyè. na groussa amarena, on grou amarniyè. on n évè = on-n évè bin a Zharbé, just dava la maèzon dyin l prò : dè zhônè.	13-15. l'« amariner » (arbuste osier). un gros brin d'osier. un gros « amariner ». on en avait = on avait ben à Gerbaix, juste en bas de la maison dans le pré : des jaunes.
13-15. i falyaè kopò sin, chlèz amarenè avoué on sécateur. apré on mètè chlèz amarenè in fagô : na fagôta. kan y è le mwomin dè vilivè fô toutè kopò chlè ptîtè branshè pè pochaè fôrè dè vilyon p atashiyè lè venyè.	13-15. il fallait couper ça, ces brins d'osier avec un sécateur. après on met ces « amarines » en fagots : un fagot. quand c'est le moment de « viller » il faut toutes couper ces petites branches pour pouvoir faire des « villons » pour attacher les vignes.
	non enregistré, 23 juin 1998, p 504
	QT p 55
15. i fô bin, si y a (= s iy a, s i y a) dè zhijklè kè son trô ptîtè fô lè kopò, pè débarachiyè toutè chelè petîtè zhijklè.	15. il faut ben, si ça a (s'il y a) des « gicles » (rejets de végétation, ici nouvelles pousses sur un osier) qui sont trop petites il faut les couper, pour débarasser toutes ces petites « gicles ».
15. i fô nin fôrè dè pti paké. on-n apèlè sin on manlyon. plujeur si y a (= s iy a, s i y a) dè...	15. il faut en faire des petits paquets. on appelle ça un « manillon » (ensemble des brins d'osier qu'on peut tenir d'une seule main, entre le pouce et l'index réunis en cercle). plusieurs (« manillons ») si ça a (s'il y a) des...
	non enregistré, 23 juin 1998, p 505
	QT p 55
15. ... zhijklè kè son pe petîtè u pe gran-andè kè lèz ootrè. lè triyé. i fô triyé lè gran-andè dè lè ptîtè. yeûrè, on tri lè grandè dè lè ptîtè. on triyòvè. dèman on trira. i fô kè zhe triyou.	15. ... « gicles » qui sont plus petites ou plus grandes que les autres. les trier. il faut trier les grandes des petites (d'avec les petites). maintenant, on trie les grandes des petites. on triait. demain on triera. il faut que je trie.
	divers
kin tin ! zh évin na shô, apré... yeûrè i vò myu, zhe n é pò teut a fé asse shô.	quel temps ! j'avais une chaleur (un coup de chaud), après... maintenant ça va mieux, je n'ai pas tout à fait aussi chaud.
te m ô dééré bin ! è iya t ò travalya ? d é pin-insò. y è pò taè k ô fô sin ? survèlyè. t ò survèlyè le mond.	tu m'« y » diras ben ! et hier tu as travaillé ? j'ai pensé. ce n'est pas toi qui « y » fait ça ? surveiller. tu as surveillé les gens (les élèves).
dè sître. pò assid. chô ul è byin bon. t ashétè pò dè vin ? y è ròr alôr. ròramin = y è portou ròr. te vò l inportò. non, non n in (= nin) vwaè pleu !	du cidre. pas acide. celui-là il est bien bon. tu n'achètes pas de vin ? c'est rare alors. rarement = c'est plutôt rare. tu vas l'emporter. non, non je n'en (= j'en) veux plus !
te remôdè sta né ! kan mém vouit èurè... i pou alò. è chla kè vnyòvè avan, èl vnyòvè a sèt eur è dmj = sèt èurè demj. è d ich kè t arvaè shè taè i vò fôrè tôr.	tu repars ce soir ! quand même 8 h... ça peut aller. et celle qui venait avant, elle venait à 7 h et demie (2 var). et d'ici que tu arrives chez toi ça va faire tard.
	cassette 210B, 23 juin 1998, p 505
	QT p 56
1. na vèèrna. n inpourtè yeu. bin la vèrna y è pò byin le bon bwé, i brulè pò byin sin. a pou pré kemè le shône nèr. on varnyèaè (?) ← sè pò si y è (= s iy è) sin !	1. une verne (aulne). n'importe où. ben la verne ce n'est pas bien le bon bois, ça ne brûle pas bien, ça. à peu près comme le chêne noir. un vernay (lieu où poussent les vernes, mais patois erroné) ← je ne sais pas si c'est bien ça !
1. le Varnaè y è pò lé vé shé le keûrò ? i mè sinblòvè bin. i dèvin pò télamin grou, pwé in plus y è pò byin dè bon bwé.	1. le Vernay ce n'est pas là vers chez le curé ? ça me semblait ben. ça (la verne) ne devient pas tellement gros, puis en plus ce c'est pas bien du bon bois.
3. zh é pò fé atinchon mé lez ootrez an y in-n a...	3. je n'ai pas fait attention mais les autres années il y

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

le surô, l'òbr. y in-n a k in fan dè sirô. maè zhe n òm pò le siirô dè seù.	en a... le sureau (patois erroné, corrigé peu après), l'arbre. il y en a qui en font du sirop. moi je n'aime pas le sirop de sureau.
3. on seù : dè ptîtè gran-nè naèrè. pwé i tashshè le daè, pwé i môdè pò télamin. maè zhe n òm pò chô gueu.	3. un sureau : des petites graines noires. puis ça tache les doigts, puis ça ne part pas tellement. moi je n'aime pas ce goût.
4. y è n èspés dè... a myaè dè lè branshè.	4. c'est une espèce de (moelle) au milieu des branches (de sureau).
	siffler : <i>conjug</i> fragments
dè seblé, seblò. on suublè. on-n a seblò. on seblòvè. on seblaara. i fò kè zhe seblou. i falyaè kè zhe seblijsse. u l a apèlò in seblan.	des sifflets. siffler. on siffle. on a sifflé. on sifflait. on sifflera. il faut que je siffle. il fallait que je sifflasse. il l'a appelé en sifflant.
	cassette 210B, 23 juin 1998, p 506
	QT p 56
4. chô mwomin, on-n ètaè a Zharbé. dè mwèlla (?). pè sôûtrè sin kemîn k u féjan ?	4. à cette époque, on était à Gerbaix. de la moelle (de sureau, français patoisé). pour sortir ça comment (qu') ils faisaient ?
	§ 5 : buis, rameau de buis (utilisation)
5. le bwaè. a San Meûeurj zhe sè pò yeu k y in-n a. ik am am. i sè pou byin.	5. le buis. à Saint-Maurice je ne sais pas où (litt. où qu') il y en a. ici en haut en haut (sic patois : ici en haut, mais encore plus haut). ça se peut bien.
5. s k u féjan avoué sin... i mè sinblè d in-n avé intindu parlò. voz (?) apèlò sè dè ramô. on ramô pè fôrè bènî. l zheur dè le Ramô, la dyeminzh avan Pòkè.	5. ce qu'ils faisaient avec ça... il me semble d'en avoir entendu parler. vous (ø douteux) appelez ça des rameaux. un rameau (brin de buis) pour faire bénir. le jour des Rameaux, le dimanche avant Pâques.
5. y in-n a kè mètòvan na pwoma u ramô, u bin d ootr u mètòvan n ôranj u dyuè. n ôy é pò vyeun mé zhe sé k i sè féjè. stiy an... le mond nin prènyòvan bin tuij yon.	5. il y en a (il y a des enfants) qui mettaient une pomme au rameau, ou ben d'autres ils mettaient une orange ou deux. je n'« y » ai pas vu mais je sais que ça se faisait. cette année (actuelle)... les gens en prenaient ben tous un (un brin de buis béni).
5. dyin la kezèna. sin y è na chouza k on nè sè sarvòvè pò seuvin, kan y évè on môr dyin lè maèzon. i taè kantè...	5. dans la cuisine. ça c'est une chose dont on ne se servait pas souvent, quand il y avait un mort dans les maisons. c'était quand...
5. dyin l tin kan kôôkon moròvè, on mètòvè le ramô avoué on vér d éga bènaèta, a koté du vér. kan le mond vwolyan balyj d ééga bènaèta u môr... l sîny dè kruj chu l môr avoué l ramô.	5. dans le temps (autrefois) quand quelqu'un mourait, on mettait le rameau avec un verre d'eau bénite, à côté du verre. quand les gens voulaient donner de l'eau bénite au mort (ils faisaient) le signe de croix sur le mort avec le rameau.
	§ 5 : genévrier
5. on zhenévr. y a pò dè rappè. dè ptîtè gran-nè naèrè. zhe mè rapél pò pè kyaè... avoué l zhenévr, u féjè flan-anbò. i chin pò byin bon sin ! i chintyòvè pò la fmir ?	5. un genévrier. ça n'a (il n'y a) pas de « rappes » (de cônes). des petites graines noires. je ne me rappelle pas pour quoi (on s'en servait). avec le genévrier, il (ton père) faisait flamber. ça ne sent pas bien bon ça ! ça ne sentait pas la fumée ?
5. y in-n a du traè lé uutré in-n alan a mon prò u Roshéraè, just in dam dè shé l keûrò. pò byin grou. kemè nè vé plu (= pleu) por lé... ≠ on vò a Zhènyvyaè in fas dè la Kolonj. piy am.	5. il y a deux ou trois genévriers là plus loin (litt. ça en a deux trois là outre) en allant à mon pré au Rocherais, juste en haut de chez le curé. pas bien gros. comme je ne vais plus (2 var) par là... ≠ on va au Genevri en face de la Colonie. plus en haut.
6-7-8. zhe nè sé mém pò se k iy è.	6-7-8 je ne sais même pas ce (sic patois) que c'est.
9. i sè pou, i pò pwr kye uteur du pwaè ? na briz piy avva, u pi yò.	9. ça se peut, ce n'est pas par ici (environ, à peu près) autour du puits ? un peu plus en bas, ou plus haut. (en parlant du cytise).
10. na briz rôz. y è dèz églantennè. n églantenna. ik am am, i sar dz églantînè alôr ?	10. un peu rose. c'est des églantines. une églantine. ici en haut en haut, ce serait des églantines alors ?
	cassette 210B, 23 juin 1998, p 507

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	QT p 56
11. n épenna. sè pekò. on sè piikè. s ékorshiyè. on s ékourshè. n égratenyura. on s èt égratenyò. on s égratenyè. on s è ékorsha.	11. une épine. se piquer. on se pique. s'écorcher. on s'écorce. une égratignure. on s'est égratigné. on s'égratigne. on s'est écorché.
	§ 12 : arbustes
12. na ronzhe → dè meürin nèr. on meürin. byin pe môvèzè è pe pekantè kè d ootrè. dè pe gran pekön = pekan.	12. une ronce → des « mûrins » noirs. un « mûrin » (mûre de ronce). (elles sont) bien plus mauvaises et plus piquantes que d'autres. des plus grands piquants (2 var).
12. dè pti peür reuzh chu lèz épennè : dè peür Sin Martin.	12. des petites poires rouges sur les épines : des poires Saint Martin.
12. dè prenèlè. on janr d épèna. na prenèlla = preun-nèlla.	12. des prunelles. un genre d'épine. une prunelle (2 var).
12. zhe trouv kè y inpòtè la bwosh, lè din. i fò la pòta (?).	12. je trouve que ça (la prunelle) empâte la bouche, les dents. ça fait la pâte (réflexion bizarre de la patoisante qui doit confondre prunelle et prune sauvage bien mûre).
	§ 12 : plantes ligneuses
12. dè lyér. zhe pwaè konyaètrè sin savé se k iy è. byin possibl. dè ptîte bransthè dè seù.	12. du lierre. je peux connaître sans savoir ce que c'est. bien possible. des petites branches de sureau.
12. dè zharbwj, na zharbwj. i rsinblè u lyér mé pò t a fé paraè. i sar portou bworü. pò byin grou. mé y è lon, i vò yò dyin lez òbr. avoué dè zharbwj. pò konyu sin... k on pou sè sarvi. t ò n idé ?	12. des clématites, une clématite. ça ressemble au lierre mais pas tout à fait (sic pour les 4 mots) pareil. ce serait plutôt « bourru » (velu, pelucheux). pas bien gros. mais c'est long, ça va haut dans les arbres. avec des clématites. pas connu ça... dont on peut se servir. tu as une idée ?
	non enregistré, 23 juin 1998, p 507
	divers
y è chéz eürè. zh é pò intin-indu senò = snò. on vò artò kyeu pè vouaè. si y è = s iy è pè dsanzhe t ò k a fòrè kemè vouaè : te m ô diiré in passan. on vara bin d ich dessanzhe.	c'est 6 h. je n'ai pas entendu sonner (2 var). on va arrêter ici pour aujourd'hui. si c'est pour samedi tu n'as qu'à faire comme aujourd'hui : tu m'« y » diras en passant. on verra ben d'ici samedi.
y avanchè. avanchiyè. buzhe pò ! riyéssèyè. la Glarmèna.	ça avance. avancer. ne bouge pas ! réessayer (mot spontané). la Guillermin.
	non enregistré, 27 juin 1998, p 507
	divers
paskè u teurnòvè a lè bwollè s èprenò, mé sè pò yeu. pwé n in bév (= nin bév) jamé pè dirè... na briz dè té l matin. mé tòr. zh atindyòv la Madlèna. èl è pò vnyua s matin. èl lyi a tèlèfonò ané : èl vindr pò.	parce qu'il retournait aux boules cet après-midi, mais je ne sais pas où. puis je n'en bois (= j'en bois) jamais pour (ainsi) dire... un peu de thé le matin. mais tard. j'attendais la Madeleine. elle n'est pas venue ce matin. elle lui a téléphoné hier au soir : elle ne viendrait pas.
voujt eürè y évè nyon. zh é bin pin-insò k y è pò lyaè kè vindr = vin-indreu. churamin pò lyaè kè vò vni. m aduigrè mon gotò in s n alan, in dèchindyan. èl travaÿè pò le dessanzh.	8 h il n'y avait personne. j'ai ben pensé que ce n'est pas elle qui viendrait (2 var). (ce n'est) sûrement pas elle qui va venir. m'amener mon dîner en s'en allant, en descendant. elle ne travaille pas le samedi.
dròl dè tin, sin ! y è bin oubezha avoué l tin k i fò : l umiditò.	drôle de temps, ça ! c'est ben obligé avec le temps que ça fait : l'humidité.
	cassette 211A, 27 juin 1998, p 508
	divers
l vint è ouj, le vint sèt jeuin. zhe n é teuzheur pò ma mon-ontra.	le 28, le 27 juin. je n'ai toujours pas ma montre.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	QT p 57
1. on <u>bòton</u> . on grou <u>bòton</u> . dè keù, on keù dè <u>bòton</u> .	1. un bâton. un gros bâton. des coups, un coup de bâton.
2. na varzh : pò byin grou. lon : sin <u>dèpin</u> . na <u>baguètta</u> . zhe ly é = zhe l é tapò <u>dùchu</u> . i fò dè blu u bin dè <u>taşhè naèrè</u> .	2. une verge : pas bien gros. long : ça dépend. une baguette. je lui (2 formes) ai tapé dessus. ça fait des bleus ou ben des taches noires.
3. dè <u>bwé</u> pè <u>vindrè</u> a la <u>lonzhu</u> dè na <u>taèza</u> , u bin d on <u>môle</u> . k i sòch na <u>taèza</u> u on <u>môl</u> i <u>shanzhè</u> pò, lè <u>lonzhu</u> son lè <u>mémè</u> . <u>jamé</u> rmarkò. zh é <u>jamé</u> <u>mejeùrò</u> . pò byin p lon.	3. du bois pour vendre à la longueur d'une « toise », ou ben d'un « moule ». que ce soit une « toise » ou un « moule » ça ne change pas, les longueurs sont les mêmes. jamais remarqué. je n'ai jamais mesuré. pas bien plus long.
4. i fò le <u>findrè</u> , lez <u>éklapò</u> = <u>inklapò</u> . dè <u>kwïn</u> , on <u>kwïn</u> in fèr. on-n in-n <u>évè</u> = on nin-n <u>évè</u> bin... teu s k i <u>pwochaè</u> lezi <u>sarvj</u> , ul <u>inlèvòyan</u> bin tou.	4. il faut les fendre, les « éclaper » (fendre, 2 var). des coins, un coin en fer. on en avait ben... tout ce qui pouvait (litt. tout ce que ça pouvait) leur servir, ils enlevaient ben tout.
5. na mas in fèr. y in-n a bin k in-n <u>évan</u> in <u>bwé</u> (dè mas in <u>bwé</u>). l <u>manzhe</u> . inmanzhivè la mas. on l a <u>inmanzha</u> .	5. une masse en fer. il y en a ben qui en avaient en bois (des masses en bois). le manche. emmancher la masse. on l'a emmanchée.
5. y èt on <u>manzh</u> , y è pò na <u>bransh</u> → s <u>ékòliyé</u> . sè <u>findrè</u> . sè <u>dèmanzhivè</u> . k u <u>sòchè</u> <u>findu</u> y è bon, y <u>ékourshè</u> lè man.	5. c'est un manche, ce n'est pas une branche → s'« écailler » (se dit pour un manche d'outil dont quelques fibres de bois se rompent en surface en créant des aspérités nuisibles). se fendre. se démancher. qu'il soit fendu c'est bon (ça suffit pour nuire), ça écorche les mains.
6. sin <u>dèpin</u> kemè le <u>morchô</u> son grou : dè fa k-y-a, <u>dyuèz</u> <u>inklapè</u> i fò <u>preu</u> . <u>dyué</u> , dè faè k-y-a <u>dyué</u> , dè faè k-y-a <u>katr</u> . <u>katr</u> <u>éklappè</u> . n <u>éklappa</u> .	6. ça dépend comment les morceaux sont gros : quelquefois, deux « éclapes » (morceaux de bois refendus) ça fait assez. deux, quelquefois deux, quelquefois quatre. quatre « éclapes ». une « éclape ».
	fendre du bois
<u>dyin</u> la kor. fò <u>chwaèzi</u> on <u>kwïn</u> <u>èspré</u> . on <u>chwaèzi</u> on <u>kwïn</u> <u>èspré</u> . i fò <u>keminchivè</u> a <u>èssèyé</u> dè <u>findrè</u> <u>avoué</u> l <u>ashon</u> .	dans la cour. il faut choisir un coin exprès. on choisit un coin exprès. il faut commencer à essayer de fendre avec la hache.
on <u>kwïn</u> . te <u>tapè</u> <u>dùchu</u> <u>avoué</u> na mas. ul è <u>kwincha</u> <u>dyin</u> <u>chla</u> <u>bransh</u> . <u>avoué</u> dou <u>kwïn</u> , y <u>arivè</u> k u <u>môdon</u> teu le dou. dèz <u>éklappè</u> . na <u>greuchu</u> .	un coin. tu tapes dessus avec une masse. il est coincé dans cette branche. avec deux coins, ça arrive qu'il partent tous les deux. des « éclapes ». une grosseur.
	QT p 57
7. i fò lè <u>réchivè</u> . <u>avoué</u> l <u>étrochivè</u> , na <u>tronsnuza</u> . lèz <u>éklappè</u> chu on <u>shevalé</u> . on lè <u>réchivè</u> <u>avoué</u> la <u>saèta</u> .	7. il faut les scier. avec le passe-partout, une tronçonneuse. les « éclapes » sur un chevalet. on les sciait avec la scie.
	cassette 211A, 27 juin 1998, p 509
	QT p 57
7. la <u>chyura</u> = la <u>chueùra</u> ... pò a gran <u>chouza</u> . ik <u>dava</u> ma <u>maèzon</u> , ul <u>évè</u> dè <u>bwé</u> .	7. la sciure (2 var), (ça ne sert) pas à grand chose. ici en bas de ma maison, il avait du bois.
	faire brûler la sciure
ul ô <u>féjan</u> <u>brelò</u> . na <u>kovas</u> . <u>pwé</u> k i <u>chin</u> pò bon <u>sin</u> . y è lon a <u>brelò</u> . i <u>chin</u> bin na <u>briz</u> l <u>ékrenj</u> .	ils « y » faisaient brûler (ils faisaient brûler la sciure). une « covasse ». et ça ne sent pas bon, ça (litt. puis que ça sent pas bon ça). c'est long à brûler. ça sent ben un peu l'« écreni ».
8. le <u>shevalé</u> . la <u>saèta</u> . i tin le <u>machin</u> , kant on <u>sòrè</u> <u>chla</u> <u>kourda</u> .	8. le chevalet. la scie. ça tient le machin (la lame de scie), quand on serre (tend) cette corde.
9. pè <u>rsarò</u> la <u>lamma</u> , s i <u>tirè</u> pò <u>assé</u> . y è n <u>èspés</u> dè <u>lamma</u> dè <u>bwé</u> , teu <u>sin</u> y è <u>vyu</u> . <u>kontra</u> ... on-n ô <u>virè</u> jusk a s <u>kè</u> ... i <u>sòchè</u> <u>assé</u> <u>sarò</u> .	9. pour resserrer la lame, si ça ne tire pas assez. c'est une espèce de lame de bois, tout ça c'est vieux. contre... on « y » tourne jusqu'à ce que... ce soit assez serré.
9. l <u>kòdr</u> u l <u>kaadran</u> y è <u>paraè</u> (?).	9. le cadre ou le cadran c'est pareil (en parlant de la

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	partie en bois de la scie à main, mais synonymes douteux).
9. i fò n èspés dè bri kan on sè sèr dè la saèta pè réchivè dè bwé. dè din, na din. sin dèpin km èl son gran-andè.	9. ça fait une espèce de bruit quand on se sert de la scie pour scier du bois. des dents, une dent. ça dépend comme elles sont grandes.
10. èl nè koupè pleu. i fò l amolò. y è pò teu l mond kè sòvon fòrè sin. na liima èspré. Jeuzèf l inportòvè loum shé Riv, le menuijiyè. i fò n èuti èspré.	10. elle (la lame de scie) ne coupe plus. il faut l'aiguiser. ce n'est pas tout le monde qui sait faire ça (litt. pas tous les gens qui savent faire ça). une lime exprès. Joseph l'emportait là en haut chez Rive, le menuisier. il faut un outil exprès (spécial).
11. èl arivè a sè kwinchiyè. èl kwìn-inchè. kant on rééchè dè bwé, y arivè kè la lamma sè kwinchè. i fò mètrè kokèrin pè poché dèkwinchiyè la lama. l bwé kè te réchè. tapò duchu avoué on martyô. shè neu y arvòvè pò seuvin sin...	11. elle (la lame) arrive à se coincer. elle coince. quand on scie du bois, ça arrive que la lame se coince. il faut mettre quelque chose pour pouvoir décoincer la lame. le bois que tu scies. taper dessus avec un marteau. chez nous ça n'arrivait pas souvent, ça...
11. sin i daè étrè le menuijiyè kè fò sin, in-n amwolan la saèta.	11. ça, ça doit être le menuisier qui fait ça, en aiguisant la scie.
13. dè tinz in tin, on féjè sin avoué dè, t sò, on morchô dè lør, dè grésse dè kayon. gréchiyè. on l a grécha. on la grééchè.	13. de temps en temps, on faisait ça avec du, tu sais, un morceau de lard, de la graisse de cochon. graisser. on l'a graissée (la lame de scie). on la graisse.
13. n ashon. ul évè na groussa èspré pè kopò lez òbr, pwé na pe petita pè kopò lè ptitè branshè.	13. une hache. il avait une grosse (hache) exprès pour couper les arbres, puis une plus petite pour couper les petites branches.
14. on tron-onson. fò ô findrè pè le myaè avoué n ashon, u bin on kwìn si y a (= s iy a, s i y a) dè nèu. i sè fin bin sin-in sin.	14. un tronçon (sens exact non précisé). il faut « y » fendre par le milieu avec une hache, ou ben un coin si ça a (s'il y a) des nœuds. ça se fend ben sans ça.
	cassette 211A, 27 juin 1998, p 510
	QT p 57
15. chu on mweshon : y è n èspés dè grou tronson d òbr k on cheuaèzaè èspré pè sin. portan... in-n a bin onkwò yon dyin sen angòr. s u veù findrè du traè èkô dè bwé.	15. sur un « mochon » (billot de bois) ; c'est une espèce de gros tronçon d'arbre qu'on choisit exprès pour ça. pourtant (*il) en a ben encore un dans son hangar. s'il veut fendre deux (ou) trois « écots » de bois.
	« écot » de bois
n èkô dè bwé y è pò se grou kè... on morchô dè bwé otramin. pò byin lon : a pou pré la lonzhu d on morchô k on mètè dyin le pwâle. pò byin : la maètya d on morchô dè bwé otramin.	un « écot » de bois ce n'est pas si gros que... un morceau de bois autrement (sic patois). pas bien long : à peu près la longueur d'un morceau qu'on met dans le poêle. pas beaucoup : la moitié d'un morceau de bois autrement (peut-être Ø ≈ 10 cm pour l'« écot »).
14. le findrè, l inklapò. yeûrè on le fin. on l a findu. on l éklapè. dèz inklapè = dèz éklappè ← tèl kè sin dyin le pwâl. lè ptitèz éklappè on pou lè mètrè tèl kè sin.	14. le fendre, l'« éclaper » (2 syn). maintenant on le fend. on l'a fendu. on l'« éclape ». des « éclapes » (2 var) ← tel que ça dans le poêle. les petites « éclapes » on peut les mettre telles que ça.
15. dè pti bwé = dè bwé prin.	15. du petit bois = du bois menu.
	divers
pwé ma vèèsta èt ekyé = ekye, si zhe chinty la fraè.	puis ma veste est ici (2 var), si je sens le froid.
	cassette 211B, 27 juin 1998, p 510
	QT p 57
15. on plô i mè sinblè k i vò pò se byin k on mweshon. on plô y è dyuè faè grou kem on mwoshon. le mwoshon y è fé pè fin-indrè dè bwé pè mètrè dyin l pwâl tandi kè l plô y è pò paarè.	15. un plot ça (il) me semble que ça ne va pas si bien qu'un « mochon » (un billot). un plot c'est deux fois gros comme un « mochon ». le « mochon » c'est fait pour fendre du bois pour mettre dans le poêle tandis que le plot ce n'est pas pareil. (mais la patoisante ne

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	sait pas bien ce qu'est un plot).
	QT p 58
1. dèz èpennè, n épenna. n ékôly (?) dyin la man. n éshòrkla. pò éja a ô fòrè reunsòtrè.	1. des épines (sic è initial), une épine (sic é). une écharde (mais la patoisante reconnaît s'être trompée) dans la main. une écharde. pas facile à « y » faire ressortir.
2. zhe mè saè pekò = infonsò n épenna.	2. je me suis piquée = enfoncée une épine.
	arracher une épine et désinfecter
pò byin éja : i fò pinchiyè ta man kemèssin, l arashiyè avoué tèt onglè. on ketyò u bin on sejò. n uly. i fò sònyò la pyò.	pas bien facile : il faut pincer ta main comme ça, l'arracher (l'épine) avec tes ongles. un couteau ou ben un ciseau. une aiguille. ça fait saigner la peau.
n éshòrkla. pwé i fò bin sònyò avoué. si te pou arvò a la sòtrè i fò mèttrè kokèrin duchu pè pò k i s infèktaè.	une écharde. puis ça fait ben saigner aussi. si tu peux arriver à la sortir il faut mettre quelque chose dessus pour que ça ne s'infecte pas (litt. pour pas que ça s'infecte).
d ô d viyè, na gota d ô d viyè, y afranshaè na briz le mò. pè afranshi le mò.	de l'eau de vie, une goutte d'eau de vie, ça « affranchit » (assainit) un peu le mal. pour « affranchir » (nettoyer, désinfecter) le mal.
	cassette 211B, 27 juin 1998, p 511
	infection par une épine
i pou vni dè... kemìn dirè ? s infèktò pwé veni teu plin d umeur. y è portou sin... n èspés dè pu kè sè mètè uteur dè l'épena kè t a pkò.	ça peut venir de... comment dire ? s'infecter puis venir tout plein d'humeur. c'est plutôt ça... une espèce de pus qui se met autour de l'épine qui t'a piqué.
na tumeur, d umeur. fòrè na gonfla. a fourche chla gonfla èl arivè bin a parchiyè : dè pu, d umeur. i mè di pò gran chouza. sin y è na sòltò !	une tumeur, de l'humeur. faire une « gonfle » (enflure, boursouffure). à force cette « gonfle » elle arrive ben à percer : du pus, de l'humeur. ça ne me dit pas grand chose. ça c'est une saleté !
	QT p 58
2. on sè piikè avoué dèz épenè u bin alòr avoué n éshòrkla. lèz épenè naèrè sin y è pò byin bon, môvè sin. lèz épenè dè lèz églantenè son pt ètrè pò se môvèzè kè lèz épenè naèrè.	2. on se pique avec des épines ou ben alors avec une écharde. les épines noires (épines des prunelliers) ça ce n'est pas bien bon, (c'est) mauvais ça. les épines des églantines ne sont peut-être pas si mauvaises que les épines noires.
2. dè bwé kè sè kòssè fassilamin : lez alaniyè. ul è kassan.	2. du bois qui se casse facilement : les noisetiers. il est cassant.
3. on l kòssè avoué le zhenyeu = zhenyeù.	3. on le casse (le petit bois) avec le genou (2 var).
3. dè zhiklè. dè brindelyè, na brindelye. dè débri, na débri. dè brekelyon, on brekelyon : a pou pré kemè lè brindelyè. d i pinsòv pleu a chô mô. oua : on brekelyon.	3. des « gicles ». des brindilles, une brindille. des débris, un débris. des brindilles, une brindille : à peu près comme les brindilles. je n'« y » pensais plus à ce mot. oui : une brindille.
	« brèle » (explications un peu confuse)
dèz òbr k on di k u son brél : ul an dè... n òbr k è pò byè lis, t sò s k iy è kè na narvura. y è n èspés dè bwé kè peüssè uteur dè l òbr. pò dè fòlyè, y è blan pwé boru, i grinpè byin uteur dè lez òbr. lè zharbwì.	des arbres dont on dit qu'ils sont « brèles » : ils ont des... un arbre qui n'est pas bien lisse, tu sais ce que c'est qu'une nervure. c'est une espèce de bois qui pousse autour de l'arbre. pas de feuilles, c'est blanc puis « bourru » (velu, pelucheux), ça grimpe bien autour des arbres. les clématites.
brél i vin dè l òbr kant u dèvin na briz vyu : ul è brél, ul è brèlò. u dèvin brél, pwé u keminch a sè... u myaè l keur, u myaè dè chô keur l òbr keminchè a vyaèlyi, ul è pò se lis, dè groussèz èspés dè narvurè uteur dè l òbr.	« brèle » ça vient de l'arbre quand il devient un peu vieux : il est « brèle », il est « brélé ». il devient « brèle », puis il commence à se... au milieu le cœur, au milieu de ce cœur l'arbre commence à vieillir, il n'est pas si lisse, des grosses espèces de nervures autour de l'arbre.
dè zharbwì. n èspés dè pussa dyin l keur, kan lez òbr keminchon a vyaèlyi, kan u vyaèlyachon... i vin bin na briz dè l òbr kè vyaèlyè, k è brél...	des clématites. une espèce de poudre dans le cœur, quand les arbres commencent à vieillir, quand ils vieillissent... ça vient ben un peu de l'arbre qui

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

pwé in plus y è dè chououzè kè son vré.	vieillit, qui est « brèle »... puis en plus c'est des choses qui sont vraies.
	en résumé : un arbre « brèle » est un arbre vieillissant entouré de clématite qui ressemble à des nervures sur le tronc, et dont le cœur commence à s'effriter.
	cassette 211B, 27 juin 1998, p 512
	QT p 58
4. le go-n kè fan sin, d abitudà, avoué on ketyô. u s amuzon a taliyè dè bokon dè bwé.	4. (ce sont) les gones qui font ça, d'habitude, avec un couteau. ils s'amuse à tailler des bouts (morceaux) de bois.
4. shapwotò = shapwetò. u shapôôton le bwé avoué le ketyô. kant on s amuzè a pèlachiyè dè bwokon dè bwé : on shapôtè le bwé.	4. « chapoter » (couper ou tailler du bois avec un couteau, 2 var). ils « chapotent » le bois avec le couteau. quand on s'amuse à peler (enlever l'écorce) des morceaux de bois : on « chapote » le bois.
	« chapoter » : autres sens
cheleu kè fan dè trava pò byin fé on di k u shapôôton le trava.	ceux qui font du travail pas bien fait on dit qu'ils « chapotent » le travail.
shapotò on bokon dè teumma, shapwotò on bokon dè freumazh, dè pan : pò tò kopò kem i fò. on-n apélé sin shapotò dè teuma.	« chapoter » un morceau de tomme, « chapoter » un morceau de fromage, de pain : (quand ça n'a) pas été coupé comme il faut. on appelle ça « chapoter » de la tomme.
	QT p 58
5. na pèrshe. na lattà (?).	5. une perche. une latte (douteux car suggéré par l'enquêteur).
5. na ranma : t sò kant on fò dè paè dyin le korti. dè paè ròmè, y in fò dè ròmè. assé yò : le paè monton le teur. zhe mè rindy pò byin konty. na briz pe grou. on daè : le peu, l indèks.	5. une rame : tu sais quand on fait des haricots dans le jardin. des haricots rame, il en faut des rames. assez haut (1 m) : les haricots montent autour (litt. le tour). je ne me rends pas bien compte. un peu plus gros (que le pouce). un doigt : le pouce, l'index.
5. dè ptîtè ròmè pè ramò le pti paè, le paè gorman.	5. des petites rames pour ramer les petits pois, les pois gourmands.
	préparer et planter un piquet de clos
on peké dè klou. lez avouijiyè. on lez avouijè. avoué n ashon u bin on gwaè. fòr on golé avoué l pò fèr. le fòrè brelanshiyè na briz, le piyè.	un piquet de clos. les appointer. on les appointe. avec une hache ou ben un « goua » (serpe). faire un trou avec le pal de fer. les faire brûler en surface un peu, les pieds (les bas pointus des piquets).
	nez qui picote
le nò kè mè dèmezhe, kè mè dègron-nè. on mwemïn apré, on-n étarnuaè (?). pò la gota u nò, i durè pò lontin. mè dègron-nò, dèmezhiyè.	le nez qui me démange, qui me picote. un moment après, on éternue (finale un peu douteuse). (ce n'est) pas la goutte au nez, ça ne dure pas longtemps. me picoter, démanger.
dègron-nò = i mè pekôtè dyin l nò, i mè baly invya d intarnuò u bin pò. pekotò. u beu d on mwomïn, i mè balyè invya d étarnu-ò u bin pò.	picoter = ça me picote dans le nez, ça me donne envie d'éternuer ou ben pas. picoter. au bout d'un moment, ça me donne envie d'éternuer ou ben pas.
	non enregistré, 27 juin 1998, p 512
	piquets de vigne
dyin la vèny y è pò paraè. on-n apélé sin dè paèchô. on paèchô... pe grou kè le peké dè le klou.	dans la vigne ce n'est pas pareil. on appelle ça des pisseaux. un pisseau... plus gros que les piquets des clos.
cheleu kè son a shòke beu d la vèny, on-n apélé sin dè tétiyè. on tétiyè. tandi kè le paèchô y è pò teut a fé se grou kè le tétiyè.	ceux qui sont à chaque bout de la vigne, on appelle ça des « têtiers ». un « tétier » (gros piquet d'extrémité de treille). tandis que les pisseaux ce n'est pas tout à fait si gros (aussi gros) que les « têtiers ».
	non enregistré, 27 juin 1998, p 513

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	divers
y è pò byin dè bon bwé in plus, non ! la vèrna sin...	ce n'est pas bien du bon bois en plus, non ! la verne (l'aulne) ça...
kokèrin. kôkon. y in-n a kokez-on, kokèz-eu-nnè.	quelque chose. quelqu'un. il y en a quelques-uns, quelques-unes. (ce § exact).
na yôtu, na granda ôtu. on fremelijè = na fremelijr. na formi. zhe nè konyaèche pò sin. zh in-n é pò bèjeuin. la min-na mè sufì.	une hauteur, une grande hauteur. une fourmière (2 formes : m, f). une fourmi. je ne connais pas ça. je n'en ai pas besoin. la mienne me suffit.
	cassette 212A, 27 juin 1998, p 513
	divers
zhe dyeu sin paskè zhe krèyòve k u taè pò la méma koleur. y è sin kè t apèlè dè kassètè ?	je dis ça parce que je croyais qu'il n'était pas (de) la même couleur. c'est ça que tu appelles des cassettes (de magnétophone) ?
l keur. dè lyér. l ékourche. d ékourch kè poraè.	le cœur (d'un arbre). du lierre. l'écorce. de l'écorce qui pourrit.
	QT p 58
7. a San Zhenj. la saèta.	7. à Saint-Genix. la scierie.
8. na planshe. na planshèta : na ptîta plansh minse, pò byin épèssa. pè fòrè dè planshiyè.	8. une planche. une planchette : une petite planche mince, pas bien épaisse. pour faire des planchers.
8. dè zharlè : douz eum avoué on pò. on platyô pè montô la vindinzh dyin lè zharlè.	8. des « gerles » : (pour en porter une il faut) deux hommes avec un pal (barre de bois longue et solide). un « plateau » (planche épaisse) pour monter la vendange dans les « gerles » (on transportait les gerles pleines de raisins du plancher du char à la cuve en passant sur une sorte de passerelle en planches épaisses).
9. on s è jamé sarvu dè sin. te kraè kè si... i sè pou. pè kyaè... on sè sarvòvè dè sin. zhe m in rapél plu.	9. on ne s'est jamais servi de ça (des dosses). tu crois que si... ça se peut. pour quoi... on se servait de ça. je ne m'en rappelle plus.
10. na poutra. on travon : in dèsse du kevèr. dyin l tin, dyin lè maèzon, y évè bin dè travon in dèsseu du planshiyè. i mè sinblè.	10. une poutre. un « travon » (poutre) : en dessous du toit. dans le temps (autrefois), dans les maisons, il y avait ben des « travons » (solives) en dessous du plancher (plafond en planches). ça (il) me semble.
10. na bôra.	10. une barre (de bois).
13. i taè pò byin noutron kwin, noutr indraè. (l tenér).	13. ce n'était pas bien notre coin, notre endroit (la patoisante ne connaît pas les scieurs de long). (le tonnerre).
	QT p 59
1. ul è kavò. y a dè pussa. la fraè. na fin-inta, i sè vaè pò dè dyô. (on sarsô : i daè pò sarvi a gran chouza). k a zhalò. dè sèkle, on sèkl. pt étrè bin k y in-n a kè konyaèchon.	1. il (l'arbre) est creusé. il y a de la poussière (une sorte de poudre). le froid. une fente, ça ne se voit pas de dehors. (un cerceau : ça ne doit pas servir à grand chose). (un arbre) qui a gelé. des cercles, un cercle (de croissance d'un arbre). peut-être ben qu'il y en a qui connaissent.
2. dè bwé mezhà u ronzhà pè lè b'éétyè. y è pò dè kafòr. on shéeron : dyin lez ôbr shérnò k y a chelè b'étyè.	2. du bois mangé ou rongé par les bêtes. ce n'est pas des cafards. un « chiron » (petit ver du bois) : (c'est) dans les arbres « chironnés » qu'il y a ces bêtes.
	cassette 212A, 27 juin 1998, p 514
	le temps qu'il fait
i vò plouvrè. on dir k i dèvin né : le tin s abôshè. le tin èt apré s abweshiyè. ô si on dir byin... i vò étrè né dè bwèn eùra sta né.	ça va pleuvoir. on dirait que ça devient nuit : le temps s'« abouche » (se bouche, s'assombrit). le temps est en train de s'« aboucher ». oh si, on dirait bien... ça va être nuit de bonne heure ce soir.
	QT p 59

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

3. le sharpintiyè : la sharpinta pè le kevèr, lè tyeulè. le menuijiyè, la menuijéeri.	3. le charpentier : la charpente pour le toit, les tuiles. le menuisier, la menuiserie (ici e de me nasalisé).
4. u fô dè la menuijéeri par lyui. chu la sharpinta. on meuble. n établi.	4. il fait de la menuiserie pour lui. sur la charpente. un meuble (la patoisante ne sait pas). un établi.
5. zhe sé pò avoué kyaè k u fan sin. n étô. on vôle ← y in-n a pò dyin lè granzhè ?	5. je ne sais pas avec quoi (qu') ils font ça. un étau ← (réponses influencées) → un valet ← il n'y en a pas dans les granges (ici confusion avec le « valet » de porte) ?
6. n eùti, dèz eùti. dyè na kès. on martyô, dè martyô. zhe konyaèch pò byin. zhe le gòrd kan mém, mé... si y èvè = s iy èvè pwj le sarvj a kokèrin u l aran bin inportò, zhe pins.	6. un outil, des outils. dans une caisse. un marteau, des marteaux. je ne connais pas bien. je le garde quand même, mais... si ça avait pu leur servir à quelque chose ils l'auraient ben emporté, je pense.
8. plantò on kleù. i fô kleùtrò chelè dyuè planshè inchenè. dyin l tin le sabò on le kleùtròvè. on le kleùtreun.	8. planter un clou. il faut clouer ces deux planches ensemble. dans le temps (autrefois) les sabots on les clouait. on les clouerait.
8. dè groussè tètè. pwintyué, pwintyuà. neu on-n ashtòvè dè tètè platè, i vò myu pè le sabò dè le gon.	8. des grosses têtes. pointues, pointue. nous on achetait des têtes plates, ça va mieux pour les sabots des gones.
8. dè kran-anpon, on kranpon : pè lè vènyè, pè le paèchò dè lè vènyè, pè tenj le fi dè fèr.	8. des crampons, un crampon : pour les vignes, pour les pisseaux des vignes, pour tenir les fils de fer.
10. la rabwetò. on la rabôôtè. on rabò. dè rban. y a bin on non. i mè rvin pò.	10. la raboter (la planche). on la rabote. un rabot. des rubans (copeaux). ça a (il y a) ben un nom. ça ne me revient pas.
15. arashiyè on kleù. on-n arashè on kleù. na tenaly, dè tenalyè. na pins : i daè sè dirè tètè kè sin. y a dè mô kè sè dejjon tètè kè sin.	15. arracher un clou. on arrache un clou. une tenaille, des tenailles. une pince : ça doit se dire tel que ça. il y a des mots qui se disent tels que ça.
	outils du forgeron
le martyô, n inklemma.	le marteau, une enclume.
	cassette 212A, 27 juin 1998, p 515
	QT p 60
1. parchiyè on golé. na shevely. zhe pèrch on golé.	1. percer un trou. une cheville. je perce un trou.
2. avoué on machin k on virè. on vilbrekin. na mèch kè touournè uteur dè chô golé. on virbrekin.	2. avec un machin qu'on tourne. un vilebrequin (mot influencé). une mèche qui tourne autour de ce trou. un vilebrequin (mot spontané).
3. na tarjir. a pòr kè mè tron-onpou. y è dèz eùti, on nè le konyaè pò tyui. na taravèlla.	3. une tarière (mot influencé). sauf si (litt. à part que) je me trompe. c'est des outils. on ne les connaît pas tous (sic mot patois). une tarière (mot influencé).
	§ 3 ci-dessous : confus
3. dè narvurè. dè neù, on neù. kantè y a trô dèz èkòlyè...	3. des nervures. des nœuds, un nœud. quand il y a trop d'« écaillures » (ce mot étant peut-être à prendre au sens d'échardes).
4. la plansh è neùtò = plin-na dè neù. lè planshè son plin-nè dè neu, èl son neùtyuè. la plansh è lissa s y a pò dè neù.	4. la planche est noueuse = pleine de nœuds. les planches sont pleines de nœuds, elles sont noueuses. la planche est lisse s'il n'y a (litt. si ça a) pas de nœud.
5. le virbrekin. le rabò pè rabwotò. è pwé... on sejô a bwé ← zhe vèj pò kem iy è fé.	5. le vilebrequin. le rabot pour raboter. et puis... un ciseau à bois ← je ne vois pas comme c'est fait.
7. èl son bwevétè, èl è bwevétò.	7. elles (les planches du plancher) sont bouvetées, elle est bouvetée. (patois influencé : j'avais proposé bouveté).
7. lè planshè du planshiyè son byin aplatj, l eu-nna kontra l ootra, èl sè zheuènyon byin.	7. les planches du plancher sont bien aplaties, l'une contre l'autre, elles se joignent bien.
	non enregistré, 27 juin 1998, p 515
	divers
éruzamin. y è pò k i fachè fraè. pwjn dè seulaè	heureusement. ce n'est pas que ça fasse froid. point

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

vouaè. t ò k a vni a traèz eürè mwin kòr. si t ò nyon i pou alò. i m étenar bin kè pochis pò veni.	de soleil aujourd'hui. tu n'as qu'à venir à 3 h moins quart. si tu n'as personne ça peut aller. ça m'étonnerait ben que je ne pusse pas venir.
n éklar (?). ul an inlèvò lè vashè k étan (?) ike devan (?). zh é pò invya dè karabotò. on karabôtè.	un éclair (patois douteux). ils ont enlevé les vaches qui étaient (é douteux) ici devant (accent tonique douteux). je n'ai pas envie de « caraboter » (tomber, dans les escaliers). on « carabote ».
	non enregistré, 28 juin 1998, p 515
	divers
èl a tèlefwenò, èl tèlefwenè. la saèta kè grin-inchè. grinchiyè. dè bwé reunfin-indu.	elle a téléphoné, elle téléphone. la scie qui grince. grincer. du bois refendu.
	non enregistré, 28 juin 1998, p 516
	« prin »
dè bwé prin u bin dè brindelyè : dè pti bwé k è kassò d avançh. kemjn kè zhe vwolyin dîrè. na brindely prinma, dè brindelyè prinmè.	du bois menu ou ben des brindilles : du petit bois qui est cassé d'avance. comment (est-ce) que je voulais dire. une brindille menue, des brindilles menues.
in parlan. prinma : na bétý prinma : k è méégra, k è pò trô... k a kè la pyò è le zou.	en parlant. frêle (maigre) : une bête frêle : qui est maigre, qui n'est pas trop... qui n'a que la peau et les os.
dyin l kayon y a on morchò k on-n apélé prin, le prin. mé nè sè pò yeù k u sè trououvè chô morchò dè kayon k on-n apélé prin.	dans le cochon il y a un morceau qu'on appelle « prin », le « prin ». mais je ne sais pas où il (litt. où qu'il) se trouve ce morceau de cochon qu'on appelle « prin ».
	bois vermoulu ou tombant en poussière
après sè shérnò, sè pucheûrò, puchérò : kè shò in pussa, kè môdè in pussa. u sè pucheûrè. sè pucheûrò.	en train de se « chironner » (se vermouler), se transformer en poussière (litt. se poussierer, 2 ^e var probablement erronée) : qui tombe en poussière, qui part en poussière. il tombe en poussière. tomber en poussière.
l bwé kè fuuzè, y è k u kemjn-inchè a être vvu. fuuzò.	le bois qui « fuse », c'est qu'il commence à être vieux. « fuser » (se décomposer en petits fragments : vieux bois).
	divers
i m a parmj dè mezhiyè na briz por tou, pwé apré zhe mè saè repwozò in-n atindyan l èura.	ça m'a permis de manger un peu plus tôt, puis après je me suis reposée (e de re un peu nasalisé) en attendant l'heure.
	cassette 212B, 28 juin 1998, p 516
	divers
... étaè pò onkwò rin-intrò = rèdyuj d lè bwollè. zhe ly é deu k i taè pò la pin-na d atindrè, k èl atindyjissè kè ... sòchè rèdyuj d lè bwolè. jamé avan n èura, n eur è dmi sin dèpin.	(*il) n'était pas encore rentré = revenu (à la maison) des boules. je lui ai dit que ce n'était pas la peine d'attendre, qu'elle attendît que (*il) soit revenu (chez lui) des boules. jamais avant 1 h, 1 h et demie ça dépend.
p almò l fwà sin, chleu reban dè rabò.	(c'est) pour allumer le feu, ça, ces rubans de rabot.
	QT p 60
8. on planshiyè. lè planshè sè teushon pò, y a na briz d èspòs intrè lèz eu-nnè è lèz ootrè ≠ èl son byin plaké lèz eu-nnè kontra lèz ootrè. èl zheuènyon mò. èl von pò byin sè jeuindrè. èl zheuènyon byin. èl son byin jeuintè.	8. un plancher. les planches ne se touchent pas, il y a un peu d'espace entre les unes et les autres ≠ elles sont bien plaquées les unes contre les autres. elles joignent mal. elles ne vont pas bien se joindre. elles joignent bien. elles sont bien jointes.
	divers
on ketyò dè fourzh (?) ← u sè sarvòvè dè sin pè kyaè ? le pèlachiyè = lèvò la pyò d utòr = du tor.	un couteau de forge (question mal interprétée par la patoisante) ← il se servait de ça pour quoi ? les

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	éplucher = enlever la peau d'autour = du tour (sic o).
10. zhe vèj pò. portou a na pyôsh u n ashon. on mètrè è rban ← k on-n inroulòvè kemèssè. dè mètrè pliyàn.	10. je ne vois pas. plutôt à une pioche ou une hache (la patoisante répète ma description de l'herminette). un mètre en ruban ← qu'on enroulait comme ça. des mètres pliants.
	cassette 212B, 28 juin 1998, p 517
	QT p 60
14. on kordaniyè u bin on sabwetiyè. kant y èvè dè sabô a rëpaarò. se seulò, se sabô, dè bôtè. y in-n èvè a Neuvalaèz mé sè pò sè... s ul ô féjan lu mém u s u le rechèvòvan = rëchèvòvan prèst a vindrè.	14. un cordonnier ou ben un sabotier. quand il y avait des sabots à réparer. ses souliers, ses sabots, des bottes. il y en avait à Novalaise mais je ne sais pas ses (chaussures), s'ils « y » faisaient eux-mêmes ou s'ils les recevaient (2 var) prêtes à vendre.
	travail du sabotier ou cordonnier
n èspés dè machin in bwé... dè kleù... pwintu u pla. zhe nè sé pò lekòl k iy è. lakòla k iy è, lèkòlè...	une espèce de machin en bois... des clous... pointus ou plats. je ne sais pas lesquels (que) c'est. laquelle (que) c'est, lesquelles...
dè lenyeù : i rshinblè a dè fissèllè, mé y è pò paraè, y è... le lenyeù y è n èspés dè kordon, mé byin myu kordò kè la fissèla.	du ligneul : ça ressemble à des ficelles, mais ce n'est pas pareil, c'est... le ligneul c'est une espèce de cordon, mais bien mieux cordé (cordé plus soigneusement) que la ficelle.
dè pwintè uteur dè la smèlla kant u sabotòvan le sabô. n èspés dè pti kwar, pò byin èpé... in dèsse chô machin.	des pointes autour de la semelle quand ils sabotaient les sabots. une espèce de petit cuir, pas bien épais... en dessous ce machin (fin de phrase confuse).
n èspés dè koula, kè kououlè pè le daè. dè pèzh, la pèzh : n èspés dè koula, uteur dè lè smèlè kant u sabotòvan leu sabô.	une espèce de colle, qui colle par les doigts. de la poix, la poix : une espèce de colle, autour des semelles quand ils sabotaient (ressemelaient) leurs (?) les (?) sabots.
i vwez inplòtrè le daè, i môdè pò byin. teush pò sin, i vò t inplòtrè le man !	ça vous « emplâtre » (poisse) les doigts, ça ne part pas bien. ne touche pas ça, ça va t'« emplâtrer » les mains (cette substance gluante va te poisser, te souiller les mains) !
	faire le pain
kant on veù fòrè dè pan i fò keminchiyè a préparò le lèvan la vèly. kant on féjè nououtron pan, neu, on féjè... on préparòvè tou leu kyeu le lèvan pè n ootr kyeu.	quand on veut faire du pain il faut commencer à préparer le levain la veille. quand on faisait notre pain, nous, on faisait... on préparait tous les coups (toutes les fois) le levain pour une autre fois.
on l mètòvè dyin on tepin dè tèra : on tepin a lassé. neu on l mètòvè dyin le griyè pè la fornò d apré. na briz dè sò teu l teur dyin l tepin, mém u fon.	on le mettait (le levain) dans un « toupin » (pot) de terre : un pot à lait. nous on le mettait dans le pétrin pour la fournée d'après. un peu de sel tout le tour dans le pot, même au fond.
kwèrè u fwor. le fwor. neu on féjè touzheu na fornò dè sèt a vouj pan : na kinzin-na dè zhor. i falyaè mètrè dou u traè bènon dè farena dyin ton griyè. i féjè a pou pré na vouitìn-na dè pan.	cuire au four. le four. nous on faisait toujours une fournée de 7 à 8 pains : une quinzaine de jours. il fallait mettre deux ou trois « benons » (panetons) de farine dans ton pétrin. ça faisait à peu près une huitaine de pains.
le lèvan ul è dyin l griyè avoué chô bènon dè farena. apré i fò fòr sheudò d éga salò pè pòtò ta farena jusk a se kè ta farena sòchè byin delèya.	le levain il est dans le pétrin avec ce « benon » de farine. après il faut faire chauffer de l'eau salée pour pétrir ta farine jusqu'à ce que ta farine soit bien délayée.
	cassette 212B, 28 juin 1998, p 518
	faire le pain
sin dèpin le bènon dè farena kè t ò maè (= mètò) dyin l griyè : a pou pré dyuè marmitè (ptitè) d éga salò.	ça dépend du « benon » (litt. le « benon ») de farine que tu as mis (2 formes) dans le pétrin : à peu près deux marmites (petites) d'eau salée.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

kan ta p ^ô ta è assé... i f ^ô prépaar ^ò dè bèn ^{on} pè mètrè chleu pan dedy ⁱⁿ , mé cheleu bèn ^{on} avan ^u dè mètrè te pan, i f ^ô le prejeûr ^ò (?) : le bèn ^{on} i f ^ô mètrè dè brin u fon d le bèn ^{on} , p évit ^ò kè te pan kolan a le bèn ^{on} .	quand ta pâte est assez (pétrie) il faut préparer des « benons » pour mettre ces pains dedans, mais ces « benons » avant de mettre tes pains, il faut les « présurer » (erreur de la patoisante : les saupoudrer avec du son) : les « benons » il faut mettre du son au fond des « benons », pour éviter que tes pains collent aux « benons ».
i falyaè le léchiyè lèv ^ò , reunpwez ^ò : neu kan le gr ^{iyè} étaè dèbaracha, on mèt ^ò vè le bèn ^{on} chu la t ^ò bla... le léchiyè lèv ^ò dyuè u traèz eùrè avan ^u dè... te sò... sheùd ^ò = sharf ^ò le fw ^{or} .	il fallait les laisser (les pains) lever, reposer : nous quand le pétrin était débarrassé, on mettait les « benons » sur la table. (il fallait) les laisser lever (les pains) 2 ou 3 h avant de... tu sais... chauffer (2 syn) le four.
u lèv ^ò van bin seulé... dirèktamin ⁱⁿ dyin le bèn ^{on} kant on-n évè fni dè pòt ^ò la p ^ô ta, la fare ^{na} . on palya.	ils (les pains) levaient ben seuls (tout seuls)... directement dans les « benons » quand on avait fini de pétrir la pâte, la farine (e un peu nasalisé). un « pailla ».
	faire cuire le pain
ô mw ⁱⁿ n eùra è dmi pè sharf ^ò le fw ^{or} a pw ⁱⁿ . yeùrè on fò pleu sin.	au moins 1 h et demie pour chauffer le four à point. maintenant on ne fait plus ça.
i falyaè prépar ^ò sin u ché pt ^{itè} fag ^ò tè pè sharf ^ò le fw ^{or} , pwa apré kan le fw ^{or} étaè assé sh ^ô i falyaè pass ^ò l pané pè ramass ^ò lè br ^ò zè.	il fallait préparer 5 ou 6 petits fagots pour chauffer le four, puis (sic a) après quand le four était assez chaud il fallait passer l'écouvillon pour ramasser les braises.
	au § précédent et aux § suivants une erreur : le rouable est en réalité pour les braises, l'écouvillon pour nettoyer.
n èspés dè groussa patta u beun d on gran manzh. è chô pané kant on-n évè fni dè ramass ^ò lè br ^ò zè i falyaè trinp ^ò ... n èspés dè... on trinp ^ò vè l pané dyin chô... p évit ^ò kè le pané bre ^l è.	une espèce de grosse « patte » (chiffon) au bout d'un grand manche. et cet écouvillon quand on avait fini de ramasser les braises il fallait tremper... une espèce de... on trempait l'écouvillon dans ce... pour éviter que l'écouvillon brûle.
on mèt ^ò vè on ma-nlyon dè paly, mém pò on ma-nlyon in plin. pass ^ò le r ^ò kle.	on mettait un « manillon » (une petite botte, Ø = 15 cm) de paille, même pas un « manillon » en plein. passer le rouable (litt. le racle).
peùss ^ò lè fag ^ò tè u fon du fw ^{or} a mjeùc ^ù ra k èl bre ^l òvan. y a na gran trin èspré. i taè teut in fèr.	pousser les fagots au fond du four à mesure qu'ils (les fagots, f en patois) brûlaient. il y a un grand trident exprès. c'était tout en fer.
dè br ^ò za. on t ^{ér} òvè chla br ^ò za avoué l pané...	de la braise. on tirait cette braise avec l'écouvillon (erreur évidente, corrigée dans ce qui va suivre)...
	cassette 213A, 28 juin 1998, p 518
	faire cuire le pain
... avoué l r ^ò kl. chu l mach ⁱⁿ du fw ^{or} y a on sindriyè, n èspés dè sindriyè, yeu k on f ^é jè shaè lè br ^ò zè dedy ⁱⁿ . in dèsse dè, t sò, chla pl ^à ka, le sindriy è ik dèsseu.	... avec le racle (rouable). sur le machin (le bord) du four il y a un cendrier, une espèce de cendrier, dans lequel on faisait tomber les braises (litt. où qu'on faisait tomber les braises dedans). en dessous de, tu sais, cette plaque, le cendrier est ici dessous.
pass ^ò l pané p échu ^{irè} le fw ^{or} pè k u s ^ò chè pr ^ò pr avan ^u d inforn ^ò le pan.	(il faut) passer l'écouvillon pour essuyer le four pour qu'il soit propre avant d'enfourner le pain.
na p ^ò la in bw ^é . on-n abwesh ^ò vè le pan chu chel ^à p ^ò la pè lez...	une pelle en bois. on « abouchait » (on posait en les retournant sens dessus dessous) les pains sur cette pelle pour les...
	cassette 213A, 28 juin 1998, p 519
	faire cuire le pain
... infl ^ò = infel ^ò dyin l fw ^{or} . on peùss ^ò vè la p ^ò la d on seul kyeu jusk a s kè l pan shayi ^{issè} dyin le fw ^{or} ... nè sè teushi ^{issan} p ^ò ... u sè kolan p ^ò lez on	... enfiler (2 var) dans le four. on poussait la pelle d'un seul coup jusqu'à ce que le pain tombât dans le four. (il fallait que les pains) ne se touchassent pas,

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

le <u>z</u> ootr. pè pò k ul aglè <u>tan</u> chu la pò <u>la</u> .	(qu') ils ne se collent pas les uns les autres. pour qu'ils n'adhèrent pas (litt. pour pas qu'ils adhèrent) sur la pelle.
i falya <u>è</u> boklò la pour <u>ta</u> du fwor. pò in lon <u>zhu</u> , in yòtu portou... arond <u>i</u> . avoué na manè <u>ta</u> pè la rsarò. in fèr. on vaè bin. y a la veù <u>ta</u> kan te vaè k i reuzhè <u>yè</u> ... kem <u>in</u> ch a blan-ansh <u>i</u> , t ô konya <u>è</u> kan le for èt assè shò.	il fallait boucler la porte du four. pas en longueur, en hauteur plutôt... arrondi. avec une « manette » (poignée) pour la refermer (la porte). en fer. on voit ben. il y a la voûte quand tu vois que ça rougeoie... commence à blanchir, tu « y » connais quand le four est assez chaud.
pwé le pan i fò kontò n eur è dmi pè kwèrè cheleu pan, mé u beu dè a pou pré demy eura i fò le seutéryè avoué l ròkl. on le seutérvè. na briz atinchon dè fasson a s kè le pan nè brelan pò.	puis les pains il faut compter 1 h et demie pour cuire ces pains, mais au bout d'à peu près demi-heure il faut les soutirer (déplacer) avec le racle (rouable). on les soutirait. (il fallait faire) un peu attention de façon à ce que les pains ne brûlent pas.
le remò lez on dè lez ootre pè pò kè... k ul aglètan lez on kontra lez ootr. on le rémè. i féjè n espés dè... si y in-n a = (s iy in-n a, s i y in-n a) kè sè teushòvan. u sè son kolò. maè zh òm byin. on-n ar deuh dè miche.	les déplacer les uns des autres pour pas que... qu'ils adhèrent les uns contre les autres. on les déplace. ça faisait une espèce de (soudure) si ça en a (s'il y en a) qui se touchaient. ils se sont collés. moi j'aime bien. on aurait dit des miches (sens exact non précisé).
kan le pan shiyòvan : y arvòvè pò seuvin. ul évan shiya. i vin portou kant on féjè lè kòreunè, chu la pòla k on féjè on golé a myaè. le golé sè rboushòvè. i sinblòvè a na mich. chuteu...	quand les pains « chiaient » (s'étaient comme des bouses) : ça n'arrivait pas souvent. ils avaient « chié ». ça vient plutôt quand on faisait les couronnes, sur la pelle où on faisait un trou au milieu (du pain). le trou se rebouchait. ça ressemblait à une miche. surtout...
la koleur kan u son kwé : on-n ô konyaèchòvè a la koleur. évitò sin. ul arvòvan a brelò : nèr.	la couleur quand ils sont cuits : on « y » connaissait à la couleur. éviter ça. ils arrivaient à brûler (il arrivait qu'ils brûlent) : noirs.
te vaè zh é l mô chu la linga. la dinchu. kan te mezhè chô pan brelò, i mè sinblè k i tè fwè la dinchu. on gòtyò brelò u bin na tòrta breulò. na pwo <u>ny</u> .	tu vois j'ai le mot sur la langue. l'agacement des dents. quand tu manges ce pain brûlé, il me semble que ça te fout l'agacement des dents. un gâteau brûlé ou ben une tarte brûlée. une « pogne » (tarte).
dè peür assid, i tè fwè bin la dinchu, u dè pwòmè. i vò tè foutrè la dinchu.	des poires acides, ça te fout ben l'agacement des dents, ou des pommes. ça va te foutre l'agacement des dents.
avoué la pòla dè bwé è pè le seutéryè avoué. on le seutjèrè. neu, on le mètòvè chu lez a koté du fwor : y évè n espés dè... devan la pourta du fwor. on pou pò lez inportò teu dè chuïta. u son shò, i fò le léchiyè reunfraèdò.	avec la pelle de bois et pour les soutirer aussi (?) avec (?). on les soutire. nous, on les mettait sur les « à-côtés » du four : il y avait une espèce de (« banche ») devant la porte du four. on ne peut pas les emporter tout de suite. ils (les pains) sont chauds, il faut les laisser refroidir.
	cassette 213A, 28 juin 1998, p 520
	faire cuire le pain
la fmir sòrtyòvè pè la pourta du fwor. kant u tan refraèdò, i falyaè le sharshiyè, kmèssè. on pochaè n aduyèrè kè dou a la faè, alò i falyaè fòrè plujeur vyazh. pò neu.	la fumée sortait par la porte du four. quand ils (les pains) étaient refroidis, il fallait les chercher, comme ça. on ne pouvait en amener que deux à la fois, alors il fallait faire plusieurs voyages. pas nous.
	le pain : diverses sortes
na kòrenna. lè kòreunè y è pò paraè kè le pan. dou kilò, traè kilò pò byin mé. lè kòreunè y è bin a pou pré paraè.	une couronne. les couronnes ce n'est pas pareil que les pains. 2 kg, 3 kg pas bien plus. les couronnes c'est ben à peu près pareil.
dè pti pan ron = dè pti ponyon. on ponyon : na pti pan pony ronda a pou pré kemè... kem <u>in</u> kè zhe por <u>in</u> te dirè... kemè na briyoch, a pou pré grou kemè le pw <u>in</u> . on-n apèlòvè sin dè pwenyon. aprè. sin y è vit kwé.	des petits pains ronds = des petits « pognons ». un « pognon » : une petite « pogne » ronde à peu près comme... comment (est-ce) que je pourrais te dire... comme une brioche, à peu près gros comme le poing. on appelait ça des « pognons ». après. ça, c'est vite cuit.
	le pain : conservation, changement d'aspect

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

neu on le passòvè dyin la shanbra dè l ootr koté : na shanbra a dèbara. chu la tòbla u alòr on le drèchòvè kontra la meûraly mé y è myu k on le mètjssè chu la tòbla.	nous on les passait (les pains) dans la pièce (litt. chambre) de l'autre côté : une pièce à débarras. sur la table ou alors on les dressait (rangeait) contre la muraille mais c'est mieux qu'on les mit sur la table.
le pan fré. rassi : dè pan rassi. u dursaè : ul è dur.	le pain frais. rassis : du pain rassis. il durcit : il est dur.
u dèvin umid, u mwezaè. ul arivè a mwezi : u beu dè kookè tin : on-n ô chin. le gueu du mwezi sè chin. i fò n èspés dè bôrba chu le pan. la bôrba na briz zhôn, nèr. chu la krua dè le pan.	il devient humide, il moisit. il arrive à moisir (il arrive qu'il moisisse) : au bout de quelque temps : on « y » sent. le goût (?) l'odeur (?) du mois se sent. ça fait une espèce de barbe sur le pain. la barbe un peu jaune, noire. sur la croûte des pains.
	divers sur pain
la mi : i daè pò sè dijirè otramin ← y è dè fran-ansé ! lè myètè, na myèta. u le sèkweyòvan. na kruj. on keu dè ketyò. on le léchòvè tèl k u tan dyin le for.	la mie : ça ne doit pas se dire autrement ← c'est du français ! les miettes, une miette. ils les (<i>pron le</i> douteux) secouaient. une croix. un coup de couteau. on les laissait tels qu'ils étaient dans le four (sens oublié).
akati = dè pan kè la mi è sarò, épèssa, on-n apélé sin dè pan akati. otramin dè pan k è byin lèvò... dègazha, teut in golé. l pan akati y è pò télamin byin bon. kmin dyin l kòfé lassé. u trinpè pò se byin.	« acati » (compact) = du pain dont la mie est serrée, épaisse, on appelle ça du pain « acati ». autrement du pain qui est bien levé... « dégagé » (aéré), tout en trous. le pain compact, lourd ce n'est pas tellement bien bon. comme dans le café (au) lait. il ne trempe pas si bien.
moflò (?). dè pan k è byin dègazha. lè myètè son byin dègazhè, golètè. dè pan golètò : k è teut in golé, y è bon : pò le mém gueu.	léger, bien levé (mot suggéré par l'enquêteur, patois très douteux). du pain qui est bien « dégagé » (aéré). les miettes (la patoisante voulait probablement dire : les mies) sont bien « dégagées » (aérées), pleines de trous. du pain plein de trous : qui est tout en trous, c'est bon : pas le même goût.
	cassette 213A, 28 juin 1998, p 521
	divers sur pain
t intònè ton pan. intanò. on kartiyè du pan. dè transhè, na transh. dè pan deueursi. on kenyon (?). on pti bokon dè pan deur, dè pan rassi. na tartèna.	tu entames ton pain. entamer. un quartier du pain. des tranches, une tranche. du pain durci. un quignon (mot suggéré). un petit morceau (petit bout) de pain dur, de pain rassis. une tartine.
	tartes cuites au four
na ponye a la papèta y è bon sin : t sò bin s k iy è kè na tòrta. la pony èl è byin pe groussa kè na tòrta. neu on-n in (= on nin) preufitòvè kant on fèjè na fornò dè pan. dè forné. na pony a la kréma.	une « pogne » (grosse tarte) à la « papette » (crème pâtissière) c'est bon ça : tu sais ben ce que c'est qu'une tarte. la « pogne » elle est bien plus grosse qu'une tarte. nous on en profitait quand on faisait une fournée de pain. des fournées. une « pogne » (grosse tarte) à la crème.
pè Neuyé, on fèjè na pwoy dè peûr nèr. fò fòrè kwèrè a l avançh, chu la pwoy avan d la mètr dyin l fwor. y èt inmèrdan ← zh arin pò... dijirè sin.	pour Noël, on faisait une « pogne » de poires noires. il faut faire cuire à l'avance, sur la « pogne » avant de la mettre dans le four. c'est emmerdant ← je n'aurais pas (dû) dire ça (ce mot).
	non enregistré, 28 juin 1998, p 521
	divers
y è pò pè s kè nin mezh. demòr, demékr. dèzha u maè dè juiulyé, è pwé y è bin yeûrè le pe lon zheur. u von d abò rkeminchijy.	ce n'est pas pour ce que j'en mange. mardi, mercredi. déjà au mois de juillet, et puis c'est ben maintenant les plus longs jours. ils vont bientôt recommencer (à diminuer, sic iy).
y è zha zhôn. Dominik ul a russi. ul a fé dè byna marshan-andi. ul a kemincha dè bwn eûra, ul a russi.	c'est déjà jaune (en parlant probablement du foin sec). Dominique il a réussi. il a fait de la bonne denrée (du bon foin, aliment des vaches). il a

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	commencé de bonne heure, il a réussi.
te pou bin réssèyé, s i môrshè pò, on-n ô varà bin !	tu peux ben réessayer (sic patois), si ça (ton magnétophone) ne marche pas, on « y » verra ben !
	cassette 213B, 28 juin 1998, p 521
	tartes et autres plats cuits au four
na pwony a la papèta on fò sin avoué na briz dè fareнна, dè lassé, dè seukre, portou dè lassé, ô mwîn dou jeué. maè n òm pò sin.	une « pogne à la papette » (grosse tarte à la crème pâtissière) on fait ça avec un peu de farine, de lait, de sucre, plutôt du lait, au moins deux œufs. moi je n'aime pas ça.
I alj : I fon dè na bonbwnna d ouly. shè neu on féjè pò sin. y in-n a kè féjan kwérè dè treuffè, dè tarteuflè. lè pwommè, dè peûr, dè pronmè.	la lie : le fond d'une bonbonne d'huile. chez nous on ne faisait pas ça (des tartes à la lie). il y en a qui faisaient cuire des pommes de terre (2 syn). les pommes, des poires, des prunes.
	autre utilisation du four
zh in-n é intindû parlò : u mètòvan chleu manzh dyin I fwor pè le... inlèvò la pyô, I ékourche du teur (= d uteur) dè chleu manzh. y è pe (?) éja p inlèvò lèz ékourchè.	j'en ai entendu parler : ils mettaient ces manches dans le four pour les... enlever la peau (écorce fine), l'écorce du tour (= d'autour) de ces manches. c'est plus (mot erroné) facile pour enlever les écorces.
	cassette 213B, 28 juin 1998, p 522
	levain
le lèvan. y arvovè oua ! shé le bolonzhiyé = bwelonzhivé. u s in prêtòvan. u sè le rindyòvan.	le levain. ça arrivait oui ! chez le boulanger (2 var). ils s'en prêtaient. ils se le rendaient.
	eau-de-vie, pain, soupe, vin
y in-n a k ô féjan : ul areuzòvè sa transh dè pan avoué na briz dè gotta. n òm pò sin.	il y en a qui « y » faisaient : il arrosait sa tranche de pain avec un peu de goutte. je n'aime pas ça.
kant u mètòvè dè faè k-iy-a on vér dè vin reuzh dyin sa chètò dè boulyon grò : kokèrin.	quand il mettait quelquefois un verre de vin rouge dans son assiettée de bouillon gras : quelque chose.
la kruuta. la mi dè pan. dè transh dè pan. tèla kè sin. dyin la seupa. trinpò I pan dyin la seupa, mém dyin le boulyon grò avoué...	la croûte. la mie de pain. des tranches de pain. telle que ça. dans la soupe. tremper le pain dans la soupe, même dans le bouillon gras avec (?) aussi (?)...
	QT p 1
1. le seulaè sè lèvè (sè lèvò), sè kushè (sè kushivé). le lèvaè du seulaè, le kushaè du seulaè. I èst, I ouèst, le sud, le nôr.	1. le soleil se lève (se lever), se couche (se coucher). le lever du soleil, le coucher du soleil. l'est, l'ouest, le sud, le nord.
2. le seulaè brelyè = breunllyè. breliyè. u tappè fôr, u kennyè fôr. tapò, keniyè. byin-n èkspòzò, byin inseulèya.	2. le soleil brille (2 var). briller. il tape fort, il cogne fort. taper, cogner. bien exposé ← (patois influencé) → bien ensoleillé.
	ombre
I onbra. I onbra dè le neuya y è pò byin bon. i feudreun = i feudr pò i rèstò lontin. le mond dyon sin. on pou atrapò la kréva.	l'ombre. l'ombre des noyers ce n'est pas bien bon. il ne faudrait (2 var, 1 ^{ère} var eun bref) pas y rester longtemps. les gens disent ça. on peut attraper la crève.
3. i fò shô. I éga shôda.	3. ça (= il) fait chaud. l'eau chaude.
3. i gonfèyòvè, i gonfèyè. gonfèyé. s i kontinu kemèssè, dèmmàn (= dèman) le tin gonfèyéera.	3. c'était (le temps était) étouffant, c'est étouffant. être étouffant (en parlant du temps). si ça continue comme ça, demain (2 var) le temps sera étouffant.
	temps brumeux
on tin bremeù. on tin mwessad (?).	un temps brumeux, un temps maussade (patois influencé).
4. le bô tin, le môvè tin. la shèshérès.	4. le beau temps, le mauvais temps. la sécheresse.
5. la chueù. kinta chueù = kinta chwò !	5. la sueur. quelle sueur = quelle suée !
5. zhe saè aprè chwò. zhe chuèy, te chuè, u chuè, neu chwayyon = neu chuèyon, vwè chweyé = vwè chuèyé, u chwèyon = chuèyon.	5. je suis en train de suer. je sue, tu sues, il sue, nous suons (2 var), vous suiez (2 var), ils suent (2 var).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	cassette 213B, 28 juin 1998, p 523
	suer : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	QT p 1
6. le seulaè i mè tîrè le ju. mè tériyè le ju. la shèshérès.	6. le soleil ça m'aveugle. m'aveugler (litt. me tirer les yeux). la sécheresse.
	gros moustique
on tîr ju : sin y è na bêty k è na briz lonzh, pwé kè rououlè uteur d le ju. sôla bêty ! i sinbl a on paplyon, avoué dèz ôlè naèrè, d ich a loum.	un cousin probablement (gros moustique, litt. un tire yeux) : ça c'est une bête qui est un peu longue, puis qui circule (litt. roule) autour des yeux. sale bête ! ça ressemble à un papillon, avec des ailes noires, d'ici à là en haut (longueur d'un doigt).
7. ve kya dè nyeullè. na nyeula. i sè krevvè. sè krevi ≠ I tin è sin nyeullè.	7. voici des nuages. un nuage. ça se couvre. se couvrir ≠ le temps est sans nuages.
8. n in = nin konyaèch pò byin. sti mwemin y in-n a pò dè nyeullè. kant y in-n a y è pò l bô tin. zhe vèj pò. kyaè kè te vwelyo = volyo dîrè ?	8. je n'en = j'en connais pas beaucoup (de sortes de nuages). en ce moment-ci il n'y a pas de nuages. quand il y en a ce n'est pas le beau temps. je ne vois pas. qu'est-ce que (litt. quoi que) tu voulais (2 var) dire ?
10. le syèl è pwomô, pwemèlô (?).	10. le ciel est pommé, pommelé (patois trop influencé).
11. le tin breму. la nyeulla : kan l tin è pò u bô tin... portan vouaè i pou bin onko alô. kant on vaè le velazh y è pò lè nyeullè lè pe môvèzè.	11. le temps brumeux. le brouillard : quand le temps n'est pas au beau temps... pourtant aujourd'hui ça peut ben encore (sic on patois) aller. quand on voit le village ce n'est pas les brouillards les plus mauvais.
	§ 11 : brouillard qui descend
11. la nyeulla kè s abôshè, k i vò plouvèrè. kant on vaè lè nyeullè kè s abôshon, k on lè vaè ròzò chu la montany.	11. le brouillard qui s'« abouche » (s'abaisse, descend vers le sol), que ça va pleuvoir. quand on voit les nuages qui s'abaissent vers le sol, qu'on les voit raser sur la « montagne ».
11. aprè s abweshiyè. kant èl dèchin kemèssin...	11. en train de s'« aboucher » (s'abaisser vers le sol). quand elle (le brouillard, <i>f</i> en patois) descend comme ça...
	§ 11 : brouillard qui monte, « languèye »
11. la nyeulla kè linguèyè : i veù dîrè k èl montar bin pi yô, k èl s ékòrtè.	11. le brouillard qui « languèye » (sort sa langue, des langues de brouillard montant depuis le bas puis éventuellement reculant) : ça veut dire qu'il (le brouillard, <i>f</i> en patois) monterait ben plus haut, qu'il s'écarte (gagne du terrain).
11. la nyeula vò montò dè partou (linguèyé). kan t la vaè u Reushéron, kè te vaè k èl linguèyè, k èl a invya dè montò pi yô.	11. le brouillard va monter de partout (« languèyer »). quand tu le vois au Rocheron, que tu vois qu'il « languèye », qu'il a envie de monter plus haut.
	le 8 août 2017, le brouillard vu de la maison de la Côte « languèyait » : une écharpe de brume montait vers le Château et le dépassait ; le lendemain une écharpe montait entre le Château et nous.
	cassette 213B, 28 juin 1998, p 524
	« languèyer » (bêtes, brouillard)
linguèyé : lè bêtyè kant èl an trôô shô èl linguèyyon = linguèyon bin, mém le shin, s ul an trô shô. i t intèrèch sin...	« languèyer » (tirer la langue) : les bêtes quand elles ont trop chaud elles « languèyent » (2 var) ben, même les chiens, s'ils ont trop chaud. ça t'intéresse ça...
kant èl a invya dè montò pi yô. mé dè faè k-y-a èl mon-ontè seuvin, jusk a la Koloni, mé pò dam : u Borné, u Borzha.	quand elle (le brouillard, <i>f</i> en patois) a envie de monter plus haut. mais quelquefois elle monte souvent, jusqu'à la Colonie, mais pas en haut : au Bornet, au Borgey.
	non enregistré, 28 juin 1998, p 524

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	divers
kookè lenyè. vint è vouj fôlyè, pajjè k on-n a fé, in kontan vouaè. i dèvr fôrè vint è vouj pajjè.	quelques lignes. 28 feuilles, pages qu'on a faites, en comptant aujourd'hui. ça devrait faire 28 pages.
zhe vé, te vô m akonpaniyè. dirèktamîn. in dèchindyan dè shè maè. in mwedan dè shè maè. just on bokon kemèssin. i mè dèrin-inzhè pò byin. i fô pò le dèrinzhivè.	je vais, tu vas m'accompagner. directement. en descendant de chez moi. en partant de chez moi. juste un morceau comme ça. ça ne me dérange pas bien (pas beaucoup). il ne faut pas le déranger.
zh évin le nò kè mè dègron-nòvè ≈ kè mè dènzhòvè. dènzhiyè i tè bôlyè invya d étarnu-ò. i pekôtè. la gota u nò. kè zh é sôrtu mon mweshu.	j'avais le nez qui me picotait ≈ qui me démangeait. démanger ça te donne envie d'éternuer. ça picote. la goutte au nez. que j'ai sorti mon mouchoir.
on dér k èl è mwodò. repouza-ttè ! y in-n a pò byin, mé l pou k y a èl son môvèz in !	on dirait qu'elle (la mouche) est partie. repose-toi ! il n'y en a pas bien (il n'y a pas beaucoup de mouches), mais le peu qu'il y a elles sont mauvaises hein !
	non enregistré, 1 juillet 1998, p 524
	divers
	« bon appétit, à t à l'heure ! » : à tout à l'heure.
sèèr-tè ! sarvòò-vve ! sarvon-on-neu ! y a k a neu sarvj.	sers-toi ! servez-vous ! servons-nous ! il n'y a qu'à nous servir.
vit fé. prèssò. èl volyaè alò fôrè mezhiyè... a lè bwollè... te fò byin d m ô dirè. dezhou. la vèprenò = l apré myéèzheu. te rvin ich apré... zh é rin intindu.	vite fait. pressée. elle voulait aller faire manger... aux boules... tu fais bien de m'« y » dire. jeudi. l'après-midi (2 syn). tu reviens ici après... je n'ai rien entendu.
	cassette 214A, 1 juillet 1998, p 524
	divers
vouaè neu son deméèkr le premièyè juilyé. teuzheu pò mon machin. traèz èurè mwîn sin.	aujourd'hui nous sommes mercredi le premier juillet. toujours pas mon machin. 3 h moins 5.
u vô neu rèzheuin drè dèvan l égliz. u neuz a rèzheuin vé l égliz. u neu rèzheunnyon dèvan, u neu rèzheuin.	il va nous rejoindre devant l'église. il nous a rejoint vers l'église. ils nous rejoignent devant, il nous rejoint.
	divers sur pain
infwornò. on lez infournè. i fô le retèriyè dè dyin le fwor. dèfornò.	enfourner. on les enfourne (les pains). il faut les retirer de dans le four (de l'intérieur du four). défourner.
le pan fré, na briz durçj. la kruta è duura. èl è bron-onzò, brelò. kòòzi, oua ! la koleur na briz brelan-ansha. pò trô dè mò. la mi, lè myèttè.	le pain frais, un peu durci. la croûte est dure. elle est bronzée, brûlée. presque, oui ! la couleur un peu brûlée en surface. pas trop de mal. la mie, les miettes.
	cassette 214A, 1 juillet 1998, p 525
	divers
na ptîta feÿ k è vijva. ul è vj : on pou dirè k ul è vi. chô peur ul è tardj. tardjiva.	une petite fille qui est vive. il est vif : on peut dire qu'il est vif. cette poire (poire, m en patois) est tardive. tardive (f).
	QT p 1
12. on tin abweshà = y è dè tin k è na briz bremu, na briz sonbr. chela shan-anbra è son-onbra. on tin bououshà ← i sè di bè si on veu. la nyeulla pò trô épèssa. èl arivè bin a s n alò, a disparaètrè. assonbrj.	12. un temps « abouché » = c'est du temps qui est un peu brumeux, un peu sombre. cette pièce est sombre. un temps bouché ← ça se dit ben si on veut. le brouillard pas trop épais (ici ss = s long). il (le brouillard, f en patois) arrive ben à s'en aller, à disparaître. assombri.
	« nieuble » : légèrement trouble
t vaè. on tin na briz nyeuble : le tin k è pò klòr, k è na briz abweshà, assonbrj.	tu vois. un temps un petit peu trouble : le temps qui n'est pas clair, qui est un peu bouché, assombri.
on pou ô dirè pè... kan te lòvè dè vér, s u son pò	on peut « y » dire pour... quand tu laves des verres,

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

lavò kem i fò, u son pò klòr, u rèston na briz nyeubl, è treubl. par èzinple na glas.	s'ils ne sont pas lavés comme il faut, ils ne sont pas clairs, ils restent un petit peu troubles, et troubles. par exemple une glace (un miroir avec de la buée).
k è lonzh a s aklarsj, kè s aklarsaè pò vit → l éga treubbla... nyeubbla.	qui est longue à s'éclaircir, qui ne s'éclaircit pas vite → l'eau trouble... légèrement trouble (dernier mot obtenu en insistant).
n aarin = na trin-nò dè nyeulla kè sè trin-nè chu lè montanyè = na tròma dè nyeulla. pò byin le bô tin.	« arin » : écharpe de brouillard sur montagne un « arin » (une écharpe, un pan de brouillard sur les hauteurs) = une traînée de brouillard qui se traîne sur les montagnes = une « trame » (bande, lambeau) de brouillard. (ce n'est) pas bien le beau temps.
vwaè y a na briz d aarin. kemè loum chu la montany (a pòr a la koppa a Zharbé).	aujourd'hui il y a un peu d'« arin ». comme là en haut sur la « montagne » (sauf à la coupe à Gerbaix)
chelè trammè dè nyeulla s abòshon portou chu lè montanyè. y a seuvin d aarin. n aarin fraè, n aarin glassj = na tròma dè nyeulla kè sè trin-nè chu lè montanyè.	ces « trames » (bandes, lambeaux) de brouillard s'« abouchent » (s'abaissent vers le sol) plutôt sur les montagnes. il y a souvent de l'« arin ». un « arin » froid, un « arin » glacé = une « trame » de brouillard qui se traîne sur les montagnes.
chu la montany dè l Épenna, du Sha.	sur la montagne de l'Épine, du Chat (localisation de cet « arin » influencée par l'enquêteur).
loum vé l Shôté, èl sè trin-non : y a d aarin.	là en haut vers le Château, elles se traînent : il y a de l'« arin » (quand il y a des écharpes de brouillard vers le Château, il y a de l'« arin »).
	QT p 1
13. on tin plevachu. n éklarsj, dèz éklarsj. le tin èt aprè s aklarsj. kant i fò sin y è l bô tin.	13. un temps à pleuvasser. une éclaircie, des éclaircies. le temps est en train de s'éclaircir. quand ça fait ça c'est le beau temps.
	cassette 214A, 1 juillet 1998, p 526
	QT p 1
14. le tin s amilyêrè. s amilyéerò. u s amilyêrè. le tin s éguè na briz. y è k y è l bô tin kè vò revenj. s éégò.	14. le temps s'améliore. s'améliorer. il s'améliore. le temps s'arrange un peu. c'est que c'est le beau temps qui va revenir. s'arranger.
14. le tin s évèlyè : y è l bô tin. le tin èt aprè s évèlyè, u s évèllyè. le syèl è blu.	14. le temps s'« éveille » (mot suggéré par l'enquêteur) : c'est le beau temps. le temps est en train de s'« éveiller », il s'« éveille ». le ciel est bleu.
15. dèz ark an syèl, n ark an syèl. kantè le tin veu sè remètrre u bô tin.	15. des arcs-en-ciel, un arc-en-ciel. quand le temps veut (va) se remettre au beau temps.
	« arc-en-ciel du soir espoir, arc-en-ciel du matin chagrin ! ».
	soleil, lune et météorologie (très confus)
on tin kè... u a la plév. byin seuvin on vaè chô tin. on s aparchaè... si t ò rmarkò... kantè le seulaè in baè y è pò l bô tin. la lenna k in baè.	un temps qui... ou à la pluie. bien souvent on voit ce temps. on s'aperçoit... si tu as remarqué... quand le soleil a un halo (litt. en boit) ce n'est pas le beau temps. la lune qui a un halo.
la lena. dè kartiyè dè leuna... le tin kè s assonbraè è kè s abòshè na briz, y è la plév.	la lune. des quartiers de lune... le temps qui s'assombrit et qui s'« abouche » un peu (se bouche un peu), c'est la pluie.
la lenna kant èl a pò son plin : on kartiyè dè leuna. dou zheur aprè on-n a d éga.	la lune quand elle n'a pas son plein : un quartier de lune. deux jours après on a de l'eau.
kan la lenna tournè in bô, dou zheu aprè on-n a d éga. kan la leuna è ronda. kan y è dè kartiyè y è portou la plév.	quand la lune tourne en beau, deux jours après on a de l'eau. quand la lune est ronde. quand c'est des quartiers c'est plutôt la pluie.
	temps nuageux (réponse influencée)
on tin nyeulu ← zhe sè pò si y è (= s iy è) byin sin. lè nyeullè.	un temps nuageux (?) un temps de brouillard (?) ← je ne sais pas si c'est bien ça. les nuages.
	couleurs : <i>noms, adjectifs, verbes</i>
na koleur. le blan, le reuzh, le blu, le vyolé, le var,	une couleur. le blanc, le rouge, le bleu, le violet, le

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

le <u>zhô</u> ne, le <u>rô</u> ze, le nêr, le <u>mò</u> ron, l <u>ô</u> ranj, le gri.	vert, le jaune, le rose, le noir, le marron, l'orange, le gris.
na koleur <u>blans</u> he, na koleur <u>blu</u> , na <u>kwoleur</u> <u>zhô</u> na, <u>varda</u> , na koleur <u>mò</u> ron, na koleur <u>reuzh</u> . na <u>rô</u> ba <u>rô</u> z, naèr. na <u>rô</u> ba <u>ô</u> ranj. na <u>rô</u> ba <u>griza</u> . na <u>rô</u> ba <u>bleuva</u> = <u>blu</u> , na <u>rô</u> ba <u>bleuvva</u> .	une couleur blanche, une couleur bleue, une couleur jaune, verte, une couleur marron, une couleur rouge. une robe rose, noire. une robe orange. une robe grise, une robe bleue (3 formes ou var).
on <u>vè</u> ston <u>vyolé</u> = <u>vyeulé</u> . na <u>rô</u> ba <u>vyeulê</u> tta. dè <u>vè</u> ston <u>nè</u> r. dè <u>rô</u> bè <u>naè</u> rè.	un veston violet (2 var). une robe violette. des vestons noirs, des robes noires.
<u>vardè</u> yé, <u>reuzhè</u> yé, <u>naè</u> rsi, <u>zhônè</u> yé, <u>blanshè</u> yé. <u>chleu</u> <u>chevè</u> son <u>aprè</u> <u>grizè</u> yé. <u>naè</u> rsèyè. le <u>prò</u> <u>vardè</u> yè. u <u>vardè</u> yon.	verdir (verdoyer), rougir (rougeoyer), noircir, jaunir, blanchir. ces cheveux sont en train de grisonner. noircir. le pré verdoie. ils verdoient.
na <u>reuj</u> , <u>reuzh</u> . i fò <u>mò</u> , <u>sin</u> <u>dè</u> pin lè <u>reuzh</u> k i y è.	une rougeur (2 var, mais influencé). ça fait mal, ça dépend des rougeurs (litt. les rougeurs, ici mot spontané) que c'est.
	cassette 214B, 1 juillet 1998, p 527
	QT p 2
1. <u>plouou</u> tou ? u <u>pò</u> . i <u>plou</u> . na <u>got</u> a dè <u>plév</u> .	1. pleut-il ? ou pas. ça (= il) pleut. une goutte de pluie.
3-5. dè <u>radaché</u> , na <u>radach</u> a ← <u>kokè</u> <u>gottè</u> kè <u>shò</u> yon <u>mé</u> i <u>duurè</u> <u>pò</u> <u>lontin</u> . y èt <u>aprè</u> <u>radachiyè</u> . i <u>radachè</u> .	3-5. des « radassées », une « radassée » (averse brève et peu intense) ← quelques gouttes qui tombent mais ça ne dure pas longtemps. c'est en train de faire une petite averse. ça fait une petite averse.
2. i vò <u>plouvrè</u> . la <u>plév</u> . on <u>paraplév</u> . i <u>pleuvô</u> vè. y a <u>pleuvu</u> . i <u>pleuvra</u> .	2. ça va pleuvoir. la pluie. un parapluie. ça pleuvait. ça a plu. ça pleuvra.
3-5. n <u>avè</u> rsa <u>kant</u> i <u>shò</u> dè <u>grououssè</u> <u>gottè</u> . <u>sin</u> <u>dè</u> pin dè <u>faè</u> k-iy-a i <u>durè</u> <u>lontin</u> <u>kemè</u> d <u>otrè</u> <u>faè</u> <u>pò</u> .	3-5. une averse quand ça tombe des grosses gouttes. ça dépend quelquefois ça dure longtemps comme d'autres fois pas.
3-5. dè <u>groussè</u> <u>pléè</u> vè, dèz <u>ô</u> razhe. on <u>vaè</u> <u>sin</u> <u>dyin</u> le <u>prò</u> <u>kant</u> i fò dè <u>groussè</u> (?) <u>avè</u> rsè, dè <u>groussè</u> <u>radé</u> . na <u>radò</u> ← <u>kant</u> i fò n <u>avè</u> rsa dè <u>plév</u> k i <u>duurè</u> <u>pò</u> <u>trô</u> <u>lon-ontin</u> .	3-5. des grosses pluies, des orages. on voit ça dans les prés quand ça fait des grosses (liaison oubliée ?) averses, des grosses « radées ». une « radée » (averse pas trop longue) ← quand ça fait une averse de pluie qui ne dure (litt. que ça dure) pas trop longtemps.
3-5. na <u>radach</u> a dè <u>faè</u> k-iy-a i <u>durè</u> s <u>lontin</u> ...	3-5. une « radassée » quelquefois ça dure si longtemps (sens obscur)...
	sources dégorgeantes d'eau
lè <u>seursè</u> kè... <u>shè</u> <u>neu</u> y <u>in-n</u> <u>é</u> vè <u>pò</u> . lè <u>seursè</u> kè <u>reungouourzhon</u> . <u>reungorzhiyè</u> = <u>regorzhiyè</u> .	les sources qui... chez nous il n'y en avait pas. les sources qui regorgent (d'eau). regorger (2 var).
4. y a <u>fé</u> na <u>dègotò</u> : <u>kokè</u> <u>gottè</u> , <u>pwé</u> i s <u>aré</u> tè.	4. ça a fait une « dégouttée » (une ondée) : quelques gouttes, puis ça s'arrête.
5. <u>pleuvachi</u> yè. y a <u>pleuvach</u> a, i <u>pleuvachè</u> . na <u>ptita</u> <u>radò</u> dè <u>rin</u> du <u>teu</u> , dè <u>kokè</u> <u>gottè</u> .	5. pleuvasser (pleuvoir légèrement par petites averses). ça a pleuvassé, ça pleuvasse. une petite averse de rien du tout, de quelques gouttes.
4. la <u>nyeulla</u> kè <u>piichè</u> : <u>kantè</u> la <u>nyeulla</u> <u>vwe</u> <u>môlyè</u> . la <u>nyeulla</u> k a <u>pcha</u> , kè <u>pechô</u> vè = <u>pchô</u> vè. <u>pchiyè</u> = <u>pchiy</u> .	4. le brouillard qui pisse : quand le brouillard vous mouille. le brouillard qui a pissé, qui pissait (2 var). pisser (2 var).
5. dè <u>pleuvaché</u> , dè <u>ptitè</u> <u>pleuvaché</u> . na <u>pleuvach</u> a.	5. des « pleuvassées », des petites « pleuvassées ». une « pleuvassée » (petite pluie intermittente).
5. la <u>plév</u> kè <u>durè</u> <u>dou</u> u <u>traè</u> <u>zheur</u> , on-n <u>ô</u> y a <u>yeu</u> <u>vyeun</u> , <u>mé</u> y è <u>pò</u> <u>seuin</u> k y <u>arivè</u> .	5. la pluie qui dure deux ou trois jours, on « y » a eu vu, mais ce n'est pas souvent que ça arrive.
6. n <u>ô</u> razh : y è <u>kant</u> i fò na <u>groussa</u> <u>plév</u> <u>pwé</u> l <u>ououvra</u> kè <u>souflè</u> .	6. un orage : c'est quand ça fait une grosse pluie puis le vent qui souffle.
7. le <u>tin</u> kè <u>mènach</u> chè. <u>mènachi</u> yè.	7. le temps qui menace. menacer.
	cassette 214B, 1 juillet 1998, p 528
	QT p 2
7. i <u>grèlè</u> . i vò <u>grèlò</u> . dè <u>gré</u> la. dè <u>gré</u> lon, on	7. ça grêle. ça va grêler. de la grêle. des grêlons, un

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

grêlon. dè fa k-y-a u maè dè juilyé , out. l maè d ou. t sò, ul an peur k i grélaè lu veny . y è pè sin , k i pou arvò sin . assé grou .	grêlon. quelquefois au mois de juillet, août. le mois d'août. tu sais, ils ont peur que ça grêle leur vigne. c'est pour ça, que ça peut arriver ça. assez gros.
7. justamin i kwaèchè lè fôlyè , u pèrchon lè fôlyè dè la veny . mém u korti , lè saladè ... è kyaè k i sòchè . i lèz òshè mém. òshiyè . kwaèchiyè . parchiyè . i fò byin dè mò . sin dèpin .	7. justement ça déchire les feuilles, ils (les grêlons) percent les feuilles de la vigne. même au jardin (sic o), les salades... et quoi que ce soit. ça les hache même. hacher. déchirer. percer. ça fait beaucoup de mal. ça dépend.
8. le tenér. tenò . i tennè , i tenòvè , i tenaara . on kyeu (= keu) sé .	8. le tonnerre. tonner, ça tonne, ça tonnait, ça tonnera. un coup (2 var) sec.
8. on bri assordi , k on-n intin dè lyuin . i bareùdè . bareùdò .	8. un bruit assourdi, qu'on entend de loin. ça « bareude ». « bareuder » (tonner sourdement et continûment au loin).
9. dèz éklar , n éklar . i fò dèz éklar .	9. des éclairs, un éclair. ça fait des éclairs.
10. t sò avan dè vni a Bérin , on-n ètaè a la Latta shé Vitor dè la Julj . on tenér k a shaè chu le kleushiyè . è y a fé dè dèga . on dèga . zhe m in rapèlaarin bin !	10. tu sais avant de venir à Beyrin, on était à la Lattaz chez Victor de la Julie. un coup de foudre (litt. un tonnerre) qui est tombé sur le clocher. et ça a fait des dégâts. un dégât. (si j'avais été à St-Maurice) je m'en rappellerais ben !
10. le tenér a shaè . le tenér kant u shò ... è l a tò foudrèya . i feudr pò sè fòrè foudrèyé .	10. la foudre est tombée. la foudre quand elle tombe... elle a été foudroyée. il ne faudrait pas se faire foudroyer.
9. i m è rèvnu . y a èlaèdò , y èlaèdè , y èlaèdòvè .	9. ça m'est revenu. ça a fait des éclairs, ça fait des éclairs, ça faisait des éclairs.
11. dè gabwelyon d éga . on patôzhè ← nè sé rin → u pateùzhè . pateuzhiyè .	11. des « gabouillons » (flaques) d'eau. on patauge ← je ne sais rien → il patauge. patauger.
12. dè bôrba . la bôrba : na briz dè tèra .	12. de la boue. la boue : un peu de terre.
on gabôlyè . gaboliyè .	la « gabouille », « gabouiller » on « gabouille ». « gabouiller » (en général brasser, agiter de l'eau ; ici marcher dans la boue ou un mélange de neige et de boue).
la naè è la bôrba i fò dè gabwely = gaboly . si t mòrshè dyin la naè è la bôrba , on gabôlyè .	la neige et la boue ça fait de la « gabouille » (mélange de neige et de boue, 2 var). si tu marches dans la neige et la boue, on « gabouille ».
	transi
zhalò = kan-ansj ← te tè chin plin dè frisson pè teu l kôr .	gelé = transi ← tu te sens plein de frissons par tout le corps.
	QT p 2
13. teu trinp = teu blé = teu trinpò = teu molya . teuta blèta , mwelya . teuta trinpa , teuta trinpò . mèta-ttè a la chuuta . trinpò kem on ra .	13. tout « trempe » = tout « blet » = tout trempé = tout mouillé. toute mouillée (2 syn). toute trempée (2 formes). mets-toi à l'abri (de la pluie). trempé comme un rat.
15. u s è maè a la chuuta . s achutò . te t achutè , u s achutè . achuta-ttè ! achuton-on-neu ! achutòvwe !	15. il s'est mis à l'abri (de la pluie). s'abriter (de la pluie). tu te mets, il se met à l'abri. abrite-toi ! abritons-nous ! abritez-vous !
	non enregistré, 1 juillet 1998, p 529
	divers
pò na groussa shò = chaleur . t ò pò travalya iya = iyar . zhe séjin kè te travalyòvo pò l demòr . na pròlenna .	pas une grosse chaleur (2 syn). tu n'as pas travaillé hier (2 var). je savais que tu ne travaillais pas le mardi. une praline.
	cassette 215A, 1 juillet 1998, p 529
	grosses bulles à la surface de l'eau
chu on gabolyon : kant i plou . on-n apèlè sin dè... i fò dè ju dè bou chu l éga . justamin i rsinblè a dè ju dè bou . u s in van bin !	sur une flaque d'eau : quand ça pleut. on appelle ça des... ça fait des grosses bulles (litt. yeux de bœuf) sur l'eau. justement ça ressemble à des yeux de bœuf.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	ils s'en vont ben !
na groussa bwolla d éga kè sè fourmè chu l gabolyon kant i plou. t ò pt étrè bin raèzon ! na bella (?) d èr.	une grosse boule d'eau (erreur de la patoisante : bulle d'air) qui se forme sur la flaque quand ça pleut. tu as peut-être ben raison ! une bulle (patois influencé) d'air.
	pluie torrentielle
dèz avèrsè (k u dyon sin). on sa d éga : na grous avèrsa, pwé k i durè on bon mwemîn. si y a (= s iy a, s i y a) dè pyèrè, i pou arvò a intrin-nò... la tèra.	des averses (qu'ils disent ça : qu'ils appellent ça). une trombe d'eau (litt. un sac d'eau) : une grosse averse, et qui dure (litt. puis que ça dure) un bon moment. si ça a (s'il y a) des pierres, ça peut arriver à entraîner... la terre.
	points cardinaux
le nôr, le sud. du koté du myézheü. du koté du kuushan, du lèvan. le myéézheü, le kushan. le lèvan (?).	le nord, le sud. du côté du midi. du côté du couchant, du levant. le midi, le couchant. le levant (ici patois douteux).
	QT p 3
1. l èr : i daè se dirè kemèssin = tèl kè sin.	1. l'air : ça doit se dire comme ça = tel que ça.
1. sti mwemîn y a d ououvra. l ouvra è fôrta. on vaè lez òbr kè buzhon, l èrba kè buzhè, kè sè kushè. l ouvra kè sououflè. seufflò.	1. (en) ce moment-ci il y a du vent. le vent est fort. on voit les arbres qui bougent, l'herbe qui bouge, qui se couche. le vent qui souffle. souffler.
2. on sè mètè a la chüta dè l ouvra. on-n è a la kòla, chuteu dèvan la maèzon : i veù dirè kè... on n intîn = on-n intîn pò seufflò chel ouvra.	2. on se met à l'abri (mot patois inexact) du vent. on est à la « cale » (à l'abri du vent), surtout devant la maison : ça veut dire que... on n'entend = on entend pas souffler ce vent.
2. on kwîn shò ? byin inseulèya. u paaran è a la kòla y è a pou pré paraè. n indraè k èt u paaran : k èt a la kòla. on chin pò kan l ouvra souflè.	2. un coin chaud ? bien ensoleillé. au « paran » et à la « cale » c'est à peu près pareil. un endroit qui est au « paran » : qui est à la « cale ». on ne sent pas quand le vent souffle.
	§ 3 : bise (confus)
3. dè biz glacha. la biz èl vin portou dè pè dariyè : in montan a la Koloni u bin a la Bòrma.	3. de la bise glacée. la bise elle vient plutôt de par derrière : en montant à la Colonie ou ben à la Balme.
3. la biz naèr : kan la biz souflè fôr. y a pt étrè bin dè péryeudè k i fò sin. y è pè nou zheu.	3. la bise noire : quand la bise souffle fort. ça a (il y a) peut-être ben des périodes où ça fait ça. c'est par (pour ?) neuf jours.
	cassette 215A, 1 juillet 1998, p 530
	QT p 3
3. zhe nè konyaèch pò. le faareü = fareu. na groussa biz.	3. je ne connais pas. le farou (2 var). une grosse bise.
7. on torbiyon k inpourtè l fin d on koté dè l otr. i daè pò étrè sin, non krèy pò. zhe mè tronp, pò sin.	7. un tourbillon (mot français selon la patoisante) qui emporte le foin d'un côté de l'autre. ça ne doit pas être ça, non je ne crois pas. je me trompe, (ce n'est) pas ça.
7. on pti bizou kè vwè glassaè, glachchè. on bizou i sououflè pò se fôr kè la biz. on keü = on kyeu d ouvra u dè biz.	7. un petit « bisou » qui vous glace (2 formes). un « bisou » (petite bise) ça ne souffle pas si fort que la bise. un coup (2 var) de vent ou de bise.
9. dè kenyirè, na kenyir. l ivèr k y a dè naè k i fò l ouvra. dè naè blètta, non ! y arivè bin a fondrè. (na kaltò, dè kalté). dura.	9. des congères, une congère. l'hiver où il y a de la neige et où le vent souffle (litt. que ça a de la neige que ça fait le vent). de la neige mouillée, non ! ça arrive ben à fondre. (une qualité, des qualités). dure.
9. dè pyé, y è dè... kant on-n a passò, on-n a marshä dyin la naè, i fò dè trassè. y è sin k on-n apèlè dè pyé. kan te mörshè a piyè dyin la naè.	9. des traces (empreintes), c'est des... quand on a passé, on a marché dans la neige, ça fait des traces (ici ss = s long). c'est ça qu'on appelle des traces. quand tu marches à pied dans la neige.
9. na pyò, dè pyé ← yeù kè te mörshè, te piyè rèèston chu la naè. y è sin k on-n apèlè na pyò. na tras = na pyò (pè na lyèvvra).	9. une trace, des traces ← où tu marches, tes pieds restent sur la neige. ç'est ça qu'on appelle une empreinte. un trace = une empreinte (pour un lièvre).
10. la naè. i vò néèvrè. i feudre pò k i nèvissè.	10. la neige. ça va neiger. il ne faudrait pas que ça

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	neigeât.
9. i léchè bin dè ptîté pyé avoué ← lez iijô, le meûêuron, le shin, teu sin kant i pòssè dyin la naè, i léchè bin tò dè pyé dariyè chelè bétyè.	9. ça laisse ben des petites empreintes aussi ← les oiseaux, les chats, les chiens, tout ça quand ça passe dans la neige, ça laisse ben pour de bon des empreintes (traces) derrière ces bêtes.
11. i naè, y a nèvu, i nèvovè, i nèvra.	11. ça neige, ça a neigé, ça neigeait, ça neigera.
12. n ôtu dè naè. na bwena kush dè naè ≠ y a just na pèvreulô dè naè, kant y in-n a pò byin. la sò, le pévr. y a just blan-anshi.	12. une hauteur de neige. une bonne couche de neige ≠ il y a juste une petite couche de neige, quand il n'y en a (litt. quand ça en a) pas beaucoup. le sel, le poivre. ça a juste blanchi.
13. i nèvôshè. nèweshiyè. dè fleukon dè naè.	13. ça neigeote. neigeoter. des flocons de neige.
	cassette 215A, 1 juillet 1998, p 531
	QT p 3
13. i naè kem on meûêuron : kant i naè byin.	13. il neige à gros flocons (litt. ça neige comme un chat) : quand ça neige beaucoup.
14. dè petî fleukon, dè grou fleukon.	14. des petits flocons, des gros flocons.
15. dè naè blètta. i fò dè sôkè seu le sabô u bin le seulô kan te môrshè. na sôka : la naè kè tè koulé seu leu sabô.	15. de la neige mouillée. ça fait des « soques » sous les sabots ou ben les souliers quand tu marches. une « soque » (semelle, galoche, sabot de neige) : la neige qui te colles sous les sabots.
	neige légère
la naè s involè. fò pò k èl sôchè ni trô dura ni trô blètta. on déereun dè pussa kè s involè.	la neige s'envole. il ne faut pas qu'elle soit trop dure ou trop mouillée (litt. faut pas qu'elle soit ni trop dure ni trop mouillée). on dirait de la poussière qui s'envole.
	giboulée
chla ptîta naè i durè pò lontin. dèz ékaaré du maè dè mòr. d abituda i fò chelèz ékaré. n ékaarò. dè chouzè kè mè revennyon.	cette petite neige ça ne dure pas longtemps. des giboulées du mois de mars. d'habitude ça fait ces giboulées. une giboulée. des choses qui me reviennent (en mémoire).
	non enregistré, 1 juillet 1998, p 531
	divers sur vent
vè lez ôbr ! u branlon, y è l ouvra kè fò fôrè sin. y a bin zha fé sin iya !	vè (vois) les arbres ! ils branlent (oscillent), c'est le vent qui fait faire ça. ça a ben déjà fait ça hier !
i bizèyè : la biz kè bizèyè intrè lè branshè. bizèyè. la biz kè souflè intrè lè branshè, pò fôr mé i n a assé pè branlò lè branshè.	ça « bisèye » : la bise qui « bisèye » (souffle) entre les branches. « bisèyer » (souffler, en parlant de la bise). la bise qui souffle entre les branches, pas fort mais il y en a (litt. ça en a) assez pour branler (agiter) les branches.
y è pòò deu k i remwedaè...	ce n'est pas dit que ça (ton magnétophone) reparte...
	cassette 215B, 1 juillet 1998, p 531
	QT p 4
1. le premièyè kè pòssè pè dirè dè fôrè le shemin, la shòlò, le passazh. on fò le shmin avoué la pòla : lè shòlé.	1. le premier qui passe pour dire de faire le chemin, la « châlée », le passage. on fait le chemin avec la pelle : les « châlées ».
2. on pòssè le trèènô (?). on fò la shòlò avoué le bou.	2. on passe le traîneau (mot patois douteux). on fait la « châlée » avec les bœufs.
2. n èspés dè... dè shòkè koté du trèènô, d la reutta. i la ramassovè, i la fwetyovè dè shòkè koté dè la reuta. peüssò la naè.	2. une espèce de... de chaque (sic è), côté du traîneau, de la route. ça la ramassait (la neige), ça la foutait de chaque côté de la route. pousser la neige.
4. dè glas, la glas. i s ékròzè seu le piyè. na kruta (zhalò, glassi).	4. de la glace, la glace. ça s'écrase sous les pieds. une croûte (gelée, glacée).
4. dè naè kè s in vò in pussa ≠ la naè kè bworbachè	4. de la neige qui s'en va en poussière (de la neige

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

(borbachiyè = bworbachiy). k a fondu pwé kè sè mélé a la borba.	poudreuse) ≠ la neige qui devient boueuse (devenir boueux, 2 var). qui a fondu puis qui se mêle à la boue.
	cassette 215B, 1 juillet 1998, p 532
	patauger
patyeukô u bin patreuliyè : y è paraè. on patyôkè, on patrôlyè : kant on môrshè dyin chla naè è chela borba.	« patioquer » ou ben « patrouiller » (patauger) : c'est pareil. on « patioque », on « patrouille » : quand on marche dans cette neige et cette boue.
	non enregistré, 1 juillet 1998, p 532
	divers
te revin-indré a l eura kè te vin d abituda. devindr... dezhou. piskè zh ô sé, zhe m in rapèlaraè bin ! lè vakansè. in fransé, in patyué.	tu reviendras à l'heure où tu viens d'habitude. vendredi. .. jeudi. puisque j'« y » sais, je m'en rappellerai ben ! les vacances. en français, en patois.
y a pò dè zhôn dedyin. dou zhôn, y arivè sin. le, on mireulè ← i mè rèvin. zh atindy kè te revenyè.	il n'y a pas de jaune dedans. deux jaunes, ça arrive ça. le, un jaune (d'œuf) ← ça me revient (en mémoire). j'attends que tu reviennes (e de re nasalisé).
y è pò la pin-na piskè zh ô sé... s k u nin-n a fé = s k u n a fé... kin zheur...	ce n'est pas la peine puisque j'« y » sais. (je ne sais pas) ce qu'il en a fait (2 formes). (je ne sais pas) quel jour (il a passé son tracteur).
	cassette 215B, 23 juillet 1998, p 532
	divers
y è shô, sin ! on vò éssyé, si on pou pò alò a beu, on vara bin.	c'est chaud, ça ! on va essayer, si on ne peut pas aller à bout (au bout), on verra ben.
neu son le vint è traè juilyé. teuzheur pò ma mon-ontra, mé krèy kè traèz eurè venyon dè senò.	nous sommes le 23 juillet. (je n'ai) toujours pas ma montre, mais je crois que 3 h viennent de sonner.
	muraille humide
parkyaè i fò sin ? dè plakè d umiditò. zhe pins kè kant i fò sin... l umiditò kè veu rin-intrò dyin lè maèzon. si y a (= s i y a, s i y a) na briz d èspòs, y è byin possibl.	pourquoi ça fait ça ? des plaques d'humidité (sur un muraille). je pense que quand ça fait ça (c'est) l'humidité qui veut rentrer dans les maisons. si ça a (s'il y a) un peu d'espace (des interstices), c'est bien possible.
shè neu, jamé vyeu sin. rin k a n indraè, y è drôl sin. l umiditò daè passò a travèr d chlè pyèrè. zhe pwaè mè tronpò.	chez nous, (je n'ai) jamais vu ça. rien qu'à un endroit, c'est drôle ça. l'humidité doit passer à travers (de) ces pierres. je peux me tromper.
	divers
bal y mè a bère. na briz bèzh. rossé zh krèy.	donne-moi à boire. un peu beige. « rosset » je crois (beige sale, mais la patoisante ne connaît guère ce mot).
	« pejolins », « pejos », grêlons
	« pejolin » < « pejo » < grêlon (pour taille et dureté, selon les 4 § ci-après)
dè pèjolin, on pèjolin : y è n èspés dè naè kè fò dè ptîtè bwolè. shè neu : dè pèjolin. pò tèlamin grou, pò byin deur.	des « pejolins », un « pejolin » (grain de grésil) : c'est une espèce de neige qui fait des petites boules. chez nous : des « pejolins ». pas tellement gros, pas bien durs.
i naè kan ? u maè dè... novanbr, dèssanbr. dè gréelon : y è pe grou. dè gréela. kyaè kè t atin kè tè dejou, kè tè rèpondyou ?	ça neige quand ? au mois de... novembre, décembre. des grêlons : c'est plus gros. de la grêle. qu'est-ce que (litt. quoi que) tu attends que je te dise, que je te réponde ?
	cassette 215B, 23 juillet 1998, p 533

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	« pejolins », « pejos », grêlons
dè pèjô : y è pe grou kè le pèjolin, è pwé pe grou kè le grélon. non, pò s dur.	des « pejos » (gros grains de grésil) : c'est plus gros que les « pejolins », et puis plus gros que les grêlons » (ici erreur, rectifiée au § suivant). non, pas si dur.
le grélon y è pe deur kè teu l rèst, pwé p grou. on pèjô, le péjô : na briz pe grou kè le pèjolin.	les grêlons c'est plus dur que tout le reste, puis plus gros. un « pejo » (sic è), les « pejos » (sic é) : un peu plus gros que les « pejolins ».
	la « liaque »
la lyaka a tn idé y è kyaè ? a mn idé y è kant i plou k i fò la... kan on mòrshè dyin-in sin on-n apèlè sin la lyaka.	la « liaque » (mot donné par l'enquêteur) à ton avis (litt. idée) c'est quoi ? à mon avis c'est quand ça pleut que ça fait la... quand on marche dans ça on appelle ça la « liaque ».
kant on-n a le piyè dyin chla lyaka y è pò byin éja dè s in sôtrè. avoué dè plév. i pou arvô avoué la naè, y è portou ròr.	quand on a les pieds dans cette « liaque » ce n'est pas bien facile de s'en sortir. avec de la pluie. ça peut arriver avec la neige, c'est plutôt rare.
	tourbillon de vent
dè torbelyon, on torbelyon : y intrin-nè l fin. y arivè mé on n ô vaè (= on-n ô vaè) pò seuvin. kant i fò l ouvra, mé steu zheur y è pò l ka.	des tourbillons, un tourbillon : ça entraîne le foin. ça arrive mais on n'« y » voit (= on « y » voit) pas souvent. quand ça fait le vent (quand le vent souffle), mais ces jours-ci ce n'est pas le cas.
	améliorer, amélioration
amilyérò. ul a amilyérò = amilyôrò. ul amilyôrè la kaltò du blò. i vò amilyérò la kaltò du blò. avoué chelè neuvèlè amilyôrachon, le blò vò myu russi.	améliorer. il a amélioré (2 var). il améliore la qualité du blé. ça va améliorer la qualité du blé. avec ces nouvelles améliorations, le blé va mieux réussir.
n amélyôrachon. y a dè mô kè son pò éja a dijèrè. le pan èt amilyôrò. chela farena amilyôrè le pan. i fò na bwena amilyôrachon.	une amélioration. il y a des mots qui ne sont pas faciles à dire. le pain est amélioré. cette farine améliore le pain. ça fait une bonne amélioration (var assez satisfaisante).
	divers
na bordura dè naè dè shòkè koté dè la reuta.	une bordure de neige de chaque côté de la route.
na groussa fraè, dè groussè fraè. in diz nou san sinkant chiye y a fé na fraè taribla. y è vvu sin...	un gros froid, des gros froids. en 1956 ça a fait un froid terrible. c'est vieux ça... (froid + <i>adj sing ou pl</i> : patois influencé).
	effets du froid : orteils à « crochet »
dè faè k-iy-a i m ô fò sin... on dér kè lez artaè vwe rèstòn a kreshé : on dir kè lez artaè son ingordi, pwé apré i pòssè éruzamin...	(schéma). quelquefois ça m'« y » fait, ça... on dirait (sic é) que les orteils vous restent à « crochet » (recroquevillés vers la plante des pieds) : on dirait (sic i) que les orteils sont engourdis, puis après ça passe heureusement...
on pou pò le buzhiyè, fò atin-indrè k i passaè. a fourch y arivè a passò. on dir k u son kolò lez on kontra lez otr.	on ne peut pas les bouger, il faut attendre que ça passe. à force ça arrive à passer. on dirait qu'ils (les orteils) sont collés les uns contre les autres.
	autres effets du froid
ramwèlò : kant on-n a fraè, k on sè ramwèlè kemèssin, on n arivè (= on-n arivè) mém pò a sè riyinsheudò. le paè érisso. y è tèlamin vvu teu sin kè... le paè kè vwe drèchon chu le bra è mém chu...	recroquevillé : quand on a froid, qu'on se accroqueville comme ça, on n'arrive (= on arrive) même pas à se réchauffer. les poils hérissés. c'est tellement vieux tout ça que... les poils qui vous dressent sur les bras et même sur...
	cassette 216A, 23 juillet 1998, p 534
	divers
on l vaè pleu. mé zhe krèy byin k y èt on papelyon = paplyon. zhe shantòv sin a le go-n d la... teu sin y è vvu. ... ul a d abô trant an, vint è vouit an... è y è l darniyè. i neu razheuin-naè pò. i neuz a pò razheuin-ni.	on ne le voit plus. mais je crois bien que c'est un papillon (2 var). je chantais ça aux gones de la... tout ça c'est vieux. (*lui) il a bientôt 30 ans, 28 ans... et c'est le dernier. ça ne nous rajeunit pas. ça ne nous a pas rajeunis.
	QT p 4
7. shè maè la naè tonbè, èl arivè a shaè. i fò dè	7. chez moi la neige tombe (du toit), elle arrive à

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

chleu mwé. la naè kè fon, kè koulè, kè shò... i fò on bri. n èspés dè kenyrè.	tomber. ça fait de ces tas. la neige qui fond, qui glisse, qui tombe... ça fait un bruit. une espèce de congères.
7. i rsinblè... èl è na briz blèta, èl fon pè le seulaè... kè fò fondrè chla naè (= nè) dè chu le kevèr. zh ô sééjin mé m in rapél plu. a mejeûra k èl shò i fò on bri.	7. ça ressemble... elle est un peu mouillée, elle fond par le soleil... qui fait fondre cette neige (2 var) de sur le toit. j'« y » savais mais je ne m'en rappelle plus. à mesure qu'elle tombe ça fait un bruit.
7. a Zharbé non, on n a (= on-n a) jamé fé sin, pò shè neu. è ich i sè fò sin, a San Meûri ? pò d avé intindu parlò dè sin.	7. à Gerbaix non, on n'a (= on a) jamais fait ça, pas chez nous. et ici ça se fait ça, à Saint-Maurice ? (je ne me rappelle) pas d'avoir entendu parler de ça (de barres ou crochets sur le toit).
8. dè shandélé dè glas, na shandéla dè glas. la shandéla kè dégôtè. pwé kant èl a byin dègotò, èl arivè bin a shaè. dè gotè... gotè pè gottè.	8. des « chandelles », une « chandelle » de glace. la chandelle qui dégoutte. puis quand elle a bien dégoutté, elle arrive ben à tomber. des gouttes... gouttes par gouttes.
9. dè maton dè naè. on maton. dè naè dyin lè man, è pwé on-n ô prèssè dyin lè man jusk a k i sòchè deur. le frandò ← y è myu patyué. lanchiyè.	9. des « matons » de neige. un « maton » (une boule de neige). (on prend) de la neige dans les mains, et puis on « y » presse (ici ss = s long) dans les mains jusqu'à (ce) que ce soit dur. le jeter (le lancer, le « maton ») ← c'est mieux (= c'est plus) patois. lancer (mot moins patois selon la patoisante).
9. le go-n u son apré sè matnò = sè fran-andò dè maton apré.	9. les gones ils sont en train de se battre à coups de boules de neige = se jeter des boules de neige après (se lancer des boules de neige les uns contre les autres)
10. lè man, le daè ingordj. lè man ingordyué, na man ingordyuà. i mè rvin pò... teu vwé kououlè dè lè man.	10. les mains, les doigts engourdis. les mains engourdies, une main engourdie. ça ne me revient pas... tout vous glisse des mains.
10. lè man gououbyè = ingordyué. y è pir, i fò mò... u beu d on momin, on chin kè lè man vwé boulyon, tèlamin on-n a lè man gououbyè. i fò mò, jusk a s k i passaè.	10. les mains engourdies (2 syn). c'est pire, ça fait mal... au bout d'un moment, on sent que les mains vous bouillent, tellement on a les mains engourdies. ça fait mal, jusqu'à ce que ça passe.
10. i vwé brulè, i vwé fò mò. kan y è kemèssè i fò pò mètrè lè man a la chaleur, vé l fwa. vé la fin...	10. ça vous brûle, ça vous fait mal. quand c'est comme ça il ne faut pas mettre les mains à la chaleur, vers le feu. vers la fin...
	10. la patoisante ne fait pas de distinction entre avoir les mains engourdies et avoir l'onglée. ce semble une erreur de sa part.
	cassette 216A, 23 juillet 1998, p 535
	QT p 4
10. ... kan lè man vwé boulyon y èt a la fin k èl son ingordj. lè man son apré vwé boulyi. pò pré du fwa, fò léchiyè passò, èl vwé boulyon apré.	10. ... quand les mains vous bouillent c'est à la fin qu'elles sont engourdies (comprendre : à la fin de leur engourdissement). les mains sont en train de vous bouillir. (ne vous mettez) pas près du feu, il faut laisser passer, elles vous bouillent après (après l'engourdissement).
10. èl vwé goubèyyon = on-n a lè man goubyè. na man goubya. le daè goubye : on sè chin pò le daè. on daè goubye.	10. elles vous « goubèyent » = on a les mains engourdies. une main engourdie. les doigts engourdis : on ne se sent pas les doigts. un doigt engourdi.
10. èl son apré mè goubèyé. u myaè dè lè man. lè man m on (?) goubèya.	10. elles sont en train de me « goubèyer » (j'ai les mains engourdies). au milieu des mains. les mains m'ont (on douteux) « goubèyé » (j'ai eu les mains engourdies).
11. i dèzhòlè, dèzhalò. i fon, fondrè, y a fondu. le tin kè sè radeùssaè. sè radeussi. le rèdeù (?). zhe nè konyaèche pò chô mò.	11. ça dégèle, dégeler. ça fond, fondre, ça a fondu. le temps qui se radoucit. se radoucir. le redoux (patois douteux). je ne connais pas ce mot.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

12. la naè è fondyuà. èl son fondyué.	12. la neige est fondue. elles sont fondues.
12. y a dèz indraè k y a dè naè è pwé d otre pò. on-n apélé sin dè... dè plākè dè naè, è dè plākè d èrba.	12. il y a des endroits où ça a (où il y a) de la neige et puis d'autres pas. on appelle ça des... des plaques de neige, et des plaques d'herbe.
12. on-n apélé sin dè tarô kè Michèl mènòvè in shan sè fèyè, t sò bin l prò d la Zéfī-n loum. y a na karyér a koté. y è vvu teu sin.	12. on appelle ça des tarô où Michel menait « en champ » (au pâturage) ses brebis, tu sais ben le pré de la Zéfine là en haut. il y a une carrière à côté. c'est vieux tout ça.
12. la naè kè fon, kè disparaè. disparaètrè. on tarô : y è portou kemè a Bourgòr. chuteu a Bourgòr le seulaè bôlyè byin mé kôntra le bwé, alô i fò dè tarô k on pou mènò lè fèyè in shan.	12. la neige qui fond, qui disparaît. disparaître. un tarô : c'est plutôt comme à Beaugard. surtout à Beaugard le soleil donne bien plus contre le bois, alors ça fait des tarô où on peut mener les brebis « en champ ».
12. on tarô y è pò la plāka dè naè, y è l èrba a koté, kè le seulaè bôlyè myu, i fò dè tarô d èrba.	12. un tarô ce n'est pas la plaque de neige, c'est l'herbe à côté, où le soleil donne mieux (plus), ça fait des tarô d'herbe.
12. dèz ètarin y è paraè kè le mô kè de veny dè tè dirè. n ètaarin, i pou sè dirè avoué. a prouva kè i daè sè dirè kemèssè... a chlez ètarin = dè tarô. pt ètrè k a Zharbé ul apélon pò paraè k ich.	12. des « étarins » (mot suggéré par l'enquêteur) c'est pareil que le mot que je viens de te dire. un « étarin », ça peut se dire aussi. à preuve que ça doit se dire comme ça... à ces « étarins » = des tarô. peut-être qu'à Gerbaix ils n'appellent pas pareil qu'ici.
	cassette 216A, 23 juillet 1998, p 536
	divers
shòkè kemennè a sa fasson dè parlò, pò l mém aksan. dè na kemèna a l ootra i shanzhè.	chaque commune (pl patois) a sa façon de parler, pas le même accent. d'une commune à l'autre ça change.
	QT p 4
13. na lyèzh pè sè kolò chu la naè = sè luzhiyè. u sè son luuzha, u sè luuzhon. ik dariyè dyin l prò. pwé k y alòvè byin. na pīsta dè luzh.	13. une luge pour s'amuser à glisser sur la neige = se luger. ils se sont lugés, ils se lugent. ici derrière dans le pré. et ça allait bien (litt. puis que ça allait bien). une piste de luge (formes en luzh très influencées).
14. on mwé dè naè. glichiyè = sè kolò. portou kolò on dyòvè. u sè kououlon, u sè gliichon... pò byin patyué.	14. un tas de neige. glisser = se glisser (s'amuser à glisser). plutôt kolò on disait (pour glisser). ils se glissent (2 syn, mais le 2 ^e syn n'est) pas bien patois.
	QT p 5
1. veka = vekya la fraè. le tin sè reunfraèdaè. sè refraèdò = sè refraèdj.	1. voici (2 var) le froid. le temps se refroidit. se refroidir (var 1 spontanée, var 2 en répétant).
	non enregistré, 23 juillet 1998, p 536
	divers
zh ô léch. s u von vni avan k on-n y òlè. ul an deu k u vindran mè vaèra = vèra. n inpourtè kemīn u mè treuvaron bin !	j'« y » laisse. (je ne sais pas) s'ils vont venir avant qu'on y aille. ils ont dit qu'ils viendraient me voir (2 var). n'importe comment ils me trouveront ben !
la n a preù, assé, marsi ! gramassi. on delyon. kīnzè zheu delyon. d é fni. zh é rekemin-incha, mé le mém kè prènyòv avan pè l infèkchon urinér.	là (il y) en a assez, merci ! grand merci. un lundi. 15 jours lundi. j'ai fini. j'ai recommencé (le médicament), mais le même que je prenais avant pour l'infection urinaire.
vômj. l tin pòssè, kan mém. zhe n in = zhe nin vouaè plu = pleu ! pò trô fatgò.	vomir. le temps passe, quand même. je n'en = j'en veux plus (2 var, négation) ! pas trop fatiguée.
	cassette 216B, 23 juillet 1998, p 536
	divers
y è sinky eurè = sink eurè. pò snò. ma montra mè mankè. èl son pò onko sené. na briz d ououvra.	c'est 5 h (2 var). pas sonné. ma montre me manque. elles (les 5 h) ne sont pas encore sonnées. un peu de vent.
	QT p 5

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

1. le tin sè rafrèshaè. sè rafrèshî. le tin sè radeùssaè. sè radeussî. (vè on paplyon kè rvîn. t ò pò intindu dîrè sin).	le temps se rafraîchit. se rafraîchir. le temps se radoucit. se radoucir. (vè un papillon qui revient. tu n'as pas entendu dire ça).
	cassette 216B, 23 juillet 1998, p 537
	abeilles
dyin lè rushè → dèz avelyè ≠ dè tònè. dè miyè, le miyè. t fò bin d m ô dîrè. pè sussò... lè fleur. èl vîron dè na fleur a l otra.	dans les ruches → des abeilles ≠ des « tones » (guêpes). du miel, le miel. tu fais ben de m'« y » dire. (elles butinent) pour sucer... les fleurs. elles tournent d'une fleur à l'autre.
	QT p 5
2. i fò fraè. i fò byin fraè. i fò na fraè dè shin ← kant i fò byin byin fraè.	2. ça fait froid. ça fait bien froid. ça fait un froid de chien ← quand ça fait bien bien froid.
	froid, chaud, tiède
le vin è fraè, l éga è fraèda. le vin è shô, l éga èl è shôda. intrè dou y è ni shô ni fraè. i daè sè dîrè tèl kè sin. l éga tyèda u bin shôda, le vin è tyèd.	le vin est froid, l'eau est froide. le vin est chaud, l'eau elle est chaude. entre deux c'est ni chaud ni froid. ça doit se dire tel que ça. l'eau tiède ou ben chaude, le vin est tiède.
i falyaè la fòrè sheùdò, tyèdî chl éga. d éga glacha, zhalò. pè na briz la tyèdî, k èl sòchè pò se fraèda.	il fallait la faire chauffer, tiédir cette eau. de l'eau glacée, gelée. pour un peu le tiédir, qu'elle ne soit pas si froide.
	QT p 5
4. y a zhevri. y è dè zhevriin : le zhevriin, i vò zhevri, i zhivré. le zhevriin y è on janr dè naè. i shaè... y è pò pè tèra.	4. ça a givré. c'est du givre : le givre. ça va givrer, ça givre. le givre c'est un genre de neige. ça tombe... ce n'est pas par terre.
3. zhe nè konprènyòv pò. zhe vèj. dè blan zhalò, mé astou kè l seulaè a passò, teu sin i môdè. la blan zhalò. y a fé dè blan zhalé teu chleu matin.	3. je ne comprenais pas. je vois. du blanc gel (de la gelée blanche), mais aussitôt que le soleil a passé, tout ça ça part. la gelée blanche. ça a fait des gelées blanches tous ces matins.
3. y a fé dè blan zhalò. dè zhalò y è pò sin. pè sartin-nè chouzè, non, y è pò byin bon. si la blan zhalò pòssè dyin le kortî, y a bin dè chouzè kè disparaèchon.	3. ça a fait de la gelée blanche. de la gelée ce n'est pas ça. pour certaines choses, non, ce n'est pas bien bon. si la gelée blanche passe dans le jardin, il y a ben des choses qui disparaissent.
3. sta né y a fé na zhalò blansh (?), dè blan zhalò. y è portou u maè d avri k i fò sin. avoué la shô k i fò, churamin pò !	3. cette nuit (dernière) ça a fait une gelée blanche (ici patois influencé très douteux), du blanc gel. c'est plutôt au mois d'avril que ça fait ça. avec la chaleur que ça fait, sûrement pas !
5. i zhòlè. y a zhalò, i vò zhalò. dyin la bashas y a dè glas. pò sti momin. la glas. apré y a pleu dè blò. on-n èt oubezha dè teu rkeminchiyè.	5. ça gèle. ça a gelé, ça va geler. dans la « bachasse » il y a de la glace. pas (en) ce moment-ci. la glace. après il n'y a plus de blé. on est obligé de tout recommencer.
	cassette 216B, 23 juillet 1998, p 538
	QT p 5
5. le blò a zhalò.	5. le blé a gelé.
6. i koulè, y èt apré kolò. le graviyè. dè blan zhalò : na pèvreulò dè blan zhalò. y è varglassî : y a zhalò. dè glas. i riskè dè varglassî.	6. ça glisse, c'est en train de glisser. le gravier. du blanc gel : une petite couche de blanc gel. c'est verglassé : ça a gelé. de la glace. ça risque de verglasser.
7. le go-n sè koulon. sè kolò. t ô sò taè ? chô sizèlin d éga, i falyaè bin k u le vwaèdissan. vwaèdò.	7. les gones se glissent. se glisser : s'amuser à glisser. tu « y » sais toi ? ce seau d'eau, il fallait ben qu'ils le vidassent. vider. (j'avais parlé de vider un seau d'eau pour faire une glissoire)
8. on grevoulè. grevolò. kant on-n è trô malad on-n arivè a grevolò. y è portou la fraè kè fò fòrè sin. on-n a le grevolé. pasquè on sè riyinshèudè pò kemèssè dè le grevolé. portou la fraè. le grewelé.	8. on frissonne. frissonner. quand on est trop malade on arrive à frissonner. c'est plutôt le froid qui fait faire ça. on a le frisson. parce qu'on ne se réchauffe pas comme ça des frissons. plutôt le froid. les

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	frissons.
8. kant on-n a trô fraè, la fraè vwe kansaè. on-n è kan-ansj. on trinblè, prèst a grevolò. grevolò y è pir. le grevolé : pò byin bon.	8. quand on a trop froid, le froid vous transit. on est transi. on tremble, prêt à frissonner. frissonner c'est pire. le frisson : pas bien bon.
9. le delyon, le demòr, le demékr, le dezhou, le devindre, le dessanzh, la dyeminzh.	9. le lundi, le mardi, le mercredi, le jeudi, le vendredi, le samedi, le dimanche.
12. Pòkè. le Ramô. la sman-na sinta. l paradj = le dezhou avan Pòkè. i mè rvin pò.	12. Pâques. les Rameaux. la semaine sainte. le paradis = le jeudi avant Pâques. ça ne me revient pas.
13. teu le demékr u vò u marshiyè a San Zhni. te sò, y a a Neuvalaèz dou marshiyè pè sman-na : le demékr è la dyeminzh matin. u s in vò le dezhou.	13. tous les mercredis il va au marché à Saint-Genix. tu sais, ça a (il y a) à Novalaise deux marchés par semaine : le mercredi et le dimanche matin. il s'en va le jeudi.
	divers
kinta pèsta, alôr, kè chlè mushè dyin le vér ! na mush.	quelle peste, alors, que ces mouches dans le verre ! une mouche.
14. u vin demòr kè vin. ul è vnu demòr passò. la sman-na passò.	14. il vient mardi prochain (litt. qui vient). il est venu mardi passé. la semaine passée.
15. na seman-na, dè sman-nè. (èl son pò sôrtyuè, lè formj). u vindrà sta vouitîn-na (intrè vouaè è dezhou kè vin) ≠ dyin vouj zheu...	15. une semaine, des semaines. (elles ne sont pas sorties, les fourmis). il viendra cette huitaine-ci (entre aujourd'hui et jeudi prochain) ≠ dans huit jours...
	cassette 216B, 23 juillet 1998, p 539
	QT p 5
15. ... = a kontò dè vouaè u pou vni jusk a dezhou kè vin, u pou vni d on zheur a l otr... a kontò dè vouaè. u vindrà dyin la vouitîn-na. na kinzin-na.	15. ... = à compter d'aujourd'hui il peut venir jusqu'à jeudi prochain, il peut venir d'un jour à l'autre... à compter d'aujourd'hui. il viendra dans la huitaine. une quinzaine.
	QT p 6
1. la leuna è lèz étélé. n étéla.	1. la lune et les étoiles. une étoile.
2. i fò né, lèz étélé brèlyon, son aprè breliyè. y a byin dèz étéélé dyin le syèl.	2. ça fait nuit, les étoiles brillent, sont en train de briller (e de bre un peu nasalisé). il y a beaucoup d'étoiles (litt. bien des étoiles) dans le ciel.
8. on vaè sin kan l seulaè in baè.	8. on voit ça quand le soleil a un halo (litt. en boit).
	cassette 217A, 23 juillet 1998, p 539
	QT p 6
8. y è pò l bô tin, y è kè i vò plouvrè.	8. ce n'est pas le beau temps, c'est que ça va pleuvoir.
	lune et météorologie (très confus)
kan la leuna a son plin. y è teu nyeubl, blan. on pòrlè pò dè sin.	quand la lune a son plein (est pleine). c'est tout légèrement trouble, blanc. on ne parle pas de ça.
	« quand la lune tourne en beau, trois jours après on a de l'eau ».
kan te vaè kè la lenna... a son plin, èl è ronda, i fò pò dè kartiyè...	quand tu vois que la lune... a son plein, elle est ronde, ça ne fait pas de quartier...
y è pè sin... la lenna touournè kant èl a son plin, k èl tournè ronda, pwé fa k-y-a blan, nyeubl. y a bin dè faè k-iy-a k y è vré.	c'est pour ça... la lune tourne (change de phase) quand elle a son plein, qu'elle tourne ronde, puis quelquefois blanc, légèrement trouble. il y a ben quelquefois que c'est vrai.
	QT p 6
3. d abituda y è blan sin. na lancha d ètéla. te sò pò non pl. i mè sin-inblè d avé vyeu sin...	3. d'habitude c'est blanc ça. une « lancée » d'étoile (une étoile filante). tu ne sais pas non plus. il me semble d'avoir vu ça...
6-7. on kartiyè dè lena : i fò n èspés dè... èl è pò ronda. zhe sè pò kemîn t èsplekò. ul èsplijkè byin.	6-7. un quartier de lune : ça fait une espèce de... elle n'est pas ronde. je ne sais pas comment t'expliquer. il explique bien.
6-7. la lena neuvèla : y in-n a kè fan byin atinchon	6-7. la lune nouvelle : il y en a qui font bien attention

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

a sin <u>paskè</u> ... pè kant u <u>voulyon sènò kokèrin</u> k i <u>sòchè dyin</u> le korti u <u>ayeur</u> ... on <u>féjè pò atinchon</u> a sin, non !	à ça parce que... pour quand ils veulent semer quelque chose que ce soit dans le jardin ou ailleurs (sic y patois)... on ne faisait pas attention à ça, non !
6-7. le <u>premiyè kartiyè</u> dè <u>lenna</u> : na briz pe grou kè le <u>peti kartiyè</u> . le <u>darniyè kartiyè</u> dè <u>lena</u> . la <u>lena</u> kè... <u>kemin</u> kè <u>pworin</u> tè <u>dirè sin</u> ... la <u>lena</u> k a son <u>plin</u> = la <u>plin-na lena</u> .	6-7. le premier quartier de lune : un peu plus gros que le petit quartier. le dernier quartier de lune. la lune qui... comment (est-ce) que je pourrais te dire ça... la lune qui a son plein = la pleine lune.
	cassette 217A, 23 juillet 1998, p 540
	QT p 6
6-7. la <u>lena dura</u> zh in-n é <u>intindu parlò</u> , mé zhe sé <u>mém pò s k iy è</u> , s k i veù <u>dirè</u> .	6-7. la lune dure j'en ai entendu parler, mais je ne sais même pas ce que c'est, ce que ça veut dire.
8. la <u>leuna</u> k in baè. y èt a sin k on vaè k y è pò l <u>bô tin</u> , k y è la <u>plév. iya</u> la <u>leuna</u> k a in byeu (?), k in <u>bèvòvè</u> . la <u>leuna</u> a byeu (?).	8. la lune qui a un halo (litt. qui en boit). c'est à ça qu'on voit que ce n'est pas le beau temps, que c'est la pluie. hier la lune qui a eu un halo (erreur évidente), qui avait un halo. la lune a eu un halo (erreur probable).
8. on vaè dè <u>nyeulè blanshè</u> kè <u>tournon uteur</u> dè la <u>leuna</u> , y èt a sin k on <u>konyaè</u> k iy è pò le <u>bô tin</u> . y in-n a pt <u>étrè</u> k ô <u>sòvon</u> , mé maè zhe nè sé pò. la <u>lena</u> k è <u>apré</u> in <u>béré</u> .	8. on voit des nuages blancs qui tournent autour de la lune, c'est à ça qu'on connaît que ce n'est pas le beau temps. il y en a peut-être qui « y » savent, mais moi je ne sais pas. la lune qui est en train d'avoir un halo (litt. en train d'en boire).
	non enregistré, 23 juillet 1998, p 540
	divers
zhe pins k i <u>saara</u> dè <u>myu in myu</u> . y in-n a <u>shaè</u> = i n a <u>shaè</u> na briz chu la <u>tòbla</u> . zhe nè <u>krèyòv</u> pò kè <u>zh arin</u> <u>pwj teni</u> keù <u>jusk a yeùrè</u> . ô <u>deùsmin</u> , on n è (= on-n è) pò u <u>fwà</u> !	je pense que ce sera de mieux en mieux. il en est tombé (litt. ça en a tombé, 2 formes) un peu sur la table. je ne croyais pas que j'aurais pu tenir coup jusqu'à maintenant. oh doucement, on n'est (= on est) pas au feu !
	invasion de mouches
shè maè y in-n a mé kè <u>sin</u> . i <u>paraè</u> kè <u>shé Gòch</u> y in-n a <u>avoué</u> : i vin d lè <u>shèvvèrè churamin</u> , pè k y in-n <u>òchè tan</u> .	chez moi il y en a (des mouches) plus que ça. il paraît que chez Gache il y en a aussi : ça vient des chèvres sûrement, pour qu'il y en ait tant.
<u>avan</u> ul <u>évan</u> l èr dè <u>dirè</u> , le <u>mond</u> , k i <u>vnyòvè</u> d lè <u>vashè</u> dè <u>Mark</u> . mé <u>yeùrè piskè</u> u n a <u>plu</u> ... zhe <u>krèrin</u> <u>pwortou</u> = <u>portou</u> k i vin d lè <u>shèvvèrè</u> .	avant ils avaient l'air de dire, les gens, que ça venait des vaches de Marc. mais maintenant puisqu'il n'en a plus... je croirais plutôt (2 var) que ça vient des chèvres.
y è pò la <u>pin-na</u> kè t <u>atindyou</u> .	ce n'est pas la peine que je t'attende.
	cassette 217A, 24 juillet 1998, p 540
	divers
on <u>vara</u> bin. <u>vouaè</u> neu son le vint katr <u>juilyé</u> . <u>traèz euré</u> sin. u m an <u>adyui</u> a <u>mzhiyè</u> . <u>myézheu</u> <u>snòvan</u> kant u son <u>arvò</u> : pò in <u>rtòr</u> .	on verra ben. aujourd'hui nous sommes le 24 juillet. 3 h 5 min. ils m'ont amené à manger. midi sonnaient (sic pl) quand ils sont arrivés : pas en retard.
	regarder la télévision
<u>apré</u> <u>myéézheu</u> zh é <u>akutò</u> ... a <u>myézheu</u> vin zh <u>òm byin</u> <u>akutò</u> sin. <u>apré</u> kant ul an <u>tò mwodò</u> zh é... a n <u>eura</u> lèz <u>informachon</u> è <u>pwé apré</u> : n eur è <u>kòr</u> , y è le <u>tin</u> . è <u>pwé apré</u> a <u>dyuèz euré</u> zh é <u>akutò</u> ... èl ô <u>sò bin</u> .	après midi j'ai écouté : le juste prix, à midi 20 j'aime bien écouter ça. après quand ils ont été partis j'ai... à 1 h les informations et puis après : 1 h et quart, c'est le temps (la météo). et puis après à 2 h j'ai écouté... elle « y » sait ben.
ma <u>télé</u> s èt <u>artò</u> d on seul keù... k y <u>arjivè</u> . zh <u>évin peur</u> . sin, i m <u>intèrèchè</u> .	ma télévision s'est arrêtée d'un seul coup... que ça arrive. j'avais peur. ça, ça m'intéresse.
	cassette 217A, 24 juillet 1998, p 541

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	regarder la télévision
èl akutè tou le zheu sin, sof le dessanzh è la dyemèzh.	elle écoute tous les jours ça, sauf le samedi et le dimanche.
	s'endormir sur un fauteuil, sommeiller
kan zh é yeù akutò... zhe mè saè chètò dyin mon fôteuly, mé na chouza... zhe mè saè adremi, kemèssin.	quand j'ai eu écouté... je me suis assise dans mon fauteuil, mais une chose... je me suis endormie, comme ça.
u fò on sèn, u sommèlyè. somèlyè. u somèlyon s u son plujeur, oua ! la syèsta. la chaleur sin, i m abrutj. i vwez inseursèlè. inseursèlò.	il fait un somme, il sommeille. sommeiller. ils sommeillent s'ils sont plusieurs, oui ! la sieste. la chaleur ça, ça m'abrutit. ça vous « ensorcelle ». « ensorceler » (rendre hébété).
	divers : terreau, givrer
dè tarô, le tarô. on sôzhe kreúzò. n èspés dè pussa dedyïn.	du terreau, le terreau (pour jardin, mot influencé). un saule creusé. une espèce de poudre (poussière) dedans.
lez òbr son zhevri. in-n ivèr lez òbr zhevvron, zhjivron. kevèr dè zhevriïn, n èspés dè... blan kmè la naè.	les arbres sont givrés. en hiver les arbres givrent (2 var). couvert de givre, une espèce de... blanc comme la neige.
	semaine avant Pâques
la sman-na d avan Pòkè kè le mond fan dè nètèyazh, la sman-na sinta. on nètèyazh. lavò le karò, lavò... pinteûrò le volé. èl a pò pwj venj. èssèyé dè fenj. pò gran chouza. èl pinteûèrè le vwolé.	la semaine d'avant Pâques où les gens font des nettoyages, la semaine sainte. un nettoyage. laver les carreaux (les vitres), laver... peinturer (peindre) les volets. elle n'a pas pu venir. essayer de finir. pas grand chose. elle peinture (elle peint) les volets.
	cimetière
le simtyér èt u fon dè Bérin. i fò bin na briz lyuïn dè l égliz. a Zharbé ul è na briz piy ava kè l égliz.	le cimetière est au fond (au bas) de Beyrin. ça fait ben un peu loin de l'église. à Gerbaix il est un peu plus en bas que l'église.
	courir le jupon
zh òm pò... te veû kè tè dyou, è bin chô ... i ta on femèlyè : zh arin pò du tè djirè sin... u tnyòvè n épisri, on kòdfé, burò d taba.	je n'aime pas... tu veux que je te dise, eh ben ce ... c'était un coureur de jupon (litt. femellier) : je n'aurais pas dû te dire ça... il tenait une épicerie, un café, bureau de tabac.
chò bweneum ... t sò... u tnyòvè épisri. zh é fni pè pleu y alò... pò seulèta. s u vaè dè fmélè shè luï... pò kè maè... pè sè...	ce bonhomme ... tu sais... il tenait épicerie. j'ai fini par ne plus y aller... pas seulette (toute seule). s'il voit des femmes chez lui... pas que moi... pour ça...
a pwé ... t l ò konyu... paraè, la prouva ul a fé meûèrj sa fméla a pti fwa, èl è mourta zheuin-na. t séjo pò sin !	et (a sic) puis (*un autre), tu l'as connu... pareil, la preuve il a fait mourir sa femme à petit feu, elle est morte jeune. tu ne savais pas ça !
	cassette 217A, 24 juillet 1998, p 542
	courir le jupon
na maladi kmè n ootra... chô t sò, pò dè le pe... non ple... i n èvè kokez-on a Zharbé.	une maladie comme une autre... celui-là tu sais, pas des plus... non plus... il y en avait (litt. ça en avait) quelques-uns à Gerbaix.
	divers
Reustin, la Reustin. dè Rnòr, on Renò = Jan Rnò. on seubreké = seubrké.	Rostaing, la Rostaing. des Renard, un Renard = Jean Renard. un sobriquet (surnom, 2 var).
ma maèzon èt u sonzhon dè Bérin, si on pou djirè paskè y a Marsyal, y a taè. y è na briz pi yò kè shè maè.	ma maison est au sommet de Beyrin, si on peut dire parce qu'il y a Martial, il y a toi. c'est un peu plus haut que chez moi.
Bourgòr y è loum yeu k iy a (= yeu k i y a) dè mòzurè. y è maè kè mè tronp. zhe vèj s kè t veu djirè.	Beauregard c'est là en haut où il y a (litt. où que ça a, où qu'il y a) des mesures (erreur : il n'y a pas de mesures). c'est moi qui me trompe. je vois ce que tu veux dire.
	temps lourd et étouffant
I tin kè gonfèye, k i fò na shò a pò i tni. è portan s matin on-n ar byin deu kè I tin alòvè sè gòtò, pwé	le temps qui « gonfève » (est étouffant), que ça fait une chaleur à ne pas y tenir. et pourtant ce matin on

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

non, le seulaè è revenu.	aurait bien dit que le temps allait se gâter, puis non, le soleil est revenu.
y èt arèt ? u s èt artò ?	c'est « arrête » (arrêté) ? il (le magnétophone) s'est arrêté ?
	cassette 217B, 24 juillet 1998, p 542
	QT p 6
9. y in-n a kè fan bin onkò atinchon a sin. kant u volyan sènò kokèrin, sin dèpin s k u voulyon fòrè kantè... pè plantò dè treufè, fòr atinchon a sin.	9. il y en a qui font ben encore attention à ça (à la lune). quand ils veulent semer quelque chose, ça dépend (de) ce qu'ils veulent faire quand... pour planter des pommes de terre, faire attention à ça.
	ne pas couper le bois en sève
pè l bwé fò pò le kopò a n inpourtè kin mwomin paskè kmè kan l bwé èt in sòva, i fò pò le kopò... i fò atindrè.	pour le bois il ne faut pas le couper à n'importe quel moment parce que comme quand le bois est en sève, il ne faut pas le couper... il faut attendre.
pò n inpouourtè kan. si l bwé èt in sòva, y è pò byin rkemandò, u bin alòr le kopò avan k u sòchè in sòva. ul è pò se bon, u brulé pò se byin.	pas n'importe quand. si le bois est en sève, ce n'est pas bien recommandé, ou ben alors le couper avant qu'il soit en sève. il n'est pas si bon, il ne brûle pas si bien.
	QT p 6
9. kemè. zhe sè pò a kin momin le mond féjan atinchon a sin. y è kantè... kant i taè le momin dè pwò mé sè pò... avan u aprè... sè pò.	9. comment. je ne sais pas à quel moment les gens faisaient attention à ça (à la lune). c'est quand... quand c'était le moment de tailler (la vigne) mais je ne sais pas... avant ou après... je ne sais pas.
11. le zheur. zh é travalya teu le zheur. na bwona zheurnò dè trava. na zhornò, dè zhorné.	11. le jour. j'ai travaillé tout le jour. une bonne journée de travail. une journée, des journées.
	cassette 217B, 24 juillet 1998, p 543
	QT p 6
12. u vin vouaè mé ki ? u vindra dèman. ul è venu iya.	12. il vient aujourd'hui mais qui ? il viendra demain. il est venu hier.
13. on zheur, y è pò l an passò, on-n è bin alò la vaèra. i daè fòrè douz an.	13. un jour, ce n'est pas l'an passé, on est ben allé la voir. ça doit faire deux ans.
14. on reteurnéra bin la vaèra on zheur, ... m a deu k èl m inmènaareu mé piskè t ò deu kè t m inmènéro on zheur... te m inmènè. on vara bin... zhe reteurnéraè.	14. on retournera (sic é) ben la voir un jour, (*elle) m'a dit qu'elle m'emmènerait (sic aa) mais puisque tu as dit que tu m'emmènerais (sic é) un jour... tu m'emmènes. on verra ben... je retournerai.
13. u vindra aprè dèman. ki t ò deu ? ul è venu avant iya.	13. il viendra après-demain. qui tu as dit ? il est venu avant-hier.
14. le lindèman dè la Toussan : le zheur dè le môr, la féta dè le môr. la vèly dè la Toussan. le churlindèman dè la Toussan. l avan vèly. le seurlindèman i daè ètrè sin.	14. le lendemain de la Toussaint : le jour des morts, la fête des morts. la veille de la Toussaint. le surlendemain de la Toussaint. l'avant-veille. le surlendemain ça doit être ça.
15. bonzheur ! u bin salu ! bonzheur y è myu. ul è pwoli avoué se kopin.	15. bonjour (sic eur) ! ou ben salut ! bonjour c'est mieux. il est poli avec ses copains.
	malpoli
on mò poli = on mòleunét. on mòleunét : u di pò bonzheu, u pòs a koté, u vwè dyon rin s u son plujeur. na mòleunéta. na mò poli.	un malpoli = un « malhonnête » (impoli, malappris). un « malhonnête » : il ne dit pas bonjour (sic eu), il passe à côté, ils ne vous disent rien s'ils sont plusieurs. une « malhonnête ». une malpolie.
15. u vò reveni dyin voui zheur.	15. il va revenir (e de re nasalisé) dans huit jours.
	divers
u s è lèvò tou, tòr.	il s'est levé tôt, tard.
	QT p 7
1. le zheur sè lèvé. sè lèvò. kòkon kè s è lèvò tou, dè bwèn eura, on pou dirè k u s è lèvò a la pwinta du zheur ← y è sin kè t atindyòvo.	1. le jour se lève. se lever. quelqu'un qui s'est levé tôt, de bonne heure, on peut dire qu'il s'est levé à la pointe du jour ← c'est ça que tu attendais.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

1. u sè lèvòvè dèvan zheur = avan kè le zheur arvaè. (katr eurè kè senon).	1. il se levait « devant jour » = avant que le jour arrive. (4 h qui sonnent).
2. zhe saè okepò se matin = sti matin. u sò pò s okepò = s ôkepò. u s ôkupè kem u pou. on vò bin treuvò a l okpò = okepò.	2. je suis occupée ce matin (actuel) (2 formes). il ne sait pas s'occuper (2 var). il s'occupe comme il peut. on va ben trouver à l'occuper (2 var).
2. zh é travalya teuta la matenò u kortj, teutè stè matenè.	2. j'ai travaillé toute la matinée au jardin, toutes ces matinées (proches).
	cassette 217B, 24 juillet 1998, p 544
	QT p 7
3. sti matin y évè dè reuzò. on-n ô vaè bin chu l èrba. si l èrba è na briz blèta. on déereun dè gotè d éga... na briz.	3. ce matin il y avait de la rosée. on « y » voit ben sur l'herbe. si l'herbe est un peu mouillée. on dirait des gouttes d'eau... un peu.
4. vè ! y è myézheu. i fò fôr a gotò : on gououtè.	4. vè ! c'est midi. il faut faire à dîner : on dîne.
4. sè reunpwozò. ul an teu s k i fò lu : ul an dè kanapé, dè fôteuly.	4. se reposer. ils ont tout ce qu'il faut, eux : ils ont des canapés, des fauteuils.
4. maè n òm pò sin : u s abweshòvè chu la tòbla. on n è = on-n è pò byin abweshà chu la tòbla : u dremòvan. on seumèlyè. seumèlyè. u fò la pouza.	4. moi je n'aime pas ça : il (mon mari) s'« abouchait » (s'affalait) sur la table. on n'est = on est pas bien, affalé sur la table : ils dormaient. on sommeille. sommeiller. il fait la pause.
4. seu n òbr on n è (= on-n è) pò byin a l onbra, chuteu seu leu neuya. on fò la syèsta. loum shé... dyin lu kush.	4. sous un arbre on n'est (= on est) pas bien à l'ombre, surtout sous les noyers. on fait la sieste. là en haut chez... dans leur lit.
5. on rèpò ≠ le rèpou.	5. un repas ≠ le repos.
	§ 5 : repas en se levant
5. on dezhon-nè. on t apré dezhon-nò. le dezhon : l matin, a sèt eurè dè faè k-iy-a por tou, dè faè k-y-a pe tór ← on prin sin è s lèvan.	5. on déjeune. on est (on t sic) en train de déjeuner. le déjeuner : le matin, à 7 h quelquefois plus tôt, quelquefois plus tard ← on prend ça en se levant.
5. kòfé lassé u bin... y in-n a kè prènyòvan l kòfé nèr, peur. (d éga pura, dè vin peur). y in-n a kè mètòvan dè pan dyin l kòfé lassé... zhe prèny dè té.	5. café (au) lait ou ben... il y en a qui prenaient le café noir, pur. (de l'eau pure, du vin pur). il y en a qui mettaient du pain dans le café (au) lait... je prends du thé.
	§ 5 : repas au milieu de la matinée
5. è pwé na chétò dè seupa a nou eurè, kant y in-n a. on kòssa kruta : on jwà kwé avoué, u bin na sardina, dè teumma, u bin on bokon dè freumazh. apré y è...	5. et puis une assiettée de soupe à 9 h, quand il y en a. un casse-croûte : un œuf cuit avec (?) aussi (?), ou ben une sardine, de la tomme, ou ben un « bocon » (morceau) de fromage. après c'est...
5. dyin l tin, k (?) étaè le mwomjìn dè lè maèsson, na chétò dè seupa dyin on barakin. on la féjè bin sheudò avan dè la mètrè dyin l barakin : n èspés dè pti sizèlin èspré pè la seupa.	5. dans le temps, que (c') était le moment des moissons, une assiettée de soupe dans un « barakin ». on la faisait ben chauffer avant de la mettre dans le « barakin » : une espèce de petit seau exprès pour la soupe.
	§ 5 : repas de midi
5. a myézheu, y étaè le gotò.	5. à midi, c'était le dîner.
	§ 5 : repas au milieu de l'après-midi
5. le mond remezhòòvan on bokon, on pti kòssa kruta a sink eurè. on jeué = on jwà, na sossis...	5. les gens remangeaient un « bocon » (morceau), un petit casse-croûte à 5 h. un œuf (2 var), une saucisse...
	cassette 218A, 24 juillet 1998, p 545
	QT p 7
	§ 5 : repas au milieu de l'après-midi
5. yeùrè i da étrè katr eur è dmi. on gotò ← a sink eurè.	5. maintenant ça doit être 4 h et demie. un goûter ← à 5 h.
	§ 5 : repas du soir
5. pè la seupa (mezhiyè) : sèt eur è dmi, vouit eurè. seupò. on mezhè la seupa. on sououpè. le seupò : la	5. pour la soupe (manger) : 7 h et demie, 8 h. souper. on mange la soupe. on soupe. le souper : la soupe.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

seupa. pò gran chouza avoué la seupa, on bokon d kayon...	pas grand chose avec la soupe, un morceau de cochon...
9. on peti kòssa kruuta. on gran rèpò.	9. un petit casse-croûte. un grand repas.
10. l apré myézheu u bin la véprenò : y è paaraè. teuté chelèz (= chlèz) apré myézheu on-n a fé dè patyué. teuté chlèz véprené (?) on-n a fé dè patyué. dè myézheu jusk a sin chéz eürè : l apré myézheu.	10. l'après-midi ou ben l'après-midi (2 syn) : c'est pareil. toutes ces (2 var) après-midi on a fait du patois. toutes ces après-midi (erreur sur un des deux mots précédents) on a fait du patois. de midi jusqu'à 5 (ou) 6 h : l'après-midi.
10. l tantou : a kontò dè chéz eürè jusk a la né ← zhe sè pò byin si y è (= s iy è) sin. la fin dè l apré myéézhèu.	10. le tantôt : à compter de 6 h jusqu'au soir (erroné) ← je ne sais pas bien si c'est ça. la fin de l'après-midi.
11. la tonbò d la né. la né tonbè ← on pou ô dîrè. a partîr, a kontò dè chéz eürè on pou dîrè la bòssa véprenò (?).	11. la tombée de la nuit. la nuit tombe ← on peut « y » dire. à partir, à compter de 6 h on peut dire la basse véprenò (désignation douteuse car suggérée).
12. na né, dyuè né. y è la miné. i fò né. te kraè k y a n otre mô ?	12. une nuit, deux nuits. c'est la minuit. ça (il) fait nuit. tu crois qu'il y a un autre mot ?
13. bwèna né, a dèman. portou la véprenò, vé lè sèt eürè, sèt eur è dmi sin dèpin.	13. bonne nuit ou bonsoir (le patois peut signifier l'un ou l'autre), à demain. (on disait cela) plutôt l'après-midi, vers les 7 h, 7 h et demie ça dépend.
14. la né. èl vindrà m aduurrè ma seuppa sta né.	14. le soir (sic). elle viendra m'apporter ma soupe ce soir (d'aujourd'hui).
14. la né passò zh é byin mò dremi, pwé zh é jamé mankò a m adremi. zhe nè sè pò parkyaè. zhe krèy kè zh é trô byeu d éga, y a jamé mankò a dijéérò.	14. la nuit passée j'ai bien mal dormi, puis j'ai failli ne jamais m'endormir (litt. j'ai jamais manqué à m'endormir). je ne sais pas pourquoi. je crois que j'ai trop bu d'eau, j'ai failli ne jamais digérer (litt. ça a jamais manqué à digérer).
15. a rvèra = a rvaèra ! a dèman ! in vwolyan dîrè a rvaèra. a teut eürè ← na briz pe tòr, oua. dè faè k-iy-a on sè vaè, kmè d otrè faè on sè rvaè pò. y arivè sin !	15. au revoir (2 var) ! à demain ! en voulant dire au revoir. à tout à l'heure ← un peu plus tard, oui. quelquefois on se voit, comme d'autres fois on ne se revoit pas. ça arrive ça !
15. na vèlya, dè vèlyé.	15. une veillée, des veillées.
	cassette 218A, 24 juillet 1998, p 546
	veillée pour « nailler »
kassò dè nyui. è pwé kan lè nyui son fenyuè (= fenyé) dè kassò i falyaè nòliyè, gremaliyè. gremaliy avoué.	casser des noix. et puis quand les noix sont finies (2 var) de casser il fallait « nailler », « gremailier ». « gremailier » aussi.
le monde shé Pyèr Brekon, u dévon bin onko ô fûrè. la né u prènyòvan dè mond pè nòliyè.	les gens chez Pierre Bricon, ils doivent ben encore « y » faire. le soir ils prenaient des gens pour « nailler » (extraire les cerneaux et les débris à partir des noix préalablement cassées).
	le soir et la nuit
le dèvé la né : kant i vò éétrè d abò né. kan l seulaè béchè, kan y a pleu d seulaè y è sin k on-n apélé l dèvé la né.	l'approche du soir (litt. le devers le soir) : quand ça va être bientôt nuit. quand le soleil baisse, quand il n'y a plus de soleil c'est ça qu'on appelle l'approche du soir.
iya on pou dîrè l dèvé la né è sta né, teut eürè avoué, teut eür avoué. le seulaè béchè (béchiyè) : l dèvé la né.	(pour) hier on peut dire l'approche du soir et (pour) ce soir, tout à l'heure aussi, tout à l'heure aussi. le soleil baisse (baisser) : l'approche du soir.
y a na chouza kè zhe vedrin kè te mè dyisso. d ôy é deu : la né kè vin, la né passò.	il y a une chose que je voudrais que tu me disses. j'« y » ai dit : la nuit prochaine (litt. qui vient), la nuit passée.
zhe sè pò kè tè rèpondrè : la né d avan ? avant iyar a né = avant yar a né : y è sin. y è pò la né kè vin dè passò, y è la né d avan.	je ne sais pas que te répondre : le soir d'avant ? avant-hier au soir (2 var) : c'est ça. ce n'est pas le soir qui vient de passer, c'est le soir d'avant.
ul è vnu iyar a né = ul è vnu yar a né. ul è vnu ané ← on pou ô dîrè. churamin a la né !	il est venu hier au soir (2 var). il est venu hier au soir ← on peut « y » dire. sûrement au soir !

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	non enregistré, 24 juillet 1998, p 546
	divers
èl y éyè préparò. èl a oubliya, pò rpinsò. èl son môvèzè, èl pijkon, èl m in voulyon. na bròva soltò in-n atindyan.	elle « y » avait préparé. elle a oublié, pas repensé. elles (les mouches) sont mauvaises, elles piquent, elles m'en veulent. une belle saleté en attendant.
y è byin étenan. i m étenè : pwin vyeu iya ni vouaè. pò vyeu, dè tavan. d éga frèsh. dè vin fré. l maè dè juilyé è d abò fwetu = fotu, kwé.	c'est bien étonnant. ça m'étonne : point vu hier ni aujourd'hui. pas vu, des taons. de l'eau fraîche. du vin frais. le mois de juillet est bientôt foutu (2 var), cuit.
	cassette 218A, 24 juillet 1998, p 546
	l'heure : interroger et répondre
te sò l eura k y è a pou pré ? sink euré di, sink eur è kòr, pò byin mé. te pou mè dirè l eura k iy è ? kint eura tou ? t sò pò ?	tu sais l'heure que c'est à peu près ? 5 h 10, 5 h et quart, pas bien plus. tu peux me dire l'heure que c'est ? quelle heure est-ce ? tu ne sais pas ?
pò dèman. dèmman a kint eura te vò veni mè sharshiy ? i sara pò pè dèman. te sò pò a kint eura kè vò étrè la mèssa, k è la mèssa. diz euré.	pas demain. demain à quelle heure tu vas venir me chercher ? ce ne sera pas pour demain. tu ne sais pas à quelle heure (que) va être la messe, (qu') est la messe. 10 h.
	cassette 218A, 24 juillet 1998, p 547
	l'heure : interroger et répondre
kint eura tou yeuré ? kint eura k y è ? y è chéz euré, y è sink euré mwìn kòr, y è traèz euré mwìn di, y è myèzheu è vin, y è miné mwìn kòr.	quelle heure est-ce maintenant ? quelle heure que c'est ? c'est 6 h, c'est 5 h moins quart, c'est 3 h moins 10, c'est midi et 20, c'est minuit moins quart.
u vin-indra, u vò veni dyin sin mènyuètè. na mènyuèta.	il viendra, il va venir dans cinq minutes. une minute.
	jour et date : interroger et répondre
te sò kin zheu k on-n è vouaè ? devindr. te sò konbyin kè neu son vouaè ? la rèpon-onsa y è vint katr juilyé. le chiyè ôktôbr.	tu sais quel jour (qu') on est aujourd'hui ? vendredi. tu sais combien (que) nous sommes aujourd'hui ? la réponse c'est 24 juillet. le 6 octobre.
	divers
yeuré on vò alò sè promènò. le tin kè pòssè. a chl époka, a chô mwemin on-n éyè onko dè bou.	maintenant on va aller se promener. le temps qui passe. à cette époque (2 formes) on avait encore des bœufs.
	QT p 8
1. n eura, dyuèz euré, traèz euré. na demy eura.	1. une heure, deux heures, trois heures. une demi-heure.
2. on kòr d eura, d ura. sin mènyuètè, na mènyuèta.	2. un quart d'heure (2 var). cinq minutes, une minute.
3. n ôrlôzhe : teuté lèz euré. le kleushiyè sennè lèz euré è lè demi, è lè demy euré.	3. une horloge : toutes les heures. le clocher sonne les heures et les demies, et les demi-heures.
4. u mwedara dyin demy eura, u mwedara dyin n eura. ul è mwedò y a n eura.	4. il partira dans (une) demi-heure, il partira dans une heure. il est parti il y a une heure.
	cassette 218B, 24 juillet 1998, p 547
	QT p 8
y a on mwemin, krèy k i taè sink euré è dmi.	il y a un moment, je crois que c'était 5 h et demie.
5. n an, douz an. zh ômarin byin savaèra l aj kè t ò. sinkant è traè, pò mé. kint aj kè t ò ? kint aj vwez ò ?	5. un an, deux ans. j'aimerais bien savoir l'âge que tu as. 53 (ans), pas plus. quel âge (que) tu as ? quel âge vous avez ?
6. stiy an l été è shò. stiy an y è na bwena (= bwena) saèzon pè l blò. teu steuz an passò y a pò byin fé fraè l ivèr.	6. cette année (actuelle) l'été est chaud. cette année (actuelle) c'est une bonne (2 var) année pour le blé. toutes ces dernières années (litt. tous ces ans-ci passés) ça n'a pas bien fait froid l'hiver.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	cassette 218B, 24 juillet 1998, p 548
	QT p 8
7. na saèzon.	7. une année (selon la patoisante, mais au § 8 ce mot désigne la saison).
8. l été, le printin, l ôto-n, l ivèr. y è mém pò dè maè, y è portou dè saèzon. le bô tin = l été.	8. l'été, le printemps, l'automne, l'hiver. ce n'est même pas des mois, c'est plutôt des saisons. le « beau temps » = l'été (phrase spontanée).
	divers
on lè mèt in shan... kmè pè le mwemïn èl son bin in shan !	on les met « en champ » (on met les vaches au pâturage)... comme pour le moment elles sont ben « en champ » !
9. on printin tardi, n ôto-n tardiya. on bô printin, on bèl été, na bèla ôto-n = na bèl ôto-n. n ivèr fraè, n ôtona fraèda. on bèl ivèr. on printin prékos, n ôto-n prékossa.	9. un printemps tardif, un automne tardif. un beau printemps, un bel été, un bel (2 var) automne. un hiver froid, un automne froid. un bel hiver. un printemps précoce, un automne précoce (ici ss = s long).
10. on maè, dou maè. sti maè = setj maè i vò fòrè bô. sti maè y è l été. teu chleu maè.	10. un mois, deux mois. ce mois-ci (ce mois actuel, 2 var) ça va faire beau. ce mois-ci c'est l'été. tous ces mois.
	divers
y è a chl eùra kè te vin ? y è a chlèz eùrè kyeu kè t arivè ?	c'est à cette heure que tu viens ? c'est à ces heures-ci (litt. ces heures ici) que tu arrives ?
11. janviyè, fèvriyè, mòr, avri, mé, jeuïn, juiulyé, out, sèptinbr, ôktôbr, neuvanbr, déssanbr. è pwé y è bin tou.	11. janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre. et puis c'est ben tout.
14. la fin dè l an. le zheur dè l an. u vwè souèton le bo-n an = le bwèn an. maè zhe n òm pò chô zheur.	14. la fin de l'année. le jour de l'an. ils vous souhaitent la bonne année (2 var). moi je n'aime pas ce jour.
	14. je crois que la patoisante avait d'abord spontanément dit la bo-n an , mais je n'ai pas pu faire répéter.
15. on kalandriyè. n almanak.	15. un calendrier. un almanach.
	divers sur le temps
y a kookez an k i s è passò. y a dè syékl k i s è passò. on syékle. i sè pòs è sti mwemïn. y è arvò dyin le tin. y èt arvò lèz ootrè faè. lèz ootrè faè on n évè (= on-n évè) pò dè vwaèteûrè.	il y a quelques années que ça s'est passé. il y a des siècles que ça s'est passé. un siècle. ça se passe en ce moment-ci. c'est arrivé dans le temps (autrefois). c'est arrivé autrefois (litt. les autres fois). autrefois on n'avait (= on avait) pas de voitures.
	divers
n avyon. le bri. a kyaè, te pinsòvo ? y èt on tavan, i fò dè bri. y è pò on bordon. zhe n in saè = zhe nin saè pò chura. ul in-n è cheur. na vwaèteûra = n otô. n opital.	un avion. le bruit. à quoi, tu pensais ? c'est un taon, ça fait du bruit. ce n'est pas un bourdon. je n'en suis = j'en suis pas sûre. il en est sûr. une voiture = une auto. un hôpital.
	non enregistré, 24 juillet 1998, p 549
	divers
t ôy inpouourtè teu sin. te vò ô rlièrè pè nin fòrè kyaè ? assé, i n a preù = n a preu !	tu « y » emportes tout ça. tu vas « y » relire pour en faire quoi ? assez, il y en a assez (2 formes, litt. ça en a assez = en a assez) !
chéz eùrè kè senon. kan t vindré te varé bin. ôtan k iya. sèt iya, sèt vouaè y è teuzheur sin. katôrzè... pò tan mò.	6 h qui sonnent. quand tu viendras tu verras ben. autant qu'hier. 7 (pages) hier, 7 aujourd'hui c'est toujours ça. 14 (pages), (c'est) pas tant mal.
bin te vaè, iya... pò chl inprèchon. i mè sinblòvè kè zh aarin pò tenu keù = kyeu jusk a chéz eùrè. porvu k i deùràè ! zh ôy é deu a... . y è s k èl m a deu. è bin te vaè, èl m a deu paaraè kè taè.	ben tu vois, hier (je n'avais) pas cette impression. ça (il) me semblait que je n'aurais pas tenu coup (2 var) jusqu'à 6 h. pourvu que ça dure ! j'« y » ai dit à... . c'est ce qu'elle m'a dit. eh ben tu vois, elle m'a dit

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	pareil que toi.
y a pò bèjeu <u>in</u> dè montò lez èskaliy, i vò myu kemèss <u>in</u> . y è dyè l otò. ma vèsta, ma klò. n eùrèliyè. i vwez inraèdaè. in s n alan.	il n'y a pas besoin de monter les escaliers, ça va mieux comme ça. c'est dans l'auto. ma veste, ma clé. un oreiller. ça vous enraidit. en s'en allant.
anè i taè la Kristya-n... zhe sé pò ki kè vò veni. èl m aduirà bin mon...	hier au soir c'était la Christiane (qui m'a apporté la soupe). je ne sais pas qui (litt. qui qui) va venir. elle m'amènera ben mon (souper).
	non enregistré, 27 juillet 1998, p 549
	repas du soir
lè kououtè = lè blèttè. avoué na briz dè ju. tèt kè sin, passò u bour. i balyè bon gueu a la vyanda. lez enyon avoué : na briz pe fôr. lèz alyè. u m an aduyi na briz dè seuppa avoué... pwé y è tou.	les « côtes » = les blettes. avec un peu de jus. tel que ça, passé au beurre. ça donne bon goût à la viande. les oignons aussi : un peu plus fort. les aulx. ils m'ont amené un peu de soupe avec (?) aussi (?)... puis c'est tout.
	divers
pè l mwom <u>in</u> y a kè la seupa kè pòssè, kè koulè. sin dèp <u>in</u> le... pò byin artò... la Kristya-n l a aduyi sè felyè. y è bin seuv <u>in</u> yeùrè k y è lè vakansè, k èl lèz adui, sè felyè.	pour le moment il n'y a que la soupe qui passe, qui glisse. ça dépend des (litt. les)... pas bien arrêté (décidé, fixé)... la Christiane lui a amené ses filles. c'est ben souvent maintenant que c'est les vacances, qu'elle les amène, ses filles.
èl m a deu kè s mat <u>in</u> ... y è marshiyè a Pon, delyon mat <u>in</u> . i plou d akôr, mé on sè chin kan mém myu.	elle m'a dit que ce matin... c'est marché à Pont de Beauvoisin, lundi matin. ça pleut d'accord, mais on se sent quand même mieux.
	cassette 218B, 27 juillet 1998, p 549
i mòrshè alô...	ça (le magnétophone) marche alors...
	le temps qu'il fait
vouaè i fò on tin... portan i fò pò fré pè d <u>ir</u> è. na briz fré. y a bin rafrèsh <u>i</u> na briz le tin, mé i fò pò trô fraè pè d <u>ir</u> è. on kapuchon pè mè krevi la tééta pask i pleuvòvè, pè pò mè moliyè.	aujourd'hui ça fait un temps... pourtant ça ne fait pas frais pour dire (pour ainsi dire). un peu frais. ça a ben rafraîchi un peu le temps, mais ça ne fait pas trop froid pour dire. un capuchon pour me couvrir la tête parce que ça pleuvait, pour (ne) pas me mouiller.
on tin ôrazh <u>u</u> , a l ôrazh. dè plév f <u>in</u> -na kè... i d <u>ur</u> è, i d <u>ur</u> è. s mat <u>in</u> dè bwn eùra y in shayòvè : la plév a passò seu la pourta, tèlam <u>in</u> y in shayòvè. y a fé on gabolyon. maè zh ôy é fé...	un temps orageux, à l'orage. de la pluie fine qui... ça dure, ça dure. ce matin de bonne heure ça en tombait (de la pluie) : la pluie a passé sous la porte, tellement ça en tombait. ça a fait un « gabouillon » (une flaque). moi j'« y » ai fait...
	cassette 218B, 27 juillet 1998, p 550
	le temps qu'il fait
... èl a pò volyu ô fòrè. kant èl a tò modò... zhe vwely <u>in</u> pò léchiyè (= léchyè-tò, léchiyè tò) chô gabolyon dyin la kezenna.	... elle n'a pas voulu « y » faire. quand elle a été partie... je ne voulais pas laisser (= laisser comme ça, 2 var) cette flaque dans la cuisine.
	pluie : diverses sortes
dèz avèrsè, dè radé ← y a du nin shaè fôr piskè y a kolò, passò seu la pourta.	des averses, des « radées » ← ça a dû en tomber fort puisque ça a coulé, passé sous la porte.
y a pò byin d éga → na radò = na pleuvacha, dè plév pò trô... dè ptitè radé, pwé dè faè k-iy-a i d <u>ur</u> è pò lon-ont <u>in</u> . na radacha : just na briz dè plév f <u>in</u> -na k è fraèda, i d <u>ur</u> è pò byin lont <u>in</u> .	ça n'a (il n'y a) pas beaucoup d'eau → une « radée » = une « pleuvassée », de la pluie pas trop... des petites « radées », puis quelquefois ça ne dure pas longtemps. une « radassée » (petite pluie) : juste un peu de pluie fine qui est froide, ça ne dure pas bien longtemps.
	pluie : effet sur le sol
la plév k a fé sta né. lè tètè ètan zha sètè. èl r <u>in</u> trè dyin la tètè. la plév ariyè bin a pènètrò dyin la	la pluie que ça a fait (litt. qui a fait) cette nuit dernière. les terres étaient déjà sèches. elle rentre

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

tèra. y a bin du trinpò... tèlamìn sètè. y in fò churamin onkwò mé kè sin.	dans la terre. la pluie arrive ben à pénétrer dans la terre. ça a ben dû tremper. (les terres étaient) tellement sèches. il en faut sûrement encore plus que ça.
l éga è rmwodò, èl disparaè a shò ptyô... lè tètè kè ponpon l éga (ponpò l éga), kè son apré inbibò l éga...	l'eau est repartie, elle disparaît peu à peu... les terres qui pompent l'eau (pomper l'eau), qui sont en train d'être imbibées par l'eau (litt. d'imbiber l'eau)...
y in-n a k absouourbon, kè ponpon l éga byin mé kè d ootrè. absorbò = abseurbò. zhe mè rapél plu kinta souourta dè tètè : dè tètè arjileûzè.	il y en a qui absorbent, qui pompent l'eau bien plus que d'autres. absorber (2 var). je ne me rappelle plus quelle sorte de terres : des terres argileuses.
	divers
tou kè te fò sin ? oua zhe fé sin, zh ô fé. iya zh ôy é fé.	est-ce que tu fais ça ? oui je fais ça, j'« y » fais. hier j'« y » ai fait.
n èura, na mènuyètta, na sègonda.	une heure, une minute, une seconde ?
	peindre : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
pindrè. si la pinteûra étaè vyaèly, zhe repindrìn. pin chô vwelè ! chô vwolè pin-in-le ! chô vwolè pènyéè-le ! pènyé chô vwelè !	peindre. si la peinture était vieille, je repeindrais. peins ce volet ! ce volet peins-le ! ce volet peignez-le ! peignez ce volet !
y a pò gran diférins, k i sòchè pindrè u pinteûrò, i paraè (?).	il n'y a pas grande différence (litt. ça a pas grand différence), que ce soit peindre ou peinturer, c'est pareil (probablement exact, verbe sous-entendu).
	cassette 218B, 27 juillet 1998, p 551
	divers
zh é travalya teu steu matin u korti. d é travalya teuta chela matenò u korti.	j'ai travaillé tous ces matins-ci au jardin. j'ai (sic d) travaillé toute cette matinée au jardin.
	cassette 219A, 27 juillet 1998, p 551
la reuzò du matin.	la rosée du matin.
	pain à l'eau de vie
y in-n a kè mètvyan chu dè transhè dè pan, k u trinpòyan dyin l dezhon. inbibò dè gota. le pòrè dè... féjè sin.	il y en a (litt. ça en a) qui mettaient (de la goutte) sur des tranches de pain, qu'ils trempaient dans le déjeuner. (il fallait les) imbiber de goutte. le père de... faisait ça.
	bouillon gras au vin rouge
u féjè avoué... kant y évè dè boulyon grò, u nin prènyòvè na chétò avoué kòkè transhè dè pan. ul i varsòvè on vér dè vin reuzh dyin chla chétò dè boulyon grò.	il faisait aussi... quand il y avait du bouillon gras, il en prenait une assiettée avec quelques tranches de pain. il y versait un verre de vin rouge dans cette assiettée de bouillon gras.
lyuj u féjè sin toutè lè faè k y évè dè boulyon grò. l bwelyon grò ul évè le gueun du vin égrèlé. i mè sinble kè y égrèlòvè le bwlyon grò. égrèlò.	lui il faisait ça toutes les fois qu'il y avait du bouillon gras. le bouillon gras il avait le goût du vin aigrelet. il me semble que ça rendait aigrelet le bouillon gras. rendre aigrelet.
maè zh òmòv myu na chétò dè boulyon grò kemèssin avoué dyuè transhè dè pan, pò trô, è pwé on bokon dè fremazh kè chô boulyon égrèlò.	moi j'aimais mieux une assiettée de bouillon gras comme ça avec deux tranches de pain, pas trop, et puis un « bocon » (bout) de fromage que ce bouillon aigrelet.
	divers
on banké : y èt on rèpò in famely, mém sin sin...	un banquet : c'est un repas en famille, même sans ça.
a ki, a taè ? kint aj ò-te = kin aj tou kè t ò ? kint aj tou kè vwez ò ? kint aj òò-vve ?	à qui, à toi ? quel âge as-tu (e évanescant) = quel âge est-ce que tu as ? quel âge est-ce que vous avez ? quel âge avez-vous ?
u sè roulòvan pè la pint ava.	ils se roulaient par la pente en bas.
	« abouché », à « bouchon » : § confus.
abosha, a bweshon ← kan u son apré lirè kokerin, na briz abweshà.	« abouché » (penché vers l'avant), à « bouchon » (tourné vers le sol) ← quand ils sont en train de lire quelque chose, un peu « abouchés » (à demi-couchés)

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	sur la table).
	QT p 9
1. la plan-na. a San Meûri i daè pò byin n avé dè plan-nè. u Reushéron, anfin zhe n in sé rin = zhe nin sé rin.	1. la plaine. à Saint-Maurice il ne doit pas beaucoup y en avoir (litt. ça doit pas bien en avoir) des plaines. au Rocheron, enfin je n'en sais rien = j'en sais rien.
1. du koté dè... in-n Ououta = dè tèra k èt a la plan kemè loum a San Meûri dam, vé shé Barbyé, yeu k y a nououtron prò. chô prò ul èt a la plan. mé a pòr sin...	1. du côté de... à Aoste (litt. en Aoste) = de la terre qui est au plat comme là en haut à Saint-Maurice en haut, vers chez Barbier, où il y a (litt. où que ça a) notre pré. ce pré il est au plat. mais à part ça...
	cassette 219A, 27 juillet 1998, p 552
	QT p 9
2. la montany. i daè y avaè plujeur sôrtè dè montany. kemè la koppa y è bin on janr dè montany. pwé u Psé = u Pessé. yeu kè vwé vwez évo dè bwé : lè Ponpaèssè. y in-n a onko dè bwé a kopò loum...	2. la « montagne ». il doit y avoir plusieurs sortes de « montagnes ». comme la coupe (forêt communale) c'est ben un genre de « montagne ». puis au Pessé. où (litt. où que) vous, vous aviez du bois : les Pompesses. ça en a (il y en a) encore du bois à couper là en haut...
2. chu Zharbé non, y a pò dè kopè. y a on janr dè montany. y è portou du koté dè Sint Mari. y é mém pò na vré gran montany.	2. sur Gerbaix, non, il n'y a pas (litt. ça a pas) de coupes. il y a un genre de « montagne ». c'est plutôt du côté de Sainte-Marie. ce n'est même pas une vraie grande « montagne ».
2. zhe krèy k y in-n a pò byin gran dè bwé, a chl indraè. zhe nè konyaèch pò. zh iy é jamé tò.	2. je crois qu'il n'y en a pas (litt. que ça en a pas) bien grand de bois, à cet endroit (du côté de Sainte-Marie). je ne connais pas. je n'y suis jamais allée (litt. j'y ai jamais été).
2. na ptita montany. na montany y è n indraè kè le mond van kopò dè bwé.	2. une petite « montagne ». une « montagne » c'est un endroit où les gens vont couper du bois.
4. na valò, kyaè kè t apèlè na valò ? zhe nè sé pò kem i sè di in patyué.	4. une vallée (français patoisé). qu'est-ce que (litt. quoi que) tu appelles une vallée ? je ne sais (sic é) pas comme ça se dit en patois.
5. na kouta : ich shè taè i s apèlè pò chu la Kouta ? ← i dam k i pin, ik u sonzhon dè ton-on prò y a bin na pinta.	5. une côte : ici chez toi ça ne s'appelle pas sur la Côte ? c'est (verbe sous-entendu) en haut que c'est en pente (litt. que ça pend), ici au sommet de ton pré ça a (il y a) ben une pente.
6. i daè pò shanzhiyè dè non. kem i sè preunonchè. preunonchiyè.	6. ça (une colline) ne doit pas changer de nom. comme ça se prononce. prononcer.
6. on montanyòr ← kôkon kè daè viivrè dyin la montany. zhe n in saè = zhe nin saè pò chura.	6. un montagnard ← quelqu'un qui doit vivre dans la montagne. je n'en suis = j'en suis pas sûre.
7. l koté du lèvan, l koté du kuushan. y è chô non. s ul y a tò. in Kout Invèr. portou dè l onbra. zhe sarin pò kem in tè dîrè.	7. le côté du levant, le côté du couchant. c'est ce nom. s'il y est allé (litt. s'il y a été). à (litt. en) Côte Envers. plutôt de l'ombre. je ne saurais pas comment te dire.
8. chô tarin è teu pla. a plan piyè. ul è pla, èl è plata. i mon-ontè.	8. ce terrain est tout plat. de plain pied (contexte oublié). il est plat, elle est plate. ça monte.
9. na montò ruda ← y a on non kè fò myu patyué kè chô kè de veny dè tè dîrè... i mè rèvin pò.	9. une montée rude ← ça a (il y a) un nom qui fait mieux (qui fait plus) patois que celui que je (de sic) viens de te dire... ça ne me revient pas.
9. kant i pin trô, k on-n arivè a... k on-n arivè u fon d la pinta, le nò kòòzi a tèra.	9. quand c'est trop en pente (litt. ça pend trop), qu'on arrive à... qu'on arrive au fond (au bas) de la pente, le nez presque à terre.
9. on pou roulà è arvò a fon du prò, pwé on pou pkò l nò a tèra.	9. on peut rouler et arriver au fond (au bas, litt. à fond) du pré, puis on peut piquer le nez à terre.
	cassette 219A, 27 juillet 1998, p 553
	« caraboter », « abouché », à « bouchon »
	« abouché » (penché en avant) ≠ à « bouchon » (à

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	plat ventre) : p 551-553, 560
u karabôtè le nò in-n avan... sin dèpin kemin te shò. karabotè = karabwetè ← dè faè k-y-a s akreushiyè le piyè dyin kokèrin è pwé shaè byin seuvin a bweshon...	il « carabote » (tombe) le nez en avant... ça dépend comment tu tombes. « caraboter » (2 var) ← quelquefois s'accrocher les pieds dans quelque chose et puis tomber bien souvent à « bouchon » (à plat ventre)...
... a pou pré pekò le nò pè tèra. si t shò a bweshon ← y è myu...	... à peu près piquer le nez par terre. si tu tombes à « bouchon » ← c'est mieux = c'est plus (plus violent que si tu tombes « abouché ») : tomber à « bouchon » est plus grave que tomber « abouché ».
	QT p 9
10. chô prò èt in pinta = chô prò ul èt a la pandoula, pindoula ← si te môdè du sonzhon dè la pinta i pin byin myu kè kan t arivè a fon. i fò fòrè atinchon a s k on di...	10. ce pré est en pente = ce pré il est à la « pendoule » (2 var, mais plutôt la 2 ^e) ← si tu pars du sommet de la pente c'est beaucoup plus en pente (litt. ça pend bien mieux) que quand tu arrives au fond (définition confuse). il faut faire attention à ce qu'on dit...
10. byin in pin-inta = u pin kem on kevèr. chô shemin è pintu ← on pou ô dirè. sin zhe nè sè pò kemin on pwor dirè.	10. bien en pente = il pend (il est en pente) comme un toit. ce chemin est pentu ← on peut « y » dire. ça je ne sais pas comment on pourrait dire.
11. na byna montò. on montè. montò : on t apré montò.	11. une bonne montée. on monte. monter : on est (sic on t sans liaison) en train de monter.
12. on-n arivè u sonzhon.	12. on arrive au sommet.
	descendre : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
dèchindrè. on dèchindyvè. si la vwaèteûra étaè in pa-nna, zhe dèchindrin a piyè. zhe sè pò si zh y arvarin, bin just. dèchin dè chel éshèlla !	descendre. on descendait. si la voiture était en panne, je descendrais à pied. je ne sais pas si j'y arriverais, ben juste. descends de cette échelle !
	cassette 219B, 27 juillet 1998, p 553
	descendre : <i>conjug</i> fragments
dèchindyé ! dèchin-in-le ! dèchindyé-le ! in dèchindyan.	descendez ! descends-le ! descendez-le ! en descendant.
	QT p 9
13. ul è mwodò loume. ul è mwodò lououva. in yò, in bò. in-n avva = lououva. (le tin sè riyégùè on dér. sè ryégò). ul è in duchu dè la kouta, ul è chu la kouta. teut eùrè zhe vé alò dam la maèzon.	13. il est parti là en haut. il est parti là en bas. en haut, en bas. en bas (litt. en en bas) = là en bas. (le temps se réarrange on dirait. se réarranger). il est en dessus de la côte, il est sur la côte. tout à l'heure je vais aller en haut de la maison (spontané).
	cassette 219B, 27 juillet 1998, p 554
	QT p 9
	§ 13 : en haut, en bas + mots apparentés
13. zh vé alò davva la maèzon. dam è dava, si ! ul è dam la maèzon ← tèl kè sin. on vò davva. on vò dam.	13. je vais aller en bas de la maison. en haut et en bas. si ! il est en haut de la maison ← tel que ça. on va en bas. on va en haut.
13. jusk a dam. on-n è dèchindu jusk a davva. le prò in dèchindyan dè shé Kakèta k arivè vé l shemin k arivè a la Rôsh. ul è...	13. jusqu'en haut (litt. jusqu'à en haut). on est descendu jusqu'en bas (litt. jusqu'à en bas). le pré en descendant de chez Caquette qui arrive vers le chemin qui arrive à la Roche. il est...
13. chòme : neu son vnu atéeri chòme, ich shè taè. Brunô, u t alò avva ? zhe pins. neu son montò chòme.	13. ici en haut (mais la patoisante se contentait de traduire "ça veut dire en haut") : nous sommes venus atterrir ici en haut, ici chez toi. Bruno, il est allé en bas ? je pense. nous sommes montés ici en haut.
13. neu son dèchindu chòva, shè maè. ta maèzon è chòm u sonzhon du vlazh, è la min-na è chòova = lououva, pò u fon du vlazh si te veu... chòm = loume. le non shan-anzhon.	13. nous sommes descendus ici en bas, chez moi. ta maison est ici en haut au sommet (au haut) du village, et la mienne est ici en bas = là en bas, pas au fond du village si tu veux... ici en haut = là en haut (e

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	évanescent). les noms changent.
13. ik am, ik <u>avva</u> : par <u>èzinpl</u> si te <u>dèchin</u> a <u>Bérin</u> jusk u <u>simtyér</u> . ik <u>ava</u> p <u>alò</u> u <u>simtyér</u> . è <u>chòm</u> pè vni jusk a <u>shè maè</u> .	13. ici en haut, ici en bas : par exemple si tu descends à Beyrin jusqu'au cimetière. ici en bas pour aller au cimetière. et ici en haut pour venir jusque chez moi (litt. jusqu'à chez moi).
13. ik am y a na <u>bwna mon-ontò</u> pè vni <u>shè ta</u> . si on <u>dèchin</u> dè <u>shè taè</u> p <u>alò</u> <u>shè maè</u> , ik <u>avva</u> = ik <u>ava</u> , y a na <u>bwna dèchinta</u> .	13. ici en haut ça a (il y a) une bonne montée pour venir chez toi (<u>ta</u> sic). si on descend de chez toi pour aller chez moi, ici en bas (2 var), il y a une bonne descente.
14. le <u>sharpintiyè</u> è <u>loum</u> , <u>chu</u> le <u>kevèr</u> . (on <u>dér</u> kè le <u>seulaè</u> vò <u>reveni</u>). y è <u>zha tòr</u> . u t <u>alò</u> <u>ava</u> <u>sharshiyè</u> na <u>bweteuly</u> a la <u>kòva</u> .	14. le charpentier est là en haut, sur le toit. (on dirait que le soleil va revenir). c'est déjà tard. il est allé en bas chercher une bouteille à la cave.
15. y è <u>yò</u> . <u>chel òbr</u> è <u>yò</u> . la <u>maèzon</u> è <u>yòta</u> . èl son <u>yôtè</u> . la <u>yòtu</u> . <u>chela</u> <u>maèzon</u> a na <u>grand ôteur</u> .	15. c'est haut. cet arbre est haut. la maison est haute. elles sont hautes. la hauteur. cette maison a une grande hauteur.
15. y è <u>bò</u> . na <u>sèlla bòssa</u> . èl son <u>bòssè</u> . l <u>éga</u> è <u>bòssa</u> . le <u>pwàè</u> è <u>bò</u> .	15. c'est bas. une chaise basse. elles sont basses. l'eau est « basse » (profonde). le puits est profond.
	non enregistré, 27 juillet 1998, p 555
	divers
y è <u>pò</u> kè <u>zh òch fraè</u> mé <u>zh òm ôôtan</u> . èl <u>rin-intron</u> pò s <u>byin</u> , <u>pwé</u> si la <u>pourta</u> t <u>uvèrta</u> ...	ce n'est pas que j'aie froid mais je préfère (litt. j'aime autant). elles (les mouches) ne rentrent pas si bien, puis si la porte est (<u>t</u> sic) ouverte ...
	le temps : s'éclaircir, s'assombrir
le <u>tin</u> s èt <u>aklarsj</u> na <u>briz</u> , le <u>tin</u> n è <u>pò</u> si <u>abweshà</u> kè <u>kan</u> t é <u>vnu</u> mè <u>sharshiy</u> . y a <u>fé</u> n <u>aklarsj</u> . y a <u>fé</u> dèz <u>éklarsj</u> .	le temps s'est éclairci un peu, le temps n'est pas si « abouché » (bouché, sombre) que quand tu es venu me chercher. ça (il) a fait une éclaircie. ça a fait des éclaircies.
y è <u>pò</u> <u>deu</u> kè l <u>tin</u> sè <u>rassonbraè</u> pò. sè <u>riyabweshiyè</u> . pò <u>byin</u> <u>kmòd</u> a <u>dirè</u> , <u>éja</u> a <u>dirè</u> . k u sè <u>riyabweshàè</u> pò. i vò <u>étrè</u> né <u>por</u> tou k d <u>abituda</u> .	ce n'est pas dit que le temps ne se rassombrisse pas. redevenir bouché (en parlant du ciel). pas bien commode à dire, facile à dire. qu'il ne redevienne pas bouché. ça va être nuit plus tôt que d'habitude.
	divers
y è <u>portan</u> pò dèz <u>irondèlè</u> ...	ce n'est pourtant pas des hirondelles...
	forte pente, mamelon, « mollard »
on <u>tarin</u> k èt a la <u>pindoula</u> . dè <u>bwé</u> k èt a la <u>pindoula</u> .	un terrain qui est à la « pendoule » (en forte pente). du bois qui est à la « pendoule ».
on <u>mamèlon</u> . on <u>mwelòr</u> : y è <u>pt</u> <u>étrè</u> pò se <u>grou</u> k on <u>mamèlon</u> . i <u>rsinbl</u> u <u>mamèlon</u> , mé y è <u>pò</u> <u>teut</u> a <u>fé</u> se <u>grou</u> k on <u>mamèlon</u> .	un mamelon. un « mollard » : ce n'est peut-être pas si gros qu'un mamelon. ça ressemble au mamelon, mais ce n'est pas tout à fait si gros qu'un mamelon.
on <u>daarò</u> (?). n <u>indraè</u> kè <u>pin</u> <u>byin</u> , u <u>sonzhon</u> dè na <u>pinta</u> .	un <u>daarò</u> (la patoisante répète le mot suggéré par l'enquêteur mais semble mal le connaître). un endroit qui est bien en pente, au sommet d'une pente.
	divers
kè <u>veù-t</u> kè <u>sin</u> <u>fachhè</u> = <u>fachè</u> ?	que veux-tu que ça fasse (2 var) ? (traduction mot à mot du français).
<u>pwé</u> on sè <u>konyaè</u> <u>bin</u> ... i <u>fò</u> <u>reutò</u> , <u>dijéérò</u> . na <u>pinta</u> <u>bochwa</u> ... <u>plin</u> dè <u>bwossè</u> . on <u>bossu</u> , na <u>bochwa</u> = <u>bwechwa</u> .	puis on se connaît ben... ça fait roter, digérer. une pente bosselée (litt. bossue)... (c'est) plein de bosses. un bossu, une bossue (2 var).
	cassette 219B, 27 juillet 1998, p 555
	relief, aspect des parcelles
na <u>kalavanshe</u> (?).	une « calavanche » (patois très influencé : la patoisante ne sait pas de quoi il s'agit).
on <u>môvé</u> <u>prò</u> , on <u>môvé</u> <u>tarin</u> , na <u>môvéz</u> <u>tèra</u> . dè <u>bedòlyè</u> = dè <u>bdòlyè</u> . ul a kè dè <u>bdòlyè</u> : <u>teu</u> dè <u>pti</u> <u>morchô</u> , on <u>morchô</u> d on <u>koté</u> , on <u>morchô</u> dè l <u>otr</u> .	un mauvais pré, un mauvais terrain, une mauvaise terre. des « bedailles » (2 var). il n'a que des « bedailles » : tout des petits morceaux, un morceau

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

pt étrè pò tui.	d'un côté, un morceau de l'autre. peut-être pas tous (et pas nécessairement de mauvaise qualité).
on tarin kè sè kreûzè.	un terrain qui se creuse (on recherchait combe, « creuse »).
on janr dè golyan-na : la tètèrâ bécchè, bécchè. i fò n èspés dè golé a myaè. na golyan-na. on golé kè sè fourmè dyin on prò k è na briz in pinta.	un genre de cavité dans le sol : la terre baisse, baisse (s'affaisse). ça fait une espèce de trou au milieu (litt. à milieu). une cavité dans le sol. un trou qui se forme dans un pré qui est un peu en pente.
in labôôran. sin on-n apélè sin... l éga y è tou l tin. on molyô : la tètèrâ è teuzheû blèta, teuzheû umîda. n èrba bin pe varda, byin pi yôta kè dyin le prò.	en labourant. ça, on appelle ça... l'eau y est tout le temps. un « moyau » : la terre est toujours mouillée, toujours humide. une herbe ben plus verte, bien plus haute que dans le pré.
	cassette 219B, 27 juillet 1998, p 556
	éboulement, effondrement
n indraè kè la tètèrâ a du raflò = raflò. aprè i sè pou byin kè dè bou ûchan kolò dyin chô golé. raflò : la tètèrâ a bécha a shò ptyô. y a formò on golé. zhe nè séjin pò k i taè arvò a San Meûeûrî sin... u Shòôté. d sè pò.	un endroit où la terre a dû ébouler (2 syn). après ça se peut bien que des bœufs aient glissé dans ce trou. éboulé (ou plutôt effondré) : la terre a baissé petit à petit. ça a formé un trou. je ne savais pas que c'était arrivé à Saint-Maurice ça... au Château. je ne sais pas (sic phrase patoise).
	QT p 10
1. na pinta (raèda è danzhèruza). on ravin ← zhe vèj pò lamin byin s k iy è.	1. une pente (raide et dangereuse). un ravin ← je ne vois même pas (litt. pas seulement) bien ce que c'est.
2. on préchipis (?). n indraè dinzhèru = danzhèru.	2. un précipice (patois très douteux). un endroit dangereux (2 var).
3. la tètèrâ k a raflò, i fò n èspés dè golyan-na. i riskè dè raflò. la tètèrâ kè s éboulè, k a raflò, kè rafflè = raflè.	3. la terre qui s'est effondrée, ça fait une espèce de cavité dans le sol. ça risque d'ébouler. la terre qui s'éboule, qui a éboulé, qui éboule (2 var).
4. on mwé dè pyère.	4. un tas de pierres.
5. y è pò dè tètèrâ, y è dè rok (?).	5. ce n'est pas de la terre, c'est du roc (mot influencé).
6. chla rôsh s è findyuâ. on reushiye = on reusha ← y è paraè. dè reushiye, dè reusha.	6. cette roche s'est fendue. un rocher (2 var) ← c'est pareil. des rochers (2 var).
	divers
y è bin se pèzan, y a portan pwin dè gueu. na pyéra.	c'est ben si pesant (lourd), ça n'a pourtant point d'odeur. une pierre. (on regardait un gros morceau de pierre concassée).
	non enregistré, 27 juillet 1998, p 556
	divers
la fourma. na rôsh. le rosha. ul èt a la plan u a la pindoula ?	la forme. une roche. le rocher. il (le terrain) est au plat ou à la « pendoule » (à la pente) ?
	replat
on platon (?) ← t ô sò taè ? on prò k è byin a la plan. kem i sar a Zhènevyaè, a koté dè la Kolonj : i sar bin n èspés dè platon, u fon.	un « platon » (replat, mot patois suggéré) ← tu « y » sais toi ? un pré qui est bien au plat. comme ce serait au Genevier, à coté de la Colonie : ce serait ben une espèce de « platon », au fond (au bas).
	divers
i replou, a bin ! i molyè kan mém. y è pò dè groussa plév. zhe vé returnò mon balé teu d chuiïta lé.	ça repleut, ah ben ! ça mouille quand même. ce n'est pas de la grosse pluie. je vais rapporter à sa place (litt. retourner) mon balai tout de suite là (dans la pièce voisine).
	non enregistré, 28 juillet 1998, p 557
	terrain redevenu sec après la pluie

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	« ça a pas plu, c'est pas déjà rien » (pas plu : ici son â long) : ça n'a pas plu, c'est déjà quelque chose.
y a pò plevu, y è pò zha rin. y è na briz ègotò : y è pò se blé k iya. le tarin èt ègò : ul a byin ègotò.	ça n'a pas plu, c'est déjà quelque chose. c'est un peu ègotutté : ce n'est pas si mouillé qu'hier. le terrain est ègotutté : il a bien ègotutté.
u s ègotùtè (?). y ègòtè = y èssòrè. èssòrò : la tèra k a teuta byeu l èga k a shaè, k a inbibò. y a èssòrò. la tèra k èssòrè.	il (le terrain) s'ègotutte (patois influencé, s douteux). ça ègotutte = ça « essore ». « essorer » : la terre qui a toute bu l'eau qui est tombée, qui a imbibé. ça a « essoré ». la terre qui « essore ».
	divers
pò byin artò : prèssò. zhe vé kan mém t ô dirè, pwé y è lyaè kè lez a inmènò paskè lez eum k évan lu fènè... zheuyé a lè bwèlè.	(elle ne s'est) pas bien arrêtée : (elle était) pressée. je vais quand même t'« y » dire, puis c'est elle qui les a emmenés parce que les hommes qui avaient leurs femmes... jouer aux boules.
y è lyaè kè vò le riyaduìrè, sè pò kint eura, èl m a pò deu. zh òm byin kant èl vin na briz dè bwn eura.	c'est elle qui va les ramener à la maison, je ne sais pas (à) quelle heure, elle ne m'a pas dit. j'aime bien quand elle vient un peu de bonne heure.
	le patois
l aksan shanzhè. Sint Maari non pl, Zharbé non pl. bin vè tan kè zhe pwaè ! pwé zh òm byin, le patyué. i mòdè kan mém. y è kan mém mwedò.	l'accent change. Sainte-Marie non plus, Gerbaix non plus. ben vè tant que je peux ! puis j'aime bien, le patois. ça part (ton magnétophone démarre) quand même. c'est quand même parti.
	cassette 220A, 28 juillet 1998, p 557
	QT p 9
14. ul è avva a la kòòva. ul è loum u galta. ul è am u galta u bin u...	14. il est en bas à la cave. il est là en haut au galetas. il est en haut au galetas ou ben au...
	QT p 10
7. na pyéra. u m a frandò na pyéra, apré.	7. une pierre. il m'a jeté une pierre, après (contre moi).
	accident tragique de voiture
ta mòrè t a rin-in deu s matin ? on go-n dè trant an, ul è môr ané, a nou euré dè la né. èl ô séjè pt étrè pò. on Gozhon dè Grezin, du Pin. èl le konyaèchòvè = èl le ko-nchèvè. byin kopin avoué...	ta mère ne t'a rien dit ce matin ? un gone de 30 ans, il est mort hier au soir, à 9 h du soir. elle n'« y » savait peut-être pas. un Gojon de Gresin, du Pin (le Pin). elle le connaissait (2 var). (il était) bien copain avec...
n aksidin d eutò, la vwaèteura èl a fé du traè teur chu lyaè méma kontra na môrin-na. chô boneum = bweneum para k ul a tan pardù dè san. èl sè treuvòvè d étrè dyò, k èl in-n a diskutò avoué... ul è môr a nou euré d la né.	un accident d'automobile, la voiture elle a fait 2 (ou) 3 tours sur elle-même contre une « moraine ». ce bonhomme (2 var) il paraît qu'il a tant perdu de sang. elle se trouvait d'être dehors, (de sorte) qu'elle en a discuté avec... il est mort à 9 h du soir.
le mond sòvon pò onkò l intaramin kant èl vò étrè, pwé, zhe supòz k i vò étrè a Grezin, chl intaramin. maè non pl, nè konyaèch pò chleu mond = cheleu mond. sin sè pò, zhe nè pwaè pò tè dirè. zh é pò pinsò a li dèman-andò, sè pò.	les gens ne savent pas encore l'enterrement quand il va être, puis, je suppose que ça va être à Gresin, cet enterrement. moi non plus je ne connais pas ces (2 var) gens. ça je ne sais pas, je ne peux pas te dire. je n'ai pas pensé à lui (li sic) demander, je ne sais pas.
	cassette 220A, 28 juillet 1998, p 558
	QT p 10
7. on kalyèu ← pò tèlamin grou → u bin na pyéra. pò gran diférins, non ! on blok dè pyéra.	7. un caillou ← pas tellement gros → ou ben une pierre. pas grande différence (litt. pas grand différence), non ! un bloc de pierre.
	« labye »
kè son kolé lèz eu-nnè kontra lèz ootrè, glichantè. dè pyèrè platè, dè mwelassè. dyin le shmin : dè lòbyè. n èspés dè pyéra plata : na lòbya, na pyér dè lòbya (?).	(des pierres) qui sont collées les unes contre les autres, glissantes. des pierres plates, des mollasses. dans les chemins : des « lâbyes » (grandes pierres plates à fleur de terre, mais patois influencé). une

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	espèce de pierre plate : une « lâbye » (très douteux), une pierre de « lâbye » (très douteux).
	QT p 10
8. in dèsseu de chô shan a le Fi, on vaè pò le Rôn in dèsseu ? èl pin, na rôsh kè pin. y è kyaè a tn idé ?	8. en dessous de ce champ aux Fils, on ne voit pas le Rhône en dessous ? elle est en pente, une roche qui est en pente (litt. elle pend, une roche qui pend) (mot suggéré à la patoisante : roche pendante, car en réalité la roche est à pic). c'est quoi ton idée ?
9. on kwol, krèy ! on passazhe. de santiyè.	9. un col, je crois ! un passage. des sentiers.
10. y è vré. y è na drôla de montò, na pinta... na dura montò. in mwodan de la Latta pè vni jusk a la karyér, i montè.	10. c'est vrai. c'est une drôle de montée, une pente... une dure montée. en partant de la Lattaz pour venir jusqu'à la carrière, ça monte.
11. a Sharfareù : la montany, n èspés de bwé. on-n évè de bwé por loum a Sharfareu. u sonzhon de Sharfareu y è na drôla de pinta. zhe krèyòv, mé zh éé du mè tron-onpò.	11. à Charfarou : la « montagne », une espèce de bois. on avait du bois par là en haut à Charfarou. au sommet de Charfarou c'est une drôle de pente (en fait, pente raide mais sommet à peu près plat). je croyais, mais j'ai dû me tromper.
	replat
on platon : na tèra plata, a la plan.	un « platon » : une terre plate, au plat (suggéré par l'enquêteur).
15. na grotta (?).	15. une grotte (patois très influencé).
	divers
	trous divers
na golyan-na on pou sè mètrè dedyin, a la chuta ?	une cavité on peut se mettre dedans, à l'abri (de la pluie) ?
on golé : dyin le prò.	un trou : dans le pré.
in dèchindyan zhe krèy → na golyan-na : on gran golé k on pwor a la rigueur sè mètrè a la chuuta s i vnyòvè a fòrè na pleuvacha, u bin na radacha ← y è paraè.	en descendant je crois → une cavité : un grand trou où on pourrait à la rigueur se mettre à l'abri si ça venait à faire une « pleuvassée », ou ben une « radassée » ← c'est pareil.
	la Combe
la Konba. in passan pè l shemin kè vò kontra San Pyéré on-n arivè a la Mwelir. i mè sinblè k y a yeù tò abitò chla maèzon. Tiròr, u parlòvè seuvin de sin paskè u ko-nchòvè byin è pwé seuvin ul alòvè sè preumnò jusk a la Konba.	la Combe. en passant par le chemin qui va contre (= en direction de) Saint-Pierre on arrive à la Meulière. ça (il) me semble que ça a eu été habitée cette maison. Tirard, il parlait souvent de ça parce qu'il connaissait bien et puis souvent il allait se promener jusqu'à la Combe.
	cassette 220A, 28 juillet 1998, p 559
	divers
de reusha kè son... féélò, fin-indu a dèz indraè : de félurè. na reuta pintyua (zhe krèy k y è sin), kè pin.	des rochers qui sont... fêlés, fendus à des endroits : des fêlures. une route pentue (je crois que c'est ça), qui est en pente.
	QT p 11
1. marshiyè. u mòrshè, ul a marsha. y èt on bon marshu ← otramin kemin ?	1. marcher. il marche, il a marché. c'est un bon marcheur ← autrement comment (sinon comment dirait-on) ?
6. na kourda. de fissèlè k an tò trècha uteur de la kourda.	6. une corde. des ficelles qui ont été tressées autour de la corde.
7. i m è yeu arvò, mé y è vvu sin ! y in-n a kè pouchon pò, u prènyon de mòlèz, de vartij (?). I inprèchon kè on vò shaè, i sinblè kè l éga du Rôn in dèsseu du Fi, i vò (?) atirè. y a bin d otr non.	7. ça m'est eu arrivé, mais c'est vieux ça ! il y en a qui ne peuvent pas, ils prennent des malaises, des vertiges (patois douteux). l'impression qu'on va tomber, il semble que l'eau du Rhône en dessous du Fil, ça vous (vò erroné) attire. ça a (il y a) ben d'autres noms.
7. de leurdan-nè : i vwe prin n èspés de mòlèz, on mò de tééta k i sinblè kè te vò shaè. zh apròsh pò : zh é peur. zhe vwaè pò m apreushiyè, ôtan pò.	7. des vertiges : ça vous prend une espèce de malaise, un mal de tête (tel) que ça semble que tu vas tomber. je n'approche pas : j'ai peur. je ne veux pas

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	m'approcher, autant pas.
	divers : « moraine », « talus »
na môrin-na, dè môrin-nè y in mankè pò. t in-n ò yeu-<u>na</u> ik u bôr du shmin, u bôr du prò. kè dè faè k-iy-a te la fò brelò.	une « moraine », des « moraines » ça n'en manque pas. tu en as une ici au bord du chemin, au bord du pré. que quelquefois tu la fais brûler. (il s'agit d'un talus assez abrupt, haut de 1 m à 2,5 m, séparant le chemin du Rompey et un pré sous la Côte).
on taleu : on bwaèsson dè bwé neuvé kè peüssè (= peüssè) dyin na siza.	un « talus » : un buisson de bois nouveau qui pousse (2 var) dans une haie (définition complètement erronée).
dè roshiyè : on janr dè rôsh.	des rochers : un genre de roche.
	la Combe
loum a la Konba, t ò byin vyeu, lè mòjurè y a teu dèreusha : teut a bô, y è damazh èl son brèvé, bèllè chlè pyèrè.	là en haut à la Combe, tu as bien vu, les mesures ça a tout « déroché » (ça s'est tout écroulé) : tout à bas (à terre), c'est dommage elles sont de belle qualité, belles ces pierres.
on pou pò s ôkepò dè sin, mé sin a mn idé y è dè pyèrè kè vòlyon dè sou, mé vé, krèy bin kè...	on ne peut pas s'occuper de ça, mais ça à mon avis (litt. à mon idée) c'est des pierres qui valent des sous, mais vé, je crois ben que...
dèreushiyè. èl a dèreusha, èl dèrôshè. on sò pò s i rèstè kokèrin u pò, paskè p alò loum y è pò la pourta.	« dérocher » (s'écrouler, en parlant d'un bâtiment). elle (la maison) a « déroché », elle « déroche ». on ne sait pas si ça (s'il) reste quelque chose ou pas, parce que pour aller là en haut ce n'est pas la porte (la porte à côté).
	QT p 11
11. zhe saè dèchindu trô vit. i vwez ingordaè lè zhanbè. lè zhanbè ingordi.	11. je suis descendue trop vite. ça vous engourdit les jambes (remarque bizarre). les jambes engourdis.
11. èl è dèchindyua trô vit, èl son dèchindyué trô vit.	11. elle est descendue trop vite, elles sont descendues trop vite.
	cassette 220B, 28 juillet 1998, p 560
	QT p 11
12. kôkon k a marsha, ul a shaè.	12. quelqu'un qui a marché, il est tombé.
	« abouché » (penché en avant) ≠ à « bouchon » (à plat ventre) : p 551-553, 560
12. u pou shaè abweshà = in-n avan. u bin alôr a bweshon. kmèssin. a bweshon na briz pe konplikò paskè y a l tèrin k in prin on keu = kyeù. kan te t abôshè, è pwé d abô t ôô chin kantè... pò byin éja a djirè è a ékrirè.	12. il peut tomber « abouché » (penché en avant) = en avant. ou ben alors à « bouchon » (à plat ventre). comme ça. à « bouchon » (c'est) un peu plus compliqué parce qu'il y a le terrain qui en prend un coup (2 var). quand tu t'« abouches », et puis d'abord tu « y » sens quand... pas bien facile à dire et à écrire.
12. a la ranvèrsa : y è l kontrér dè shaè abweshà. y è kan... t ô chin lè rin, si t shò a la ranvèrsa. lè rin kè prènyon.	12. à la renverse : c'est le contraire de tomber « abouché ». c'est quand... tu « y » sens, les reins (le dos), si tu tombes à la renverse. (c'est) les reins qui prennent (qui prennent le choc).
12. dè faè k-y-a, si t è apré lire kokèrin u bin ékrirè, pwé kè... t adremj. te pou shaè abosha. si te t adremmè...	12. quelquefois, si tu es en train de lire quelque chose ou ben écrire, puis que (il t'arrive de) t'endormir. tu peux tomber « abouché » (= en avant). si tu t'endors...
12. si teut in marshan, te t inpyazhè dyin kokèrin : na bransh dè bwé. y ariyè sin...	12. si tout en marchant tu t'« empièges » (t'empêtres, te prends les pieds) dans quelque chose : une branche de bois. ça arrive ça (tu peux tomber « abouché »).
12. sin dèpin, si t ò le piyè kè koulon, vit fé.	12. ça dépend, si tu as les pieds qui glissent, vite fait (tu peux tomber à la renverse).
13. u fon d la pinta. u roulè chu lyuj mém jusk a k u sòchè u fon d la pinta.	13. au « fond » (au bas) de la pente. il roule sur lui-même jusqu'à (ce) qu'il soit au « fond » de la pente.
13. si t akreshè le piyè dyin na pyéra. on-n a	13. si tu accroches le pied dans une pierre. on a

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

akresha le piyè.	accroché le pied.
15. on fwossé. i fô éssèyé dè seùtò. dè fòrè on gran sô. on seùtè, on-n a seùtò, on seùtòvè. kôri. on kor, on seùtè. i fô s élanchiyè. i fô prindrè sen élan.	15. un fossé. il faut essayer de sauter. de faire un grand saut. on saute, on a sauté, on sautait. courir. on court, on saute. il faut s'élancer. il faut prendre son élan.
	QT p 12
1. l éga. na seursa. zh in-n é intindu parlò, mé... ul an n éspés dè... chel eùti zhe nè sè pò le non.	1. l'eau. une source. j'en ai entendu parler (des sourciers), mais... ils ont une espèce de... cet outil je ne sais pas le nom.
2. na rivyér (?). le Guiyè. zhe n in = zhe nin konyaèch pwîn d ootrè kè chela kè... in dèchindyan chu la reuta d Ououta.	2. une rivière (patois douteux). le Guiers. je n'en = j'en connais point d'autres que celle qui... en descendant sur la route d'Aoste.
3. l éga koulè pè le reusha : dè kaskadè, na kaskada.	3. l'eau coule par les rochers : des cascades, une cascade.
4. on ravîn. a San Meûri : chô kè pòssè dava l égliz. le pon kè vò chu San Pygré. dyin chô machin, tou l tin d éga.	4. un ravin. à Saint-Maurice : celui (le ruisseau) qui passe en bas de l'église. le pont qui va sur Saint-Pierre. dans ce machin (ce ruisseau), tout le temps de l'eau.
	cassette 220B, 28 juillet 1998, p 561
	se débarrasser des mauvaises graines
dè môvèzè gran-nè : la batyuza, pè dèsseu, dè pèzètè. dè gran-nè naèrè. pò bon a gran chouza. u lè fotyòvan u femiy. dyin... èl repeusson chelè gran-nè.	des mauvaises graines : la batteuse, par dessous, des « pesettes » (vesces). des graines noires. pas bon à grand chose. ils les foutaient au fumier. dans... elles repoussent ces graines.
zhe m in rapél pò s k u nin féjan... dyin le bwaèsson, lè sizè, dyin on krwaè : y èt on ruissô.	je ne m'en rappelle pas (de) ce qu'ils en faisaient... dans les buissons, les haies, dans un ruisseau : c'est un ruisseau (ici mot français).
	QT p 12
4. on biyè ← zhe konyaèch pò byin. le bôr. dè shòkè bôr.	4. un ruisseau (mot suggéré par l'enquêteur) ← je ne connais pas bien. les bords. de chaque bord.
5. n îla ← sè pò. zhe n é pò konyu sin.	5. une île ← je ne sais pas. je n'ai pas connu ça.
	divers
yeûrè zhe prindraè bin pachins. i pò k i fàchè fraè, mé zhe chinty la fraè dyin lè rin.	maintenant je prendrai ben patience. ce n'est pas que ça fasse froid, mais je sens le froid dans les reins (dans le dos).
6. na degga ← zhe nè sé pò mém se k iy è. dè torbelyon. on teurbelyon, dè teurbelyon.	6. une digue ← je ne sais pas même ce que c'est. des tourbillons. un tourbillon, des tourbillons.
7. on pon. na vououta. veûtò (?).	7. un pont. une voûte. voûté (patois douteux).
8. y in-n a k areuzòvan le prò avoué dè bôssè : dè luija.	8. il y en a qui arrosaient les prés avec des tonneaux : du purin.
8. pò a Zharbé, teuzheur.	8. pas à Gerbaix, toujours (en tout cas, pas d'arrosage des prés avec l'eau à Gerbaix).
10. i fô areuzò. on-n arôzè. na reungoula.	10. il faut arroser. on arrose. une rigole.
11. la seursa èt a sé. le krwaè è sé.	11. la source est à sec. le ruisseau est sec.
11. la seursa a débordò. èl dèbourdè : zh é pardu chô mô. la seursa èl dègourzhè... è plin-na d éga. y è bin oublezha k èl dèbordaè, dègorzhaè. le Rôn a inondò, a débordò.	11. la source a débordé. elle déborde : j'ai perdu ce mot. la source elle « dégorge » (déborde)... est pleine d'eau. c'est ben obligé qu'elle déborde, « dégorge ». le Rhône a inondé, a débordé
12. n inondachon. dè têra, n éspés dè borba k arivè a shèshiyè.	12. une inondation. de la terre, une espèce de boue qui arrive à sécher.
13-14. n étin (?). y in-n a pò yon u Riv, dariyè le Riv ? u s ul apélon sin on maré... y è pò na mas d éga kè sè repouzè chu on prò ?	13-14. un étang (patois douteux). il n'y en a pas (litt. ça en a pas) un au Rive, derrière le Rive ? ou s'ils appellent ça un marais... ce n'est pas une masse d'eau qui se repose sur un pré ?
	plantes diverses
dè repeusson, on repeusson ← pò lè mémè fôlyè, pò la méma koleur → dè kraèsson (y è trô amôr).	des « repoussons » (e de re nasalisé), un « repousson » (plante aquatique inconnue) ← pas les

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

on rekraèsson.	mêmes feuilles, pas la même couleur → des cressons (c'est trop amer). un cresson (e de re nasalisé).
kemè le grwin d òn : trô amôr. èl è amôra.	comme le « groin d'âne » (variété de pissenlit à larges feuilles velues) : trop amer. elle est amère.
	cassette 221A, 28 juillet 1998, p 562
	divers
refaèdô. on vara bin teut eueûrè. y è prêt a être né.	refroidir. on verra ben tout à l'heure. c'est prêt à être nuit (c'est bientôt nuit).
	plantes diverses
le rekraèsson, le repeusson. pt être lè fôlyè. in salađa kemè le greuin d òn. y in-n a k òmon sin, on ramòssè sin pè le lapin. pwé lè salađe.	le cresson, le « repousson ». peut-être les feuilles. en salade comme le « groin d'âne ». il y en a qui aiment ça, on ramasse ça pour les lapins. puis les « salades » (pissenlits).
	QT p 12
15. marékazhu (?).	15. marécageux (patois douteux).
14. on molyô = on mwelyô : n indraè k y a teuzheu d éga, kè l èrba shèshè pò, touzheu = teuzheu varda. mé zh in-n é vyeu yon, a San Meûrî dam.	14. on « moyau » (2 var) : un endroit où il y a toujours de l'eau, où l'herbe ne sèche pas, toujours (2 var) verte. mais j'en ai vu un, à Saint-Maurice en haut.
14. te pou pò passô dyin sin avoué le bou è le shòr. le bou pouchon s infonsô dyin chô mwelyô.	14. tu ne peux pas passer dans ça avec les bœufs et le char. les bœufs peuvent s'enfoncer dans ce « moyau » (petite zone toujours humide dans un pré ou un champ).
15. y è marikazhu (?).	15. c'est marécageux (patois très douteux).
	§ 15 : se baigner, nager, se noyer
15. sè bônnyè. u s è bônnyà, u sè bônnyè. i riškè pò dè m arvô, paskè zhe n òm pò l éga.	15. se baigner. il s'est baigné, il se baigne. ça ne risque pas de m'arriver, parce que je n'aime pas l'eau.
15. ul avanchon. nazhiyè. u nazzhon, ul a nazha, u nazhòvè byin.	15. ils avancent. nager. ils nagent, il a nagé, il nageait bien.
15. u sè son nèya. atinchon dè pò tè nèyé. u sè nèyé, u sè nèyon = nèyyon.	15. ils se sont noyés. attention de ne pas te noyer. il se noie, ils se noient. (2 var).
	QT p 13
1. y è dè tèra. y è dè sabbla. y è dè graviyè. la tèra, la sabla, le graviyè.	1. c'est de la terre. c'est du sable. c'est du gravier. la terre, le sable, le gravier.
1. chô tarin è byin gravèlu, chla tèra è gravèlyua. chô tarin è byin sablu, chla tèra è byin sabluza.	1. ce terrain est bien graveleux, cette terre est graveleuse. ce terrain est bien sableux, cette terre est bien sableuse.
2. la karyér. just chela loum in-n alan chu la reuta dè la Lata. è pwé y in-n a yeuna, t sò, in dèchindyàn shé la Sharir, a Deuryeu.	2. la carrière. juste celle là en haut en allant sur la route de la Lattaz. et puis il y en a une, tu sais, en descendant chez la Charrière, à Durieux.
2. ki kè féjè sin ! na mēna : pè fôrè seûtò lè pyérè. on kwīn dè fèr. dè fīntè, na fīnta. dè kushè... pè prindrè dè sabbla u bin dè graviyè.	2. qui (litt. qui qui) faisait ça ! une mine : pour faire sauter les pierres. un coin de fer. des fentes, une fente. des couches (de pierres). pour prendre du sable ou ben du gravier.
	cassette 221A, 28 juillet 1998, p 563
	divers
dè kemma. non pl.	de l'écume. non plus.
	QT p 13
5. le plôtre ← chu lè meûralyè, u plafon (?). on sa dè shô, on sa dè siman, la shô.	5. le plâtre ← sur les murailles, au plafond (patois douteux). un sac de chaux, un sac de ciment. la chaux.
6. dè golé k an tò kreûzò ? in teu ka pò shè neu.	6. des trous qui ont été creusés ? en tout cas pas chez nous.
8. dè tyeullè, na tyeula. dèz ardyuèzè, n ardyuèz.	8. des tuiles, une tuile. des ardoises, une ardoise.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	toits en chaume ou en tôle
a San Meûri, zhe nè krèy pò k y in-n òchè. è t sò dyin l tin le kevèr, u le krevòvan avoué dè paly. y in-n a kè mètòvan dè tôle ondulé. ondulò.	à Saint-Maurice je ne crois pas qu'il y en ait (litt. que ça en ait). et tu sais dans le temps (autrefois) les toits, ils les couvraient avec de la paille (du chaume). il y en a qui mettaient des tôles ondulées. ondulé (<i>m s</i>).
9. kinta tèra ? dè tèra kwéta, blansh, naèr.	9. quelle terre ? de la terre cuite, blanche, noire.
10. la mwelas y èt on janr dè pyéra plata. i mè fò pinsò kè shé Nizyé y in-n a chu la pourta. ðava shé le vyu. i mè sinblè byin. i mè rvindra.	10. la mollase c'est un genre de pierre plate. ça me fait penser que chez Nizier il y en a sur la porte. en bas, chez le vieux (?) en bas de chez le vieux (?), ça me semble bien. ça me reviendra.
10. dè pyérè blanshòtrè, na pyéra blanshòtra.	10. des pierres blanchâtres (mot spontané), une pierre blanchâtre.
12. dè plon, le plon. dè fèr, le fèr. dè tôle, na tôle.	12. du plomb, le plomb. du fer, le fer. de la tôle, une tôle.
13. na marmîta. naèrè. on-n in-n évè = on nin-n évè traè. dè fonta, la fonta.	13. une marmite. noires. on en avait trois. de la fonte. la fonte.
13. on fi dè fèr. dè kuivr ← in patyué zhe sè pò. shè neu on n in-n éévè (= on-n in-n éévè, on nin-n éévè) pò.	13. un fil de fer. du cuivre ← en patois je ne sais pas. chez nous on n'en avait (= on en avait) pas.
	§ 14 : rétameur
14. na kelyir, dè kelyirè.	14. une cuillère, des cuillères.
14. on lezi balyòvè dè kelyirè pè étamò. u rmètòvan lè kelyirè, lè forshètè a nouve. d étin...	14. on leur donnait des cuillères pour étamer. ils remettaient les cuillères, les fourchettes à neuf (e final évanescent). de l'étain...
14. pò dè manyin kè passòvan pè lè maèzon ? on manyin. i mè sinblè k i taè seu le fwor.	14. (n'était-ce) pas des « magnins » qui passaient par les maisons ? un « magnin » (rétameur). il me semble que c'était sous le four (dans le petit bâtiment du four du village).
14. p intamò lè kelyirè teuté naèrè, on nè pwochàè plu s in sarvi. na briz dè rouly (le rouly). èl étan roulyé, èl taè roulya.	14. pour étamer les cuillères toutes noires, on ne pouvait plus s'en servir. un peu de rouille (la rouille, <i>m</i> en patois). elles étaient rouillées, elle était rouillée.
14. on-n ar deu k èl tan teuté nououvè. èl brelyòvan. breliyè. èl tan brelyantè. èl taè brelyanta.	14. on aurait dit qu'elles étaient toutes neuves. elles brillaient. briller. elles étaient brillantes. elle était brillante.
	cassette 221A, 28 juillet 1998, p 564
	QT p 13
15. l ôr è l arzhin. dè bagguè, n alyans, dè boklè d eûrèly : la Reuzali nin-n évè ? in-n arzhin : la mon-ontra, na bagga, pò n alyans. maè zh é pardu la min-na. inpwossibl = impossibl dè la rtrevuò.	15. l'or et l'argent. des bagues, une alliance, des boucles d'oreille : la Rosalie en avait ? en argent : la montre, une bague, pas une alliance. moi j'ai perdu la mienne (mon alliance). impossible de la retrouver.
15. le roulye = le rouly. dè faròly, la faròly. u vindyòvè sin a le patiyè. zhe vèj pò k iy òchè (= k i y òchè) kòkò d otr.	15. la rouille (2 var, 1 ^{ère} var e évanescent). de la ferraille, la ferraille. il vendait ça aux « pattiers » (ton père vendait ses ferrailles aux chiffonniers). je ne vois pas que ça ait (= qu'il y ait) quelqu'un d'autre (pour acheter ça).
	non enregistré, 28 juillet 1998, p 564
	divers
ô dèzha ! mé i senè pò. i veu, i vò pò tardò. i tòrdè. è Brunò u vò modò kan taè ?	oh déjà ! mais ça ne sonne pas. ça ne veut, ça ne va pas tarder. ça tarde. et Bruno il va partir quand toi (en même temps que toi) ?
i taè télamin sé. foutrè = mètrè le fwa pè l prò. y è pt étrè bin amortò yeùrè. daèpwé s matin.	c'était tellement sec. foutre = mettre le feu par les prés. c'est peut-être ben éteint maintenant. depuis ce matin.
égotò. le prò son na briz ègò, ul an byin ègotò. la tèra è na briz ègotta = ègotta. u rèpon pò. zhe m	égoutté. les prés sont un peu égouttés. ils ont bien égoutté. la terre est un peu égouttée (2 var). il ne

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

alonzh chu ma kush.	répond pas. je m'allonge sur mon lit.
	non enregistré, 29 juillet 1998, p 564
	divers
i sè vaè bin. du tin pt étrè. steu zheur y a pò byin dè mushè, mé krèy k i daè veni du tin. daèpwé k èl a maè chlè gottè, lé dariyè l frigô, iya kè zhe dyöv...	ça se voit ben. (ça vient) du temps peut-être. ces jours-ci il n'y a pas beaucoup (litt. ça a pas bien) de mouches, mais je crois que ça doit venir du temps. depuis qu'elle a mis ces gouttes, là derrière le frigo, hier que je disais...
on-n è kan mém byin myu kant i fò seulaè. u rkeminchon a vardèyé. le pou dè plév k y a fé, i sè konyæ... a étrè sé, on véjè k on zheur a l otr, on la véjè flapî, la shô k i féjè. a rvardèyé. traèz eurè.	on est quand même bien mieux quand ça fait soleil. ils (les prés) recommencent à verdier (verdoyer). le peu de pluie que ça a fait, ça se connaît. (ça commençait) à être sec, on voyait qu'un jour à l'autre, on la voyait « flapir » (flétrir), la chaleur que ça faisait. (ça commence) à reverdir. 3 h.
	cassette 221B, 29 juillet 1998, p 564
	divers : gravier, répondre, source
dè graviyè. y è gravèlu. èl è gravèlò.	du gravier. c'est graveleux, elle est graveleuse.
rèpondrè. zhe rèpondy, te rèpon. zhe rèpondyòve. zh é rèpondu. zhe rèpondràè. zh atindy ta rèponsa, tè rèponse.	répondre. je réponds, tu réponds. je répondais. j'ai répondu. je répondrai. j'attends ta réponse, tes réponses.
na seursa. èl refoulé. refwelò.	une source. elle « refoule ». « refouler » (couler fort).
èl dègourzhè l éga. dègorzhò (?).	elle (la source) « dégorge » l'eau. « dégorger » (déborder, finale <u>ò</u> erronée).
èl a dègorzhelò. èl dègorzhoulè. èl a dègorzhelò. dègworzhelò = dèbwordò. èl vò dègorzheulò.	elle a « dégorgé » (débordé). elle « dégorge ». elle a « dégorgé ». « dégorgé » = débordé. elle va « dégorger ».
	cassette 221B, 29 juillet 1998, p 565
	manger du poisson
on paèsson : la truiça, dè teu pti paèsson, t sò... a fritur on pou dir.	un poisson : la truite, des tout petits poissons, tu sais... à friture on peut dire.
on-n ô mezhè tou : i sè mzhè tou. pò mzha. pwé s k iy a (= s k i y a) d inbétan, kè maè, mé slamîn, èl m ô dèchikotè tou si y a (= s iy a, s i y a) dèz aréttè. n aréça.	on « y » mange tout : ça se mange tout. pas mangé. puis ce que ça a (= ce qu'il y a) d'embêtant, que moi, mais seulement, elle m'« y déchiquette tout » (me décortique tout ça) si ça a (s'il y a) des arêtes. une arête.
èl ô dèfò in pti bokon. èl èt apré dèchikotò. t òmè sin taè ? zhe n i kôr (= kor) pò apré. pè nazhiyè. y è pò lèz òlè. k i sòchè sin...	elle « y » défait en petits morceaux. elle est en train de décortiquer. tu aimes ça toi ? je n'« y » cours (2 var) pas après = je n'en suis pas très friande. pour nager. ce n'est pas les ailes. que ce soit ça...
s kè zh òm byin, maè, taè si t ôy òmè ? la marluch. fô la fôr dèssalò la vèly. on la dèssòlè. mém k èl è dèssalò. chlèz aréttè.	ce que j'aime bien, moi, toi si tu « y » aimes ? la « merluche » (morue). il faut la faire dessaler la veille. on la dessale. même qu'elle (= si elle) est dessalée. ces arêtes.
	pêcher les poissons
n èspés dè felé. on felé. péshiyè. a la pèshe. ul èt alò = u t alò a la pèsh. dè péeshu, on péeshu.	une espèce de filet. un filet. pêcher. à la pêche (e évanescant). il est allé (2 formes) à la pêche. des pêcheurs, un pêcheur (patois un peu douteux).
chleu felé k u trinpon dyin l éga. na ka-nna (?). zhe nè sourtye pò. d alòv a San Zhni avoué...	ces filets qu'ils trempent dans l'eau. une canne (à pêche, patois influencé). je ne sors pas. j'allais à Saint-Genix avec...
	enterrements
n intaramîn. y è pò l mém. y èt a... l bolonzhiyè. st apré myèzheu. s èprenò a Reumanyeu è dèmmann i	un enterrement. ce n'est pas le même. c'est à... le boulanger (qui arrive). cet après-midi. cet après-midi

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

sareun a Grezin.	à Romagnieu et demain ce serait à Gresin.
... a lè bwelè a Neuvalaèz. u tan prèssô . zh é pò yeu le tin dè li dèmandô ki k alòvè zheuyé avwé lu. dyuèz intaramin : yeuna vouaè è l otra dèmmann aux boules à Novalaise. ils étaient pressés. je n'ai pas eu le temps de lui demander qui (litt. qui qui) allait jouer avec eux. deux enterrements : un aujourd'hui et l'autre demain.
	prendre de l'élan
on keminchè a prindrè d éélan pè kôri pè seûtô . si, justamin i m è mwedô dè la tééta . u s èlanchè . s èlanchiyè . u s èt èlancha .	on commence à prendre de l'élan pour courir pour sauter. si, justement ça m'est parti de la tête. il s'élanche. s'élançer. il s'est élançé.
	divers
na bros . on frot l linzh avoué na bros .	une brosse. on frotte le linge avec une brosse.
	« aquijé »
on bweneum ul èt akija : ul è byin abatu , dè santô ... s u pou pò byin marshiyè , s ul a dè difikulté pè sôtr , pè marshiyè , pè sè preumnô ...	un bonhomme il est « aquijé » : il est bien abattu, de santé (détériorée)... s'il ne peut pas bien marcher, s'il a des difficultés pour sortir, pour marcher, pour se promener...
i n a pò bèjeuin dè mé , mé zhe krèy k i daè bin veni dè le dou : la santô è l môral avoué . èl son akijé ← pè dè mond .	il n'y a pas besoin de plus (litt. ça n'a pas besoin de plus), mais je crois que ça doit ben venir des deux : la santé et le moral aussi. elles sont « aquijées » ← pour des gens.
	pré égoutté
u sè son égotô . yeûrè le prò son ègô = égotô . u s égôôton .	ils se sont « égouttés ». maintenant les prés sont égouttés (2 formes). ils s'« égouttent ».
	cassette 221B, 29 juillet 1998, p 566
	divers
on tarin . chu la têra , dè prò . l sol i daè sè dîrè tèl kè sin .	un terrain. sur la terre, des prés. le sol ça doit se dire tel que ça.
	QT p 14
1. on prò , dou prò .	1. un pré, deux prés.
1. dèz étépè : y è just bon pè mènô lè fèy in shan . lè fèyè . loum vé la karyér . in duchu dè la reuta , in dam dè la reuta . n étépa .	1. des « éteppes » : c'est juste bon pour mener les brebis « en champ » (au pâturage). les brebis. là en haut vers la carrière. en dessus de la route, en haut de la route. une « éteppe » (mauvais pré occasionnellement paturé, pouvant être partiellement boisé).
1. on shan . zhe vèj pò k y òchè dè diférins avoué on prò .	1. un champ. je ne vois pas que ça ait (qu'il y ait) de différence avec un pré.
2. na binda . na gandoula dè prò : assé lon , mé pò bin lòrzh = la guindoula . le dou pouchon sè dîrè . y è mém pò na guindoula yeu kè Michèl mènôvè sè fèyè .	2. une bande (simple traduction générale du mot français). une « guindoule » de pré : assez long, mais pas ben large = la « guindoule ». les deux (avec an ou in) peuvent se dire. ce n'est même pas une « guindoule » où (litt. où que) Michel menait ses brebis.
	divers : liste
na liïsta d ékreteûra , na liïsta dè keumechon = keumchon . na keumchon .	une liste d'écriture, une liste de commissions (2 var, 1 ^{ère} var e de me bref). une commission.
2. on prò k èt a la pindoula . pt étrè l sonzhon . le Reushéraè y è l keûrô k a sin .	2. un pré qui est à la « pendoule ». peut-être le sommet (en ce qui concerne le pré du Vernay). le Rocherai c'est le curé qui a ça.
3-4. dè prò a la plan . portou kaaré , ron krèy pò.	3-4. des prés au plat. plutôt carrés, ronds je ne crois pas.
5. kant on lè sôr pè la premir faè , on lè mén in shan . on paturazh . lè fòrè shanpèyé . on shanpaè = on shanpèyazh ← y ariyè a sôtrè .	5. quand on les sort (les vaches) pour la première fois, on les mène « en champ ». un pâturage (patois influencé). les faire « champèyer » (paître). un « champèyage » (pâturage, 2 var) ← ça arrive à sortir (j'arrive à sortir ce mot).
	5. « champèyage » = pâturage, que ce soit

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	directement ou après avoir été fauché.
5. y in-n a pè dyué u traè faè, pwé apré èl arivon bin a s abituô. t ò pò byin konpraè.	5. il y en a pour 2 ou 3 fois, puis après elles arrivent ben à s'habituer. tu n'as pas bien compris.
5. s u keminchon a sèyé avan, l èrba repeùssè, i fò on bon shanpèyazh, pwé l èrba è pò trô dura, i fò dè lassé a lè vashè.	5. s'ils commencent à faucher avant, l'herbe repousse, ça fait un bon pâturage, puis l'herbe n'est pas trop dure, ça fait du lait aux vaches.
	troupeaux actuels
y in-n a pò byin k in-n an, mé chleu k in-n an, u nin-n an dè kabaché kemè shé Nizyé : na karantin-na sin kontò le posson, la posnòly = la pwosnòly. on pwesson.	il n'y a pas beaucoup de gens qui ont des vaches (litt. ça en a pas bien qui en ont), mais ceux qui en ont, ils en ont des « cabassées » (des quantités, litt. tapées) comme chez Nizier : une quarantaine sans compter les « possons » (veaux de lait), la « possonaille » (ensemble des veaux de lait, 2 var). un veau de lait.
6. y è pè rneuvèlò l paturazh u bin l shan. la saèzon d apré i fò on bon prò pè lè bété.	6. c'est pour renouveler le pâturage ou ben le champ. l'année d'après (année suivante) ça fait un bon pré pour les bêtes.
	cassette 222A, 29 juillet 1998, p 567
	QT p 14
6. on prò neuvé, dè prò neuvé.	6. un pré nouveau, des prés nouveaux.
7. le rneuvèlò = rneuvèlò. on le rneuvèlè. y è sin ! pò éja a dirè, sartin mô.	7. le renouveler (2 var). on le renouvelle. c'est ça ! pas facile à dire, certains mots.
7. mètr in pateùrazh. apròdrì = mètr in prèrì. on-n apròràè. on-n a apròrì = mètrè dè prò neuvé. on vò apròrì.	7. mettre (un champ) en pâturage. mettre en prairie (2 formes). on met en prairie. on a mis en prairie = mettre des prés nouveaux. on va mettre en prairie.
7. i fò labòrò chò shan, apré i fò sènò dè gran-nè. le mond féjan dè luzèrna, dè triyeulé, i (?) féjan meürò teu sin. i le féjè dè gran-nè pè sènò la saèzon d apré.	7. il faut labourer ce champ, après il faut semer des graines. les gens faisaient de la luzerne, du trèfle, ils (patois douteux) faisaient mûrir tout ça. ça leur faisait des graines pour semer l'année suivante.
7. u tan oubezha dè, t sò, avoué l ékocheu = l ékochu... u tapòvan chu lè gran-nè avoué sin.	7. ils étaient obligés de, tu sais, avec le fléau (2 var)... ils tapaient sur les graines avec ça.
7. i daè ètrè zhôn : le leuké = le loké ← na planta zhôna.	7. ça doit être jaune : le lotier (2 var) ← une plante jaune.
7. insemincha = insmincha. i falyaè bin passò la grata, le rououlò pè dir d intarò na briz myu lè gran-nè. y a k a atindrè kè la sènò lèvaè, k i peùssaè = peussaè.	7. ensemencé (2 var). il fallait ben passer la herse, le rouleau pour dire d'enterrer un peu mieux les graines. il n'y a qu'à attendre que la semence (litt. la semée : ce qui est semé) lève, que ça pousse (2 var).
7. i keminch a lèvò. a zharnò. lè gran-nè kè keminchon a pwintèyé. èl pwintèyon = èl kminchon a lèvò.	7. ça commence à lever. à germer. les graines qui commencent à poindre (sortir de terre). elles sortent de terre = elles commencent à lever.
8. on gazon = na mwota dè tèra pwé avoué l èrba k è in duchu. na byna lèvò. ul a byin tò insemincha. i fò l inseminchiyè.	8. un « gazon » = une motte de terre puis aussi (≈ puis avec) l'herbe qui est en dessus. une bonne « levée » (le fait que la semence ait bien levé). il (le pré) a bien été ensemencé. il faut l'ensemencer.
11. i falyaè dèzharbwenò. on dèzharbwnnè.	11. il fallait défaire les taupinières. on défait les taupinières.
11. yeûrè le mond fan pleu sin : u pòsson la grata dariyè le trakteur p èkartò lè zharbwenirè. na zharbwenir. è pwé kooke zheur apré le mond pòsson le roulò pè dirè d aplan-ni : d aplatì chlé zharbounirè = zharbenirè = zharbwenirè.	11. maintenant les gens ne font plus ça : ils passent la herse derrière le tracteur pour « écarter » (étaler) les taupinières. une taupinière. et puis quelques jours après les gens passent le rouleau pour dire d'aplanir : d'aplatir ces taupinières (3 var).
11. dè zharbon, on zharbon. on féjè sin avoué la peshèta u bin le begòr p èkartò chelè zharbwenirè.	11. des taupes, une taupe. on faisait ça avec la pioche de jardin ou ben le « bigard » pour « écarter » (sic é) (étaler) ces taupinières.
11. d i mètrè dè trapè. na trapa. s u tan paya, sin zhe nè sè pò ! pò konyu sin. zhe nè séjin pò.	11. d'y mettre des trappes. une trappe. s'ils étaient payés, ça je ne sais pas ! (je n'ai) pas connu ça. je ne savais pas.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	cassette 222A, 29 juillet 1998, p 568
	QT p 14
9. i fô nètèyè. si y a (= s i y a, s i y a) dè pyèrè fô lèz inlèvò. si y a (= s i y a, s i y a) dè bran-anshè kassé u n inpourtè, fô y inlèvò avoué, sin, fôrè brelò. na barôta. avoué lè man.	9. il faut nettoyer. si ça a (s'il y a) des pierres il faut les enlever. si ça a (s'il y a) des branches cassées ou n'importe, il faut « y » enlever aussi, ça, faire brûler. une brouette. avec les mains.
10. chlè pyèrè i falyaè lè mènò u meûraliyè. on meûraliyè : on mwé dè pyèrè, toutè a chl indraè. u lè vwaèdon kmèssin, è pwé y è teu.	10. ces pierres il fallait les mener au « murailier ». un « murailier » : un tas de pierres, toutes à cet endroit. ils les vident comme ça, et puis c'est tout.
10. na meûraly. pò fé atinchon. si t ô di, y è bin k iy è vré ! i sè pou. pò byin l okajon d alò por loum = por lé am. dè mortiyè, dè siman.	10. une muraille. (je n'ai) pas fait attention. si tu « y » dit, c'est ben que c'est vrai ! ça se peut. (je n'ai) pas bien l'occasion d'aller par là en haut (2 formes). du mortier, du ciment.
10. èl vènyon dè yeù è dè ki ? èl déévon étrè vyaèlyè, chlè meûraliyè, èl ariyon bin a dèrèushiyè.	10. elles viennent de où et de qui ? elles doivent être vieilles, ces murailles, elles arrivent ben à « dérocher » (s'écrouler).
10. n èspés dè ptîta meûraly, i daè éétrè vyu teu sin. y a bin teuté sôrtè dè pyèrè : dè blanshè, dè platè, dè rondè, dè grizè. kemin k on lèz apèlè chlè pyèrè kè son se durè... pò gran chouza.	10. une espèce de petite muraille, ça doit être vieux tout ça. ça a (il y a) ben toutes sortes de pierres : des blanches, des plates, des rondes, des grises. comment (est-ce) qu'on les appelle ces pierres qui sont si dures... pas grand chose.
9. dè branshè kè shòyon dè lez ôbr, dè branshè mourtè (?). dè bwé môr. si on zheu i fô l ououвра, n ouragan... y ariivè sin.	9. des branches qui tombent des arbres, des branches mortes (patois douteux). du bois mort (patois sic). si un jour ça fait le vent, un ouragan... ça arrive ça.
11. u déévon bin passò pè dèsseu pè fôrè chlè zharbwenirè.	11. elles (les taupes, m en patois) doivent ben passer par dessous pour faire ces taupinières.
12. dè ra, on ra u bin na rata = na ratta. on ra : n èspés dè mòl. la rata : n èspés dè femèla. i daè bin arvò k u fàchan dè golé dyin le prò.	12. des rats, un rat ou ben une rate (2 var). un rat : une espèce de mâle. la rate : une espèce de femelle. ça doit ben arriver qu'ils fassent des trous dans les prés.
	chasser les rats
u ratton : u shèrshon s u treuvaaran dè ra, u dè ratè. le meûron u ratton (ratò), le shin ← pò byin.	ils (les chats) « ratent » : ils cherchent s'ils trouveraient des rats, ou des rates. les chats ils « ratent » (« rater » : chasser les rats, pour un chat), les chiens ← pas bien (peu souvent).
13. l èèrba peüssè. peüssò.	13. l'herbe pousse. pousser.
	désherbant
dè dèzèèrban, on dèzèrban. pè fôrè krèvò l èrba. por loum uteur dè shè lu.	du désherbant, un désherbant. pour faire crever l'herbe. par là en haut autour de chez (sic è) eux.
13. u son teu zhôn, zhônòtr. u zhônèyon. zhônèyè.	13. ils (les prés) sont tout jaunes, jaunâtres. ils jaunissent. jaunir.
	cassette 222A, 29 juillet 1998, p 569
	QT p 14
13. teu grelyà, teu brelò : zhôna, zhônòtra. i zhônèyè. I maè d ou è pò onko passò, y è pò deu kè... in ! ul è teu... var. u vardèyè. vardèyè. èl peüssè.	13. tout grillé, tout brûlé : jaune, jaunâtre. ça jaunissait. le mois d'août n'est pas encore passé, ce n'est pas dit que... hein ! il (le pré) est tout... vert. il verdoie (verdit). verdoyer (verdir). elle (l'herbe) pousse.
14. i fô dè trassè, dè gachè. on pou ô dirè → na gacha, na gach ← y è myu. kant on pòssè dyin l èèrba, dariyè taè i rèstè na tras. on-n apèlè sin na gach.	14. ça fait des traces, des « gaches » (traces de passage dans l'herbe haute). on peut « y » dire → une « gache » (2 formes) ← (la 2 ^e forme) c'est mieux. quand on passe dans l'herbe, derrière toi ça reste une trace. on appelle ça une « gache ».
14. ul a fé na gach, ul a gacha l èrba. pòssa pò dyin chô prò, te vò fôrè na gach = te vò gachiyè l èrba. in passan u gachchè l èrba.	14. il a fait une « gache », il a « gaché » (foulé) l'herbe. ne passe pas dans ce pré, tu vas faire une « gache » = tu vas « gacher » l'herbe (fouler l'herbe,

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	laisser une trace de passage dans l'herbe haute). en passant il « gache » l'herbe.
15. èl pyattè dyin l èrba = èl pyattè l èrba. pyatò l èèrba.	15. elle (la vache) piétine dans l'herbe = elle piétine l'herbe. piétiner l'herbe.
	non enregistré, 29 juillet 1998, p 569
	QT p 14
15. èl a gacha l èrba. pyatò i fò mé dè dèga kè gachiyè. pèteuzhiyè dyin l èrba ← on pou ô dîrè. i fò mé dè dèga kè lè gachè, lè trachè.	15. elle (la vache) a « gaché » (foulé) l'herbe. piétiner ça fait plus de dégâts que « gacher » (fouler). écraser en piétinant dans l'herbe ← on peut « y » dire. ça fait plus de dégâts que les « gaches », les traces.
15. la vash a pèteuzha l èrba. èl pèteuzhè l èrba. pèteuzhiyè.	15. la vache a écrasé (sic eù) l'herbe en la piétinant. elle écrase l'herbe en la piétinant. écraser en piétinant.
	divers
èl m a pò riyadyuj ma montra, èl mè mankè. zh é l eùra avoué na pindula = n ôrlôzh. y in-n èvè yon shé la Reuzali, shé ta gran.	elle ne m'a pas ramené ma montre, elle me manque. j'ai l'heure avec une pendule = une horloge. il y en avait une (une horloge, m en patois) chez la Rosalie, chez ta grand-mère.
mètrè sa vèèsta a l indraè. a l invèr. u s insheudara bin ! u sè riyinsheudara bin ! zhe vé goutò. na briz fraè. zhe gououte.	mettre sa veste à l'endroit. à l'envers. il se (r)échauffera ben ! il se réchauffera ben ! je vais goûter (pour connaître le goût). un peu froid. je goûte.
i m intèrèchè pò byin. zhe regòrd bin... y è intèrèchan, èl è intèrèchanta. i m intèrèchè pò. y è pò intèrèchan.	ça ne m'intéresse pas beaucoup. je regarde ben... c'est intéressant, elle est intéressante. ça ne m'intéresse pas. ce n'est pas intéressant. (sic pour é et è dans ce §).
zh òm ôtan l avé chu maè. y è pò kè zh òch fraè, mé zh òm... t ò zha mezha ! on n ar = on-n ar pòò kru s matin k y ar fé chô tin.	j'aime autant l'avoir sur moi (ma veste). ce n'est pas que j'aie froid, mais j'aime... tu as déjà mangé ! on n'aurait = on aurait pas cru ce matin que ça aurait fait ce temps.
zhe krèy byin k y è remwedò kem avan. pè na chaleur parèy (= parèly) u dèvràn suprimò sin kant i fò se shò kè sin.	je crois bien que c'est reparti comme avant. par une chaleur pareille (2 var) ils devraient supprimer ça (les radiateurs) quand ça fait si chaud que ça.
sink eùrè du matin, d la né = d la véprenò.	5 h du matin, du soir = de l'après-midi.
	cassette 222B, 29 juillet 1998, p 570
	divers
i fò kè te teurnaè la kassèta. vériyè ← on pou dir avoué. i fò kè te véraè la kassèta. n inplachemin, douz inplachemin.	il faut que tu tournes la cassette. virer (tourner) ← on peut dire aussi. il faut que tu vires la cassette. un emplacement, deux emplacements.
	QT p 15
1. na siza uteur d on prò. on passazh.	1. une haie autour d'un pré. un passage.
3. na pourta, on portay = on pwortay. n èspés dè pourta, i mè rvin pò chô non. dè palète in bwé, kemè la pourta d on kertj, dè kortj.	3. une porte, un portail (2 var). une espèce de porte, ça ne me revient pas ce nom. des « palettes » en bois (des planchettes, des lames de bois), comme la porte d'un jardin, de jardin.
1. l intrò. t ò pwin d idé dè s k i pou ètrè ? la sòrtuya d on prò, lè sòrtuyé. na rintrò.	1. l'entrée. tu n'as point d'idée de ce que ça peut être ? la sortie d'un pré, les sorties. une rentrée (entrée).
2. on klô = le klou ← zhe t é pò deu dè mintéri, na mintéeri. y è pò dè fi èlèktrik.	2. un clos = le clos ← (ça se dit plutôt ainsi), je ne t'ai pas dit des menteries, une menterie (un mensonge). ce n'est pas des fils électriques.
2. dè barbèlò : pò byin kemòd, i falyaè pò s akreshiyè ik dedyin, dè s ékorshiyè. chlèz ékorshurè dè cheleu barbèlò y è k i fò mò sin. ékorsha pè sin... i durè lontin.	2. des barbelés : pas bien commode, il ne fallait pas s'accrocher ici dedans, (on risquait) de s'écorcher. ces écorchures de ces barbelés c'est que ça fait mal, ça. écorché par ça... ça dure longtemps.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	déchirer un vêtement
inkwaèchiyè ma rôba, ta shemiz. on l a inkwaècha. sin dèpin. n akrô. si y è = s iy è gran y èt onko mé kè n akrô.	déchirer ma robe, ta chemise. on l'a déchirée. ça dépend. un accroc. si c'est grand c'est encore (<u>o</u> très ouvert) plus qu'un accroc.
n akrô y è pò n afôre mé i pou sè ryégô, sè rmin-indô. zhe krèy pò k i sè djaè (= dyaè) otramin.	un accroc ce n'est pas une affaire mais ça peut se réparer, se repriser. je ne crois pas que ça se dise (2 var) autrement.
	QT p 15
2. na klôtura. zh é kleu (?). i fô klourè le prò.	2. une clôture. j'ai clos (erreur probable). il faut clore le pré.
	clore : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
zhe kloj le klou. te kleù, te kleu. u kleù.	je clos le clos. tu clos (2 var). il clôt.
3. la pourta avoué dè palètè dè bwé, dè ptîtè planshètè. on klou.	3. la porte avec des « palettes » (planchettes) de bois, des petites planchettes. un clos.
5. le min-n è na briz pi yô, na briz in-n ôtu. in pinta si te veu, n èspés dè ptîta môrin-na : zhe sè pò dè yeu k i vin.	5. le mien (mon pré) est un peu plus haut, un peu en hauteur. en pente si tu veux, une espèce de petite « moraine » (de petit talus) : je ne sais pas d'où ça vient (litt. je sais pas de où que ça vient). (le pré de la patoisante est séparé de celui du dessous par un petit talus : h ≈ 20 cm).
	piquets de clos
dè peké, dè paèchô. ik a mon prò, y a mém le fi. ul an mém just inlèvô le kôran.	des piquets, des « pisseaux ». ici à mon pré, ça a (il y a) même le fil. ils ont même juste enlevé le courant.
	cassette 222B, 29 juillet 1998, p 571
	faire des piquets de clos
l shataniyè kmè pè la viny, p fôr dè klou. fô le... avoué dèz ashon, i fô lez avouijiyè. on lez a avouija, on lez avouijè.	le châtaignier comme pour la vigne, pour faire des clos. il faut les (appointer, les piquets) avec des haches, il faut les appointer. on les a appointés, on les appointe.
y in-n a kè le fèjan flanbèyé = passò u fwa. y a pò bèjeuin dè le léchiyè byin lontin. on le flanbèyé, on lez a flanbèya. brelanshiyè = flanbèyé. on lez a brelansha, on le brelanshè.	il y en a qui les faisaient flamber (passer à la flamme) = passer au feu. il n'y a pas besoin de les laisser bien longtemps. on les flambe, on les a flambés. brûler superficiellement = flamber. on les a brûlés superficiellement, on les brûle superficiellement (e de bre nasalisé).
	QT p 15
6. la limîta y è s kè... pè sépaarò d on prò a l otr : l min-n pwé chô dè Chôrlè. sèpaarò, on sèpôrè. on l vaè jamé...	6. la limite c'est ce qui (est utilisé) pour séparer d'un pré à l'autre : le mien puis celui de Charles (Rive). séparer, on sépare. on ne le voit jamais...
6. y in-n a kè mètôvan on folyô = on folya ← on pou dir le dou. kant on mushèyôvè le bou. mushèyé. è pwé n otr u sonzhon du prò. kè tou kè te vwelyô djirè ?	6. il y en a qui mettaient un rameau feuillu (2 var) ← on peut dire les deux. (on se servait aussi de ces rameaux) quand on émouchait les bœufs. émoucher (chasser les mouches). et puis un autre au sommet (un autre rameau au haut) du pré. qu'est-ce que tu voulais dire ?
6. èl son intarò dyin l èrba. on pti pké a koté. dè pyèrè kè son in limîta dè le prò.	6. elles (les pierres marquant la limite) sont enterrées dans l'herbe. (on mettait) un petit piquet à côté. des pierres qui sont en limite des prés.
7. dè bouournè, na bouourn ← a pòr kè zhe mè tronpou ! na bourna i sè vaè bin, y è pò dè pyèrè kemè lèz otrè... k an tò planté in limîta dè le prò. i sè konyaè bin, i sè vaè bin.	7. des bornes, une borne (sic patois) ← sauf si (litt. à part que) je me trompe ! une borne ça se voit ben, ce n'est pas des pierres comme les autres. (c'est des pierres) qui ont été plantées en limite des prés. ça se connaît ben, ça se voit ben.
9. portou u myaè du prò. n andin u myaè, è pwé n andin teu l teur du prò.	9. (on commençait) plutôt au milieu du pré. un andain au milieu, et puis un andain tout le tour du pré.
9. u keminchôvè a dèkrevi lè limîte, inlèvô l èrba dè duchu. u taè oublezha dè fôrè sin. na faè kè lè	9. il (le faucheur) commençait à découvrir les limites, enlever l'herbe de dessus (l'herbe qui est dessus). il

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

limitè tan dèkevèrtè y èvè pò bèjeuin dè plantò dè folyò.	était obligé de faire ça. une fois que les limites étaient découvertes il n'y avait pas besoin de planter des rameaux feuillus.
9. lè pyèrè tan dègazhè. dègazha, i fô dègazhiyè. on sè guedòvè a pou pré dè na limìta a l'otra. i falyaè sè guedò. on sè gueddè.	9. les pierres étaient dégagées. dégagée (f/s), il faut dégager. on se guidait à peu près d'une limite à l'autre. il fallait se guider. on se guide.
9. y in-n a k arvòvan a fòrè sin. churamin kè... ul ô féjan pò èspré.	9. il y en a (il y a des gens) qui arrivaient à faire ça (déborder la limite). sûrement que... ils n'« y » faisaient pas exprès.
11. sèyé. on-n a sèya. on sèyè = sèyyè.	11. faucher. on a fauché. on fauche (2 var).
12. on zhòlyon = on dé ← on di leu dou. na fôcheûz.	12. une faux (2 syn) ← on dit les deux. une faucheuse.
13. le manzh è pwé la manèta.	13. le manche et puis la manette (poignée).
14. la lama du koté kè koupè... t sò pò. y è pe grou. y è pò l bôr. le rebôr du zhòlyon.	14. la lame du côté qui coupe... tu ne sais pas. c'est plus gros. ce n'est pas le bord. le rebord de la faux.
	cassette 222B, 29 juillet 1998, p 572
	QT p 15
15. la pwinta ← y è l beu du zhòlyon, tandi kè l talon... le talon. i fô bin l inmanzhiyè. y a on kwìn in fèr (?). è pwé on kwìn dè bwé dedyin. y è sin kè d sè pò.	15. la pointe ← c'est le bout de la lame de faux, tandis que le « talon »... le « talon » (partie intermédiaire entre la lame et le manche de la faux). il faut ben l'emmancher. il y a un coin en fer (erreur). et puis un coin de bois dedans. c'est ça que je ne sais pas.
	quand on veut battre la faux, on commence par enlever le manche.
y è pè inshaplò le zhòlyon. on-n inshaplè. on-n inmanzhè.	c'est pour « enchapler » (= battre) la faux. on bat (la faux). on emmanche.
	non enregistré, 29 juillet 1998, p 572
	faucheuse
na fôcheûz. na sèlla d la fôcheûz. pè fòrè montò è dèchindrè la lama. pè fòrè navigò la lama, nètèyé la lama. y èvè pò n éékrou pè tni ?	une faucheuse. une selle de la faucheuse. (un levier) pour faire monter et descendre la lame. pour faire naviguer la lame, nettoyer la lame. ça n'avait pas un écrou pour tenir ?
tèlamìn vyyu teu sin. on levyé pè béchiy è montò la lama. in-n avan è in-n ariyè. kem iya, i veù (= i veu) pò tardò.	(c'est) tellement vieux tout ça. un levier pour baisser et monter la lame. en avant et en arrière. comme hier, ça ne veut (ça ne va, 2 var) pas tarder.
	description de la faux (en la regardant)
na moula p amolò l zhòlyon, la lama. on koviyè. la manètta ≠ na pwnya = na penyà.	une meule pour aiguiser la faux, la lame. on coffin. la manette (au milieu du manche) ≠ une poignée (à l'extrémité du manche, 2 var).
l manzh. on kwìn. la pwinta. l talon. t in-n é sarvù kan ?	(schéma). le manche. un coin. la pointe. le talon. tu t'en es servi quand ? (patois : phrase interrogative complète).
ik uteur. y è chla partyua k on-n amoulè avoué la moula. i pou inbarshiyè la ptita lama. èl è inbarsha. dè bèèrshè, na bèrshe. l dô ← kemìn k i sar ?	ici autour. c'est cette partie qu'on aiguise avec la meule. ça peut ébrécher la petite lame (la partie mince de la lame). elle est ébréchée. des brèches, une brèche (e évanescent). le dos (de la lame) ← comment (est-ce) que ce serait ?
i fô balyi on bon kyeu dè moula, y a kè sin kè pou afranshi na briz.	il faut donner un bon coup de meule, il n'y a que ça qui peut « affranchir » un peu (faire disparaître un peu la brèche).
	divers
y a d onbra. léch la tò kyé, zhe mè débroulyéraè bin seulètta.	il y a de l'ombre. (ma veste) laisse-la sur place ici (é final nasalisé), je me débrouillerai ben seulette (toute seule).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	non enregistré, 30 juillet 1998, p 572
	divers
pindan k on pou, apré on vara bin. nououtron patyué. I maè d ou tronpon le fou.	pendant qu'on peut, après on verra ben. notre patois. les mois d'août trompent les fous.
yeûrè ul abiton a Chimilin. i s apélé Chimilin avoué. i paraè kè sti mwemin I magazin è sarò, u son in vakans, mé sè pò pindan konbyin dè tin. te konyaè, taè ? loum shé...	« Francia m'a dit que c'était déjà de connaître » : que le fait d'avoir des jours plus courts était déjà notable. maintenant ils habitent à Chimilin. ça s'appelle Chimilin aussi. il paraît qu'(en) ce moment le magasin est fermé, ils sont en vacances, mais je ne sais pas pendant combien de temps. tu connais, toi ? là en haut chez...
traèz eùrè kè sennon. t sò pò a kint eùra k iy è I intaramin, s èprenò ? dèz avèprené = dèz apré myézheu. normalamin. te kraè ? dyô, d abituda on-n intin senò la klôsh, I kleushiyè. ul a demanandò la parmchon a son patron.	3 h qui sonnent. tu ne sais pas à quelle heure (que) c'est l'enterrement, cet après-midi ? des après-midi (2 syn). normalement. tu crois ? dehors, d'habitude on entend sonner la cloche, le clocher. il a demandé la permission à son patron.
	cassette 223A, 30 juillet 1998, p 573
	divers
i véra pò pe lyuin. i sè kossè pò, éruzamin. t ôy ò adyui dè shè taè, louva. te daè pò te sarvi seuvin dè sin...	ça n'ira pas plus loin. ça ne se casse pas, heureusement. tu « y » a amené (tu as amené la faux) de chez toi, là en bas. tu ne dois pas te servir souvent de ça...
	description de la faux (en la regardant)
I zhòlyon : apré si... I sheushiyè... pò byin chura.	la faux : après si... le manche de faux, (je ne suis) pas bien sûre. (la patoisante a dit spontanément le nom patois du manche, mais en montrant l'anneau ; j'ai rectifié en traduisant).
le kwïn , la bôra dè fèr. on n intin = on-n intin pò seuvin parlò dè chleuz eùti. s kè d évin deu : la manèta, la pounya pt étrè, I manzhe, le kwïn. i m è pò rèvnu onko. la lamma, I talon. km on-n ôy apélé. zh ô séjin.	le coin, la barre de fer. on n'entend = on entend pas souvent parler de ces outils. ce que j'avais dit : la manette (au milieu du manche), la poignée peut-être, le manche, le coin. ça ne m'est pas revenu encore. la lame, le « talon ». comme on « y » appelle. j'« y » savais.
	battre la faux
pwé sin i sar le... kant on tapè p amolò, on-n è apré inshaplò I zhòlyon. t sò, i fò n inklema k on plantè dyin la tèra. è pwé i fò le demanzhiyè pè pochaè I inshaplò. è pwé on martyô pè tapò chu I bôr dè la lama.	puis ça ce serait le... quand on tape pour aiguïser, on est en train de battre la faux. tu sais, il faut une enclume (sic finale ena) qu'on plante dans la terre. et puis il faut la démancher (la faux, <i>m</i> en patois) pour pouvoir la battre. et puis un marteau pour taper sur le bord de la lame.
n inklema è pwé on martyô èspré. fò la plantò, na briz a I onbra. ik chu I bôr, yeu kè te pòssè ta moulà. I koviye. tèlamin vyu. teut è parlan.	une enclume et puis un marteau exprès. il faut la planter (l'enclume), un peu à l'ombre. ici sur le bord, où (que) tu passes ta meule. le coffin. tellement vieux. tout en parlant.
chu I peti rbôr in duchu, in dèsseu dè la kouta : y è I grou machin. la manètta.	(il faut taper) sur le petit rebord en dessus, en dessous de la côte : c'est le gros machin (la partie renforcée de la lame de faux, à l'opposé de son tranchant). la manette.
	divers
on bon sèyu . bin léch ! léch sin ! teush pò sin ! léche-le ! léché-le ! dyin la granzh a la shappa. chu la bovò, chu le seuilyè.	un bon faucheur. ben laisse ! laisse ça ! ne touche pas ça ! laisse-le ! laissez-le ! dans la grange à la « chappe ». sur l'étable, sur le fenil (la « foinière » en français, selon la patoisante).
na pindula , dyué pindulè ← y è pò fé la méma chouza → n ôrlôzh, dou ôrlôzhe = ôrlôzh. i vô lez	une pendule, deux pendules ← ce n'est pas fait la même chose (fait de la même façon) → une horloge,

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

intèrèchivè dè savé chela chououza.	deux (sic absence de liaison) horloges (2 var). ça va les intéresser de savoir cette chose.
	sang qui coule fort
dèbwornyeulò. dè fa k-y-a, t sò, kantè... kant on sònyè du nò : le san kè koulè, koulè. le san kè dèbornyououlè ← fôr. dèbwornyeulò. le san kè dèbwornyououlè.	couler fort (sang). quelquefois, tu sais, quand... quand on saigne du nez : le sang qui coule, coule. le sang qui coule fort ← fort. couler fort. le sang qui coule fort.
pè y artò : on teurshon d éga frèsh k on vwe mètè chu l fron u bin chu l nò.	pour « y » arrêter : un torchon (imbibé) d'eau fraîche qu'on vous met sur le front ou ben sur le nez.
	source qui coule très fort
na seursa kè dègouourzhè : trô pleuvu, k èl dèbourdè. èl a dèbwordò, èl a dègorzha. dèbordò = dègorzhiyè.	une source qui « dégorge » (déborde) : trop plu, qu'elle déborde. elle a débordé, elle a « dégorgé ». déborder = « dégorger ».
	NB : dégorger signifie peut-être aussi couler à flots
	cassette 223A, 30 juillet 1998, p 574
	divers
dè faè k-y-a chlé mwottè èl sè dètashon dè la tèra, pwé èl arivon a kolò. a vardèyé. pwé l èrba varda pè duchu.	quelquefois ces mottes elles se détachent de la terre, puis elles arrivent à glisser. à verdoyer. puis l'herbe verte par dessus.
ul a lécha on mô. i prouvè k ul a bin du veni. y è bin la prouva k u da éétrè venu.	il a laissé un mot. ça prouve qu'il a ben dû venir. c'est ben la preuve qu'il doit (da sic) être venu.
na larzhu a kopò. t sò pò non pl.	une largeur à couper. tu ne sais pas non plus. (j'essayais de la faire parler des « ordons »).
	QT p 16
1. inshaplò le zhòlyon. on-n inshaplè le zhòlyon.	1. « enchapler » (battre) la faux. on bat la faux.
2. n inklema, on martyô. lez eum kè fan sin. zh ôy é bin yeù vyeu fôrè. chu l bôr dè chla ptîta lama. kant u koupè pleu rin, bin oublezha dè fôrè sin.	2. une enclume, un marteau. (c'est) les hommes qui font ça. j'« y » ai ben eu vu faire. sur le bord de cette petite lame (le bord de la partie mince de la lame). quand il (la faux, m en patois) ne coupe plus rien, (on est) ben obligé de faire ça.
4. la moula p amolò chla ptîta lama.	4. la meule pour aiguiser cette petite lame (la partie mince de la lame).
4. l koviyè. in bwé. in fèr kemè chô kè t m ò fé vaèra (= vèra) iya. in kouourna dè bou. fô mètèrè d éga pè moliyè la moula. p amolò. on-n amoulè.	4. le coffre. en bois. en fer comme celui que tu m'as fait voir (2 var) hier. en corne de bœuf. il faut mettre de l'eau pour mouiller la meule. pour aiguiser. on aiguisse.
5. u beu dè kokè tin. u koupè pleu rin. i fô l inshaplò.	5. au bout de quelque temps. il (la faux, m en patois) ne coupe plus rien. il faut la battre.
6. kan te tappè chu na pyéra, te pou... d inbarshiyè ton zhòlyon. on l a inbarsha, na bèèrshe, na bèrsh oua ! i fô kè te prènyæ ton koviyè pwé amwelò chla bèrsh avoué ta ptîta moula.	6. quand tu tapes sur une pierre, tu peux, (tu risques) d'ébrécher ta faux. on l'a ébréché (la faux, m en patois). une brèche, une brèche oui ! il faut que tu prennes ton coffre puis aiguiser cette brèche avec ta petite meule.
7-8. y in-n a kè sèyon byin kemè d otr pò. mò sèya. kant ul a passò son zhòlyon, on vaè bin s i rèstè dè lanbussè d èrba dariyè lyui. kemîn don kè chô mô è sôrtu kè vouaè dè ma bwosh !	7-8. il y en a (il y a des gens) qui fauchent bien comme d'autres pas (comme d'autres mal). mal fauché. quand il a passé sa faux, on voit ben si ça reste des « lambuches » d'herbe derrière lui. comment donc (que) ce mot n'est sorti qu'aujourd'hui de ma bouche !
7-8. na lanbus = lanbush. dè lanbushè. kokè tiizhè d èrba sètta kè rèston dariyè chô kè sèyyè mò. on môvé sèyu.	7-8. une « lambuche » (grande tige d'herbe sèche oubliée par le faucheur, 2 var). des « lambuches ». quelques tiges d'herbe sèche qui restent derrière celui qui fauche mal. un mauvais faucheur.
7-8. s u koupè pò l èrba a rò tèra... s u féjè rin. taè i pò paraè...	7-8. s'il ne coupe pas l'herbe à ras terre... s'il ne faisait rien. toi ce n'est pas pareil...
	cassette 223A, 30 juillet 1998, p 575

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	QT p 16
7-8. ... t ò jamé fé sin dè ta vya, mé maè si, d ôy é fé. zhe mè rapéle kant i falyaè kè zhe sèyis d èrba pè ma vash. y è pò byin l trava dè na fenna, dè na feméla.	7-8. ... tu n'as jamais fait ça de ta vie, mais moi si, j'« y » ai fait. je me (sic mè) rappelle quand il fallait que je fauchasse de l'herbe pour ma vache. ce n'est pas bien le travail d'une femme (2 syn).
7-8. na trin-nò d èrba, on-n apèlè sin on bordon.	7-8. une « trainée » d'herbe, on appelle ça un « bourdon » (petite zone non fauchée entre deux andains, par suite d'un écart involontaire de trajet).
7-8. ul a fé dè bordon = ul a bordnò = bwordenò. y a bwordenò, bordenò. s y èvè tò sèya kem i fò, ul ar pò du fòrè dè bordon.	7-8. il a fait des « bourdons » = il a « bourdonné » (2 var). ça a « bourdonné » (2 var). si ça avait été fauché comme il faut, il n'aurait pas dû faire des « bourdons ».
7-8. dè lanbushè : dè tìzhè d èrba sètta. si y èvè = s iy èvè tò sèya kem i fò, i dèvr pò fòrè sin.	7-8. des « lambuches » : des tiges d'herbe sèche. si ça avait été fauché comme il faut, ça ne devrait pas faire ça.
9. pè le lapin, si te koupè dè greuin d òn u dè pissanli. y in-n èvè pò mò pork uteur (= porke uteur) dè shè taè. avoué on ketyò, na gwéta.	9. pour les lapins, si tu coupes des « groins d'âne » ou des pissenlits. il y en avait (litt. ça en avait) pas mal par ici (2 var) autour de chez toi. avec un couteau, une serpette.
9. pè kopò l èrba avoué on vwelan, i fò bin k èl sòchè byin yòta.	9. pour couper l'herbe avec un « volan » (une faucille), il faut ben qu'elle (l'herbe) soit bien haute.
	cassette 223B, 30 juillet 1998, p 575
	utilisations de la faucille
on vwelan, on s in sarvòvè pò seuvin... dyin l tin, l blò, lè maèsson, kantè... i falyaè l inzheuvelò. kant on liyòvè chleu zheuvyò, on le prenyòvè (?) avoué le vwelan. balyi. y a teu shanzha.	un « volan » (une faucille), on ne s'en servait pas souvent... dans le temps, (pour) le blé, les moissons, quand... il fallait le mettre en javelles. quand on liait ces javelles, on les prenait (e de pre douteux) avec la faucille. donner. ça a tout changé.
le lapin portou avoué on kwtyò. dè faè k-y-a si t éévo na ptita siiza dyin ton korti, dè faè k-iy-a on sè sarvòvè du volan pè kopò le beu kè dèpassòvan : élagò la siza.	(on coupait l'herbe pour) les lapins plutôt avec un couteau. quelquefois si tu avais une petite haie dans ton jardin, quelquefois on se servait de la faucille pour couper les bouts qui dépassaient : élaguer la haie.
	QT p 16
11. stiy an y a byin yeu (= yeu) dè fin.	11. cette année (actuelle) ça a (il y a) beaucoup eu (2 var) de foin.
12. dèz andin, n andin, douz andin.	12. des andains, un andain, deux andains.
12. y in-n a kè féjan sin, i taè pè dirè k iy òchè (= k i y òchè) assé dè plas pè passò la fòcheùz. le sègon andin k on-n alòvè ramwèlò l on kontra l otr. te vaè. on ramwèlè l andin.	12. il y en a qui faisaient ça, c'était pour dire que ça ait (= qu'il y ait) assez de place pour passer la faucheuse. le second andain qu'on allait remettre en tas l'un contre l'autre. tu vois. on remet en tas l'andain.
12. n andin deubl ← zhe mè rapél plu kemìn on dyòvè. redeublò l andin l on kontra l otr. on redouublè.	12. un andain double ← je ne me rappelle plus comment on disait. redoubler l'andain l'un contre l'autre. on redouble.
	andain double : explications
	la lame de coupe est sur la droite de la faucheuse, un dispositif annexe (une planche) rabat l'herbe coupée vers la gauche : on crée ainsi sur la droite de l'andain un espace vacant de 20 cm destiné à faciliter le second passage de la faucheuse.
	quand on coupe le premier andain au milieu du pré et qu'on revient en sens inverse en faisant avancer la faucheuse sur l'herbe déjà coupée et en fauchant à ras du premier andain, on obtient un andain double bordé à droite et à gauche par un espace vacant de 20 cm ;

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	les passages suivants de la faucheuse en seront grandement facilités.
	cassette 223B, 30 juillet 1998, p 576
	QT p 16
	§ 13 : défaire l'andain double, en dispersant au besoin l'excès de foin entre les autres andains.
13. na faè kè la fôcheûz a repassò, i fô le ryékartò chleu douz andin, si on veù k u shèshan na briz. i fô atindrè, si lez andin son pò trô grou, pò trô épé.	13. une fois que la faucheuse a repassé, il faut les « écarter » (étendre) de nouveau ces deux andains (cet andain double), si on veut qu'ils sèchent un peu. il faut attendre, si les andains ne sont pas trop gros, pas trop épais (sic patois).
	§ 13 : défaire les autres andains et au besoin répartir l'excès de foin où il y a de la place.
13. i fô lez ékartò, lez alarzhivè tyuj lez on apré lez otr. on lez alòrzhè, on lez a alarzhà.	13. il faut les « écarter », les étendre (litt. élargir) tous les uns après les autres. on les étend, on les a étendus.
13. suprimò lez andin. dèzandaniyè : a pou pré kemè si on lez ékartòvè. on lez a dèzandanya, on le dèzandanyè ← teu d chuita apré k on-n a sèya.	13. supprimer les andains. « désandaigner » (défaire les andains) : à peu près comme si on les « écartait ». on les a « désandaignés ». on les « désandaigne » ← tout de suite après qu'on a fauché.
13. on vaè bin si lez an-andin son trô épé u pò. avoué na trin u na fourshe. maè zh òm myu na trin.	13. on voit ben si les andains sont trop épais (sic mot patois) ou pas. avec un trident ou une fourche. moi j'aime mieux un trident.
	§ 14-15 : description d'un râteau regardé
14. on petj ròté. i manké dè pwintè ! le manzhe, lè pwintè ← y a n òtre non, i mè rvin pò. pè ròtèlò. on ròtèlè.	14. un petit râteau (en bois). ça manque des dents ! le manche, les dents ← ça a (il y a) un autre nom, ça ne me revient pas. pour râtelier. on râtelè.
15. chô ròté i manké byin dè din, dè pwintè. dyué, traè, katr. èl son abimé.	15. ce râteau ça manque beaucoup de dents (2 syn). deux, trois, quatre. elles sont abîmées.
15. l an-angon ← n arson. y è pè... y èt inbwaètò dyin chla partya, mé kè le non mè rèvin pò.	15. la traverse du râteau (2 syn, mais tous très douteux). c'est pour... c'est emboîté (les dents sont emboîtées) dans cette partie, mais dont le nom ne me revient pas.
	QT p 17
1. na fourshe (y è pò dè forshon, y è dè... on pou ô dirè kan mém) ≠ na trin. le manzhe, traè din.	1. une fourche (en bois) (ce n'est pas des fourchons, c'est des... (mais) on peut « y » dire quand même) ≠ un trident. le manche, trois dents (mot patois douteux pour la fourche).
	divers
on gran ròté. na fin-nuza. on n évè = on-n évè pò chl anjin shè neu.	un grand râteau. une faneuse. on n'avait = on avait pas cet engin chez nous.
	§ 1 : description d'un trident regardé
1. èl è bin se lòrzh. y a traè forshon. on forshon ← na trin a traè forshon.	1. elle (le trident - f en patois - que regarde la patoisante) est ben si large. ça a (il y a) trois fourchons. un fourchon (dent de trident) ← un trident à trois fourchons.
1. p inmanzhivè la trin. vwè nin-n ò shè vwè dè fourshè... neu on n évè = on-n évè kè dè trin.	1. pour emmancher le trident. vous en avez chez vous des fourches... nous on n'avait = on avait que des tridents.
2. y è sé, l andin è flapj ← ul è zha byin sé. pò sé in plin, ul è sé duchu ≠ ul è mòty duchu è var dèsseu.	2. c'est sec, l'andain est « flapi » ← il est déjà bien sec. pas sec en plein, il est sec dessus ≠ il est moite (demi-sec) dessus et vert dessous.
2. d èrba varda, blètta, umjda. seu l andin y è umj, mòty, blé. chel andin è blé.	2. de l'herbe verte, mouillée, humide. sous l'andain c'est humide, moite (demi-sec), mouillé. cet andain est mouillé.
	cassette 223B, 30 juillet 1998, p 577

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	QT p 17
2. i fô véryè lez andin.	2. il faut retourner les andains.
3. i fô le ramwèlò, lez ékartò yeu k y a d èspòs. lez alarzhìyè. on-n ékòrtè lez andin pè k u shèshan, pè le fòrè shèshiyè.	3. il faut les rassembler (entasser de nouveau les andains), les « écarter » (les étendre) où (litt. où qu') il y a de l'espace. les étendre. on « écarte » les andains pour qu'ils sèchent, pour les faire sécher.
4. y è sé. èl è sètta. èl son sètè = sètè. le fin è pò sé, èt onkwè mòtye. chla luzèrna èt onkwè mòtya : pò sèta in plin.	4. c'est sec. elle est sèche. elles sont sèches (2 var). le foin n'est pas sec, est encore moite (e évanescent). cette luzerne est encore moite : pas sèche en plein.
5. fin-nò. on fin-nè. lè fènaèzon ← i sè di pò seuin chò mô. la fènaèzon.	5. faner. on fane (on « foine »). les fenaisons ← ça ne se dit pas souvent ce mot. la fenaison.
7. kant ul è sé, i fô l ramassò, l inrwèlò. on l inreuélè. sin dèpin du tin. i fô le rintrò. fòrè dè kshon = keshon.	7. quand il est sec, il faut le ramasser, l'« enrueller » (mettre le foin en cordons continus de 50 à 100 cm de hauteur). on l'« enruelle ». ça dépend du temps. il faut le rentrer. faire des « cuchons » (2 var).
6. i fô le rèduirè. dyin la granzh, dyin la shappa, le seuliyè u bin chu la bovò ← y è portou pè la paly kan la batyuza pòssè.	6. il faut le rentrer à la grange. dans la grange, dans la « chappe », le fenil ou ben sur l'étable ← c'est plutôt pour la paille quand la batteuse passe.
7. ramwèlò le fin. on le ramwéélè. dè ruèl, on reuèl, dè ruèl, on ruèl. inrwèlò. on l inruélè.	7. mettre de nouveau en tas le foin. on le met de nouveau en tas. des « ruels », un « ruel », des « ruels », un « ruel » (gros cordon continu de foin de 50 à 100 cm de hauteur environ, destiné à être chargé sur le char). « enrueller ». on l'« enruelle ».
8. ròtèlò. on ròtélè. on gran ròté in fèr, assé gran. on le térévè dariyè neu. aprè i falyaè le vwaèdò chò ròté, i féjè dè ròtèlin. on ròtèlin ← s k on fò sôôtrè dè dyin l gran ròté.	8. râtelier. on râtelè. un grand râteau en fer (à main), assez grand. on le tirait derrière nous. après il fallait le vider ce râteau, ça faisait des râtelures. une râtelure ← ce qu'on fait sortir de dans le grand râteau (de l'intérieur du grand râteau).
9. chò prò è mò ròtèlò. s kè rèstè on-n y apèlè dè... dè trin-né dè fin, pwé y è pò bô. kant on ròtélè, on-n évitè bin dè fòrè dè bordon.	9. ce pré est mal râtelé. ce qui reste on « y » appelle des... des « trainées » de foin, puis ce n'est pas beau. quand on râtelè, on évite ben de faire des « bourdons » (petites zones étroites oubliées par le râteau).
9. cheleu kè féjan sin u séjan pò ròtèlò, sè sarvi d on gran ròté. y a pò dè raèzon pè fòrè dè bordon. na raèzon. y è k y a tò mò sèya, i rèstè dè lanbushè d èrba sèta.	9. ceux qui faisaient ça ils ne savaient pas râtelier, se servir d'un grand râteau (à main). il n'y a pas raison pour faire des « bourdons ». une raison. c'est que ça a été mal fauché, ça reste des « lambuches » d'herbe sèche.
7. dè rèkò, le rèkò. on fò dè reuèl mé byin pe peti.	7. du regain, le regain. on fait des « ruels » mais bien plus petits.
10. dè keshon, on keshon. on-n akeshenòvè le fin. akeshenò.	10. des « cuchons », un « cuchon » (tas de foin provisoire sur le pré, de 1 m de hauteur environ). en mettait en « cuchons » le foin. mettre (le foin) en « cuchons ».
	cassette 223B, 30 juillet 1998, p 578
	QT p 17
10. mètrè in keshon = akeshenò. on-n akeshennè. kant on véjè kè l tin volyaè shanzhìyè k on féjè sin. on s balyòvè pò la pin-na dè fòrè sin.	10. mettre en « cuchons » (2 syn). on met en « cuchons ». (c'est) quand on voyait que le temps voulait (allait) changer qu'on faisait ça. (sinon) on ne se donnait pas la peine de faire ça.
	divers
i mè sinblè kè zh ôy òmarin pò, non ! in teu ka, maè n òm pò sin ! u vwez a pò onko avarti.	il me semble que je n'« y » aimerais pas (le Coca Cola), non ! en tout cas, moi je n'aime pas ça ! il ne vous a pas encore avertis.
	cassette 224A, 30 juillet 1998, p 578

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	divers
porvu k i s artaè pò ! u neuz an avartj. u neuz avartaèchon. u neuz avartaè, u neuz avartéra.	pourvu que ça ne s'arrête pas ! ils nous ont avertis. ils nous avertissent. il nous avertit, il nous avertira.
	QT p 17
10. paskè in keshon, kant i plou, la plév pènètrè pò se byin dyin le koshon = keshon. yeûrè le mond fan pleu sin.	10. parce qu'en « cuchons » quand ça pleut, la pluie ne pénètre pas si bien dans le « cuchon » (2 var, la 1 ^{ère} erronée). maintenant les gens ne font plus ça.
10. bin le lindëmman si y a (= s iy a) l èr dè volyaè fòrè bô tin, on-n èt oublezha dè dèkwshenò = dèkeshnò. y èt on trava. on trava dè pleu.	10. ben le lendemain si ça a l'air de vouloir faire beau temps, on est obligé de « décuchonner » (défaire les « cuchons », 2 var). c'est un travail. un travail de plus.
10. dèkeshenò. on dèkeshennè. on dèfò, on-n èkòrtè le keshon, si on-n a fé dè keshon y è bin kè le fin taè pò assé sé.	10. « décuchonner ». on « décuchonne ». on défait, on « écarte » les « cuchons ». si on a fait des « cuchons » c'est ben que le foin n'était pas assez sec.
11. chu on shòr, chu na rmôrka = remôrka.	11. sur un char, sur une remorque (2 var).
	QT p 18
1. on-n ar deu kemè... i sinblòvè a... t sò... on machin k on rsòrè. n èspés dè... in groussa téla. zh é l mô chu la linga. y a on machin dè shòkè koté. la bôra dè bwé k on rsòrè.	1. on aurait dit comme... ça ressemblait à... tu sais... un machin qu'on resserre (referme ?). une espèce de... en grosse toile. j'ai le mot sur la langue. ça a (il y a) un machin de chaque côté. la barre de bois qu'on resserre (referme ?).
	divers
dè trin mé pò dè fourshè ← zhe sè pò ki kè féjè sin.	des tridents mais pas de fourches ← je ne sais pas qui (litt. qui qui) faisait ça.
1. on s in sarvòvè pò seuvin dè chl èùtj. n èspés dè téla dè shòkè koté, k on rsaròvè kemèssin. kant on véjè si le tin vwelyaè shanzhivè, on prènyòvè sin.	1. on ne s'en servait pas souvent de cet outil. une espèce de toile de chaque côté, qu'on refermait comme ça. quand on voyait si le temps voulait (allait) changer, on prenait ça.
1. dyin on prò normal, si y in-n (= s iy in-n, s i y in-n) èvè pò trô dè sèya a la faè. pwé n èspés dè bôrè k on rsaròvè.	1. dans un pré normal, si ça n'en (s'il n'y en) avait pas trop de fauché à la fois. puis une espèce de barres qu'on resserrait (refermait ?).
1. on portòvè sin chu lè rin. on-n i mètòvè on koshon u dou, sin dèpin la grandu dè chl èùtj.	1. on portait ça sur les reins (= sur le dos). on « y » mettait un « cuchon » (mot patois erroné) ou deux, ça dépend de la grandeur (litt. ça dépend la grandeur) de cet outil.
	cassette 224A, 30 juillet 1998, p 579
	QT p 18
1. pè le ranplirè, rinplirè. chô machin on le pozòvè pè tèra. on mètòvè le fin a shò braché dyin chô machin. portou dè téla.	1. pour le remplir (2 var). ce machin on le posait par terre. on mettait le foin brassée par brassée dans ce machin. plutôt de la toile.
	QT p 19
1. y ègzistè avoué in felé ? pò a San Meûri, ni a la Lata. a vé Meûrè yeu k on-n abetòvè avan.	1. ça existe aussi en filet ? pas à Saint-Maurice, ni à la Lattaz. à vers Mure où (litt. où qu') on habitait avant.
1. n arbely y è pò chô machin in felé ? k on bouròvè dedyïn a shò braché.	1. une « arbillé » (mot influencé) ce n'est pas ce machin en filet ? dans lequel on bourrait (litt. qu'on bourrait dedans) brassée par brassée.
1. n arbelya, dèz arbelyé : na briz pe gran kè la téla.	1. une « arbillée » (contenu du filet à foin), des « arbillées » : un peu plus grand que la toile. (cette remarque montre que la patoisante connaît l'« arbillé », ce qui sera confirmé p 580).
	QT p 18
1. la téla non, la téla y è pò paraè. on lin-inchu, portou dè neu k on féjè. na bôra dè shòkè koté : la téla ← y è pò paraè k on linchu.	1. la toile non, la toile ce n'est pas pareil. (avec) un drap, (c'est) plutôt des nœuds qu'on faisait. une barre de chaque côté : la toile ← ce n'est pas pareil qu'un drap.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

3. portò chu lè rin. mé n arbelya on la pourtè pò chu lè rin ? zh in-n é na bwena shòrzh. n arbelya y è pèzan ← zh in-n é intin-indu parlò.	3. porter sur les reins (sur le dos). mais une « arbillée » on ne la porte pas sur les reins ? j'en ai une bonne charge. une « arbillée » c'est pesant (lourd) ← j'en ai entendu parler.
	verbe charger
sharzhivè. on shèrzhè = on shòrzhè. shòrzhè le shòr ! sharzhé le shòr ! sharzhan le shòr !	charger. on charge (2 var). charge (e évanescent) le char ! chargez le char ! chargeons le char !
7. na kourda. i fò lè neùtò, lèz atashivè. on lè neùtè, on lèz atashè = atashshè.	7. une corde. il faut les nouer (les cordes), les attacher. on les noue, on les attache (2 var).
7. y è maè kè zh arin du t ô dirè ! por tou. on fò dè neu = neù. on neù = on neu.	7. c'est moi qui aurais (litt. que j'aurais) dû t'« y » dire ! plus tôt. on fait des nœuds (2 var). un nœud (2 var).
7. lèz alonzhivè. on lèz alonzhè, on lè rajououtè. on lè rakemôdè, on lè rakmôdè. rakomwedò.	7. les allonger (les cordes), on les allonge, on les rajoute (l'une à l'autre). on les raccommode (probablement en parlant de cordes cassées, 2 var). raccomoder.
7. on pou lèz apondrè l eu-nna a l ootra.	7. on peut les « apondre » l'une à l'autre (les ajouter bout à bout, les réunir l'une à la suite de l'autre).
	« apondre » des cordes = les mettre bout à bout et les réunir en faisant une épissure.
	« apondre » : <i>conjug</i> fragments
y è sin k i veù dirè apondrè. on lèz apon, on lèz a apondu. zh apondy, zh apondyòve, zh apondraè, i fò kè zh apondyou. i falyaè kè raponduou, k on lèz apondyissè.	c'est ça que ça veut dire « apondre ». on les « apond », on les a « apondues ». j'« aponds », j'« apondais » (e évanescent), j'« apondrai », il faut que j'« aponde ». il fallait que je « raponde », qu'on les « apondît ».
si chlè kourdè tan trô kortè, zhe lèz apondrin. rajoutò. apon chlè kourdè ! apondyé chlè kourdè ! apon-on-lè chlè kourdè ! apondyéé-lè !	si ces cordes étaient trop courtes, je les « apondrais ». rajouter. « aponds » ces cordes ! « apondez » ces cordes ! « aponds-les » ces cordes ! « apondez-les » !
	cassette 224A, 30 juillet 1998, p 580
	QT p 18
13. la luzèrna ≠ y è d èrba, pò télamin byin bwina → la blanshèta pwé le... l non m è remwedò. la lèsh y è pò paraè.	13. la luzerne ≠ c'est de l'herbe, pas tellement bien bonne → la « blanchette » (nom proposé par l'enquêteur) puis le... le nom m'est reparti. la « blache » ce n'est pas pareil.
13. le rèkô. le rèkô peùssè.	13. le regain, le regain pousse.
14. dyin le mòré : la lèsh = d èrba fin-na pwé yôta. u Riv y in-n a.	14. dans les marais : la « blache » (foin de marais, laîche ?) = de l'herbe fine puis (= et) haute. au Rive il y en a.
	empailler les chaises
pè palyachivè le sèlè. y in-n a kè féjan sin avoué dè paly. la lèsh y è pe fin, pe bròv. i passòvè dè mond pè palyachivè lè sèllè. on-n a palyacha, on palyachchè.	pour empailler les chaises. il y en a qui faisaient ça avec de la paille. la « blache » c'est plus fin, plus joli. ça (il) passait des gens pour empailler les chaises. on a empaillé. on empaillè.
14. d èrba bweshas = boshas ← pò byin dè bwn èrba, si i peùssè portou dyin l éga, dyin le mòré. dè fin bweshà ← on pou ô dirè.	14. de l'herbe « bochasse » (sauvage, 2 var) ← pas bien de la bonne herbe, si ça pousse plutôt dans l'eau, dans les marais. du foin sauvage ← on peut « y » dire.
14. le triyeulé : y in-n a plujeur sôrtè. le triyeulé reuzh, l triyeulé vyolacha, vyeulé.	14. le trèfle : il y en a plusieurs sortes. le trèfle rouge, le trèfle violacé. violet.
15. dè pèligrò ← mé zhe nè konyaèch pò chel èèrba. le pèligrò. la luzèrna.	15. du sainfoin ← mais je ne connais pas cette herbe. le sainfoin. la luzerne.
15. le leuké = loké. mé t n évo pò ik (= ich) dèvan, ik dèvan ? t sò dè ptîtè fleueurè zhônè. otramin zhe nè vèj pò.	15. le lotier (2 var). mais tu n'en avais pas ici (2 var) devant, ici devant ? tu sais des petites fleurs jaunes. autrement je ne vois pas.
n angòr. na pèrshe.	un hangar. une perche.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	non enregistré, 30 juillet 1998, p 580
	QT p 19
1. n arbely, i mè rèvin, y è sin kè t évo deu. y è taè kè t ôy ò deu teut eûrè, mé y è vré.	1. une « arville », ça me revient, c'est ça que tu avais dit. c'est toi qui as dit ça (litt. toi que tu « y » as dit) tout à l'heure, mais c'est vrai.
1. s i n a kè yeu-nna, si y in-n a (= s iy in-n a, s i y in-n a) plujeur : dèz arbelyè. dè fin. n arbelya. a pou pré kemè na filoch, byin pe gran, pe lörzh.	1. s'il n'y en a (litt. si ça en a (ou) si ça n'en a) qu'une, si ça en a (s'il y en a) plusieurs : des « arviles ». du foin. une « arbillée ». (c'est) à peu près comme une « filoch », (mais) bien plus grand, plus large.
	divers
y è bin preù pè vouaè, chéz eûrè, bin y è bon ! kè tou k iy è kè chel ijô ? sè pò kint ijô k iy è. tan kè sin. y è preù tou. on vaè nyon.	c'est ben assez pour aujourd'hui, 6 h, ben c'est bon (ça suffit) ! qu'est-ce que c'est que cet oiseau ? je ne sais pas quel oiseau c'est (litt. que c'est). tant que ça. c'est assez tôt. on ne voit personne.
	non enregistré, 31 juillet 1998, p 581
	divers
i m étnaare. t é dèchindu ava, s matin. le seukr, la konfteueûra, teu sin y atirè lè mushè. oua, y è n a preù, paskè... i daè vni du tin. t ò fé sheùdò yeù ? dyô u seulaè ?	ça m'étonnerait. tu es descendu en bas, ce matin. le sucre, la confiture, tout ça ça attire les mouches. oui, il y en a assez, parce que... ça doit venir du temps. tu as fait chauffer où ? dehors au soleil ?
on vara bin. ul an anoncha dèz ôrazh. ul an de sin (dessin) a la télé. zh òm byin, avan dè vni shè taè. akutò... si zh intindy pò l rëste, i fòò rin. na faè u dyuè, pò mé.	on verra ben. ils ont annoncé des oranges. ils ont dit ça (prononciation : dessin) à la télévision. j'aime bien, avant de venir chez toi. écouter... si je n'entends pas le reste, ça ne fait rien. une fois ou deux, pas plus.
t rapèlè pò, Anj m a aduj (= aduy) jusk a ta montò. daèpwè... èl vin pò seuvin. lyaè non pl la vèj plu.	tu ne te rappelles pas (début de phrase : sic), Annie m'a amenée (2 var) jusqu'à ta montée. depuis... elle ne vient pas souvent. elle non plus je ne la vois plus.
avoué on pti go-n, y è pò byin éja, on pou pò sôtr kem on veù è kant on veù... kan y è s pti. bin vè, tan pi. s i sara dyeminzh a né u delyon.	avec un petit gone, ce n'est pas bien facile, on ne peut pas sortir comme on veut et quand on veut... quand c'est si petit. ben vè, tant pis. (je ne sais pas) si ce sera dimanche soir ou lundi.
	cassette 224B, 31 juillet 1998, p 581
	divers
y è pò deu k i remwodaè pò.	ce n'est pas dit que ça ne reparte (e de re nasalisé) pas.
apondrè : si t ò na kourda k è kassò, i fô la rajoutò = la rapondrè. apondrè = rapondrè. on-n a rapondu la kourda. na rapondyua (?).	« apondre » : si tu as une corde qui est cassée, il faut la rajouter = la « rapondre ». « apondre » = « rapondre ». on a « rapondu » la corde. une épissure (patois très douteux).
na koleur. chô meûeûron ul a traè koleurè : blan, zhôn, nèr. na mijira. s i vin dè la môrè ? y a plujeur koleueurè. na deuleur. avoué chô tin, on lè chin lè deuleur.	une couleur. ce chat il a trois couleurs : blanc, jaune, noir. une chatte. si ça vient de la mère ? ça a (il y a) plusieurs couleurs. une douleur. avec ce temps, on les sent les douleurs. (dans ce § : sic finales <i>pl eurè, eur</i>)
la lonzhu, la larzhu, la yôtu, la greuchu.	la longueur, la largeur, la hauteur, la grosseur.
na remôôrka = rmôrka ≠ u m a fé na remòôrka. kantè... si kôkon a kokrin a vwe dirè, y in-n a kè môshon pò le mô, on-n apèlè sin na remôrka.	une remorque (2 var) ≠ il m'a fait une remarque. quand... si quelqu'un a quelque chose à vous dire, il y en a qui ne mâchent pas les mots, on appelle ça une remarque.
	herbe « foune »
d èrba, grand èrba sèta. chlèz èrbè. d èrba fwj-nna = d èrba fwna ← d èrba fin-na kè peüssè yô. èl è yôta, lè tizhè son pò byin groussè.	de l'herbe, grande herbe sèche. ces herbes. de l'herbe « fouine, foune » ← de l'herbe fine qui pousse haut. elle est haute, les tiges ne sont pas bien grosses.
d èrba fwanna. n èspés dè paly dè freumin u bin dè	de l'herbe « foune ». une espèce de paille de froment

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

lésh.	(= de blé) ou ben de « blache » (pour mettre au fond des corbeilles à tomme).
	divers
le koshon ≠ dè kshon = dè keshon = dè mwé dè fin. i mè fò touzheur (= teuzheur) mò chu chô koshon.	la nuque ≠ des « cuchons » (2 var) = des tas de foin. ça me fait toujours (2 var) mal sur cette nuque.
	cassette 224B, 31 juillet 1998, p 582
	divers
on mò dè rin.	un mal de reins.
na dèbrî dè bwé = dè brindelyè. on brekelyon dè bwé = on morchô dè bwé pò trô lon, pò trô grou : on berkelyon, dè borkelyon.	un débris de bois = des brindilles. une brindille de bois = un morceau de bois pas trop long, pas trop gros : une brindille, des brindilles.
y è pò éja d ôy arètò kan le nò vwé sònyè. mè sònyò. dè sònyamin, on sònyamin dè nò.	ce n'est pas facile d'« y » arrêter quand le nez vous saigne. me saigner. des saignements, un saignement de nez.
n èspòs de kyaè ? dèz èspòssè. on gran èspòs, dè gran èspòs.	un espace de quoi ? des espaces. un grand espace, des grands espaces.
mètrè in zheuvyô. on zheuvyô. inzheuvèlò. on-n a inzheuvèlò, on-n inzhèvéle.	mettre en javelles. une javelle. mettre en javelles. on a mis, on met en javelles.
u dèvin teu reuzh : u reuzhèyè. reunzhèyé. si on le léchè, u rfraèdaè. i brulé kan mém : ul è brelan. on dér pò k ul è brelan, même in rfraèdan. èl è brelanta.	il (le fer chaud) devient tout rouge : il rougeoie. rougeoier. si on le laisse, il refroidit. ça brûle quand même : il est brûlant. on ne dirait pas qu'il est brûlant, même en refroidissant. elle est brûlante (e de bre nasalisé).
ma vèsta : léch la tò ! la mètraè bin a sa plas. léché la tò ! léchéé-la tò !	ma veste : laisse-la sur place ! je la mettrai ben à sa place. laissez-la sur place (2 var) !
	QT p 19
1. dyin n arbelye. y è n èspés dè, teut in felé, teu infelacha. teu dè felé, pwé intrè chleu flé (= felé), i féjè dèz èspòs.	1. dans une « arville ». c'est une espèce de, tout en filet, tout « enfiloché ». tout des filets, puis entre ces filets (2 var), ça faisait des espaces.
1. i dèvaè bin y avé kokerin pè la rsarò chl arbely. na bora dè shòkè koté. shè neu on n in-n évè (= on-n in-n évè, on nin-n évè) pò.	1. ça (il) devait ben y avoir quelque chose pour la resserrer (refermer) cette « arville ». une barre de chaque côté. chez nous on n'en avait (= on en avait) pas.
1. sin dèpin kem èl taè granda... dou u traè kshon... sin dèpin kem i (?) son grou. y è l arbely k on vin dè parlò.	1. ça dépend comme elle était grande... deux ou trois « cuchons »... ça dépend comme ils (mot patois erroné) sont gros. c'est l'« arville » dont on vient de parler.
1. n arbelya, dèz arbelyé ← dou kshon, na vintin-na dè kilò. zh in-n é intindù parlò mé... shè neu on n évè (= on-n évè) rin dè teu sin.	1. une « arbillée » (contenu de l'« arville »), des « arbillées » ← deux « cuchons », une vingtaine de kg. j'en ai entendu parler, mais... chez nous on n'avait (= on avait) rien de tout ça.
12. na bracha, dyué braché. mé teu steuz an, u féjè sin...	12. une brassée, deux brassées. mais tous ces ans (ces dernières années), il faisait ça...
	laisser sur place, laisser comme ça
mé sin on pochàè pò ô léchyè-tò teu l tin diyô, léchyè trô lontin diyô. sin, on n ô (= on-n ô) léchyè pò tò dyô = diyô.	mais ça on ne pouvait pas y laisser comme ça tout le temps dehors, laisser trop longtemps dehors. ça, on n'« y » (= on « y ») laissait pas comme ça dehors (2 var).
	cassette 224B, 31 juillet 1998, p 583
	QT p 19
13. dyin la granzh.	13. dans la grange.
	§ 13 : la « chappe »
13. neu on-n évè na shapa. jusk a na sartin-na yôtu. a partîr du fon d la granzh jusk u sonzhon dè la shapa. na vintin-na dè mètrè.	13. nous on avait une « chappe ». jusqu'à une certaine hauteur. à partir du fond (bas) de la grange jusqu'au sommet de la « chappe ». une vingtaine de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	mètres (estimation très exagérée de la hauteur !).
13. y évè dè paèchô, dè pké, kòkè branshè dè bwè prin. on-n apèlôvè sin la rameûra. u fon d la shappa, portou. pwé on mètôvè le fin chu chla rameûra.	13. ça (il y) avait des pisseaux, des piquets, quelques branches de bois menu. on appelait ça la « ramure ». au fond (au bas) de la « chappe », plutôt. puis on mettait le foin sur cette « ramure ».
13. na faè k i taè byin kenya, i riskòvè pò dè dègringolò, dè kolò (yeûrè i dègringoulè). in yôtu. i taè teu draè jusk a s kè la shappa sòchè plin-na.	13. une fois que c'était bien tassé (litt. cogné), ça ne risquait pas de dégringoler, de glisser (maintenant ça dégringole). en hauteur. c'était tout droit (ça s'entassait verticalement) jusqu'à ce que la « chappe » soit pleine.
13. y in-n alôvè onkwò (= onko) pò mò, pask èl étaè granda è yôta : traè u katr vyazh. in jénéral on n i (= on-n i) mètôvè kè l fin. pwé dè faè k-y-a u fon dè la granzh, le rèkò si y in-n évè = s i y in-n évè = s i y in-n évè.	13. ça en allait encore (2 var) pas mal, parce qu'elle (la « chappe ») était grande et haute : 3 ou 4 « voyages » (« charrées »). en général on n'y (= on y) mettait que le foin. puis quelquefois au fond de la grange, le regain si ça en avait = s'il y en avait.
13. la shapa étaè portou a la rintrò dè la granzh. le porton = lè portélé, d l otr koté dè la shapa. y évè rin. la bovò, la kraèp, le rôtèlyè, y è bin tou.	13. la « chappe » était plutôt à la rentrée (à l'entrée) de la grange. les « portons » = les « portelles » (portillons des ouvertures permettant de garnir de foin le râtelier), de l'autre côté de la « chappe ». il n'y avait rien. l'étable, la crèche, le râtelier, c'est ben tout.
13. dyin la granzh mé pò du mém koté : la shappa étaè du koté draè in rintran a la granzh, è tandj kè le porton, lè portélé, portou a gòsh in rintran.	13. dans la grange mais pas du même côté : la « chappe » était du côté droit en rentrant à la grange, et tandis que les « portons », les « portelles », plutôt à gauche en rentrant.
	divers
â y èt arét = i s èt artò !	ah c'est « arrête » = ça (le magnétophone) s'est arrêté !
	cassette 225A, 31 juillet 1998, p 583
	QT p 19
	§ 13 : la « chappe »
13. on l mètôvè u fon d la granzh, è pwé s i taè... si y évè (= s i y évè, s i y évè) dè rèkò on mètôvè pè duchu le fin.	13. on le mettait (le foin) au fond (au bas) de la grange, et puis si c'était... si ça avait (s'il y avait) du regain on mettait (le regain) par dessus le foin.
	§ 13 : le fenil et la « chappe »
13. chu la bovò on gardôvè la plas pè mètrè la paly. a pòr la shapa on n évè (= on-n évè) pò d otr seulyè.	13. sur l'étable on gardait la place pour mettre la paille. à part la « chappe » on n'avait (= on avait) pas d'autre fenil.
13. le seulyè s kè zhe veny dè dirè. shè neu on-n ar pwj suprimò la shappa è instalò dè seulyè. dè travon... dè rameûrè sin, è on mètôvè l fin duchu.	13. le fenil ce que je viens de dire. chez nous on aurait pu supprimer la « chappe » et installer des fenils. des « travons » (poutres, solives)... des « ramures » ça, et on mettait le foin dessus
	grange-étable de la patoisante : 1. pour la paille : fenil « ramé » au dessus de l'étable. 2. pour le foin et le regain : « chappe » dont la base est une « ramure » posée sur le sol, pouvant monter jusqu'au toit, placée en face des « portons » du râtelier.
	cassette 225A, 31 juillet 1998, p 584
	QT p 19
	§ 13 : le fenil
13. le seulyè taè ramò : y évè kookè peké, dè lyuin in lyuin, pwé intrè cheleu peké dè branshè dè bwè. dè sharpèna pask i fò byin pè ramò kokèrin. on l a ramò, on le rômè.	13. le fenil était « ramé » : il y avait quelques piquets (en fait, lattes assez grosses), de loin en loin, puis entre ces piquets des branches de bois. de la charmille (charme) parce que ça fait bien pour « ramer » quelque chose. on l'a « ramé », on le

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	« rame ».
13. i falyaè fòrè atinchon dè pò passò intrè lè rameürè, a travèr lè rameürè. na faè kè t ò maè on vyazh dè fin chu chlè ramurè i riskè pò gran chouza.	13. il fallait faire attention de ne pas passer entre les « ramures », à travers les « ramures ». une fois que tu as mis un « voyage » (une « charrée ») de foin sur ces « ramures » ça ne risque pas grand chose.
	décharger le foin à la « chappe »
shè neu i taè éja avoué la shappa. na forsha dè fin, y alòvè byin jusk a na sartin-na ôtu = yôtu. u fò passò lè forshé dè fin.	chez nous c'était facile avec la « chappe ». une fourchée de foin, ça allait bien jusqu'à une certaine hauteur (2 var). il (l'homme) fait passer les fourchées de foin.
y a kôkon chu la shapa p égò le fin a mjeûra kè le bwoneum tè féjè passò dè forshé dè fin. p ôy égò, p ôy aplan-nò... on pochâè fòrè sin a dou.	il y a quelqu'un sur la « chappe » pour arranger le foin (le placer, le disposer de façon satisfaisante) à mesure que le bonhomme te faisait passer des fourchées de foin. pour « y » arranger, pour « y » aplanir... on pouvait faire ça à deux.
	décharger le foin au fenil
tandj kè s i taè dè seulyè otramin i falyaè ô mwïn étrè traè : y è byin pe lòrzh è byin pe lon kè na shappa. i n évè zha yon chu l shòr : u féjè passò le fin chu le seulyè.	tandis que si c'était des fenils autrement il fallait au moins être trois : c'est bien plus large et bien plus long qu'une « chappe ». il y en avait déjà un (un homme) sur le char : il faisait passer le foin sur le fenil.
yon u bôr du seulyè pè fòrè passò dè forshé u traèjém bwoneum. ul ékartòvè chlè forshé dè fin pè djèrè d ôy égò, d aplan-nò l seulyè.	un (un homme) au bord du fenil pour faire passer des fourchées au troisième bonhomme. il « écartait » (étalait) ces fourchées de foin pour dire d'« y » arranger, d'aplanir le fenil (la surface du fenil).
le go-n : pèteuzhivè le fin. le go-n u pèteuzhòvan le fin. pè pèteuzhivè le fin. kan y è byin aplan-an-nò, i sinblè k y in vò mé chu l seulyè. sin y è vré !	les gones : tasser le foin en le piétinant. les gones ils tassaient le foin en le piétinant. pour tasser le foin en le piétinant. quand c'est bien aplani, ça (= il) semble que ça en va plus sur le fenil. ça c'est vrai !
neu on n a (= on-n a) jamé fé sin. fò pò atindrè kè l vyazh sòchè fenj dè dèsharzhivè : dè sò reuzh. l fin salò y è pt étr mèlyèu (= mèlyu) pè lè bétyé.	nous on n'a (= on a) jamais fait ça. il ne faut pas attendre que le « voyage » (la charrée) soit fini de décharger : du sel rouge (dénaturé). le foin salé c'est peut-être meilleur (2 var) pour les bêtes.
	décharger le foin à la « chappe »
neu on-n a teuzheu maè le vyazh dè fin dyin la granzh pè le dèsharzhivè.	nous on a toujours mis les « voyages » de foin dans la grange pour les décharger.
	décharger le foin au fenil
y a on porton dyô. n èspés dè galta.	ça a (il y a) un « porton » dehors (un volet devant une ouverture du mur du fenil). une espèce de galetas.
shé Mastroké u féjan passò le fin pè chla golèta : pè fòrè passò l fin, shé Mark, ik dâva pè l dèsharzhivè.	chez Mastroquet ils faisaient passer le foin par cette « golette » (ouverture) : pour faire passer le foin, chez Marc, ici en bas (plus bas que chez la patoisante) pour le décharger.
	cassette 225A, 31 juillet 1998, p 585
	QT p 20
1. on shòr. on vyazh = na sharò dè fin. dè sharé = dè vyazh dè fin.	1. un char. un « voyage » = une « charrée » de foin. des « charrées » = des « voyages » de foin.
	§ 1 : char à plancher ≠ char à berceau
1. l nououtr y è éja a èsplekò : on shòr a planshivè ← pwé y è piy éja.	1. le nôtre (notre char) c'est facile à expliquer : un char à plancher (le plus grand) ← puis c'est plus facile.
1. pwé y in-n a d otr : on shòr a bri. a pou pré l mém janr k on bri. è pwé lèz éshèlè son pò byin yôtè ni byin lòrzh.	1. puis il y en a d'autres : un char à berceau. à peu près le même genre qu'un berceau. et puis les « échelles » ne sont pas bien hautes ni bien larges.
1. shè neu on n évè (= on-n évè) k on shòr a planshivè, è pwé i taè byin preù, byin sufizan. èl è sufizan-anta.	1. chez nous on n'avait (= on avait) qu'un char à plancher, et puis c'était bien assez, bien suffisant. elle est suffisante.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

1. y è km on bri, pò vrèmin dè planshè, dè planshètè. on janr dè bòton. i daè ètrè l pe vvu... mém s u sè sèrvon pò.	1. c'est comme un berceau, pas vraiment des planches, des planchettes. un genre de bâtons. ça (les chars à berceau) doit être les plus vieux... même s'ils ne se servent pas (comprendre : ne s'en servent plus).
2. i falyaè le sharzhiyè. na fworsha = na forsha. dyuè forshé.	2. il fallait le charger (le char). une fourchée (2 var). deux fourchées.
3. i fô ramassò l fin, i fô le prindrè a shò forshé pè l foutrè chu l shòr. a fourche dè mètrè dè fin chu l shòr.	3. il faut ramasser le foin, il faut le prendre « à châ fourchées » (fourchée par fourchée) pour le foutre sur le char. à force de mettre du foin sur le char.
4. i fô kôkon p égò chô fin, pè pèteuzhiyè chô fin.	4. il faut quelqu'un pour arranger (bien disposer) ce foin, pour tasser ce foin en le piétinant.
5. i fô fôrè a shò forshé kè le bweneum vwe bôlyè, è y èt a chô k è chu l shòr a égò chlè forshé, a fôrè le bôr (≈ bour) du shòr a shòkè koté du shòr.	5. il faut faire (répartir correctement) fourchée par fourchée (ce) que le bonhomme vous donne, et c'est à celui qui est sur le char à arranger ces fourchées, à faire les bords (2 var) du char à chaque côté du char.
5. apré i rîskè dè kolò, pwé dè varsò. in kemin-inchan fô fôrè atinçon dè byin garni le bôr. na faè kè le bôr son garni, égò km i fô, apré i rîskè rin.	5. après (si c'est mal fait) ça risque de glisser, puis de verser. en commençant il faut faire attention de bien garnir les bords. une fois que les bords sont garnis, arrangés comme il faut, après ça ne risque rien.
	divers
tin-in-tè ! tenyé-vwe byin !	tiens-toi ! tenez-vous bien ! (criait-on à celui qui était sur le char avant d'avancer).
	chasser mouches et taons
pè le musheliyè avoué on folyô = on fwelya.	pour les émoucher (chasser mouches et taons des bœufs) avec un rameau feuillu (2 var).
neu on-n ôy a bin fé avoué : dè mouchi-n, chla drôga. ton pòrè utilijovè sin. i falyaè utilijiyè sin.	nous on « y » a ben fait aussi : de l'émouchine, cette drogue (produit répulsif). ton père utilisait ça. il fallait utiliser ça.
dè mushèyaè = on mushèyu, dè mushèyu : dèz èspés dè felé (= flé) dèvan le ju.	des rideaux en cordelettes placés devant les yeux des bœufs = un rideau, des rideaux en cordelettes : des espèces de filets (2 var) devant les yeux.
	charger le char
pò éja, apré. yô a pou pré la yôtu k on pochaè atindrè. on-n artòvè.	pas facile, après. haut à peu près la hauteur qu'on pouvait atteindre. on arrêtait.
	cassette 225A, 31 juillet 1998, p 586
	QT p 20
6-8. i falyaè mètrè na kourda dè shòkè koté. sarò le vyazh. è t sò, l machin dariyè : le teur yeù k y a dè golé pè passò lè tonvwolè. pè sarò l vyazh. dyuè tonvwollè, dyuè kourdè. te konprin bin.	6-8. il fallait mettre une corde de chaque côté. serrer le « voyage ». et tu sais, le machin derrière : le treuil où il (litt. où qu'il) y a des trous pour passer les « tonvoles ». pour serrer le « voyage ». deux (sic é) « tonvoles », deux (sic è) cordes. tu comprends ben.
6-8. i fô tériyè, peüssò lè tonvwollè jusk a s kè lè kourdè sòchan assé saré, preù saré. sarò le vyazh. beliyè l vyazh.	6-8. il faut tirer, pousser les « tonvoles » jusqu'à ce que les cordes soient assez (2 syn) serrées. serrer le « voyage ». « biller » le « voyage » (ici patois influencé) : faire tourner à l'aide des « tonvoles » le treuil qui permet de tendre les cordes du char.
6-8. chô teur ul a bin on kreshé dè shòkè koté. avoué l teur, i sè tenyòvè teu avoué le teur = tor. na rou dantèlò. on kreshé.	6-8. ce treuil il a ben un crochet de chaque côté. avec le treuil, ça se tenait tout avec le treuil (2 var). une roue dentelée (dentée). un crochet.
	non enregistré, 31 juillet 1998, p 586
	divers
chl épala kè mè fò na mò ! i da ètrè dè dolèur, dè rumatiism. i fô le souètò le bwn an, lez inbrachiyè. u m a inbracha. y è pò deu k i vnyè pò = k i vnyè pò.	cette épaule (a assez bref) qui me fait un mal ! ça doit être des douleurs, des rhumatismes. il faut leur souhaiter la bonne année, les embrasser. il m'a embrassé. ce n'est pas dit que ça ne vienne (2 var)

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	pas.
sin n ô mezh pò : y è la kruuta. lè myèttè. i m sinblòvè bin. zh é pò intindu senò. l tin sè gòtè. la, n a preù ! i rmôôdè ?	ça je n'« y » mange pas : c'est la croûte. les miettes. ça me semblait ben. je n'ai pas entendu sonner. le temps se gâte. là, il y en a assez ! ça (le magnétophone) repart ?
	cassette 225B, 31 juillet 1998, p 586
	QT p 20
8. dè tonvwolè, na tonvwella. pè sarò le vyazh.	8. des « tonvoles », une « tonvole » (barre de bois servant à faire tourner les treuils avant et arrière du char). pour serrer le « voyage ».
9. falyaè balyi on keù dè ròtè teu le teur du vyazh, du shòr : penyò le vyazh. on le penyòvè, on le penyè.	9. il fallait donner un coup de râteau tout le tour du « voyage », du char : peigner le « voyage ». on le peignait, on le peigne.
9. on-n ô ramassòvè è on-n ô mètòvè u sonzhon du vyazh : dè ròtelin (?), dè penyurè, dè ròtèlurè.	9. on « y » ramassait et on « y » mettait au sommet du « voyage » (chargement porté par le char) : des râtelures (e douteux), des « peignures », des râtelures. retour du char de foin : incidents
si t passòvo trô a rò dè na siza y arashòvè dè fin. l shòr sè ranvarsòvè. a koté du shòr pè kanpò l vyazh, p apwoyé le vyazh in ka kè... k u varsàè. avoué na trin. ton pòrè dèvaè (dévè) bin fòrè sin.	si tu passais trop à ras d'une haie ça arrachait du foin. le char se renversait. (un homme se plaçait) à côté du char pour « camper » le « voyage », pour appuyer le « voyage » (appuyer avec un trident sur le côté du chargement) en cas que... qu'il verse. avec un trident. ton père devait (2 var) ben faire ça.
	QT p 20
10. n èshèla. on montafin = on monta fin : shè neu on n èvè (= on-n èvè) pò sin. na koraè, dè koraè.	10. une échelle. un monte-foin (2 var pour l'accent tonique) : chez nous on n'avait (= on avait) pas ça. une courroie, des courroies.
	cassette 225B, 31 juillet 1998, p 587
	QT p 20
10. y èvè bèjeuin dè kôkon chu le seuliyè è y è tou. pè fòrè passò l fin dyin l montafin.	10. il y avait besoin de quelqu'un sur le fenil et c'est tout. pour faire passer le foin dans le monte-foin.
10. dèsharzhivè le vyazh. y in-n a kè dyòvan pwozò le vyazh. on pouzè le vyazh, on dèshòrzhè le vyazh.	10. décharger le « voyage ». il y en a qui disaient poser le « voyage ». on pose le « voyage », on décharge le « voyage ».
	puits
na shin-na, on greuin dè leù = on grwin dè leù.	une chaîne, un « groin de loup » (2 var) : crochet spécial mis au bout de la chaîne du puits pour tenir le seau).
	QT p 20
11. n èspés dè shappa. le pèteuzhivè.	11. (la « foinière », mot français selon la patoisante) : une espèce de « chappe ». tasser le foin en le piétinant.
12. l fin u chin bon. a fourch d ètrè chu le seuliyè, u chin pò s bon, pò le mém gueu kè kant on le rintè. i chin le gueu du fin... in mwé, y è pò pè sin k ul è pe môôvé.	12. le foin il sent bon. à force d'être sur le fenil, il ne sent pas si bon, pas le même « goût » (la même odeur) que quand on le rentre. ça sent l'odeur du foin... en tas, ce n'est pas pour ça qu'il est plus mauvais.
12. y èt oublezha. la farmintachon, on-n ô chin. s u chin km u débu, u keminchemin. lè shappè. u farmintè. u vò farmin-intò. na briz umid, u chin na briz l umiditò, mé sin i durè pò.	12. c'est obligé. la fermentation, on « y » sent. s'il sent comme au début, au commencement. les « chappes ». il fermente. il va fermenter. un peu humide, il sent un peu l'humidité, mais ça, ça ne dure pas.
13. u daè pò zhalò.	13. il ne doit pas geler.
14. la fin dè le fin. la kyaè ? pè dè rèpò oua, mé pè le boké y è portou le go-n kè fan sin. ul invitòvan	14. la fin des foins. la quoi ? pour des repas oui, mais pour les bouquets c'est plutôt les gones qui font ça.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

lu vzin, mé pò tui, sin dèpin lekòl... neu on n invitòvè (= on-n invitòvè) nyon. nououtre fin on le fèjè seulé.	ils invitaient leurs voisins, mais pas tous, ça dépend desquels (litt. lesquels)... nous on n'invitait (= on invitait) personne. nos foins on les faisait seuls (tout seuls).
15. pò shè neu.	15. pas chez nous.
	foin « à moitié »
on n a = on-n a pò yeù bèjeuin dè balyi dè fin a maètya. i falyaè k u payissan lu maètya u bin alòr sè partazhiyè la maètya du prò : shòkon sa maètya. si le bweneum prènyòvè lè dyué maètyé, u s égòvan bin intrè lu.	on n'a = on a pas eu besoin de donner du foin à moitié. il fallait qu'ils payassent leur moitié ou ben alors se partager la moitié du pré : chacun sa moitié. si le bonhomme prenait les deux moitiés, ils s'arrangeaient ben entre eux.
vwe vwe partazhòvwe le kshon. zhe séjin pò k èl évè dè prò pè louva dèsseu. dè faè k-iy-a pè le rèkò. na briz piy épé, pe lon a shèshiyè, ô mwïn on zheur dè pleu kè l fin.	vous vous partagiez les « cuchons ». je ne savais pas qu'elle (la Zéfine) avait des prés par là en bas dessous. quelquefois pour le regain. un peu plus épais (en fait un peu plus compact), plus long à sécher, au moins un jour de plus que le foin.
	cassette 225B, 31 juillet 1998, p 588
	divers
neu on n évè (= on-n évè) pò dè rèkò a rèduirè. on l a rèdui.	nous on n'avait (= on avait) pas de regain à rentrer (à la grange). on l'a rentré.
	QT p 21
l. pt étrè dè fòlyè. rin dè teu sin... pè dîrè dè nètèyé lez òbre. l telyò, y in-n a dè fòlyè. kant èl son toute (?) a bò.	l. peut-être des feuilles. rien de tout ça... pour dire de nettoyer les arbres. le tilleul, ça en a (il y en a) des feuilles. quand elles sont toutes (finale e douteuse) à terre (litt. à bas).
	divers
dyin na baròta. on trényò (?)	dans une brouette. un traîneau (patois douteux).
	QT p 22
dè sòrtè dè fleur : dè santòré, dè pakrètè. na pakrèta. pwé dè koukou. on koukou. dè margrîtè. na marguèrîta, dè marguèrîtè. dè kokmèlè, na kokmèla.	des sortes de fleurs : des centaurées, des pâquerettes. une pâquerette. puis des coucous. un coucou (primevère officinale). des marguerites. une marguerite, des marguerites. des primevères, une primevère.
dè vyeulètè, na vyeulèta. dè koklikò. te kraè ? dè tartaari, na tartaari : y è na briz deur. u fan pètò sin chu lu man.	des violettes, une violette. des coquelicots. tu crois ? des tartaries, une tartarie (rhinanthè crête-de-coq) : c'est un peu dur. ils font péter ça (le silène enflé) sur leurs mains.
	péter et « cacaroter »
dè pètaaré, on pètaaré ← kòkon kè fò kè dè pètachiyè, dè kakareutò : kan t ò on janr dè fwaèr.	des péteurs, un péteur ← quelqu'un qui ne fait que de « pétasser » (péter à petits pets de façon répétitive), de « cacaroter » (péter avec petites expulsions incontrôlées de matière fécale) : quand tu as un genre de foire (de colique).
i tè balyè invya dè kakareutò, mém si on fò rin. i môdè kemèssè mém si on nè fò rin.	ça (la colique) te donne envie de « cacaroter », même si on ne fait rien. ça part comme ça même si on ne fait rien.
u pètachè : u fò kè dè pètò, pètò pò byin fôr mé seuvin. kan i vwe prin-in sin, y èt inbétan.	il « pétasse » : il ne fait que de péter, péter pas bien fort mais souvent. quand ça vous prend ça, c'est embêtant.
u kakaròtè : t ò invya dè kakò, dè shiyé. i fò le mém èfé kè si te fèjò (?) kokèrin, mém kè t fàchè rin.	il « cacarote » : tu as envie de « caquer » (faire caca), de chier. ça fait le même effet que si tu faisais (patois erroné) quelque chose, même si tu ne fais rien (litt. même que tu fasses rien).
u (?) sòrtyòvè kokèrin, pò gran chouza, kemè d ootrè faè rin. y è mòleunét dè parlò kemèssin. y è pò byin pwojì.	ça (u : erreur de transcription) sortait quelque chose, pas grand chose, comme d'autres fois rien. c'est « malhonnête » (malpoli) de parler comme ça. ce n'est pas bien poli.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	QT p 22
n èspés dè... i rsinbl mé y è pò sin... n èspés dè plantin. na ptîta bwola dè rin du teu. on plan-antin.	une espèce de... ça ressemble mais ce n'est pas ça... une espèce de plantain. une petite boule de rien du tout. un plantain.
	non enregistré, 31 juillet 1998, p 588
	QT p 22
i s akrôshè dyin lè chòssètè = sheùssètè. lè sheussètè, na sheùssèta. on shardon. è i fleûraè chla planta ? le lòpyô. on lòopyô : na briz dè partou ← i fò na tizh assé yôta è dè gran-nè. on bweton d ôr : i fò dè fleurè zhônè.	ça s'accroche dans les chaussettes (2 var). les chaussettes, une chaussette. un chardon. et ça fleurit cette plante ? les rumex. un rumex : (il y en a) un peu de partout ← ça fait une tige assez haute et des graines. un bouton d'or : ça fait des fleurs jaunes.
	non enregistré, 31 juillet 1998, p 589
	QT p 22
lè vorvèlè ← y in-n évé ik dèvan shè taè. na vworvèla = vorvèla, na vorvèlla.	les liserons ← il y en avait ici devant chez toi. un liseron (3 var).
14. dè poryô, on poryô = on pworyô : n èspés dè planta avoué dè fôlyè kè son pò byin yôt è lörzhè, portou amòr. kintè fleur ? chleu non mè dyon rin.	14. des colchiques, un colchique (2 var) : une espèce de plante avec des feuilles qui ne sont pas bien hautes et larges, (c'est) plutôt amer. quelles fleurs ? ces noms ne me disent rien.
	divers
on vara bin s u môdon u s u môôdon pò. dyeminzh a né u delyon matin. seta = sta sman-na. steu zheur. stè sman-nè. vaz i ! alòz i ! zhapò. u zhapè, u zhappon. jusk a pwé.	on verra ben s'ils partent ou s'ils ne partent pas. dimanche soir ou lundi matin. cette semaine (actuelle). ces jours-ci. ces semaines-ci. vas-y ! allez-y ! aboyer (litt. japper). il (le chien) aboie, ils aboient. « jusqu'à puis » (jusqu'à la prochaine fois).
	non enregistré, 3 août 1998, p 589
	divers
i sè konyaè. on-n ô chin k y a sharfô, k y a na briz dè chaleur.	ça se connaît. on « y » sent que ça a chauffé, que ça a (qu'il y a) un peu de chaleur.
	temps qu'il fait
on drôl dè tin. on tin dè nyeulla, on tin abweshà. byin piy épèssa, byin pe naèra.	un drôle de temps. un temps de brouillard, un temps « abouché » (un temps bouché : brouillard vers le Château). bien plus épaisse, bien plus noire (en parlant du brouillard, f en patois).
on chintyovè k y éve rafrèshî l tin. dè pè dam. paraè kè loum, la nyeulla = l broulyôr byin piy épè loum, shè lu, k a Béérin.	on sentait que ça avait rafraîchi le temps. de par en haut. il paraît que là en haut, la « niolle » = le brouillard (est) bien plus épais là en haut, chez eux, qu'à Beyrin.
	chienne en chaleur
è te vaè... chô dè la Fransya. u taè zha mwodò draè dè matin, u l an mém pò vyeu mwedò : na shin-na porkye a travèr kè daè lez atériyè.	et tu vois... celui (le chien) de la Francia. il était déjà parti « droit de matin » (depuis le début du matin), ils ne l'ont même pas vu partir : une chienne par ici à travers qui doit les attirer (les chiens).
zhe diskutòv avoué taè... s u taè dèchindû u rmontò loum... pò vnu gotò. kinta komédî u fan ! nyon, sè pò.	je discutais avec toi (pour savoir) s'il était descendu ou remonté là en haut... (le chien n'est) pas venu manger à midi. quelle comédie ils font ! personne, je ne sais pas.
	cassette 226A, 3 août 1998, p 589
	divers
y è pò k i m intèrèchaè byin... zhe lè konyaèch pò, chlè fmèlè...	ce n'est pas que ça m'intéresse bien (beaucoup)... je ne les connais pas, ces femmes.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	en regardant des carottes sauvages
i chin bon ? i chin-in rin. t ô sò ? y è portan dèz eûlyé. n eûlyé. non, non y in-n è pò. dè pasnadè sarvazhè ?	ça sent bon ? ça ne sent rien. tu « y » sais ? c'est pourtant des œillets. un œillet. non, non ce n'en est pas (litt. ça en est pas). des carottes sauvages ?
	appuyer un « voyage » de foin
pè pò shaè, pè pò karabotò. na trin. l vyazh dè fin : u l kanpòvan. apwoyé = kanpò. u l apwoyè. apouye ! apwoyé ! apouye !	pour ne pas tomber, pour ne pas « caraboter ». un trident. le « voyage » de foin : ils le « campaient » (l'empêchaient de verser en appuyant avec un trident sur le côté du chargement). appuyer = « camper ». il l'appuyait. appuie ! appuyez ! appuie !
	foin qui moisit ou s'échauffe
s ul è pò trô sé, i pou arvò a mwezi. u brulè, ul è brelan. d sé k ul è shô, ul è brelan. i vwè brelòvè le piyè. churamin pò. s u taè mwezi è pwé brelan... just bon a mètrè u femiy. shè neu y è jamé arvò. zhe séjin pò.	s'il n'est pas trop sec, ça peut arriver à moisir. il brûle, il est brûlant. je sais qu'il est chaud, il est brûlant. ça vous brûlait les pieds. sûrement pas. s'il était moisi et puis brûlant (il était) juste bon à mettre au fumier. chez nous ce n'est jamais arrivé. je ne savais pas.
	cassette 226A, 3 août 1998, p 590
	un « appoyon »
on ptit angôr = n apwoyon : y è n èspés... on direu on pti kabornon k èt apwoya kontra la maèzon. on kabornon = na kabourna = n èspés dè... = n apwoyon. on janr dè kabana apwoya kontra la meûraly.	un petit hangar = un « appoyon » : c'est une espèce... on dirait un petit cabanon qui est appuyé contre la maison. un cabanon = un genre de cabane = une espèce de... = un « appoyon ». un genre de cabane appuyée contre la muraille.
	pas de rats dans le foin
y è yeù arvò, mé non y è portou ròr. kint èspés dè béty k i pou ètrè ?	c'est eu arrivé, mais non c'est plutôt rare. quelle espèce de bête que ça peut être ?
	œufs pondus hors du poulailler
pò dyin l fin. dyin le pwolalyè... on-n in = on nin trovè dè ni, dè pwolalyè k ououvon diyô, in dyô du pwolalyè... dyin l bwaèdé du kayon... dè faè k-y-a seu le kevèr.	pas dans le foin. dans le poulailler... on en trouvait (sic o) des nids, de poules qui pondent dehors, en dehors du poulailler... dans le « boidet » (la soue, le logement) du cochon... quelquefois sous le toit.
s u tan trô vvu u tan pwné, on-n taè oublezha dè le foutrè u fmiyè.	s'ils (si les œufs) étaient trop vieux ils étaient punais, on était obligé de les foutre au fumier.
	enlever les ronces
dèronzhèyé chleu bôr dè prô (?) : avoué na goyôrda pwé na trin pè rêmò chlè ronzhè, lè mètr in mwé. on prin sin portou avoué na trin.	enlever les ronces de ces bords de pré (ô douteux) : avec une « goyarde » puis un trident pour déplacer ces ronces, les mettre en tas. on prend ça plutôt avec un trident.
te pou arvò a t èkorshiyè lè man, pwé si t ò dèz épennè dyin lè man. brelò. dèronzhèyé. u dèronzhèyòvan. yeûrè u dèronzhèyé.	tu peux arriver à t'écorcher les mains, puis si tu as des épines dans les mains. brûler. enlever les ronces. ils enlevaient les ronces. maintenant il enlève les ronces.
	brûler les talus
steuz an ike u bôr dè la môrin-na vé son korti : u féjè brelò chla môrin-na. u la féjè flambèyé... teu lez an pè dirè dè nètèyé la môrin-na. pwé y inpashè lèz èpenè dè peüssò s tou, se vit.	ces années-ci ici au bord de la « moraine » vers son jardin : il faisait brûler cette « moraine ». il la faisait flamber... tous les ans pour dire de nettoyer la « moraine » (talus en pente). puis ça empêche les épines (arbustes épineux) de pousser si tôt, si vite.
	purin avec fosse ou écoulement perdu
la luija èl sè trovè dyin... a koté du fmiyè : la fôs a puurin. shè neu, on sè sarvòvè pò byin dè sin. on-n ô fwotyòvè chu le prò.	le purin il se trouve dans... à côté du fumier : la fosse à purin. chez nous, on ne se servait pas beaucoup de ça (du purin). on « y » foutait sur le pré.
t sò, on n évè (= on-n évè) pò na bôs a luija. byin seuvin èl taè bin pardyua... pò dè bôssè a luija : teu perdu.	tu sais, on n'avait (= on avait) pas un tonneau à purin. bien souvent elle (le purin, f en patois) était ben perdue... pas de tonneaux à purin : tout perdu.
dyin la bovò, dariyè lè béétyè y a na rgoula kè la	dans l'étable, derrière les bêtes il y a une rigole où le

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

<p>luija koulè, s inkolòvè... la luija s inkolòvè... n èspés dè kanal. èl s n alòvè pè chô kanal pè l prò. s inkolò = dè faè k-y-a dè lòpyô è pwé dè gran... d èrba yôta. y a teu dispaaru.</p>	<p>purin coule, s'écoulait... le purin s'écoulait... une espèce de canal (mot français). elle (le purin, f en patois) s'en allait par ce canal par le pré. s'écouler : quelquefois des rumex et puis des grands... de l'herbe haute. ça a tout disparu.</p>
	« botasse »
<p>vwez évo pò na bwetas ? y è yeù k u mètòvè son fmiyè dyin l tin. la botas y è... y a na gran meûraly dè shòkè koté è pwé na ptita...</p>	<p>vous n'aviez pas une « botasse » (emplacement cimenté et entouré d'un muret pour le fumier) ? c'est où il (litt. où qu'il) mettait son fumier dans le temps (autrefois). la « botasse » c'est... il y a une grande muraille de chaque côté et puis une petite...</p>
	cassette 226A, 3 août 1998, p 591
	« botasse »
<p>... meûraly → na bwetas, dè bwetassè.</p>	<p>... muraille → une « botasse », des « botasses ».</p>
	« puseur »
<p>on pwaèju : y è n èspés dè... on gran manzh. on déreun (= dér) km on kòsk... n èspés dè sizèlin, u beu du manzh dè chô pwaèju...</p>	<p>un « puseur » : c'est une espèce de... un grand manche. on dirait (2 var) comme un casque... une espèce de seau, au bout du manche de ce « puseur ».</p>
<p>pè sharèyé sin dyin l korti, u bin alôr (≈ alour) chu dè boké kè t a (?) plantò daèpwé pò lon-ontin... na briz mwin. dè luija. dyin la fôs a purin. kant u pwaèjòvan dyin la bôs a luija.</p>	<p>pour charrier (transporter) ça dans le jardin, ou ben alors (2 var) sur des « bouquets » (fleurs) que tu as (a erroné) plantés depuis pas longtemps... un peu moins. du purin. dans la fosse à purin. quand ils puisaient dans le tonneau à purin.</p>
	QT p 23
<p>1. kultivò la tèra, brassò la tètèra. on kultivè, on brassè. on shan = on prò. kemè le prò ik dariyè... sè vashè.</p>	<p>1. cultiver la terre, brasser la terre. on cultive, on brasse (ici ss = s long). un champ = un pré. comme le pré ici derrière (où il met) ses vaches.</p>
<p>2. dè prò kè rapouourton, pwé d otr kè rapourton pò gran chouza. raportò. kè rapourtè pò gran chouza.</p>	<p>2. des prés qui rapportent, puis d'autres qui ne rapportent pas grand chose. rapporter. qui ne rapporte pas grand chose.</p>
<p>3. pt ètrè kè... zhe krèy kè la saèzon d aprè u rapourtareu myu. on-n a lécha repwezò la tèra. y in-n a k ô féjan mé pò shè neu.</p>	<p>3. peut-être que... je crois que l'année d'après il (le champ) rapporterait plus (litt. mieux). on a laissé reposer la terre. il y en a qui « y » faisaient mais pas chez nous.</p>
<p>7. i mè revin plu. na tèra inkulta (?). y é sin kè zhe vwelyin tè dirè : dèfrishiyè (?), on la dèfriishè (?).</p>	<p>7. ça ne me revient plus. une terre inculte (mot patois douteux). c'est ça que je voulais te dire : défricher (patois douteux), on la défriche (patois douteux).</p>
<p>8. lè treuflè = lè treufè.</p>	<p>8. les pommes de terre (eu assez bref pour la 2^e var).</p>
<p>9-10. fò bin la labòrò, la gratò chla tèra. y in-n a kè bolyon on keù dè roulò. dè fmiyè k i fò ékartò avan dè labòrò.</p>	<p>9-10. il faut ben la labourer, la gratter cette terre. il y en a qui donnent un coup de rouleau. du fumier qu'il faut « écarter » (épandre) avant de labourer.</p>
<p>9-10. i fò fèmo la tèra avan d labòrò. y è pò kan te labouourè k y è l mwemin d ékartò le femiy. on fèmo la tèra. dè fmiyè.</p>	<p>9-10. il faut fumer la terre avant de labourer. ce n'est pas quand tu labores que c'est le moment d'« écarter » le fumier (dispenser ses mottes). on fume la terre. du fumier.</p>
	cassette 226B, 3 août 1998, p 591
	QT p 23
<p>9-10. mé vwe, vwe féjo kemin kantè vwe féjo voutrè treufè ? d in-ingré : l angré. on-n ashète sin dyin dè sa. on sa d an-angré.</p>	<p>9-10. mais vous, vous faisiez comment quand vous faisiez vos pommes de terre ? de l'engrais : l'engrais. on achète ça dans des sacs. un sac d'engrais.</p>
	cultures après pommes de terre
<p>aprè lè treuffè on n i mètòvè (= on-n i mètòvè) pò gran chouza : ul i sènòvan dè blò a la plas dè chô tarteufliyè. y è pè sin... a pòr dè blò, d yuarzh u bin d avin-na.</p>	<p>après les pommes de terre on n'y mettait (= on y mettait) pas grand chose : ils y semaient du blé à la place de ce champ de pommes de terre. c'est pour ça...sauf (litt. à part) du blé, de l'orge ou ben de</p>

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	l'avoine.
8. èl apouvraèchon la tèra, i sè di. apouvri la tèra, on pou ô dirè.	8. elles (les pommes de terre) apauvrissent la terre, ça se dit. apauvrir la terre, on peut « y » dire.
	cassette 226B, 3 août 1998, p 592
	QT p 23
8. èl épwaèjon la tèra ← i sè di mé zhe nè sè pò si zhe mè tronp u pò.	8. elles (les pommes de terre) épuisent (mot patois influencé) la terre ← ça se dit mais je ne sais pas si je me trompe ou pas.
	terre meuble
i sè vwaèrè dyin lè man. dè tèra pò trô dura, èl è fin-na : èl è meusse (?).	ça s'effrite (se brise en petits morceaux) dans les mains. de la terre pas trop dure, elle est fine : elle est meuble (patois influencé).
10. le femiyè. la luija ← y è portou lè pché d lè vashè. la pecha d lè vashè, lè peché. d an-angré.	10. le fumier. le purin ← c'est plutôt les pissées des vaches. la pissée des vaches, les pissées. de l'engrais.
11. y è pò l pwaèju. y è na bôs a luija. areuzò le prò avoué na bôs dè luija. kan le mond fan sin y inpwaèzennè è pwé in plus i sè chin dè lyuin. i chin pò bon. ul arôôzon le prò avoué sin pè fôrè peüssò lèz èrbè.	11. ce n'est pas le « piseur ». c'est un tonneau à purin. arroser les prés avec un tonneau de purin. quand les gens font ça, ça empeste (litt. empoisonne) et puis en plus ça se sent de loin. ça ne sent pas bon. ils arrosent les prés avec ça pour faire pousser les herbes.
11. y a bin na diférins. vardèyé. si te mètè rin dūchu y è pò l ka. (u mètton d angré). y èt inbétan s i plou pò. i vô myu k i pleuvijssè teu dè chuiṭa = teu d chuiṭa.	11. ça a (il y a) ben une différence. verdoyer. si tu ne mets rien dessus (sur le terrain) ce n'est pas le cas. (ils mettent de l'engrais). c'est embêtant si ça ne pleut pas. il vaut mieux qu'il plût tout de suite (2 var).
11. gandouzò le prò (?). on gandouzè.	11. puriner les prés (ô douteux). on purine.
13. dyin la bwotaş avoué na trin a katr forshon. chlè k on fin-nè avoué èl son a traè forshon.	13. (on prend le fumier) dans la « botasse » avec un trident à quatre « fourchons » (4 dents). celles (les tridents, f en patois) avec lesquelles on fane (litt. celles qu'on fane avec) elles sont à trois « fourchons ».
13. chu na rmôrka, on barô, on shòr. na trinsha = na forsha dè fmiyè. dè trin-inshé.	13. sur une remorque, un tombereau, un char. une fourchée (2 syn) de fumier. des fourchées (prises avec un trident, pas avec une fourche).
13. y in-n a kè... y a on trapon dariyè. y a on kreushé dè shòkè koté, è apré i fô inlèvò l trapon. la bènna. kan t inlèvè sin.	13. il y en a qui... ça (le tombereau) a un « trapon » (une planche amovible) derrière. il y a un crochet de chaque côté, et après il faut enlever le « trapon ». la benne (du tombereau). quand tu enlèves ça (la planche arrière).
13. dè baroté. dèvan... pè lèvò la bènna, pè fôrè kolò le femiyè. a mjeûra k u shò chu le prò, le mond nin fan on mwé byin égò kem i fô.	13. des « barotées » (ici contenus de tombereau, mais en général brouettées). devant... pour lever la benne, pour faire glisser le fumier. à mesure qu'il tombe sur le pré, les gens en font un tas bien arrangé comme il faut.
13. plujeur bareuté pè fôrè dou mwé, traè mwé. te vwaèdè bin la bènna.	13. plusieurs « barotées » pour faire deux tas, trois tas. tu vides ben la benne.
13. si te veù fôrè na tir dè mwé dè fmiyè. dyuè tîrè, traè tîrè. sin dèpin la gran-andu dè ton prò.	13. si tu veux faire une rangée de tas de fumier. deux rangées, trois rangées. ça dépend (de) la grandeur de ton pré.
13. on barô y è piy éja kè sharèyé avoué on shòr. on shòr i fô kè le bweneum montaè chu l shòr u alôr tériyè dè dèsseu. t ò k a lèvò la bènna.	13. (avec) un « barot » (tombereau) c'est plus facile que charrier avec un char. (avec) un char il faut que le bonhomme monte sur le char ou alors tirer de dessous. (avec un tombereau) tu n'as qu'à lever la benne.
	cassette 226B, 3 août 1998, p 593

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	QT p 23
13. t <u>éguè</u> ton <u>fmiyè</u> .	13. tu arranges ton fumier.
14. <u>chô mwé</u> dè <u>fmiyè</u> . i <u>fô</u> lez <u>ékartò</u> <u>chu</u> ton <u>shan</u> . on lez <u>ékòrtè</u> . on lez <u>alòrzhè</u> . <u>alarzhivè</u> . <u>avoué</u> na <u>trin</u> .	14. ce tas de fumier. il faut les « écarter » (dispenser les tas) sur ton champ. on les « écarte ». on les « étend » (épand). « étendre » (épandre). avec un trident.
14. <u>assé</u> <u>grou</u> → dè <u>mweshon</u> = dè <u>môtè</u> dè <u>femiyè</u> kè sè <u>tenyon inchenè</u> . <u>dyin</u> le <u>barô</u> . i <u>fô</u> le <u>kassò</u> <u>cheleu mweshon avan</u> dè lez <u>ékartò</u> . y è <u>teu kolò</u> <u>inchon</u> , i sè <u>tin</u> <u>tou</u> .	14. assez gros → des « mochons » (agglomérats de mottes de fumier) = des mottes de fumier qui se tiennent ensemble. dans le « barot » (tombereau). il faut les casser ces agglomérats avant de les « écarter ». c'est tout collé ensemble, ça se tient tout.
14. <u>dèkatèlò</u> l <u>femiyè</u> .	14. « décateler » le fumier : le rendre moins compact (briser finement ses mottes).
14. on <u>dèkatèlè</u> : t ò dè <u>plakè</u> dè <u>fmiyè</u> kè son <u>kolé</u> <u>inchenè</u> è k i <u>fô</u> <u>dèkatèlò</u> : <u>tapò duchu</u> <u>avoué</u> na <u>trin</u> ... in <u>pti bokon</u> = <u>bwekon</u> . <u>kemjn veù</u> -te k on <u>dèkatèlè</u> sin <u>kemèssin</u> , pò <u>byin éja</u> !	14. on « décatelle » : tu as des plaques de fumier qui sont collées ensemble et qu'il faut « décateler » : taper dessus avec un trident (pour les mettre) en petits morceaux (2 var). comment veux-tu qu'on « décatelle » ça comme ça, pas bien facile !
15. na <u>trin</u> .	15. un trident.
15. kan le mond <u>féjan</u> sin... <u>chl</u> <u>èspés</u> dè <u>pussa</u> i <u>chintyvè</u> pò <u>bon</u> .	15. quand les gens faisaient ça (épandre l'engrais), cette espèce de poudre (l'engrais) ça ne sentait pas bon.
15. le mond <u>évan</u> on <u>feudò</u> <u>èspré</u> pè <u>sènò</u> l <u>angré</u> <u>avoué</u> la <u>man</u> . dè <u>téla</u> . on s in <u>sér</u> <u>avoué</u> pè <u>sènò</u> l <u>blò</u> . on-n <u>apèlè</u> sin on <u>feudò</u> . <u>zh</u> é <u>mzha</u> l <u>non</u> . on <u>feudò</u> dè <u>sèmin</u> .	15. les gens avaient un tablier exprès pour semer l'engrais avec la main. de la toile. on s'en sert aussi pour semer le blé. on appelle ça un tablier. j'ai mangé (oublié) le nom. un tablier pour semer (litt. de semence).
	QT p 24
1. d on <u>zheur</u> a l <u>ootr</u> on l <u>véjè</u> <u>vardèyé</u> <u>chô</u> <u>prò</u> . <u>gandouzò</u> . <u>chla</u> <u>bôs dariyè</u> l <u>trakteur</u> . <u>chô</u> <u>prò</u> , u <u>vardèyé</u> <u>byin</u> . i <u>prouvè</u> kè <u>chô</u> <u>prò</u> ul a <u>tò</u> <u>byin</u> <u>gandouzò</u> .	1. d'un jour à l'autre on le voyait verdoyer ce pré. puriner (arroser un pré avec du purin). ce tonneau derrière le tracteur. ce pré, il verdoie bien. ça prouve que ce pré il a été bien puriné.
2. la <u>fôssa</u> a <u>luija</u> = la <u>fôs</u> a <u>luija</u> . <u>dyin</u> la <u>bwetàs</u> .	2. la fosse (2 var) à purin. dans la « botasse ».
2. na <u>ponpa</u> a <u>luija</u> : pè <u>ponpò</u> la <u>luija</u> <u>dyin</u> la <u>bôs</u> a <u>luija</u> . y in-n a k ô <u>féjan</u> . i <u>vin</u> pò <u>teu</u> d <u>chuita</u> . pè <u>fôre</u> <u>dèmarò</u> la <u>ponpa</u> . <u>dègorzhivè</u> ?	2. une pompe à purin : pour pomper le purin dans le tonneau à purin. il y en a qui « y » faisaient. ça ne vient pas tout de suite. pour faire démarrer la pompe. « dégorger » ?
4. ul ô <u>fò</u> <u>bin</u> . u <u>fò</u> sè <u>tarteuflè</u> u <u>mém</u> <u>indraè</u> . i <u>falyaè</u> <u>shanzhiyè</u> d <u>indraè</u> <u>tou</u> lez <u>an</u> pè <u>fôre</u> dè <u>treuffè</u> . <u>zhe</u> <u>krèy</u> kè... èl <u>venyon</u> pò se <u>groussè</u> , ni s <u>bèlè</u> .	4. il « y » fait ben. il fait ses pommes de terre au même endroit. il fallait changer d'endroit tous les ans pour faire des pommes de terre. je crois que (si on ne le fait pas) elles ne viennent (deviennent) pas si grosses, ni si belles.
	divers
	il y avait des vignes devant chez la patoisante.
dè <u>shan</u> <u>labôrò</u> : <u>ike</u> <u>dèvan</u> <u>shè</u> <u>neu</u> . na <u>veny</u> u <u>dyué</u> . <u>maè</u> n ôy é pò <u>vyeu</u> . y <u>évè</u> <u>rin</u> dè <u>teu</u> <u>sin</u> .	des champs labourés : ici devant chez nous. une vigne ou deux. moi je n'« y » ai pas vu. il n'y avait rien de tout ça.
	cassette 226B, 3 août 1998, p 594
	QT p 24
	§ 5 : confus
5. <u>loum</u> <u>vé</u> la <u>Mò</u> , <u>vé</u> <u>shé</u> <u>Barbyé</u> . on-n i <u>sènòyè</u> dè <u>blò</u> . l <u>an</u> d <u>aprè</u> , la <u>saèzon</u> d <u>aprè</u> . y a <u>bin</u> na <u>fasson</u> dè <u>dirè</u> ...	5. là en haut vers la Mare, vers chez Barbier. on y semait du blé. l'an d'après, l'année d'après. il y a ben une façon de dire...
5. <u>stiy</u> <u>an</u> y <u>évè</u> dè <u>blò</u> , <u>mèton</u> ! è l <u>an</u> kè <u>vin</u> ... on <u>rèpyaè</u> .	5. cette année il y avait du blé, mettons ! et l'an prochain... un « repia » (mot influencé ; champ en jachère où on ne fait aucune culture, selon la patoisante).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

5. après on-n ôy a maè teut in-in prò. pwé yeûrè nè sè pò ki y è (= ki ki y è ?).	5. après on « y » a mis tout en pré. puis maintenant je ne sais pas qui c'est (je crois que la patoisante avait d'abord dit ki ki avant de se reprendre).
	non enregistré, 3 août 1998, p 594
	QT p 24
	§ 5 : confus
5. ul ôy a lécha. la dyuèjéma saèzon, pwé u mém indraè, y è pò deu kè le blò sòchè se bô kè la premîr saèzon. na bwna métôda (?).	5. il « y » a laissé. la deuxième année, puis au même endroit, cc n'est pas dit que le blé soit si (aussi) beau que la première année. une bonne méthode (mot influencé).
	divers
on-n évè pò mò dè tèra. dè Zharbé. on-n a artò. dè tère labòròblè. dè treufè, dè taba, teu sin...	on avait pas mal de terre. de Gerbaix. on a arrêté. des terres labourables. des pommes de terre, du tabac, tout ça...
la klôsh. kan lè pouourtè son saré on n intîn (= on-n intîn) pò s byin. a diz eûrè. è ki k a fé l gotò ? u n an pò byin russî sti kyeu. yeûrè u russaèchon, u russaè.	la cloche. quand les portes sont fermées on n'entend (= on entend) pas si bien. à 10 h. et qui (litt. qui qui) a fait le dîner ? ils n'ont pas bien réussi cette fois-ci. maintenant ils réussissent, il réussit.
mé l kinz ou y è pò le dsanzh kè vin ? on n è = on-n è lamîn kè le traè. pò sti dsanzh. par maè l kinz ou... k i sòchè l kinz ou, i shanzhè rin.	mais le 15 août ce n'est pas le samedi prochain (litt. qui vient) ? on n'est = on est seulement que le 3. pas ce samedi-ci. pour moi le 15 août... que ce soit le 15 août, ça ne change rien.
	cassette 227A, 3 août 1998, p 594
	QT p 24
6. areuzò. on-n arououzè.	6. arroser. on arrose.
	rigoles pour évacuer l'eau
dè rgoulè, na regoula. on fò sin dyin le prò, u bin dyin lè tère pè... kemè steu zheu... fòrè kolò l éga.	des rigoles, une rigole (e de re nasalisé). on fait ça dans les prés, ou ben dans les terres pour... comme ces jours-ci... faire couler l'eau.
8. na peshèta = pshèta. on bgòr ← zhe nè vèj pò ootrè chouzè. y è le kantniyè kè fan sin ! i mè rvindra pt étrè.	8. une pioche de jardin (2 var). un « bigard » ← je ne vois pas autres choses. c'est les cantonniers qui font ça ! ça me reviendra peut-être.
	rigoles pour évacuer l'eau
dè rgoulè pè fòrè kolò l éga, évapòrò chel éga. n èspés dè ptîta meûraly. na pòla.	des rigoles pour faire couler l'eau, « évaporer » cette eau. une espèce de petite muraille. une pelle. (notion recherchée sans succès : les drains).
11. i fò areuzò le kortî.	11. il faut arroser le jardin.
12. on tiyô kè prin... pask ul an la bashas, n èspés dè reubinè k u bran-anshon chô tiyô kè vò jusk u kortî. chô tiyô. on zhé : l éga kè s èkòrtè.	12. un tuyau qui prend... parce qu'ils ont la « bachasse », une espèce de robinet où ils branchent ce tuyau qui va jusqu'au jardin. ce tuyau. un jet : l'eau qui s'écarte.
	cassette 227A, 3 août 1998, p 595
	QT p 24
12. n areujû, douz areujû. na pôma (?).	12. un arrosoir, deux arrosoirs. une pomme (mot douteux).
13. le tarî n è sé : ul a shèsha. èl s in baè. dyin la tèra. la tèra sètta pon-onpè l éga, èl absourbè l éga. èl a absurbò l éga. èl è blètta, umîda.	13. le terrain est sec : il a séché. elle s'en boit (la terre boit l'eau, patois douteux). dans la terre. la terre sèche pompe l'eau, elle absorbe l'eau. elle a absorbé l'eau. elle (la terre) est mouillée, humide.
	terre gorgée d'eau (confus)
chl éga èl dègourzhè dè la tèra ← i sè dyòvè. kè l éga ponpè pò s byin sè dèpin lè tère. y a dè mò a pon-onpò lè tère.	cette eau elle « dégorge » (sort abondamment) de la terre ← ça se disait. que l'eau ne pompe pas si bien ça dépend des terres (litt. les terres). il y a du mal à

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

	pomper les terres.
dè t ^è ra bl ^è ta. chla t ^è ra nè pou pò dègorzhivè l éga.	de la terre mouillée. cette terre ne peut pas « dégorger » l'eau.
	QT p 25
1. dyin l tin le mond évan... u féjan sin avoué dè pèlu k étan fé èspré pè sin. on pèlu.	1. dans le temps (autrefois) les gens avaient... ils faisaient ça avec des « pelus » qui étaient faits exprès pour ça. un « pelu » (charrue déchaumeuse).
2. dyuè kournè. na kourna.	2. deux « cornes ». une « corne » (un mancheron).
7. apré lè kournè y a... in fèr. y è pò dè sok kemè l braban, y è portou n òla dè shòkè koté du pèlu. dyuèz òlè.	7. après les mancherons il y a... en fer. ce n'est pas des socs comme le brabant. c'est plutôt une « aile » (un versoir) de chaque côté du « pelu ». deux versoirs.
5. è pwé la gran pwinta kè rintrè dyin la t ^è ra kant on pèlatè. pèlatò.	5. et puis la grande pointe qui rentre dans la terre quand on passe le « pelu ». « pelater » (passer le « pelu », déchaumer).
8. y a on temon dèvan l pèlu. sin y è portou pré dè la pwinta, dyuè ptité rou. n èspés dè bôra. on sharétin (?).	8. il y a un timon devant le « pelu ». ça c'est plutôt près de la pointe, deux petites roues. une espèce de barre. un petit chariot (le train avant, mais patois douteux).
	description et utilisation du « pelu »
y a dyuè kournè dariyè, k on tin avoué na man dè shòkè koté è pwa apré sin y a lè dyuèz òlè. chla pwinta. chl èspés dè bôra pò trô trô lonzh. èl s arété kant on-n arivè a la pwinta.	il y a deux mancherons derrière, qu'on tient avec une main de chaque côté et puis après ça il y a les deux « ailes » (versoirs). cette pointe. cette espèce de barre pas trop longue (probablement le sep qui traîne au fond du sillon). elle s'arrête quand on arrive à la pointe.
chu chlè rou. pè réglò la yôtu, la preufondeur k on volyaè labôrò. la pèrsh daèpwé lèz òlè jusk a la pwinta.	sur ces roues. pour régler la hauteur, la profondeur à laquelle on voulait labourer. l'age (litt. la perche) depuis les versoirs jusqu'à la pointe (erreur de la patoisante).
	cassette 227A, 3 août 1998, p 596
	QT p 25
8. falyaè fôre passò le bou dè shòkè koté du temon, è pwé chô zheù k ul an chu la t ^è ta y a dè bokklè pwé dè shevlyè.	8. il fallait faire passer les bœufs de chaque côté du timon, et puis ce joug qu'ils ont sur la tête ça a (il y a) des anneaux puis des chevilles.
	utilisation du « pelu »
pè pèlò lèz étreublè.	pour « peler » (déchaumer) les éteules (champs de chaume).
n èspés dè pèlu avoué : p arashiyè lè treuffè, lè tarteuflè. dyin la raè i falyaè bin k y òchè... pè fôre sôtrè chlè treuffè.	une espèce de « pelu » aussi : pour arracher les pommes de terre (2 syn). dans la raie de labour (le sillon) il fallait ben qu'il y ait... pour faire sortir ces pommes de terre.
y in-n a kè s in sarvòyan : pè pèlò la veny. neu dyin la veny... on braban.	il y en a qui s'en servaient : pour passer le « pelu » dans la vigne. nous dans la vigne (on utilisait) un brabant.
	divers
èskuza-mè ! zhe chinty pò la fraè. y è l nò kè mè fò tessi, étarnuò. èskuza-mè !	excuse-moi ! je ne sens pas le froid. c'est le nez qui me fait tousser, éternuer. excuse-moi (a bref) !
	déchaumer
dè raè, dyin on morchô d étreubla, tan kè l morchô è gran.	des sillons, dans un morceau d'éteule (un champ de chaume), tant que le morceau est grand (aussi grand que soit le morceau).
p arashiyè l èrba, pè pèlò lez étreublò. pèlò = pèlatò. on pelatè (?) = on pèlè.	pour arracher l'herbe, pour déchaumer les « étroblons » (les pieds des tiges de blé restant en terre). « peler » = « pelater » (déchaumer, passer la charrue déchaumeuse). on « pelate » (e douteux) = on « pèle ».

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

on pèlaè : na tèra pèlatò. dèz étreublön.	un champ déchaumé : une terre déchaumée. des « étreublons » (ce qu'il y a avant le déchaumage). QT p 26
1. na sharu. on braban. te daè bin savaèra kem y è fé. zhe sarin pò t èsplekò.	1. une charrue. un brabant. tu dois ben savoir comme c'est fait. je ne saurais pas t'expliquer. retour au « pelu »
na klò espré pè fòrè kolò la tèra dè shòkè koté du pèlu. in fèr.	une clé exprès pour faire glisser la terre de chaque côté du « pelu ». en fer. QT p 26
2. just on bweneum pè vériyè le braban a shòkè beu du morchò.	2. juste un bonhomme pour tourner le brabant à chaque bout du morceau.
4. la pwinta, le seuk.	4. la pointe, le soc.
6. lèz òlè du braban... kè virè la tèra, k i fò dè ban.	6. les « ailes » (versoirs) du brabant... qui retourne la terre, qui fait (litt. que ça fait) des « bans ». différences entre brabant et « pelu »
le braban i fò dè ban, tandi kè l pèlu i fò dè raè.	le brabant ça fait des « bans », tandis que le « pelu » ça fait des sillons (raies de labour).
on ban ≠ na raè.	un « ban » (ensemble des blocs de terre retournés par le brabant allant d'un bout du champ à l'autre) ≠ une raie (de labour).
le pèlu i virè la tèra, la tèra èl koulé dè shòkè koté, i sin kè fourmè la raè : na raè dariyè.	le « pelu » ça retourne la terre, la terre elle glisse de chaque côté, c'est ça qui forme la raie (de labour) : une raie derrière.
le braban i fò on ban... nè tournè kè d on koté, y è sin k on-n apèlè dè ban : on ban y è teuta la lonzhu dè la tèra, du morchò.	le brabant ça fait un « ban », (il) ne retourne (la terre) que d'un côté, c'est ça qu'on appelle des « bans » : un « ban » c'est toute la longueur de la terre, du morceau. QT p 26
8. n èspès dè klò. si t veù labôrò na briz yò u na briz bò y a na klò pè réglò sin. zhe mè rapél pò kem èl è féta chla klò.	8. une espèce de clé. si tu veux labourer un peu haut ou un peu bas il y a une clé pour régler ça. je ne me rappelle pas comme elle est faite cette clé.
	non enregistré, 3 août 1998, p 597
	divers
zh òm byin kant u m adejjon ma seupa a myézheu. pò bèjeuin d atindrè k u venyon pè sarò ma pourta. s i fò sè béchiyè a teu mwemin... non n òm pò sin... i fò reutò.	j'aime bien quand ils m'amènent ma soupe à midi. pas besoin d'attendre qu'ils viennent pour fermer ma porte. s'il faut se baisser à tout moment... non, je n'aime pas ça... ça fait roter.
avoué teuté mè pèlyandrè : dèz abi kè son teut abim, teu uzò, teu kwaècha.	avec toutes mes « peillandres » (guenilles) : des habits qui sont tout « abîmes » (abîmés), tout usés, tout déchirés.
i blanshèyè loum u sonzhon. i fò portou fré.	ça blanchit là en haut au sommet. ça fait plutôt frais. non enregistré, 4 août 1998, p 597
	divers
ul an anoncha dè plév pè sta né. anonchiyè.	ils ont annoncé de la pluie pour cette nuit-ci. annoncer.
y è pò deu k i sòchè dèmmann. pò cheur. on-n i vaè (= vè) na briz pe klòr. avoué chô pané dè nyeulla ← k è s naèr, siy abweshà. la nyeulla è si épèssa. èl piichè. èl pchòvè pò. i vò na briz myu.	ce n'est pas dit que ce soit demain. pas sûr. on y voit (2 var) un peu plus clair. avec ce « pané » de brouillard ← qui est si noir, si « abouché » (si à ras terre). le brouillard est si épais. il pisse. il ne pissait pas. ça va un peu mieux.
	« pané » de brouillard : comparaison entre un brouillard (épais, sombre, semblant racler le sol) et l'écouvillon du four (noir, qu'on passe sur la sole pur éliminer les cendres).
kòzi rin : avoué chô pané dè nyeulla on n i vaè (=	(on n'y voit) presque rien : avec ce « pané » de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

on-n i vaè) pò pe lyuïn kè le beu dè son-on nò. pò seuvin l ôkajon d in parlò.	brouillard on n'y voit (on y voit) pas plus loin que le bout de son nez. (on n'a) pas souvent l'occasion d'en parler.
mò dyin chel épala, pwé s matin i m a passò. dyin na anch. zhe chin̄ty plu... l tin è pò si umj̄d, i fò kan mém pò s fraè. y è pò k i sòchè byin sòl.	(j'avais) mal dans cette épaule, puis ce matin ça m'a passé. dans une hanche. je ne sens plus... le temps n'est pas si humide, ça ne fait quand même pas si froid. ce n'est pas que ce soit bien sale.
	cassette 227B, 4 août 1998, p 597
	divers
yeûrè sè pò, zhe nè sè pò si traèz eueurè son sné. pò intin-indu snò.	maintenant je ne sais pas, je ne sais pas si 3 h sont sonnées. (je n'ai) pas entendu sonner.
	envie de vomir
rangoliyè : kan t ò invya dè dègulò. dè faè k-y-a on fò dèz èfôr è pwé rin nè sòr. alô i t a chô mwem̄in k on di k on rangoulyè. on-n a rangolya.	« rangouiller » (avoir envie de vomir sans pouvoir y parvenir) : quand tu as envie de dégueuler. quelquefois on fait des efforts et puis rien ne sort. alors c'est à ce moment qu'on dit qu'on « rangouille ». on a « rangouillé ».
draè s matin i m a fé sin. rin n a sôrtu. y è neuvé par taè.	justement (dès, tout dernièrement) ce matin ça m'a fait ça. rien n'est sorti. c'est nouveau pour toi.
	divers
la senaarij dè l orlôzh, u bin dè la klôshe. lè klôshè, lè snaarij. i fò intretenj le shemin. on lez a byin intretenu.	la sonnerie de l'horloge, ou ben de la cloche. les cloches. les sonneries. il faut entretenir les chemins. on les a bien entretenus.
on zheù, on zhavakô. on zheur.	un joug (de tête), un joug de cou. un jour.
na lonzhu dè kourda. na kantetò, dè kanteté. on vwelum (?). na surfas (?), na surfach (?).	une longueur de corde. une quantité, des quantités. un volume (patois douteux). une surface (2 var douteuses).
	labour : « ban » de brabant
on ban : y è la tèra k è sôrtiua ≈ sourtyua. s k è dariyè la sharu on-n apélé dè ban. y a la tèra kè le seuk du brabant ranvèrsè, on-n apélé sin dè ban.	un « ban » : c'est la terre qui est sortie (2 var). ce qui est derrière le charrue on appelle des « bans ». il y a la terre que le soc du brabant renverse, on appelle ça des « bans ».
	cassette 227B, 4 août 1998, p 598
	labour : raie de « pelu »
non i na raè. y è pò dè ban. le pelu y a na lam̄ma dè shòkè koté, y è sin kè rémè la tèra. i fò na raè.	non, (pour le « pelu ») c'est une raie. ce n'est pas des « bans ». le « pelu » ça une lame de chaque côté, c'est ça qui déplace la terre. ça fait une raie (de labour).
	labour : « gazon » et motte
dè gazon = dè blok dè tèra, pò s grou k... na briz d èrba pè duchu. la mwôta dè tèra è kan mém pò se groussa k on gazon.	des « gazons » (mottes de terre avec herbe et racines) = des blocs de terre, pas si gros que... un peu d'herbe par dessus. la motte de terre n'est quand même pas si grosse qu'un « gazon ».
	unités de longueur
on méétrè. on kiloméétrè. vin santiméétrè : zhe mè rin-indy pò byin konty.	1 m. 1 km. 20 cm : je ne me rends pas bien compte.
	enterrement
i shanzhè dè konversachon. ta m̄orè t a pò deu : y a n intaramin s èprenò... sè pò a kint eura è ni yeù. y è ... avwé ... k in parlòvan. a Òvrecheu. kant on konyaè pò. zh arin pò du dirè sin.	ça change de conversation. ta mère ne t'a pas dit : il y a un enterrement cet après-midi... je ne sais pas à quelle heure et ni où. c'est ... avec ... qui en parlaient. à Avressieux (e de vre nasalisé). quand on ne connaît pas. je n'aurais pas dû dire ça.
	unités de mesure
on santiméétrè, on miliméétrè.	1 cm, 1 mm.
on litr. on môle u bin na taèza. l môl y è maètya	un litre. un « moule » ou ben une « toise ». le

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

mwîn grou kè na taèza. lè diminchon, na diminchon.	« moule » c'est moitié moins gros qu'une « toise ». les dimensions, une dimension.
ul évan na mjeûcûra. cheleu kè fan dè taèzè konyaèchon bin la mjeûra. on mejeûrôvè on bôton, on mètôvè a la mjeûra d lè bushè.	ils avaient une mesure. ceux qui font des « toises » (de bois de chauffage) connaissent ben la mesure. on mesurait un bâton. on mettait à la mesure des bûches.
pèzò. on pèzè. dou kilô, traè kilô, on kilô, sinkanta kilô, san kilô. na dmi livra dè bour, dè kôfé. na balanch, dè balanchè.	peser. on pèse. 2 kg, 3 kg, 1 kg, 50 kg, 100 kg. une demi-livre de beurre, de café. une balance, des balances.
	QT p 27
1. labôrò. zhe laboure.	1. labourer. je laboure.
	labourer : description spontanée
le morchô, le pèlyô k on-n a labôrò, le labôrazh (?). avoué l braban, le bou dèvan l braban. pè lez ashapò, pò on temon.	le morceau. le morceau (de terrain) qu'on a labouré. le labourage (patois douteux). avec le brabant, les bœufs devant le brabant. pour les atteler, (ce n'est) pas un timon.
na shin-in-na. pwé t sò y a on kreushé d shòkè koté du braban. i fô l akreshiyè u zhavakô : y a na bokla pè poché passò la shin-na dyin chla bwokla.	une chaîne. puis tu sais ça a (il y a) un crochet de chaque côté du brabant. il faut l'accrocher au joug de cou : il y a un anneau pour pouvoir passer la chaîne dans cet anneau.
ô mwîn dou : yon dèvan le bou è pwé yon dariyè l braban.	(il faut être) au moins deux : un devant les bœufs et puis un derrière le brabant.
	cassette 227B, 4 août 1998, p 599
	labourer : description spontanée
y è pè mènò le bou. avoué n églyon (?). shè neu dè faè k-y-a y évè kôôkon dèvan le bou, kemè d ootrè faè pò.	c'est pour mener les bœufs. avec un aiguillon (patois erroné). chez nous quelquefois il y avait quelqu'un devant les bœufs, comme d'autres fois pas.
chô k è dariyè kant on-n arivè a shòke beun du pèlyô, i fô l vériyè chô braban pè le remètrè a la raè. fô na briz apwoyé chu le seuk.	celui qui est derrière quand on arrive à chaque bout du morceau (de terrain), il faut qu'il le tourne (litt. il faut le tourner) ce brabant pour le remettre à la raie. il faut un peu appuyer sur le soc.
i fô fôr atinchon kè le bou marshan draè dyin la raè, k on n atrapaè (= k on-n atrapaè) pò dè pyèrè. fô teut artò è pwé ressôotrè le braban dè la raè pè pochæ inlèvò chela pyéra si èl è praèza intrè le seuk... i rijkè pò gran chouza.	il faut faire attention que les bœufs marchent droit dans la raie, qu'on n'attrape (= qu'on attrape) pas de pierres. il faut tout arrêter et puis ressortir le brabant de la raie pour pouvoir enlever cette pierre si elle est prise entre le soc... ça ne risque pas grand chose.
dè zig zag. on pti bokon dè tèèra, u bôr dè la raè mé sin... i fô l vériyè l braban... la shin-intra : kant on labourè, on vò pò teut a fé u beu du morchô. on léchè tò n èspòs a labôrò kemè traè u katr raè a chla shintra.	des zigzags. un petit morceau de terre, au bord de la raie (de labour) mais ça... il faut le tourner le brabant... la chaintre : quand on laboure, on ne va pas tout à fait au bout du morceau. on laisse tel quel un espace à labourer comme 3 ou 4 raies à cette chaintre.
dè faè k-y-a y èt a rapôr... si y a (= s i y a, s i y a) dè vezin a koté k an on morchô a koté, pè dirè dè pò labôrò chu l vezin : na shintra.	quelquefois c'est en (litt. à) rapport (avec)... si ça a (s'il y a) des voisins à côté qui ont un morceau à côté, pour dire de ne pas labourer sur le voisin : une chaintre.
i falyæ bin labôrò, mé pò du sans dè la lonzhu, mé portou du sans dè la yôôtu. y évitè dè pèteuzhiyè chu la tère du vzin.	il fallait ben labourer (la chaintre), mais pas du sens de la longueur, mais plutôt du sens de la hauteur (en fait, largeur). ça évite d'écraser en piétinant sur la terre du voisin.
chu l bôr du pèlyô, u fon du pèlyô. n alò è vnyua ← zhe krèy. ul a mò labôrò, travalya.	sur le bord du morceau de terrain, au fond (à l'extrémité opposée) du morceau. une allée et venue ← je crois. il a mal labouré, travaillé.
	tourner au bout du sillon
de vèj pò : dèvan le bou, dariyè l braban. kè du mém koté.	je ne vois pas : devant (il y a) les bœufs, derrière le brabant. (on ne virait la terre) que du même côté.
kant on virè l braban i fô bin k u véraè le bou avoué pè le rmètrè a la raè. y a n èspés dè klò pè	quand on tourne le brabant il faut ben qu'il (le laboureur) tourne les bœufs aussi pour les remettre à

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

mètrè l <u>braban</u> km i fô, pè le rééglò <u>avan</u> dè le remètrè a la raè.	la raie. il y a une espèce de clé pour mettre le brabant comme il faut, pour le régler avant de le remettre à la raie.
	QT p 27
6. na raè. dyuè raè ← pè l <u>pèlu</u> .	6. une raie (de labour) : un sillon. deux raies ← pour le « pelu ».
6. on <u>ban</u> . dou <u>ban</u> ← pè l <u>braban</u> .	6. un « ban ». deux « bans » ← pour le brabant.
6. on vò inrèyé le <u>morchô</u> , le <u>pèlyô</u> . on-n inrèyyè le <u>pèlyô</u> .	6. on va « enrèyer » (commencer à labourer, faire la première raie de labour) le morceau, le « pèyau ». on « enrèye » le « pèyau ».
6. pè le premièyè <u>vyazh</u> . on <u>vyazh</u> dè <u>braban</u> : i <u>virè</u> k on <u>ban</u> a la faè, pò dou.	6. pour le premier voyage (premier aller retour). un voyage de brabant : ça ne retourne qu'un « ban » à la fois, pas deux (erreur de la patoisante : l'aller retourne un « ban », le retour un autre « ban »).
6. on <u>vyazh</u> : y èt <u>alò</u> è <u>veni</u> . n <u>alò</u> è <u>venu</u> .	6. un voyage : c'est aller et venir. une allée et venue.
	cassette 228A, 4 août 1998, p 600
	QT p 27
6. inrèyé i veù <u>dirè</u> l <u>alò</u> è <u>venyua</u> ← pè la <u>premir</u> faè : inrèyé l <u>pèlyô</u> .	6. « enrèyer » ça veut dire l'allée et venue ← pour la première fois : « enrèyer » le « pèyau ».
7. ul a mò <u>labôrò</u> . u <u>chèggon</u> pò la raè, u <u>sòvon</u> pò <u>chèggrè</u> la raè. ul a fé on <u>bordon</u> pask ul a pò <u>chègu</u> la raè kem i fô, <u>draèta</u> .	7. il a mal labouré. ils ne suivent pas le sillon, ils ne savent pas suivre le sillon. il a fait un « bourdon » parce qu'il n'a pas suivi la raie (de labour) comme il faut, droite.
7. ul a <u>bordnò</u> la raè ← i pou sè <u>dirè</u> . <u>atinchon</u> u <u>bordenè</u> la raè. ul a <u>bwordenò</u> la raè. <u>yeûrè</u> u <u>bordenè</u> la raè.	7. il a « bourdonné » le sillon (fait un « bourdon » au sillon) ← ça peut se dire. attention il fait un bourdon au sillon. il a fait un bourdon au sillon. maintenant il fait un « bourdon » au sillon.
7. u <u>rintrè</u> trô bô <u>dyin</u> la <u>tèra</u> u bin <u>kemin</u> <u>dirè</u> trô <u>yô</u> . i fô na raè trô <u>bùssa</u> . trô <u>yô</u> : i fô <u>bordnò</u> la raè : y a pò <u>assé</u> dè <u>tèra</u> . (i fô <u>pwintò</u> le <u>seuk</u> <u>dyin</u> la <u>tèra</u> ?).	7. il rentre trop bas dans la terre ou ben comment dire trop haut. ça fait une raie trop basse. trop haut : ça fait faire un « bourdon » à la raie : ça n'a (il n'y a) pas assez de terre. (il faut pointer le soc dans la terre ? (sens confus)).
8. on <u>bordon</u> = <u>bwordon</u> .	8. un « bourdon » (petite zone non labourée entre deux sillons, par suite d'un écart involontaire de trajet).
9. la <u>tèra</u> è <u>bona</u> a labôrò. èl è byin <u>propich</u> (?). byin a <u>pwîn</u> , byin <u>égotta</u> . ni trô <u>blèta</u> ni trô <u>sèta</u> . y a bin on non pè <u>dirè</u> sin.	9. la terre est bonne à labourer. elle est bien propice (patois douteux). bien à point, bien « égouttée ». ni trop mouillée ni trop sèche. ça a (il y a) ben un nom pour dire ça.
9. si la <u>tèra</u> è trô <u>sèta</u> y è pò byin <u>éja</u> , i fô kè dè <u>bordon</u> ... i vò pò.	9. si la terre est trop sèche ce n'est pas bien facile, ça ne fait que des « bourdons »... ça ne va pas.
9. si la <u>tèra</u> è trô <u>blèta</u> i vò pò non pl <u>pask</u> i... on pou pò ni <u>labôrò</u> , ni <u>pèlò</u> . fô <u>atin-indrè</u> kè la <u>tèra</u> <u>sòchè</u> <u>égotta</u> , <u>òchè</u> <u>égotò</u> .	9. si la terre est trop mouillée ça ne va pas non plus parce que ça... on ne peut (litt. on peut pas) ni labourer ni « peler » (passer le « pelu »). il faut attendre que la terre soit « égouttée », ait « égoutté ».
9. la <u>tèra</u> <u>blèta</u> <u>rèstè</u> <u>kolò</u> a le sok du <u>braban</u> . i vô <u>myu</u> <u>atin-indrè</u> . le <u>mond</u> ... chu l <u>braban</u> . u bin <u>alôr</u> <u>fòrè</u> <u>kolò</u> <u>avoué</u> on <u>bòton</u> in <u>duchu</u> dè le <u>seuk</u> .	9. la terre mouillée reste collée aux socs (parties avant des versoirs, sic o) du brabant. ça (= il) vaut mieux attendre. les gens... sur le brabant. ou ben alors faire glisser avec un bâton en dessus des socs.
9. i vò pò pè le bou, u sè <u>tenyon</u> pò byin <u>dyin</u> la raè, <u>pwé</u> u <u>koulon</u> . dè <u>borba</u> . le <u>piyé</u> kè s <u>inbourbon</u> <u>dyin</u> la <u>tèra</u> . on s <u>inbourbè</u> .	9. ça (la terre mouillée) ne va pas pour les bœufs, ils ne se tiennent pas bien dans la raie, puis ils glissent. de la boue. les pieds qui s'embourbent dans la terre. on s'embourbe.
10. i fô <u>fòrè</u> <u>véryè</u> (<u>teurnò</u>) le bou u beu du <u>shan</u> , du <u>pèlyô</u> . on <u>labourè</u> na <u>shin-intra</u> , pè pò <u>pyatò</u> chu le <u>vzin</u> , pè pò <u>pèteuzhiyé</u> .	10. il faut faire tourner (2 syn) les bœufs au bout du champ, du morceau. on laboure une chaintre, pour ne pas piétiner sur le voisin, pour ne pas écraser en piétinant.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (4/5)

10. on léchè-tò dyuè u traè raè dè braban (≠ vyazh dè braban) a fòrè u beu dè chô pèlyô, pè dirè dè poché fòrè na shintra. dyuè shintrè.	10. on laisse sans y toucher (accent tonique de l'ensemble : sic) (l'équivalent de) deux ou trois sillons de brabant (≠ « voyages » de brabant) à faire au bout de ce « pèyau », pour dire de pouvoir faire une chaintre. deux chaintres.
	divers
shé Paruissô, na Paruissôta.	chez Perruisseaux, une Perruisseaux.
I marchan d kayon.	le marchand de cochons.
Jèn Revèl, d la Nini...	Gène (Eugène) Revel, de la Nini...
bin Lòbè ul è môr.	ben Labbé il est mort.